



HAL
open science

**Attitudes et représentations sociolinguistiques après
scolarisation. Étude comparative entre des élèves ayant
suivi une partie de leur scolarité en école immersive ou
bilingue en langue régionale (catalan ou occitan) et école
monolingue en français**

Xavi Marquez Ayllon

► **To cite this version:**

Xavi Marquez Ayllon. Attitudes et représentations sociolinguistiques après scolarisation. Étude comparative entre des élèves ayant suivi une partie de leur scolarité en école immersive ou bilingue en langue régionale (catalan ou occitan) et école monolingue en français. Linguistique. 2021. dumas-03727835

HAL Id: dumas-03727835

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03727835v1>

Submitted on 9 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY – MONTPELLIER 3
INSTITUT DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION

ATTITUDES ET REPRÉSENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUES APRÈS SCOLARISATION

**ÉTUDE COMPARATIVE ENTRE DES ÉLÈVES AYANT SUIVI UNE
PARTIE DE LEUR SCOLARITÉ EN ÉCOLE IMMERSIVE OU
BILINGUE EN LANGUE RÉGIONALE (CATALAN OU OCCITAN)
ET ÉCOLE MONOLINGUE EN FRANÇAIS**

Mémoire présenté par

Xavi MARQUEZ AYLLON

en vue de l'obtention du diplôme de

MASTER 2 RECHERCHE

Domaine : Sciences du langage

Spécialité : Sociolinguistique et politiques linguistiques-éducatives

**Sous la direction de Carmen ALEN GARABATO et Chrystelle BURBAN
Professeures des Universités en Sciences du langage et Études romanes**

Année universitaire 2020/2021

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY – MONTPELLIER 3
INSTITUT DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION

ATTITUDES ET REPRÉSENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUES APRÈS SCOLARISATION

**ÉTUDE COMPARATIVE ENTRE DES ÉLÈVES AYANT SUIVI UNE
PARTIE DE LEUR SCOLARITÉ EN ÉCOLE IMMERSIVE OU
BILINGUE EN LANGUE RÉGIONALE (CATALAN OU OCCITAN)
ET ÉCOLE MONOLINGUE EN FRANÇAIS**

Mémoire présenté par

Xavi MARQUEZ AYLLON

en vue de l'obtention du diplôme de

MASTER 2 RECHERCHE

Domaine : Sciences du langage

Spécialité : Sociolinguistique et politiques linguistiques-éducatives

**Sous la direction de Carmen ALEN GARABATO et Chrystelle BURBAN
Professeures des Universités en Sciences du langage et Études romanes**

Année universitaire 2020/2021

RÉSUMÉ

L'état de santé des langues de France territorialisées est, de manière générale, très délicat. L'histoire sociolinguistique de la France et les différentes glotopolitiques menées par ses institutions tout au long de son histoire l'expliquent. Parallèlement, l'idéologie linguistique véhiculée par les politiques linguistiques et éducatives homogénéisatrices ont un impact sur la perception des habitants du pays en ce qui concerne la compréhension, l'étude et la difficulté d'aborder d'autres langues. Dans ce cadre sociolinguistique unilingue, nous trouvons des exceptions : les écoles immersives en catalan et en occitan et certaines écoles publiques proposent des parcours partiellement bilingues dans ces langues. Le bilinguisme scolaire développerait l'observation et comparaison réfléchies des langues, notamment entre celles de la même famille linguistique. Par le biais d'enquêtes et d'entretiens, l'objectif de cette recherche est de comparer les perceptions sociolinguistiques et les appartenances identitaires de personnes adultes ayant suivi, d'un côté, ces parcours bilingues et immersifs et, d'un autre côté, des parcours monolingues classiques.

Mots-clés : sociolinguistique, langues de France territorialisées, éducation bi-plurilingue, enseignement des langues, idéologies linguistiques, identités.

RESUMEN

L'estat de salut de les llengües territorialitzades de França és, en general, molt delicat. Això ho mostra la història sociolingüística francesa així com les diverses glotopolítiques aplicades per les seves institucions al llarg de la història. Al mateix temps, la ideologia lingüística que transmeten les polítiques lingüístiques i educatives homogeneïtzadores repercuteix en la percepció dels habitants del país respecte a la comprensió, l'estudi i la relació amb altres llengües. Tot i el marc sociolingüístic unilingüe francès, trobem excepcions com ara: les escoles immersives en català i occità i algunes escoles públiques que ofereixen itineraris parcialment bilingües en aquestes llengües. El bilingüisme escolar contribueix a desenvolupar l'observació reflexiva i la comparació de les llengües, especialment entre les de la mateixa família lingüística. A través d'enquestes i entrevistes, l'objectiu d'aquesta recerca és comparar les percepcions sociolingüístiques i les afiliacions identitàries d'adults que han seguit, d'una banda, aquests itineraris bilingües i d'immersió i, d'una altra, els itineraris monolingües clàssics.

Paraules clau: sociolingüística, llengües de França territorialitzades, educació bi-plurilingüe, ensenyament de llengües, ideologies lingüístiques, identitats.

RESUMIT

L'estat de santat de las lengas de França territorializadas es, d'un biais general, plan delicat. L'istòria sociolingüística de França e las diferentas glotopolíticas menadas tot lo long de l'istòria per sas institucions l'explican. En parallèl, l'ideologia lingüística veiculada per las políticas lingüísticas e educativas omogeneïzatrises an un impacte sus la percepcion dels estatjants del país per çò qu'es de la compreneson, de l'estudi e de la dificultat d'abordar d'autras lengas. Dins l'encastre sociolingüístic unilingüe trobam d'excepcions: las escòlas immersivas en catalan e en occitan e d'unas escòlas publicas prepausan de corses parcialament bilingües dins aquelas lengas. Lo bilingüisme escolar desvolopariá l'observacion e la comparason reflexivas de las lengas, notadament entre las de la meteissa familha lingüística. Pel biais d'enquèstas e d'entretens, l'objectiu d'aquesta recèrca es de comparar las percepcions sociolingüísticas e las apartenèncias identitàrias de personas adultas que, d'un costat, an seguit aqueles percorses bilingües e immersius, e de l'autre, de percorses monolingües classicas.

Mots clau : sociolingüística, lengas de França territorializadas, educacion bi-plurilingüe, ensenhament de las lengas, ideologias lingüísticas, identitats.

« Les langues identifiées par les grammairiens classiques et autres structuro-linguistes c'est des "inventions" intellectuelles déconnectées du monde social (et/ou prisonnières des idéologies sociopolitiques rigidifiant les frontières) » (Blanchet, 2018 :164 en reprenant un ouvrage de Calvet, 2004)

REMERCIEMENTS

En primer lugar, me gustaría darle las gracias a mi familia y, en especial, a mi padre y mi madre por su apoyo incondicional a lo largo de toda mi vida. Mis experiencias por el mundo han dado frutos muy diversos y la semilla originaria de la que han brotado viene de una pequeña península andaluza llamada Cádiz.

J'aimerais remercier mes deux encadrantes. Gracias á profesora Carmen Alén Garabato, o seu consello guioume cara a novos e apaixonantes territorios sociolingüísticos. Merci à Chrystelle Burban pour son encadrement essentiel pour la réalisation de ce travail.

J'aimerais remercier André Hausseguy. Je n'aurai pu aboutir dans cette vaste entreprise sans son précieux soutien linguistique et moral. J'espère avoir semé chez lui la curiosité de l'histoire sociolinguistique de la France et l'envie de la dépasser.

M'agradaria agrair al poble català que hagi sigut capaç de mantenir, contra vent i marea, la seva llengua. Que l'hagi volgut compartir amb mi, deixant-me estimar-la i sentir-la meva. Sense cap mena de dubte, soc on soc i soc qui soc gràcies a tot el que m'heu fet aprendre.

Mercegi lo pòble occitan per son acuèlh e de m'aver fach sentir a l'ostal. A mai de lo mercejar, li vòli dire doas causas: d'un costat, l'asseguri de mon engatjament a contunhar d'aprene la lenga nòstra, aquela polida lenga qu'es estada tan maltractada e estigmatizada. D'un autre latz, li vòli demandar quicòm: luchem per sa subrevida e sa visibilizacion!

J'aimerais aussi remercier la langue française et toutes les rencontres qui sont venues avec elle. Je remercie la France pour m'avoir donné accès au savoir au sein de ses universités et pour m'avoir montré que l'on peut militer pour faire évoluer les situations que nous considérons injustes, même si elles sont au sein de notre imparfaite et appréciée République.

Pour finir, j'aimerais remercier toutes les personnes qui ont eu l'amabilité de dédier un peu de leur temps pour participer à cette étude.

REMERCIEMENTS	5
CHOIX TYPOGRAPHIQUES ET AUTRES REMARQUES.....	8
INTRODUCTION.....	9
PARTIE 1 : CADRE THÉORIQUE.....	11
1.1 La France et les langues : état des lieux	14
1.1.1 Histoire sociolinguistique de la France	14
1.1.2 La gestion de la diversité linguistique française au XXI siècle	16
1.1.3 Le catalan en France	19
1.1.4 L'occitan en France	22
1.2 Le système éducatif français et les langues : contexte historique et état des lieux actuel	26
1.2.1 Approches linguistiques et sociolinguistiques véhiculées dans les matières d'histoire et géographie.....	29
1.2.2 Quelques remarques sur l'enseignement du français comme langue « maternelle »	30
1.2.3 L'enseignement des langues vivantes étrangères	31
1.2.4 L'enseignement des langues de France territorialisées.....	33
1.2.5 L'enseignement du catalan en France	35
1.2.6 L'enseignement de l'occitan en France	37
1.3 Les Langues de France territorialisées et les approches plurielles : une possible synergie	39
1.3.1 L'éveil aux langues.....	42
1.3.2 L'intercompréhension entre langues parentes	43
1.3.3 Quelle convergence entre les approches plurielles et l'enseignement des langues de France territorialisées ?.....	45
1.3.4 Un exemple de traitement positif de la diversité linguistique : des manuels d'espagnol en Espagne	45
1.4 Langue(s) et identité(s).....	46
PARTIE 2 : CADRE MÉTHODOLOGIQUE	49
2.1 Rappel des questions de recherche	50
2.2 Recherche et type de terrain	50
2.3 Méthodologie pour le recueil et analyse de donnés.....	52
2.4 Présentation et explication des questionnaires	53
2.4.1 Questionnaire en ligne destiné aux personnes ayant suivi une scolarité « monolingue »	53
2.4.2 Questionnaire en ligne destiné aux personnes ayant suivi, à un moment donné, une scolarité « bilingue/immersive »	57
2.5 Présentation et explication du guide d'entretien.....	59
2.5.1 Guide d'entretien pour les personnes ayant suivi un parcours partiellement bilingue ou immersif :.....	59
2.5.2 Guide d'entretien pour les personnes ayant suivi un parcours classique monolingue	60
2.5.3 Choix des questions et attentes des réponses	60
PARTIE 3 : ANALYSE DES DONNÉES.....	62

3.1 Profil des personnes ayant participé à l'étude	64
3.2 La/Les langue(s) utilisée(s) avec les parents déclarées sur les questionnaires	66
3.3 Langues étudiées tout au long de la scolarité déclarées sur les questionnaires	67
3.4 Fiches d'identification des interviewé·e·s :	68
3.5 La satisfaction du parcours bilingue ou immersif face au manque d'intérêt des monolingues envers ces parcours : analyse des entretiens	73
3.6 Vécus exprimés sur les entretiens par rapport à l'apprentissage des langues	81
3.7 Facteurs qui ont favorisé ou freiné l'apprentissage des langues.....	87
3.8 Analyse des représentations	91
3.8.1 Les représentations liées à la compréhension et la production des langues déclarées sur les questionnaires	91
Les perceptions sur la compréhension de l'occitan et du catalan exprimées sur les questionnaires	93
3.8.2 Les représentations liées à la maîtrise des langues exprimées dans les entretiens	95
3.8.3 Les perceptions sur la distance entre le français et les autres langues déclarées sur les questionnaires	100
3.9 Les rapports entre langue(s) et identité(s)	101
3.9.1 Les degrés d'affinité culturelles avec les pays, groupes de pays ou régions déclarées sur les questionnaires	101
3.9.2 Les appartenances identitaires exprimées dans les entretiens.....	103
CONCLUSION.....	114
BIBLIOGRAPHIE.....	117
ANNEXES	125
4.1 Échantillon de questionnaires des personnes ayant suivi, à un moment donné, un parcours bilingue/immersif	125
4.2 Échantillon de questionnaires des personnes ayant suivi un parcours monolingue	149
4.4 Échantillon d'entretiens aux élèves ayant suivi un parcours bilingue/immersif.....	169
4.5 Échantillon d'entretiens des élèves ayant suivi un parcours monolingue	196

CHOIX TYPOGRAPHIQUES ET AUTRES REMARQUES

J'utilise les guillemets standards (« ») pour les citations d'auteurs et pour certains termes et certaines expressions populairement appelés de cette manière, indépendamment de l'accord scientifique. J'utilise les Guillemets dactylographiques (""") pour marquer des guillemets à l'intérieur des citations.

J'utilise les parenthèses quand je veux faire référence à la possibilité que ça soit au pluriel ou au singulier. Ex : Langue(s) et identité(s)

J'utilise une écriture inclusive non sexiste : je parle souvent des personnes, j'accorde dans ce cas au féminin. J'utilise également les points milieu quand les terminaisons des mots sont différentes pour chaque sexe. Ex : « ami·e·s ». J'utilise la barre oblique quand les mots sont différents pour chaque sexe. Ex : « il/elle ».

Les mots en d'autres langues que le français sont écrits en italique et traduits en note de bas de page si la compréhension n'est pas évidente pour une personne francophone.

Les liens des sites visités sont disponibles en note en bas de page.

INTRODUCTION

Dans cette introduction je vais, d'abord, préciser les motivations qui m'ont fait choisir cette thématique de recherche sociolinguistique, ensuite, je vais présenter mes questions de recherche et pour finir, j'annoncerai les différentes parties de mon mémoire.

Mon parcours de vie m'a amené à vivre et enseigner plusieurs langues dans différents pays. J'ai pu remarquer comment les idées sociolinguistiques véhiculées par la société changent énormément en fonction du pays mais aussi du territoire ou même de l'individu. Je m'intéresse à comment les États-Nations, et plus particulièrement la France, ont réussi à homogénéiser les territoires, historiquement multilingues, en imposant, dans la plupart des cas, une seule langue parmi les autres. J'ai été sans doute marqué par mes années à Barcelone. Mes expériences en Catalogne m'ont montré que la diversité linguistique peut être gérée autrement, en visant des politiques afin de renverser la dégradation d'une langue minorisée. Je trouve très intéressant le processus qui a, tout au long de l'histoire de la France, amené à la situation actuelle des langues dites « régionales ».

Mes échanges sur le sujet de la diversité linguistique et culturelle en France m'ont poussé à penser que la majorité de la population, à l'exception de celle qui est engagée dans la protection des langues minorisées, voit la marginalisation de ces langues comme quelque chose d'évident. Comme si cela avait toujours été comme ça et, surtout, que cela ne puisse pas être autrement. Suivant ce cheminement, je me suis intéressé aux politiques linguistiques actuelles : aux politiques qui impactent le plus grand nombre de personnes mais aussi aux espaces de « résistance » qui ne suivent pas la « norme monolingue ». D'une part, les écoles immersives en catalan et en occitan et, d'autre part, celles qui sont bilingues français/catalan ou occitan sortent du cadre monolingue dominant et me semblent être un excellent terrain de recherche comparatif. J'ai trouvé intéressant de lier les questions linguistiques développées ci-dessus aux sentiments identitaires, en les comparant entre les personnes faisant partie de ce cadre monolingue et celles qui ont, à un moment donné de leur scolarité, connu autre chose.

Parallèlement, j'ai pu constater la croyance générale disant que « les français·e·s sont mauvais en langues » et je me suis demandé si cela pouvait être, d'une certaine manière, lié à ce panorama sociolinguistique et aux représentations que cela véhicule. De plus, en tant qu'enseignant en langues, j'ai constaté que la perception que nous avons de la proximité ou de l'éloignement entre notre(nos) langue(s) première(s) et une autre langue quelconque apprise au cours de la vie, influence énormément l'apprentissage de cette dernière, surtout s'agissant des langues parentes.

Partant de ces constats, je suis arrivé à mes questions de recherche : le fait d'avoir été scolarisé, en partie, dans une autre langue (dans l'occurrence en occitan ou en catalan en France) que la langue majoritaire de la société contribue-t-il à développer l'observation et la comparaison réfléchies des langues ? Minimise-t-il la distance entre les langues (notamment entre langues romanes) en facilitant leur compréhension et leur apprentissage ? Et, ces élèves scolarisés en deux langues, ressentent-ils des appartenances identitaires plus plurielles ? Je

cherche donc à analyser ces questions en comparant les résultats des entretiens et des enquêtes semi-directives réalisés auprès de ces deux publics.

Ma démarche de recherche s'appuie sur des fondements sociolinguistiques pour analyser une réalité sociale, linguistique et éducative, avec un regard historique, dans le but de proposer une didactique du bi/plurilinguisme pour une société plurielle. Pour cela, je diviserai mon travail en 3 grandes parties. La première partie sera dédiée au cadre théorique : je ferai d'abord un état des lieux de la réalité sociolinguistique de la France, avec une perspective diachronique et synchronique en me focalisant sur le catalan et l'occitan en France. Puis, j'aborderai le système éducatif français et son rapport aux langues. Ensuite, je traiterai les approches plurielles dans l'enseignement des langues et leur possible synergie avec les langues « régionales ». Pour finir cette partie, j'analyserai le rapport entre langue(s) et identité(s). La deuxième partie, quant à elle, sera consacrée au cadre méthodologique en développant les questions liées au terrain et son choix, en présentant les questionnaires ainsi que le guide d'entretien. Dans la troisième partie, j'analyserai les données recueillies afin de les confronter aux hypothèses. La conclusion viendra synthétiser le tout.

PARTIE 1 : CADRE THÉORIQUE

Ma démarche de recherche analyse les représentations sociolinguistiques, que sont les représentations sociolinguistiques ? Quel-est le lien entre celles-ci et les aptitudes qui mènent à l'apprentissage des langues ? Castellotti et Moore reprennent Dabène pour expliquer que :

« La notion de représentation est aujourd'hui de plus en plus présente dans le champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission. On reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques, ou de leurs statuts au regard d'autres langues, influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser (Dabène 1997) » (2002 : 7)

Les auteures développent cela en reliant, notamment en milieu scolaire, ces représentations aux attitudes des élèves face à l'apprentissage des langues et à « la réussite ou à l'échec de cet apprentissage » (*Ibid.* 2002 : 7). Rouquette ajoute « que la mise en place, le développement et la transformation des processus représentationnels dépendent largement des conduites et de l'institutionnalisation de celles-ci » (2005 : 81). Nous pouvons donc dire que la manière d'enseigner les langues n'est pas le seul facteur à prendre en compte pour analyser l'enseignement des langues dans un système d'éducation donné. La manière dont ce système traite les langues est également essentiel et celle-ci contribue à créer des représentations plus ou moins favorables à l'apprentissage. Les différentes représentations des langues (et de leurs variétés) impactent les comportements linguistiques. Ces représentations peuvent porter des valeurs objectives (exemple : l'espagnol est une langue facile à étudier/comprendre parce qu'il ressemble au français) mais aussi subjectives souvent stéréotypées (exemple : l'allemand est associé aux personnes intellectuelles, l'espagnol plutôt aux personnes qui ne recherchent pas la complexité) et elles ont un impact sur les attitudes sociolinguistiques face aux langues et à leur apprentissage.

Je commencerai ce cadre théorique en rappelant quelques notions terminologiques qui me semblent importantes pour bien développer mon travail de recherche en sociolinguistique. Quelques précisions sont extraites d'un travail personnel dans le cadre de la matière « Politiques linguistiques et éducatives en Europe » de ce même master. Tout d'abord, la question d'identification des langues est loin de faire l'unanimité dans les différentes sociétés concernées. Blanchet affirme :

« L'identification de langues distinctes et, plus généralement, la catégorisation de variétés linguistiques dans le continuum global des pratiques linguistiques infiniment variables et variées des humains ne va donc pas de soi. Ce n'est jamais une évidence qui s'impose à nous » (Blanchet, 2018 : 118)

Blanchet développe ce concept en disant que la catégorisation des langues est « l'un des enjeux majeurs du fonctionnement social des pratiques linguistiques » (2018 : 118). Toujours selon Blanchet, le fait qu'une langue soit considérée comme telle (ou bien une variété, dialecte ou encore d'autres possibilités) est lié au processus de « reconnaissance-naissance (la langue "naît" parce qu'elle est reconnue "langue") » (2018 : 118). La différence donc entre

« langue », « langue régionale », « variété dialectale », « dialecte » ou même « patois » (qui entre en jeu particulièrement en France) n'est « ni strictement ni majoritairement linguistiques » (*Ibid.* 2018 : 118). Kremnitz affirme : « ce que les uns désignent sous le nom de langue sera patois ou dialecte pour d'autres (...) c'est sur une sociologie très sommaire que repose l'emploi populaire de ces termes, souvent comme conséquence de parti pris » (2013 : 95). Ces catégorisations sont donc plus politiques que scientifiques en fonction de si « les acteurs sociaux et les instances » (Blanchet, 2018 : 118) ont entamé ou non le processus de *reconnaissance-naissance* d'une langue dont Blanchet nous parle. Mais, quels sont les arguments utilisés pour justifier la reconnaissance-naissance d'une langue ? Blanchet affirme que « ni l'intercompréhension, ni la proximité typologique ne l'emportent contre les critères sociopolitiques et/ou ethnoculturels » (2018 : 118).

Tout ce processus sociopolitique peut expliquer qu'à un moment donné de l'histoire le français ou l'espagnol soient « officiellement » devenus des langues et non des parlers vernaculaires alors que pour d'autres parlers, la dénomination de « dialecte » perdure de manière majoritaire. Ainsi, on appelle « dialectes » différents parlers issus de l'arabe dans différents pays arabophones, « même si les parlers maghrébins sont incompréhensibles au Liban et réciproquement » (*Ibid.* 2018 : 119). Ces choix ont énormément marqué l'avenir des modalités linguistiques concernées, de manière négative pour « les langues dites "minorées"¹, dont l'identification est laissée plus ouverte par l'absence d'individualisation prescriptive institutionnelle forte (une norme de référence qui sert de centre d'identification à l'ensemble des pratiques) » (*Ibid.* 2018 : 119). À cette réflexion de Blanchet, j'ajouterais que cette « norme de référence » est majoritairement l'expression linguistique utilisée par les pouvoirs politiques, devenue donc la seule langue légitime dans certains États-Nation « qui sont devenus à partir du XIX^{ème} siècle le modèle dominant de l'organisation politique en Europe de l'Ouest et dans la quasi-totalité du reste du monde à travers la colonisation » (*Ibid.* 2018 : 34).

Ces acceptions ont un rôle important à jouer dans les différents discours autour des langues d'un pays ou d'un territoire. Elles ont servi de justification pour protéger, ou au contraire, ne pas protéger certaines modalités linguistiques et sont spécialement importantes pour comprendre la réalité sociolinguistique de la France. Ces définitions ne sont pas les seuls arguments à prendre en compte dans cet éternel débat autour de la légitimité des langues à être soutenues ou non par les différentes administrations. Dans mon travail j'ai décidé d'appeler « langues de France territorialisées » (désormais, LFT) les langues historiquement parlées en France autres que le français, afin de bien les différencier de ce dernier. Ce choix facilite l'appellation de ces langues dans mon travail, néanmoins, cela n'implique pas pour moi une hiérarchie linguistique ou politique entre le français et les autres langues. Je n'utiliserai pas le terme « patois » pour désigner les différentes variétés dialectales de l'occitan, même si cela est assez répandu comme nous l'indique Jean Sibille : « En France,

¹ Selon le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* (2012), une langue est minorée quand elle a un statut inférieur à la langue officielle.

les langues autochtones autres que le français, et plus particulièrement les variétés romanes, ont longtemps été désignées par le terme péjoratif de « patois » (2013 : 47).

Dans ce cadre théorique je cherche à faire une synthèse des bases théoriques liées à ma problématique. Pour cela, dans un premier temps j'aborderai l'histoire sociolinguistique de la France, puis la place des LFT dans les différents systèmes scolaires (notamment dans les domaines linguistiques occitans et catalans), ensuite je m'appuierai sur des travaux scientifiques pour présenter une possible place privilégiée pour les LFT dans des écoles multilingues et je finirai par le rapport entre langue(s) et identité(s).

1.1 La France et les langues : état des lieux

Pour comprendre quelles langues sont présentes (ou omises) et comment elles sont traitées dans le(s) système(s) éducatif(s) d'un pays, il faut comprendre au minimum l'histoire sociolinguistique de celui-là. En effet, celle-ci est étroitement liée à ses politiques linguistiques et éducatives actuelles et passées.

« (...) la politique linguistique (explicite ou implicite) de l'État français, d'abord monarchique, puis républicain, a été décisive dans l'évolution des conflits diglossiques (Gardy & Lafont, 1981; Boyer, 1986; Kremnitz, 1987) qu'ont eu à subir les langues historiques de France. Cette politique linguistique (le singulier, sûrement discutable, est utilisé pour pointer une incontestable continuité) s'est fondée sur un dispositif représentationnel de l'ordre de l'idéologie (sociolinguistique) : une idéologie qui s'est épanouie tout au long de la construction de l'État-Nation français et qui, en matière glottopolitique, a développé une quête sans faille de l'unilinguisme (...) » (Boyer, 2001 : 283-284)

De plus, l'État français a été un des premiers États occidentaux à essayer d'homogénéiser l'expression linguistique aux dépens de la diversité linguistique, en imposant une seule langue nationale : la langue française. Boyer considère que l'unilinguisme institutionnel a deux consignes : « pas de concurrence : (...) unification linguistique du territoire » (2001 : 384) et « pas de déviance (...) : (...) uniformisation de l'usage de la langue » (2001 : 385). Voici le développement de ces concepts.

1.1.1 Histoire sociolinguistique de la France

Avant la Révolution française, l'ordonnance de Villers-Cotterêts (1539) remplace le latin dans les documents relatifs à la vie publique du royaume de France mais selon Boulard « il est malaisé de définir par quelle forme linguistique il le remplace » (1999 : 47) car ce texte parle de « langage maternel français » (1999 : 47). Dans son ouvrage, il expose deux thèses d'interprétation de cette ordonnance autour du « langage maternel français » : la « thèse libérale » défend que ce texte autorise « l'ensemble des langues maternelles du royaume » (1999 : 47) contrairement à la thèse limitative qui défend l'imposition de « la langue maternelle de la royauté ». Woehrling affirme que l'ordonnance de Villers-Cotterêts « vise à éliminer le latin » (2013 : 72 en citant Fierrière, 1740). Elle avait été précédée de textes à

objet semblable : une ordonnance de 1490, pour le règlement de la justice en Languedoc, prescrit : "le langage français ou maternel" pour la rédaction d'enquêtes criminelles » (Woehrling 2013 : 72).

Pour Woehrling « Nous ne trouvons pas de vraies politiques linguistiques menées par les différentes autorités politiques du pays visant à favoriser exclusivement la langue française jusqu'à ce « que l'on associe langue et nation » (2013 : 73) lors de la révolution française. En effet, sous l'ancien régime, la royauté favorise l'usage du français mais aucun encadrement juridique des politiques n'est notable. De manière générale, les révolutionnaires voient les langues régionales comme un obstacle et une menace à l'unité et à la propagation de leurs idées et certains d'entre eux considèrent que « chez le peuple libre, la langue doit être une et la même pour tous » (*Ibid.* 2013 : 73). Les premières mesures révolutionnaires tentent toutefois de donner une place aux différents idiomes parlés en France (par exemple en publiant les décrets en plusieurs langues) mais les décisions politiques autour des questions linguistiques tendent à être de plus en plus homogénéisatrices (*Ibid.* 2013 : 73).

*« On peut considérer que l'histoire du droit des langues en France est dominée par l'incapacité de surmonter une contradiction entre la volonté d'affirmer la prédominance de la langue française et la réalité d'un pays plurilingue. La France n'a pas su développer un système de coexistence positive des langues avec des fonctions différentes dans le cadre duquel le français, langue commune, serait apparu comme complémentaire et non comme opposé aux langues locales » (*Ibid.* 2013 : 86)*

Cette affirmation nous aide à comprendre la complexité d'un pays qui a été historiquement très pluriel mais où les élites politiques ont majoritairement recherché l'homogénéisation et la centralisation. Kremnitz affirme que les conditions de la communication changent radicalement en France avec la Révolution française, et plus spécialement avec la III^{ème} République qui déclare le monopole officiel du français (scolarité obligatoire et médias en français). De plus, les autres langues de France « sont de plus en plus menacées par des mouvements de substitution » (2013 : 182) par le français. Il ajoute également « qu'ayant perdu la monarchie comme référence commune, le système politique cherche d'autres facteurs d'unité » (2013 : 73), dont la langue. Nous passons progressivement d'un multilinguisme (où chaque territoire parlait majoritairement sa langue vernaculaire) à une diglossie où le français est la seule variété linguistique haute face aux autres langues et variétés dialectales pour avancer vers une réalité de plus en plus unilingue. L'*auto-odi* s'installe fortement parmi les sociétés n'ayant pas le français comme langue maternelle. La notion d'*auto-odi* est bien développée par Alén Garabato et Colonna, en remarquant qu'elle est essentielle pour comprendre le processus de substitution linguistique puisqu'elle incite le locuteur d'une langue autre que le français « à l'abandon de sa langue et à sa non-transmission, mais également à un combat parfois véhément à l'égard de ses origines, singulièrement linguistiques » (2016 : 5).

Lagarde souligne que les « leaders des minorités ethnolinguistiques de France » (2012 : 38) comparaient ce « processus historique lent de constitution de la France métropolitaine »

(2012 : 38) aux dominations similaires faites dans l'empire colonial « mais dotées d'une accélération spectaculaire et d'un aboutissement encore en devenir dans l'Hexagone » (2012 : 38). Lagarde ajoute que :

« Les politiques linguistiques impulsées du sommet de l'État depuis 1792 ont en effet passablement tardé à produire les effets escomptés, mais elles y ont dans l'ensemble bien réussi. Et de ce point de vue, les années 60 qui nous servent de référence sont un moment décisif de la rupture de la transmission intergénérationnelle de ce que l'on appelle "langues régionales" » (2012 : 38)

Ce même auteur indique aussi que c'est justement dans les années 1960 que les « *intelligentsia* concernées » (les locuteurs et militants des LFT) considèrent irrecevable la dénomination de « patois » et il cite Calvet dans *Linguistique et colonialisme* en mettant en avant la dénonciation de « ce droit à nommer [qui] est le versant linguistique du droit de s'approprier » (Calvet, 1974 : 57 cité dans Lagarde, 2012 : 38).

Kremnitz affirme que le premier texte important à propos de l'existence légale des LFT (en référence à la langue occitane) est la loi du 11 janvier 1951, appelée loi Deixonne qui autorise l'enseignement de certaines « langues et dialectes locaux »² mais cela n'implique à aucun moment la mise en question du fait que le français soit la seule langue officielle et d'usage dans les différentes administrations publiques. Il ajoute aussi que :

« L'État français, dans la conception qu'il a de lui-même, ne connaît pas de minorités linguistiques. Par le passé, cela l'a empêché, à plusieurs reprises, de signer des conventions internationales sur les droits de l'homme, et cela semble aujourd'hui encore rendre quasiment impossible toute réglementation légale » (2002 : 134)

Autrement dit, la France n'a pas voulu adopter les mesures nécessaires pour renverser la situation diglossique historique afin de protéger les langues (et les locuteurs) minoritaires du pays.

1.1.2 La gestion de la diversité linguistique française au XXI siècle

La France a signé en 1999 mais n'a pas ratifié la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires³ suite à des freins juridiques émanant du Conseil constitutionnel, jugeant la Charte inconstitutionnelle en référence au « "droit imprescriptible" à pratiquer une langue régionale ou minoritaire, non seulement dans la "vie privée", mais également dans la "vie publique" et aux dispositions de la partie II, article 7⁴ » (Sibille, 2001 : 5). La vie publique-

² Nomination présente dans l'article premier de la loi

³ La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (CELRM) est un traité européen rédigé par l'Observatoire européen du plurilinguisme à l'initiative du Conseil de l'Europe en 2005. Ce traité cherche à protéger les langues historiques régionales ainsi que les langues minoritaires en Europe et il s'agit aussi d'une structure de mutualisation entre acteurs du plurilinguisme.

⁴ « *En matière de langues régionales ou minoritaires, dans les territoires où ces langues sont pratiquées et selon la situation de chaque langue, les parties fondent leur politique sur les principes suivants (...) b. Le respect de l'aire géographique de chaque langue régionale ou minoritaire, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue*

institutionnelle-éducative doit se passer en français, les « patois » ne doivent pas ambitionner de sortir du cadre strictement privé. Sibille met en évidence la difficulté d'avancer sur le sujet des langues minoritaires et de la Charte en France en disant que « Le fait qu'un texte aussi mou et aussi précautionneux que la Charte ait pu faire peur au Conseil Constitutionnel est révélateur de la crispation qui est entretenue en France autour des questions linguistiques » (2016 : 7).

Les réticences envers la Charte et, en l'occurrence, envers la protection des langues « régionales » en France ne sont pas seulement juridiques ; elles montrent qu'il s'agit d'un sujet polémique d'un point de vue social et politique. La signature de la Charte avait entraîné, à l'époque, des critiques fortement médiatisées contre la reconnaissance et la protection des langues « régionales et minorisées », souvent en les folklorisant⁵. Les critiques disaient que la Charte mettait en danger l'unité du pays alors que, d'un autre côté, beaucoup de militants favorables aux langues régionales trouvaient ses engagements insuffisants. Cela montre l'existence d'un débat de fond : d'un côté, les opposants à des politiques linguistiques et éducatives protectrices des langues autres que le français (soutenant un pouvoir politique et médiatique centralisé à Paris) et d'un autre, les militants des langues régionales (majoritairement dans les régions parlant d'autres langues mais pas exclusivement). Ces derniers ne seraient pas minoritaires selon un sondage Ifop (réalisé en 2015) qui relevait que « 72% des Français se disent favorables à la reconnaissance officielle des langues régionales » (Roger et De Bres, 2017 : 133)

Un autre exemple récent du frein de la justice française par rapport aux pas timides qui se font de temps en temps vers une meilleure protection des LFT est l'approbation de la loi Molac suivie de sa censure partielle. Le 8 avril 2021 l'Assemblée nationale approuve, après un vote surprise, cette loi présentée à l'initiative du député breton Paul Molac. Selon un article apparu dans le journal « le Monde »⁶ (mais aussi dans de nombreux médias nationaux et internationaux), ladite loi confirmait le rôle de l'État et des collectivités en faveur de la protection patrimoniale des langues régionales de France. Elle sécurisait l'utilisation des langues régionales dans l'espace public : signalétique bilingue, actes d'état civil et l'enseignement des langues régionales dans les écoles publiques et immersives. À la suite de cette approbation, 61 députés de la majorité présidentielle ont déposé un recours devant le Conseil constitutionnel contre cette loi. Les « Sages » ont censuré, vendredi 21 mai 2021, des parties très importantes de cette loi : celles qui concernent l'enseignement immersif

régionale ou minoritaire ; (...) d. la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral ou écrit des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique et dans la vie privée (...). En définissant leur politique à l'égard des langues régionales ou minoritaires, les parties s'engagent à prendre en considération les besoins et les vœux des groupes pratiquant ces langues. Elles sont encouragées à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait aux langues régionales ou minoritaires(...) » (cité par Sibille, 2000 : 5-6)

⁵ Affirmations présentes dans le cours du présent master « Politiques linguistiques et éducatives en Europe » de Carmen Alen Garabato.

⁶ Reformulation ou citation du contenu de l'article consulté le 26 avril 2021 sur ce lien : https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/05/21/le-conseil-constitutionnel-censure-partiellement-la-loi-sur-les-langues-regionales_6081030_823448.html

en langues « régionales » ainsi que l'utilisation de signes diacritiques dans les actes de l'état civil. Selon le Monde, la loi était « très populaire dans les régions cultivant une forte identité »⁷, c'est-à-dire dans les régions ayant des langues territorialisées. Cela montre qu'il y a de fortes résistances aux avancées en la matière. Cette décision du Conseil constitutionnel est amplement contestée : le député Paul Molac a appelé, lors d'une interview sur la chaîne radio RTL, à une modification constitutionnelle afin de trouver un fond juridique à l'enseignement immersif des LFT. La joie des associations et autres institutions et personnes qui défendent ces langues a rapidement tourné court, certaines envisageant des recours auprès des institutions européennes. Du déjà-vu ; le Conseil constitutionnel s'était déjà opposé en 1999 à la ratification de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires, contrairement à beaucoup d'autres pays européens.

Nous pouvons alors affirmer qu'il y a, de la part de l'État français, un manque d'intérêt chronique pour la protection et la promotion des langues régionales et minoritaires. Une des raisons que nous pourrions citer est que la France est un pays très centralisé. À titre comparatif, nous pouvons remarquer que l'intérêt dans d'autres pays pour la protection des langues territorialisées vient surtout des communautés autonomes (ou d'autres gouvernements autonomes avec des compétences linguistiques et éducatives) qui ont leur propre langue, comme en Espagne, pays assez décentralisé. Parallèlement, comme je l'ai mentionné auparavant, il y a au sein d'une partie de la société française un débat sur la possibilité d'avancer ou non sur la protection des langues autochtones autres que le français.

Pour conclure cette partie, Boyer⁸ ajoute une autre facette intéressante à cette quête d'unilinguisme en France : « l'obsession de l'uniformisation de l'usage de la langue » en veillant à imposer toujours un respect scrupuleux d'une norme unique, une forme standardisée de la langue française très rigide. Il s'agit donc de l'étape qu'Auroux appelle *grammatisation* « processus qui conduit à décrire et à outiller une langue sur la base de deux technologies, qui sont encore aujourd'hui les piliers de notre savoir métalinguistique : la grammaire et le dictionnaire » (Auroux, 1992 : 28 cité par Boyer, 2001 : 385). Boyer affirme que la *grammatisation* de la langue française a sacralisé une norme idéalisée et puriste en institutionnalisant (et donc solidifiant) « le bon usage » au lieu tout simplement d'installer des normes grammaticales, lexicales, orthographiques ouvertes. Seul le français, d'usage légitime, est autorisé à véhiculer l'unification politico-administrative de la France : « Dès lors tout ce qui va apparaître comme une menace contre la perfection de la langue sera *a priori* refusé, stigmatisé » (Boyer, 2001 : 385).

Étant donné que ma recherche est basée sur les perceptions postscolaires d'anciens élèves des régions occitanophones et catalanophones, je vais aborder plus en détail l'histoire sociolinguistique du catalan et de l'occitan en France.

⁷ Consulté le 26 avril sur ce lien : <https://www.rtl.fr/actu/politique/loi-sur-les-langues-regionales-il-faut-modifier-la-constitution-estime-le-depute-paul-molac-7900037208>

⁸ Paragraphe extrait (résumé) de l'article « L'unilinguisme français contre le changement sociolinguistique » de Boyer, Henri (2001 : 384-385)

1.1.3 Le catalan en France

« La langue catalane appartient au groupe des langues néolatines. Elle s'est formée du VIII^e au Xe siècles de part et d'autre des Pyrénées, dans les territoires de l'Empire carolingien que formaient les comtés de la Marche hispanique. » (*Generalitat de Catalunya*⁹ « Le catalan, une langue d'Europe »¹⁰ s.d. : 4)

Le territoire du Roussillon (ou Catalogne du Nord) est donc un le berceau de cette langue romane conjointement avec la Vieille Catalogne. Selon la *Gran enciclopèdia catalana*¹¹, la Vieille Catalogne comprenait l'évêché de Gérone, la moitié de l'évêché de Barcelone au nord et à l'est du Llobregat, et une grande partie de l'évêché de Vic. Elle correspond au territoire auquel le nom de Catalogne semble avoir été limité au début du XII^e siècle. Comme pour la plupart des langues, on différencie des variétés dialectales dans la langue catalane, la variété parlée en France est aussi appelée catalan septentrional ou roussillonnais. Les particularités de l'histoire sociolinguistique du territoire nord-catalan sont bien expliquées par Lagarde, dont voici les grandes lignes. C'est une des langues dites « régionales », même si la Catalogne du Nord, n'est administrativement pas une région en France. Elle s'étale dans différentes régions de 3 États :

- Le Roussillon couvre essentiellement le département des Pyrénées Orientales (dans l'actuelle région d'Occitanie)
- Le catalan est une langue parlée dans cinq communautés autonomes d'Espagne : la Catalogne, la Communauté valencienne (dont la langue est dénommée valencien, considéré une variété dialectale du catalan), les Baléares, la « Frange d'Aragon » (territoire catalanophone de la région d'Aragon) et la région de El



⁹ La *Generalitat de Catalunya* est le gouvernement autonome catalan en Espagne.

¹⁰ Consulté le 26 avril sur : <https://llengua.gencat.cat/permalink/7c4156d2-5385-11e4-8f3f-000c29cdf219>

¹¹ La Grande encyclopédie catalane, consulté sur ce lien : <https://www.enciclopedia.cat/ec-gec-0016507.xml>, résumé et traduit par mes soins.

Carche (dans la Région de Murcie).

- Elle est également langue officielle dans la principauté d'Andorre et parlée dans la ville d'Alghero en Sardaigne (Italie). La carte ci-dessous est disponible sur le site du gouvernement autonome catalan¹² en Espagne et elle montre les territoires catalanophones cités ci-dessus.

Lagarde affirme donc que l'appellation « "régionale" est donc trop ou trop peu, pour un domaine linguistique qui occupe, tout bien considéré, à la fois moins d'un département français et tout ou surtout partie de quatre États » (2013 : 455).

L'inclusion du Roussillon au sein du Royaume de France, puis de la République française, remonte à la signature du traité des Pyrénées en 1659. Lagarde affirme que nous trouvons ici :

« (...) une illustration de l'histoire de la diglossie avec une langue endogène (le catalan) peu à peu supplantée par une langue exogène (le français) appuyé sur un pouvoir politique fort (celui de la monarchie absolue, puis de la république "jacobine"), sans doute appelée à s'inscrire dans un processus substitutif de la première par la seconde » (2013 : 456)

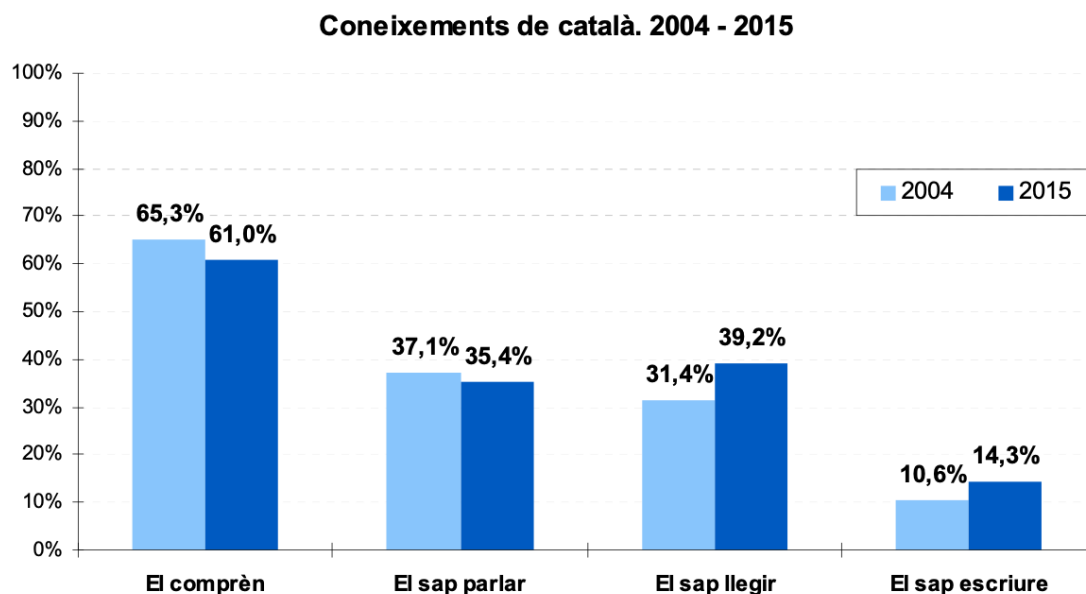
Depuis cette annexion, les autorités françaises incitent les élites locales à utiliser la langue française pour gagner les bonnes grâces des représentants locaux du pouvoir. L'usage par la population locale de la langue française était la « clé d'une mobilité sociale ascendante » (Lagarde, 2013 : 457). Lagarde affirme également que le processus de substitution prendra approximativement trois siècles. Il ajoute aussi que la théorisation sociolinguistique imaginée par Lluís Vicent Aracil (Aracil, 1965, 1966, 1982 : 23-38, 1982 : 39-57 cité par Lagarde, 2013 : 457) pour le Pays valencien s'applique parfaitement au cas nord-catalan : il s'agit de trois stades du processus historique substitutif d'une langue A par une langue B. Dans la première phase, le territoire en question fonctionne socialement en langue A (chronologiquement première). Dans la deuxième, la langue B (avant marginale, utilisée essentiellement par des groupes restreints : administrateurs allogènes et élites) est utilisée de proche en proche jusqu'à supplanter la langue A. La troisième phase est l'éradication de la langue A dans laquelle Lagarde affirme que la Catalogne du Nord n'est toujours pas entrée bien qu'il pense qu'elle n'en est pas si éloignée.

Concernant l'état actuel de la langue catalane dans le Roussillon (Catalogne du Nord), il existe deux enquêtes¹³ (2004 et 2015) qui permettent de suivre l'évolution de la connaissance et l'usage de la langue catalane au cours des dernières années. Le graphique ci-

¹² Disponible sur ce lien : <https://lengua.gencat.cat/ca/el-catala/>

¹³ Il s'agit de l'Enquête sur l'emploi des langues en Catalogne Nord, une étude de la Direction Générale de Politique Linguistique du Gouvernement Catalan, du conseil départemental des Pyrénées-Orientales et de l'Institut Franco-Catalan Transfrontalier de l'Université de Perpignan. Consulté le 25 avril sur le lien suivant : http://www.eurodistricte.cat/sites/default/files/contingut/connaissance_et_emploi_des_langues_en_catalogne_nord.pdf

dessous, présent dans le rapport de l'enquête de 2015, aide à comprendre la situation du catalan dans le Roussillon¹⁴ :



Selon ce tableau nous pouvons constater que le catalan est assez bien compris dans la société roussillonnaise, mais ceux et celles qui affirment savoir le parler ou le lire sont considérablement moins nombreux et ceux qui disent savoir l'écrire sont encore moins. L'évolution de 2004 à 2015 montre une légère baisse du niveau des compétences orales ainsi qu'une augmentation significative de personnes qui déclarent savoir le lire et, à un moindre degré, savoir l'écrire. Cela peut-il être lié à l'enseignement du (et en) catalan ? Je développerai cela dans la partie dédiée à l'enseignement du catalan dans la Catalogne Nord.

Pour conclure, Lagarde affirme que le catalan en France se trouve « défavorisé par la tradition étatique française (par rapport aux territoires de l'État espagnol), mais nettement bénéficiaire d'une continuité transfrontalière (par rapport à la plupart des autres périphéries linguistiques françaises) »¹⁵ (Lagarde, 2013 : 463). Un exemple de la « continuité transfrontalière » dont Lagarde nous parle pourrait être le fait que la *Generalitat* participe à l'étude sur l'emploi des langues ci-dessus et « elle complète les enquêtes sur l'emploi des langues réalisées de manière régulière en Catalogne Sud par la *Generalitat* »¹⁶. Par rapport à l'avenir de la langue en France, Lagarde déclare qu'il est incertain et plus compromis que la culture (*Ibid.* 2013 : 463). J'ajouterai que le fait de garder seulement les aspects culturels d'une culture-langue (et pas la langue) est une caractéristique historico-sociale de la société française, qui la folklorise¹⁷.

¹⁴ Traduction du tableau : « Connaissance du catalan. 2004-2015 ». Pour les pourcentages de gauche à droite : « le comprend », « sait le parler », « sait le lire » et « sait l'écrire ».

¹⁵ J'ajouterais que le basque en France peut aussi être bénéficiaire de la continuité transfrontalière et du soutien que donne le gouvernement autonome basque à la langue de l'autre côté de la frontière.

¹⁶ Citation présente à la page deux du document dont le lien se trouve dans la note en bas de page 11.

¹⁷ Autres exemples de folklorisations des cultures régionales sans forcément privilégier la langue de la culture concernée : le côté folklorique des fêtes de Bayonne ou le retour de la chanson en occitan par les biais des « bals trad ».

1.1.4 L'occitan en France

« Voilà un sujet qui n'est pas vraiment évident. Il n'existe pas de territoire immédiatement identifiable sur une carte politique, historique ou géographique, portant le nom d'Occitanie, et il n'y en a jamais eu en dehors de celles produites par le militantisme occitaniste. » (Lieutard¹⁸, s.d.)

En lisant cette citation, nous pouvons comprendre que situer la langue occitane est assez complexe. En regardant les différentes cartes de l'aire occitanophone, nous pouvons dire qu'historiquement ce territoire est très vaste et qu'il est réparti entre quatre États européens contemporains. Nommer tous les territoires où l'on parle ou l'on a parlé, à un moment donné, occitan n'est pas simple étant donné que ces territoires ne correspondent pas toujours à des unités administratives de l'État français. La carte présente ci-dessous est disponible sur le site¹⁹ de l'*Institut d'Estudis Occitans*, une association créée en 1951 qui milite pour le maintien et le développement de la langue occitane et pour sa normalisation.



¹⁸ Citation présente dans le module de l'Université Paul Valéry sur la langue occitane sous la direction d'Hervé Lieutard, accessible sur le lien suivant : https://www.univ-montp3.fr/uoh/occitan/une_histoire/co/module_occitan_histoire.html

¹⁹ Disponible sur ce lien : http://ieo-oc.org/spip.php?page=article&id_article=155

Voici les territoires historiquement occitanophones :

- Le tiers sud de la France : comme nous pouvons le voir dans la carte, essentiellement dans les régions actuelles d'Occitanie²⁰, Nouvelle Aquitaine, Auvergne-Rhône-Alpes et Provence-Alpes-Côte d'azur.
- Dans quelques enclaves d'Italie : essentiellement dans les vallées occitanes en Piémont et Ligurie mais aussi dans une commune nommée *Guardia Piemontese* de Calabre.
- Dans le Val d'Aran en Catalogne (Espagne).
- À Monaco.

Hervé Lieutard précise dans ce même module²¹ de l'Université Paul-Valéry de Montpellier que cette langue n'a jamais eu un standard officiel imposé. Cela peut s'expliquer par le fait qu'il n'y a pas eu d'unité politique entre tous ces territoires. Le niveau de spécificités dialectales de l'occitan est très vaste, Marcellesi la considère telle une langue polynomique et il justifie cette classification en disant qu'il s'agit d'une langue :

« dont l'unité est abstraite et résulte d'un mouvement dialectique et non de la simple ossification d'une norme unique, et dont l'existence est fondée sur l'affirmation massive par ceux qui la parlent, de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues » (Marcellesi, 1984 : 314 cité par Bert, 2001 : 43).

Elle est composée de six grandes variétés dialectales liées à ces territoires, de l'ouest à l'est : gascon, languedocien, provençal, limousin, auvergnat et vivaro-alpin. Selon Lieutard:

« La communication orale et écrite ne suppose pas la prédominance d'une variété dialectale sur les autres, mais repose sur l'idée que les occitanophones peuvent gérer l'unité linguistique de leur langue dans le respect de la variation dialectal » (Lieutard²², s.d.)

Martel affirme que l'occitan « était langue totale, utilisé tout autant dans l'écrit quotidien des notaires, des consuls, des marchands, et de tous ceux qui savaient écrire (...) » (2013 : 511) jusqu'au XVI^e siècle où son statut commence à changer radicalement. Martel affirme dans son article que les Bourbons, dès leur accession au trône, instaurent partout dans le Royaume l'usage de la langue du roi (le français) mais aussi sa survalorisation. L'occitan va perdre ses graphies traditionnelles vu que seul le système graphique français est considéré comme légitime. Parallèlement, la question de l'appellation de la langue occitane se pose alors très rapidement lorsqu'on parle de l'histoire sociolinguistique de cette langue : de « *lingua*

²⁰ L'Occitanie est une région administrative créée lors de la réforme territoriale promulguée par le gouvernement français en 2015. Elle est le résultat de la fusion des anciennes régions Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées. Le nom a été choisi lors d'une consultation citoyenne avec presque 45% des voix exprimées.

²¹ Informations extraites du module sur l'occitan également sous la direction d'Hervé Lieutard, présent sur le lien suivant :

https://www.univ-montp3.fr/uoh/occitan/une_langue/co/module_L_occitan_une%20langue_8.html

²² Citation présente dans le module dont lien se trouve dans la note en bas de page précédente.

occitana », nous passons à « langue d'oc », puis à la seule dénomination des variétés dialectales (par exemple, gascon ou provençal) pour finir par les réduire dans le terme « patois ». Ce terme est associé aux parlers locaux, particulièrement dans le domaine occitan mais pas seulement ; il s'agit d'une manière de citer ces parlers considérés « vulgaires » (éloignés de la seule langue prestigieuse et légitime, le français) dans chacune des régions. La contradiction est servie : sous la dénomination de patois imposée au niveau national, se cachent différentes variétés linguistiques considérées « locales ». Il est toutefois important de souligner que dans l'éternel débat sur la dénomination de la langue occitane, on assiste à une amélioration de l'image de la langue en société. Martel cite Boyer et Alén-Garabato (2004) en disant que la dénomination "occitan" progresse aux dépens du vieux "patois", sauf en Provence où "provençal" bénéficie de l'antériorité (2013 : 530). Cela explique donc la distinction que nous pouvons trouver souvent entre occitan et provençal.

Martel précise aussi que pendant des siècles, l'occitan est resté « la langue normale de l'oralité, sans que nul alors n'entrevoit la possibilité qu'il puisse un jour disparaître » (2013 : 511) dans les territoires occitanophones. Le processus de substitution de l'occitan par le français s'accélère après la Révolution et ce même auteur affirme que « le recul de l'usage de la langue n'a pas empêché, et a peut-être favorisé, d'une certaine manière, le développement des mouvements de résistance » (2013 : 518). Il ajoute que dans les siècles qui suivent la Révolution française, le monolinguisme occitan bascule vers une cohabitation de plus en plus déséquilibrée. Bien que l'occitan soit de moins en moins transmis en famille, des traits de cette langue restent très présents dans la nouvelle langue majoritaire des méridionaux : le français, ou nous devrions dire le francitan. Boyer (1991) développe que l'imposition du français à la population occitanophone (majoritairement illettrée) passe par le désapprentissage de sa langue maternelle (2016 : 15). Ce processus prend évidemment du temps et donc le francitan se met en place comme langue passerelle dans ces phases transitoires de substitution. Boyer définit ce processus de métissage linguistique entre l'occitan et le français ainsi : « Les Occitans ne parlent pas occitan (...) ils parlent francitan (...) le francitan n'est pas une variante régionale du français. Il n'est pas un dialecte du français » (Boyer, 1991 : 147 en citant Coderc, 1974 : 20) cité par Olivero (2016 : 15). Dans le répertoire sociolinguistique français le terme péjoratif de « patois » regroupe tant les langues dites régionales (comme l'occitan et ses variétés dialectales) que les langues passerelles comme le francitan, dans un but de dévalorisation de ces parlers. Toutefois, Martel précise que parallèlement, « une revendication pour l'occitan soutenu par l'effort d'écrivains de plus en plus nombreux » (2013 : 522) est en cours d'émergence. Cette revendication se manifeste de nos jours par des mouvements en faveur de la reconnaissance et de la valorisation de l'occitan. Notamment, par le biais de l'éducation, sujet que je développerai davantage sur la partie dédiée à l'enseignement de l'occitan aujourd'hui.

Concernant l'état actuel de la langue occitane, il existe une toute nouvelle enquête²³ sociolinguistique relative à la pratique et aux représentations de la langue occitane en Nouvelle-Aquitaine, en Occitanie ainsi qu'au Val d'Aran qui nous aide à comprendre l'usage actuel de cette langue dans ces territoires et son évolution, tout en tenant compte du fait que tous les territoires occitanophones ne sont pas représentés. Cette enquête élaborée à l'initiative de l'Office public de la langue occitane (OPLO)²⁴ et de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine/Euskadi/Navarre, a été financée par le programme européen Interreg POCTEFA. Il s'agit d'une vaste enquête qui vise l'obtention d'un diagnostic basé sur des indicateurs sociolinguistiques précis qui permettent de suivre leurs évolutions dans le temps. Il est important de dire qu'elle était nécessaire étant donné l'obsolescence des autres enquêtes d'envergure comparable, qui datent de 2008- 2010.

	Comprend « parfaitement » ou « facilement »			Locuteur parle « sans difficulté » ou « suffisamment pour tenir une conversation simple »		
	2008/2010	2020	Evolution	2008/2010	2020	Evolution
Aquitaine	16%	12%	-4	9%	6%	-3
24-Dordogne	36%	19%	-17	15%	9%	-6
33-Gironde	6%	6%	=	3%	2%	-1
40-Landes	26%	20%	-6	15%	12%	-3
47-Lot-et-Garonne	18%	14%	-4	10%	4%	-6
64-Pyrénées-Atlantiques*	20%	17%	-3	12%	12%	=
Midi-Pyrénées	20%	16%	-4	12%	8%	-4
09-Ariège	27%	21%	-6	18%	11%	-7
12-Aveyron	29%	30%	+1	22%	18%	-4
31-Haute-Garonne	12%	8%	-4	6%	3%	-3
32-Gers	22%	16%	-6	14%	8%	-6
46-Lot	26%	23%	-3	21%	12%	-9
65-Hautes-Pyrénées	23%	18%	-5	13%	11%	-2
81-Tarn	30%	28%	-2	19%	14%	-5
82-Tarn-et-Garonne	18%	16%	-2	11%	8%	-3

* Enquête 2018 : Comprend : 22% / Locuteur : 14%

Dans le tableau ci-dessus, seuls les départements des anciennes régions d'Aquitaine et Midi-Pyrénées sont mis en parallèle afin de pouvoir comparer les chiffres de 2020 à ceux de 2008-2010, en prenant en compte les données des anciennes enquêtes disponibles. Ce tableau

²³ Disponible sur ce lien : https://www.ofici-occitan.eu/wp-content/uploads/2020/09/OPLO_Enquete-sociolinguistique-occitan-2020_Resultats.pdf

²⁴ L'OPLO est un établissement public créé en 2016 qui a pour but de soutenir et de renforcer les politiques partenaires menées en faveur de la langue occitane. Il s'agit d'un groupement d'intérêt public entre l'État, la Région Nouvelle-Aquitaine et la Région Occitanie.

montre que le niveau de compréhension et d'expression orale en occitan a baissé de 3 à 4 points depuis 2008 en Aquitaine ou 2010 en Midi-Pyrénées. Le profil sociodémographique est essentiellement masculin, âgé et rural. Cela s'est même renforcé en 10 ans, comme le montre le tableau ci-dessous :

Profil des locuteurs	Aquitaine			Midi-Pyrénées		
	2008	2020	Évolution	2010	2020	Évolution
Homme	59%	60%	+1	64%	70%	+6
60 ans et plus	63%	74%	+11	65%	72%	+7
Communes de moins de 2000 hab.	58%	55%	-3	44%	58%	+14

Par rapport à la compréhension de l'écrit, quelques chiffres à retenir : 8% des enquêtés déclarent lire l'occitan en Occitanie, 5% en Nouvelle-Aquitaine contre 65% au Val d'Aran sans évolution significative depuis les précédentes enquêtes en Aquitaine et Midi-Pyrénées de 2008 et 2010. Par rapport à la maîtrise de l'écrit, du côté français seulement 1% des enquêtés déclarent savoir écrire facilement ou assez facilement la langue contre 38% au Val d'Aran. Ces chiffres sont le résultat de la présence historiquement marginale de la langue occitane (et des LFT) dans le système éducatif français, contrairement à la politique de normalisation linguistique de la langue occitane dans le système en place au Val d'Aran. Je développerai davantage la place des LFT dans le système éducatif dans la partie dédiée à l'enseignement de l'occitan en France.

Pour conclure, *Lo Congrès permanent de lenga occitana*²⁵ affirme sur son site²⁶ que « la menace de disparition s'accompagne d'une meilleure perception et d'un mouvement de sympathie » et même si l'usage de la langue continue à reculer, 65% des habitants de Nouvelle-Aquitaine et d'Occitanie considèrent que la langue occitane doit davantage s'ouvrir à l'espace public plutôt que de rester dans un contexte privé et 81% se disent favorables au développement d'une offre d'enseignement en occitan selon l'enquête « la langue occitane : état des lieux 2020 » cité ci-dessus. L'affirmation suivante de Kremnitz est donc toujours aujourd'hui d'actualité : « Les années à venir montreront quelles fonctions sociales l'occitan peut occuper dans un avenir proche, pour peu qu'il continue à exister dans la société » (2002 : 136).

1.2 Le système éducatif français et les langues : contexte historique et état des lieux actuel

D'un point de vue historique et par rapport aux LFT, l'école française a été linguicide et vecteur d'unilinguisme. Lagarde affirme que dans le but d'avoir une seule communauté linguistique dans le pays, « Les lois scolaires de Guizot, Duruy et Ferry, fleurons de la IIIème

²⁵ En français, « Le Congrès permanent de la langue occitane », un organisme interrégional de régulation de la langue occitane.

²⁶ Disponible à l'adresse suivante : <https://locongres.org/fr/ressources/divers-fr/10951-situacion-actuala-de-l-occitan-fr-fr>

République, qui jalonnent le siècle, supposent un effort colossal pour y parvenir » (2005 : 18) étant donné que « jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle 90% des Français étaient largement alloglottes » (Weber, 1983 cité par Lagarde, 2005 : 18). « Guizot souhaite dès 1837 que "chaque école soit une colonie de langue française en pays conquis" » (Escudé, 2013 : 340 en citant Terral, 2009). Dans son article, Escudé détaille les méthodes utilisées afin d'imposer le monolinguisme par l'école et il présente un extrait de la « Correspondance générale de l'inspection primaire » de grande valeur sociolinguistique :

« Le patois est le pire ennemi de l'enseignement du français dans nos écoles primaires. La ténacité avec laquelle, dans certains pays, les enfants le parlent entre eux dès qu'ils sont libres fait le désespoir de bien des maîtres qui cherchent par toutes sortes de moyens à combattre cette fâcheuse habitude » (2013 : 341)

Lagarde considère que l'école républicaine élève significativement le taux d'alphabétisation tout en visant la diffusion de la langue française et la laïcisation de l'école (Lagarde, 2005). Pour cela, le « signal » comme symbole de la honte et de l'*auto-odi* circule en punissant le dernier allophone. Escudé définit le « signal » ainsi :

« il s'agit d'un objet symbolique que les élèves parlant leur langue maternelle, interdite en classe et souvent lors des moments "libres" de récréation, se transmettent après s'être épiés et dénoncés : le dernier élève de la chaîne subit une humiliation ou un devoir supplémentaire, amené à corriger devant tous sa déviance linguistique » (2013 : 341)

On lisait également sur les murs des établissements scolaires des consignes telles que « Soyez propres, parlez français »²⁷ (Lagarde, 2007 : 18). Pour l'auteur, l'accès au savoir était donc conditionné à l'utilisation de la « seule langue », en faveur de la construction nationale. Dans son article, Escudé ajoute que « quelques figures d'exception » s'opposaient toutefois à ce système de répression linguistique tels que Michel Bréal (linguiste et inspecteur général) ou des figures occitanes et catalanes tels que le languedocien Antonin Perbosc ou le catalan Louis Pastre²⁸.

Toutes les informations relatées jusqu'ici permettent de contextualiser la place actuelle des LFT dans le système éducatif français. Mais, quelle est la place des autres langues vivantes dites étrangères ?

On entend souvent « Les Français sont nuls en langues », il s'agit d'un mantra assez répandu dans la société française. De quelle manière le système éducatif contribue-t-il à perpétuer cela ? Selon Roussel et Gaonac'h cette affirmation « n'est pas un mythe » et pour ces auteurs « les causes de cet état de fait, comme celles de la construction de ce "mythe" » (2001 : 36) sont le monolinguisme d'État, la croyance que le français a des caractéristiques

²⁷ Note en bas de page sur l'article : « Il s'agit de l'école du village d'Ayguatebia, dans les Haut-Conflent, aux confins du Capcir, dont l'exemple est fréquemment cité (par ex. Arrels, 1992)

²⁸ Selon Escudé, ces deux écrivains proposent des pédagogies qui intègrent les LFT et qui favorisent « par ailleurs l'intérêt pour l'école et l'apprentissage du français » (Escudé, 2013 : 341).

phonologiques particulières et, enfin, les déterminants liés au système éducatif (2001 : 36-41). Dans cette partie je m'intéresserai à ces derniers.

« (...) en France, c'est le français qui reste la norme linguistique dominante, c'est le français qui donne la ligne directrice, qui constitue le fondement indispensable d'une vie réussie ; parfois, l'on s'efforce d'y ajouter une langue prestigieuse, mais on a surtout le souci de réagir contre ce que l'on décrit souvent comme l'influence négative des "autres" langues » (García, 2016 : 9)

Cette citation met en évidence que l'unilinguisme français est aussi au centre du système éducatif français. García ajoute que « la seule présence de langues autres que le français dans les classes dérange le paradigme du monolinguisme français et remet en question les idéologies monoglossiques » (2016 :11). Larsson, se référant aux travaux de Wingstedt (1998), estime que l'idéologie monoglossique considère le monolinguisme comme la norme dans la société et il ajoute que « cette idéologie considère l'homogénéité linguistique comme le mode normal et souhaité dans la société et parmi les individus » (2016 : 6). Nous pouvons alors dire que « l'idéologie monoglossique » dont García nous parle est extrêmement liée au concept d'unilinguisme chez Boyer (j'ai développé ce concept dans la partie précédente).

Je vais donner une image globale de la façon dont les langues et la diversité linguistique sont abordées dans l'éducation nationale, dans son ensemble, grâce à des travaux scientifiques. L'enseignement des langues (que ce soit le français, les LFT ou les langues vivantes dites « étrangères ») est sans doute un élément clé dans cette analyse mais cela ne me semble pas être le seul à prendre en compte afin d'avoir une connaissance la plus exhaustive possible des représentations sociolinguistiques qui sont véhiculées dans le système scolaire français et qui ont un impact important sur l'idéologie sociolinguistique majoritaire dans la société. Mais qu'est-ce qu'une idéologie (socio)linguistique ? je retiens la définition que Costa emprunte à Boyer : « ensemble d'idées qui sous-tendent un système de représentations, d'attitudes, et, finalement, d'opinions et de comportements » (Boyer, 2012 : 82 dans Costa, 2017 : 116).

Je vais, en premier lieu, faire une synthèse des ouvrages qui analysent comment les questions linguistiques et sociolinguistiques sont abordées dans les matières d'histoire et géographie. En second lieu, je ferai quelques remarques par rapport à l'enseignement du français comme langue « maternelle », ensuite je ferai le point sur l'enseignement des langues dites « étrangères » suivi des LFT pour en finir avec les cas particuliers du catalan et de l'occitan en France.

Étant donné l'énorme entreprise qu'implique de faire une analyse approfondie du système scolaire et des langues en France, j'ai décidé de ne pas analyser deux autres groupes de langues dont les problématiques s'éloignent de mon sujet de recherche mais qui méritent, à mon avis, une mise en question générale de la place qu'elles occupent dans le système scolaire : il s'agit des langues des élèves allophones issus de l'immigration et des langues des différents territoires français d'outre-mer.

1.2.1 Approches linguistiques et sociolinguistiques véhiculées dans les matières d'histoire et géographie

« L'enseignement de l'Histoire définit ce qui crée le sentiment d'appartenance à une communauté nationale ; absorbant le destin historique des peuples, il en décrit les comportements au fil du temps. Nous pouvons donc faire l'hypothèse que cet enseignement aura été l'un des apports aux conceptions que les enseignants, devenus des adultes, ont d'eux-mêmes et de leurs élèves en tant que citoyens français et locuteurs d'une ou plusieurs langues » (Dinvaut, 2007 : 348)

Cette citation met en évidence l'importance des approches et visions véhiculées en Histoire dans la conception des réalités sociolinguistiques des différents territoires de la France. Costa considère qu'en France la géographie et l'histoire sont indissociables du fait du regroupement de ces deux matières dans une seule et il ajoute que « Là où l'historien présente la question linguistique de manière diachronique, le géographe la présente sous un angle synchronique » (2011 : 1). Costa considère Citron un précurseur de « La question de l'histoire officielle vue par les manuels scolaires du primaire comme du secondaire » (2011 : 1). Citron met en évidence la vision officielle de l'histoire de la France qui est véhiculée dans les manuels de la façon suivante :

« Les repères, les événements, l'"ordre chronologique naturel" mettent en scène un personnage, la France, présente "des origines à nos jours", suite de sketches dans lesquels un passé lointain entremêle Gaulois, Romains et Francs mais où Basques, Occitans, Bretons, Béarnais, Corses, Antillais, juifs... n'ont aucune épaisseur historique. » (2007 : 96)

Citron ajoute dans la dernière édition de 2007 que l'approche européenne « sans exclure une dimension régionale » (2007 : 106) est insérée dans l'enseignement mais « le vieux modèle finaliste, celui du "roman national" n'est pas abandonné » (2007 : 107) : celui qui assure que les territoires qui forment actuellement la France ont été et ont parlé toujours français. À titre d'exemple, Costa analyse la diversité linguistique et culturelle dans les programmes d'histoire-géographie; sa dimension européenne est présente dans tous les manuels analysés de la classe de 4^{ème} mais il remarque que cette diversité linguistique :

« abordée dans la partie 'géographie' des programmes et non dans la partie 'histoire' peut laisser supposer la non-prise en compte de certains aspects processuels historiques liés aux langues en France, à la marginalisation d'un certain nombre d'entre elles, et à la légitimisation des normes et variétés linguistiques dominantes » (2011 : 3)

Dans son analyse, Costa conclut que les manuels et les programmes d'histoire-géographie légitiment et reproduisent les idéologies dominantes et gommant certains acteurs ou événements. Il n'y a donc pas de place dans le programme pour parler de la façon dont, depuis l'école, le pays a réussi le processus de substitution linguistique, en utilisant des outils tels

que le « signal ». Pour renforcer son analyse il met en évidence le lien cartographique systématique entre langue et État et il ajoute que :

« Le gommage de ces acteurs aboutit à une présentation des phénomènes de substitution linguistique comme – au moins potentiellement – naturels, entraînant comme effet une absence d'incitation au questionnement sur les parcours linguistiques individuels des élèves, qu'ils concernent des « langues régionales » ou des langues parlées par des populations migrantes, entièrement absentes des présentations de la diversité linguistique européenne » (Ibid. 2011 : 10)

Pour conclure cette partie et par rapport au récit véhiculé sur les programmes de la matière et la négation de la place des LFT, Lagarde remarque que :

« La préconisation de Citron, de passer d'une "logique d'inculcation" à une "logique d'explication" (1987 : 25), suppose à l'évidence une prise en compte des acquis liés à l'origine langagière de ceux qui cohabitent sur le sol national, en France et ailleurs : elle implique de ne pas faire de ce passé linguistique un tabou » (2008 : 177)

1.2.2 Quelques remarques sur l'enseignement du français comme langue « maternelle »

Boyer évoque la recherche continue de l'uniformisation de la langue française comme une autre face de l'unilinguisme français, il considère celle-ci :

« complémentaire de la lutte permanente (...) pour l'unification linguistique : l'obsession de l'uniformisation de l'usage de LA langue, par le respect scrupuleux d'une norme unique, du Bon Usage. » (2012 : 96)

Pour Boyer ce *fétichisme de la langue* (Boyer 2012 : 97 cite Bourdieu et Boltanski 1975) est très fortement installé dans l'imaginaire collectif français. Guerin a mené une observation des programmes et manuels scolaires de français et affirme que la didactique du français, langue maternelle en France, vise :

« la réduction des compétences langagières aux seules formes relevant de ce qui est présenté comme le registre de langue courant/soutenu (...) plutôt que d'accompagner les élèves dans la gestion des différentes formes du français qu'ils vont acquérir au fil de leurs expériences langagières » (2014 : 160)

Guerin a étudié les programmes et manuels de français et remarque qu'« il est tradition en France d'ignorer la variation stylistique dans les discours prescriptifs en lui substituant une représentation de l'usage binaire (bon ou mauvais), pour mieux servir la tendance à un idéal unilinguisme » (2014 : 161). L'auteure souligne que cela s'impose également hors de l'école où des formes très répandues de la langue sont considérées incorrectes et sont dévalorisées et bannies par la propre Académie qui n'accepte aucune variation de la norme. Laparra va un peu plus loin dans son analyse et affirme que le « français de l'école » (2003 : 9) est présenté comme une langue linguistiquement homogène et centrée sur le français écrit qui est présenté

comme invariable là où les « langue/s des élèves » (*Ibid.* 2003 : 9) est, de fait, un univers plein de pluralité et de variations. L'auteure affirme que certains élèves ont des réalités linguistiques très proches du français scolaire (la norme) et d'autres très éloignées. Dans cet ensemble des réalités linguistiques des élèves, elle trouve, en plus du français considéré normatif :

« - des langues souvent dites "de la migration" (ou encore appelées "langues d'origine") (...)
- des créoles du français, ou des créoles d'autres langues
- des dialectes parlés depuis fort longtemps en France (dialectes du français, dialectes de langues romanes, dialectes de langues non romanes)
- des variétés de français propres à certains territoires ("langue(s) des banlieues" et/ou à des classes d'âge ("langue(s) des jeunes") que certains considèrent sans doute à juste titre comme une variété de français populaire. » (*Ibid.* 2003 : 10)

Je trouve toutefois curieux que pour Laparra, les LFT ne soient jamais des langues sinon des dialectes d'autres langues romanes ou non romanes et jamais des langues à part entière. Ensuite, Guerin se questionne aussi sur le manque de mise en question des enseignants de français langue « maternelle » par rapport à cette variété des langues maternelles des élèves. Il me semble intéressant de souligner l'existence de cette mise en question de la didactique du français langue maternelle, particulièrement avec une approche sociolinguistique qui doute de l'évidence scientifique du sujet traité, dans ce cas la langue française. Boutet et Gadet considèrent que :

« La sociolinguistique envisage les langues non seulement du côté du système, mais aussi du côté de l'usage qu'en ont les locuteurs, traversé par la diversité et la variation : variation historique, variation géographique, variation sociale, variation situationnelle. » (2003 : 18)

Pour conclure cette partie, Frame lie « la thèse populaire selon laquelle "Les Français ne sont pas faits pour parler les langues étrangères" » (2006 : 93) à leur propre relation envers la langue française et il ajoute que :

« lorsqu'un élève (voire un enseignant) français se représente le fait de communiquer dans une langue étrangère, il se réfère à ce qu'il sait de la communication en français et à une certaine vision (culturellement transmise) de ce qu'est une langue. » (2006 : 93)

1.2.3 L'enseignement des langues vivantes étrangères

« Sur le papier (dans les textes, dans l'organisation des enseignements), la France accorde une place objective importante aux langues. Tous les élèves y apprennent au moins deux langues (ce qui n'est pas le cas partout en Europe) » (Roussel et Gaonac'h, 2017 : 41)

Les auteurs remarquent que le nombre d'heures de cours d'enseignement des langues étrangères en France est largement supérieur à celui d'autres pays européens : 8680 heures dans l'enseignement secondaire contre 7345 heures pour l'Allemagne ou 7425 pour l'Italie ; ils considèrent donc que ce n'est pas la source des freins pour la bonne maîtrise des langues étrangères par les élèves français. Ils pointent plutôt les « particularités de l'évaluation des performances scolaires des élèves dans le système français d'éducation » (*Ibid.* 2017 : 42) donnant trop de poids aux notes numériques et ne se centrant pas assez sur les compétences, ceci, bien que le CECRL²⁹ soit référencé dans les programmes officiels. Le CECRL donne beaucoup d'importance à la valorisation des compétences partielles alors que cela n'est pas toujours le cas dans les types d'évaluations proposées dans les programmes d'enseignement des langues étrangères de l'éducation nationale. Selon Roussel et Gaonac'h, « Les élèves expriment souvent un sentiment de "contrôle" permanent » (2017 : 42) et, selon Frame, « la peur du ridicule est fréquemment évoquée par des élèves » (2006 : 96) ; l'auteur lie cette peur au fait que la forme, l'accent et la correction semblent plus importants dans la pédagogie que la finalité communicative, c'est-à-dire comprendre-se faire comprendre. Tout cela produit de l'insécurité linguistique chez de nombreux élèves, notamment chez ceux qui n'ont pas eu de contacts réels avec des natifs. Pour mieux comprendre le concept d'insécurité linguistique dans un contexte d'apprentissage d'une langue étrangère, Wharton et Wolstenholme retiennent la définition de Bretegnier qui explique qu'il s'agit d'un :

« sentiment de [risquer de] ne pas être [perçu comme] originaire et/ou membre légitime de la communauté linguistique au sein de laquelle sont élaborées, véhiculées, et partagées, les normes requises dans la situation dans laquelle se trouve le locuteur, et par rapport auxquelles, dans cette situation, sont évalués les usages » (Bretegnier, 1999 : 324 cité par Wharton et Wolstenholme, 2019 : 2)

Frame affirme que l'amélioration de la pédagogie des langues vivantes en France « passe par la nécessaire désacralisation du lien entre la forme et le fond » (2006 : 97) et en ajoutant « une vision pragmatique et un recentrage de l'objet d'étude sur les situations de communication » (*Ibid.* 2006 : 98).

Pour conclure cette partie, il me semble important de citer les langues vivantes les plus étudiées dans le 2nd degré. Je citerai seulement les chiffres des langues étrangères, je focaliserai sur les LFT dans la partie dédiée à l'enseignement de celles-ci. Comme je l'ai déjà dit au début de cette partie, tous les élèves en France sont obligés d'étudier au moins deux langues dans leur parcours scolaire. Selon le site³⁰ du ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports, l'apprentissage d'une première langue étrangère est actuellement proposé dès l'école maternelle et se poursuit à l'école élémentaire. Au collège, l'apprentissage de deux langues vivantes est obligatoire, dont l'anglais avec possibilité de suivre une autre matière dans une langue étrangère. Au lycée, une troisième langue peut

²⁹ Cadre européen commun de référence pour les langues, j'en parlerai davantage dans le point 1.3.

³⁰ Disponible sur ce lien : <https://www.education.gouv.fr/les-langues-vivantes-etrangees-et-regionales-11249>

s'ajouter et des parcours renforcés ou en spécialité³¹ sont également proposés pour les deux autres langues. Par rapport aux langues les plus étudiées dans l'académie de Toulouse³² 95,8% des élèves étudient l'anglais comme première langue, suivi de 3,5% pour l'espagnol. Pour la seconde langue vivante, environ 85% des élèves des académies de Toulouse, Montpellier et Bordeaux choisissent espagnol et autour de 6% choisissent allemand. Dans l'académie de Toulouse seulement 1,2% des élèves choisissent une troisième langue vivante et parmi eux, 31,7% choisissent l'italien suivi de 23,6% qui choisissent le chinois.

1.2.4 L'enseignement des langues de France territorialisées

Comme je l'ai déjà dit auparavant, nous pouvons dire que la situation des LFT (appelées « langues régionales » pour l'administration et pour la plupart de l'opinion publique) est, pour le moins, particulière. Pour Alén Garabato :

« la situation des langues régionales a quelque peu évolué, grâce aux efforts constants des militants et des amoureux de ces langues, à contre-courant de l'idéologie unilinguiste qui habite les décideurs, mais aussi la société civile française générale » (2013 : 321)

Cela implique également l'éducation. Costa résume de la manière suivante que : « Scolairement, elles existent, et ce depuis la Loi Deixonne de 1951, abrogée depuis³³. Pourtant, elles ne font partie du socle commun sous aucune forme » (Costa, 2008 : 10). Pour Lespoux, les modalités d'enseignement de ces LFT sont très différentes selon la langue en question :

« Alors que des langues comme le breton, le corse, le catalan ou le basque proposent à la fois un enseignement de langue et en langue régionale à tous les niveaux de l'enseignement, d'autres, comme le gallo, ne proposent pas d'enseignement dans la langue. » (2013 : 377)

Lespoux explique dans son article que ces modalités d'enseignement peuvent être très différentes : d'une simple sensibilisation à une initiation ou bien des cours de LFT ou d'autres matières en LFT et tout cela avec des poids d'heures de cours très différents. Costa affirme que les enseignants sont systématiquement certifiés dans une autre matière en plus de la « langue régionale » en question (cela est appelé le CAPES bivalents), et il ajoute que :

« le plus souvent l'histoire- géographie ou le français, voire l'anglais. Ce n'est pas le principe en soi qui est à mettre en cause, mais il a pour conséquence que de

³¹ Selon le site du ministère, « à partir de la première, (...) Les élèves choisissent trois enseignements de spécialité de 4h en première, puis deux de 6h en terminale, en fonction de leurs talents et de leurs envies », les langues peuvent être choisies. Disponible sur : <https://www.education.gouv.fr/enseignements-de-specialite-au-lycee-des-parcours-plus-divers-et-plus-adaptés-aux-profilés-et-aux-5321>

³² Je n'ai pas réussi à trouver les données de l'académie de Montpellier

³³ Note en bas de page présente sur l'article : « Pour un historique des lois scolaires sur les langues de France, voir Garabato (2006) »

nombreux enseignants n'ont pas de formation de linguistes et viennent de filières telles que les lettres ou l'histoire. » (2008 : 10)

Il attire également l'attention sur le fait que les disciplines en charge de l'enseignement des LFT sont appelées « Langue et Culture Régionale (LCR), alors que les langues étrangères sont appelées Langues Vivantes Étrangères (LVE), ce qui induit immédiatement des représentations différentes » (*Ibid.* 2008 : 10) étant donné que les LFT sont aussi des langues vivantes. Dans ce même article, Costa considère que dans beaucoup de cas, la matière LCR est enseignée pendant la pause du déjeuner afin de regrouper des élèves des classes différentes. De plus, la matière est gérée par la personne qui s'occupe des langues rares dans les rectorats ; cela nous aide à avoir une idée du poids attribué à ces langues pourtant locales. Par rapport à l'organisation de ces cours, il signale que les modalités changent en fonction des volontés locales et du degré de militantisme des autochtones, des parents et des volontés des autorités académiques et des chefs d'établissements. Concrètement :

« Ces enseignements vont de l'option facultative (de une à trois heures hebdomadaires) à partir de la sixième jusqu'au baccalauréat, à la possibilité de choisir la LCR comme LV2 ou LV3, possibilité rarement donnée qui a l'inconvénient de mettre la langue régionale en concurrence directe avec les LVE. Une possibilité supplémentaire existe qui permet la création de filières bilingues, depuis la maternelle jusqu'à la terminale (dans le secondaire, en fait, il s'agit le plus souvent d'un enseignement renforcé de LCR et de l'enseignement d'une discipline, le plus souvent l'histoire-géographie, en langue régionale) » (Ibid. 2008 : 11)

Selon la directrice générale de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, les LFT qui sont considérées langues régionales et sont donc enseignées, d'une manière ou d'une autre, dans l'éducation nationale sont : le basque, le breton, le catalan, le corse, le créole, le gallo, l'occitan-langue d'oc, les langues régionales d'Alsace et Pays Mosellans, le tahitien, les langues mélanésiennes, le wallisien et le futunien³⁴. Comme l'affirme Lespoux, « Il est compliqué de se faire une idée précise des chiffres de l'enseignement de ou en langue régionale et de leur évolution » (2013 : 378) et cela complique l'analyse scientifique de ces données. Toutefois, dans un récent rapport au premier ministre sur l'enseignement des langues régionales³⁵, Euzet et Kerlogot comptent dans l'année scolaire 2020-2021 près de 121 000 élèves qui étudient une langue régionale tous systèmes d'enseignement confondus (en tant que matière de LCR ou dans des parcours bilingues du système public d'éducation nationale, dans les écoles associatives ou dans l'enseignement confessionnel). Étant donné qu'il y a 12 352 200 élèves dans les écoles,

³⁴ Liste disponible sur la circulaire n° 2017-072 du 12/04/2017 relative à l'enseignement des langues et cultures régionales disponible sur le lien suivant : <https://www.education.gouv.fr/bo/17/Hebdo15/MENE1711397C.htm>

³⁵ Ce rapport a été conçu en réponse à la décision du Conseil constitutionnel du 21 mai 2021 censurant en partie la récente loi qui visait une meilleure protection des LFT, connu comme loi Molac. J'ai abordé ce sujet dans la partie dédiée à la politique linguistique de la France. Rapport disponible sur le site suivant : https://www.gouvernement.fr/sites/default/files/document/document/2021/07/rapport_enseignement_des_langues_regionales.pdf

collèges et lycées de France, selon les chiffres du ministère chargé de l'éducation nationale³⁶, cela ne ferait même pas 1% des élèves toutes régions confondues (ayant ou pas une autre langue vernaculaire que le français). Euzet et Kerlogot considèrent aussi que « Ces chiffres³⁷, très variables selon les sources considérées, souffrent toutefois d'un certain degré d'incertitude et sont difficilement accessibles, ce qui ne facilite pas un débat objectif sur le phénomène » (2017 : 11). Même si les chiffres sont à prendre en compte avec une vision large, nous nous trouvons face à une évidence : ces dernières années nous avons connu une chute dramatique du nombre d'élèves étudiant des LFT. Tout en sachant que ces chiffres ne viennent pas des mêmes organismes, Costa comptait 350 000 élèves étudiant des LFT en 2003-2004, soit 2,88% des élèves³⁸, nous sommes donc passé de presque 3% en 2003-2004 à presque 1% en 2020-2021. Rey-Bèthévèder considère que la toute dernière réforme de l'éducation (connue comme réforme Blanquer) a été mortifère pour les « langues régionales » en signalant qu' « en janvier 2019, la rectrice A. Bisagni-Faure nous a annoncé la diminution du poids de l'option d'occitan et la suppression des moyens spécifiques pour l'enseignement de l'occitan à Toulouse » (Rey-Bèthévèder, 2020 : 53); il faut ajouter que « près de 65% des élèves d'occitan se trouve dans l'académie de Toulouse » (Rey-Bèthévèder, 2020 : 53).

Une fois que nous avons vu les différentes manières d'apprendre les LFT dans le système scolaire français et les chiffres approximatifs associées, je vais parler des cas concrets de l'enseignement du catalan et de l'occitan.

1.2.5 L'enseignement du catalan en France

Dans cette partie j'analyserai la place actuelle de la langue catalane dans les différents types d'enseignements dans la Catalogne du Nord. Dans cette région, le catalan peut être étudié dans l'enseignement primaire et secondaire de plusieurs manières : en tant qu'initiation-sensibilisation, comme une LCR, comme langue véhiculaire de quelques matières dans les programmes d'enseignement bilingues à parité d'horaire ou bien de manière immersive dans les écoles privées et laïques de *La Bressola* ou dans la seule école publique immersive en catalan : *Arrels*. Étant donné qu'il n'y a pas de statistiques officielles sur l'enseignement de la langue catalane provenant du ministère chargé de l'éducation nationale, les chiffres que je présenterai ici sont basées sur le rapport³⁹ qu'Alà Baylac Ferrer, directeur de l'Institut Franco-Catalan transfrontalier, a présenté en 2018. Le rapport donne ces chiffres en 2018 :

³⁶ Disponible sur ce site : <https://www.education.gouv.fr/les-chiffres-cles-du-systeme-educatif-6515>

³⁷ Chiffres qu'ils donnent dans leur article, exemple du manque global d'études sur le sujet.

³⁸ Selon les chiffres officiels de l'Éducation nationale, en 2003-2004 il y avait 12 133 000 élèves en premier et second degré. Rapport disponible sur ce site : <https://archives-statistiques-depp.education.gouv.fr/Default/doc/SYRACUSE/9819/l-education-nationale-en-chiffres-2004-annee-2003-2004-ministere-education-nationale-enseignement-su>

³⁹ Disponible sur le lien suivant : <https://www.alabaylacferrer.cat/wp-content/uploads/2020/05/Rapport-sur-la-situation-de-la-langue-catalane-v2.pdf>

« - Quelques 10 000 élèves étudient le catalan de la maternelle à la terminale, soit 12% de la population scolaire (95 % des heures en primaire avec l'APLEC⁴⁰)

- 5 000 élèves suivent leurs scolarité en catalan (classes bilingues et immersives), soit 6 % de la population scolaire

- Les pourcentages sont plus importants en primaire:

19 % initiés au catalan

8,8 % en bilingue ou immersif

- La proportion d'élèves étudiant le catalan en secondaire est moindre:

3,7 % étudient la discipline catalan

3 % en bilingue » (Baylac Ferrer, 2018 : 5)

Peix affirme que « l'idée d'ouvrir des écoles immersives en catalan est née durant l'été 1975 pendant l'Université catalane d'été (UCE) » (2015 : paragr. 17). La première *Bressola* ouvre ses portes en 1976 à Perpignan avec sept enfants. Selon le site officiel⁴¹ des écoles *La Bressola*, ces établissements ont été pensés pour récupérer la langue et la culture catalanes à travers un système moderne et immersif. Aujourd'hui, il y a 8 centres scolaires dont 7 écoles et 1 collège avec plus de 1 000 élèves. En 1981, une scission de *La Bressola* crée l'école *Arrels*. Selon Peix, *Arrels* était une école associative entre 1981 et 1994 mais elle est devenue publique à partir de 1995 (2015 : paragr. 22). Elle ajoute aussi que sur le fond l'école est immersive mais :

« L'absence du mot « immersion » dans les écrits qui se réfèrent à l'école publique *Arrels* trouve peut-être une explication dans le fait que l'enseignement par immersion en langue régionale est interdit sur l'ensemble du territoire français » (Ibid. 2015a : 29)

Par rapport à l'enseignement bilingue catalan/français en parité d'horaire, « la première classe à tendance bilingue » (Ibid. 2015 : paragr. 34) fut créée en 1992. Peix considère que :

« bien que l'offre publique d'enseignement bilingue soit loin d'être généralisée à tous les établissements scolaires, l'enseignement bilingue est présent de la maternelle à la terminale » (Ibid. 2015 : paragr. 34)

Elle ajoute également qu'en prenant en compte les conditions d'ouverture des classes bilingues, « certains élèves n'ont pas pu avoir accès à cet enseignement » (Ibid. 2015 : 37).

Dans la Catalogne du Nord, le catalan est également enseigné à l'Université de Perpignan Via Domitia (UPVD) et selon Berthelot, il s'agit du « seul département d'études catalanes de l'Université française » (2019 : 7) étant donné que dans les autres universités françaises où le catalan est enseigné, il est intégré dans les départements d'études ibériques.

⁴⁰ *Associació per a l'ensenyament del català* (Association pour l'enseignement du catalan)

⁴¹ Disponible sur le lien suivant : https://www.bressola.cat/fr_labressola

Baylac Ferrer affirme que l'UPVD offre une formation complète d'études de catalan : une licence ainsi que plusieurs masters et des certificats de langue catalane (de A1 à B2) (2018 : 10).

Pour conclure cette partie, j'aimerais traiter brièvement la question de la diversité dans la propre langue catalane : quel est le catalan enseigné dans les différents parcours scolaires que proposent cette langue ? Peytaví Deixona considère que dans un territoire où le catalan (et donc le roussillonnais dans son hétérogénéité dialectale) est nettement en régression, avec des locuteurs pour la plupart très âgés, la question d'enseigner la variété dialectale ou le standard normatif (enseigné en Catalogne autonome) se résout par l'enseignement de la variété que parle chaque professeur, étant donné que la plupart des nouveaux locuteurs l'apprennent à l'école. Il ajoute que « chacun parle comme il sait, comme il veut et comme il peut. Il n'y a pas de règle préétablie par un cadre législatif, pas de manuels de base généralisés » (Peytaví Deixona, 2005 : 154). Il explique également qu'il n'y a pas assez d'enseignants locaux pour la demande existante, tant dans l'enseignement public bilingue que dans les écoles immersives; il ajoute qu'en plus « les jeunes enseignants potentiellement dialectophones ont déjà une langue qui a été apprise et donc plus standard que dialectale » (2005 : 155). Avec ces arguments, il voit le futur de la variété roussillonnaise du catalan compromis.

1.2.6 L'enseignement de l'occitan en France

Selon le site de l'OPLO⁴², l'une des missions principales de cette institution est de développer l'enseignement de l'occitan à l'école. Ce même site illustre également les manières d'apprendre l'occitan dans chaque étape éducative aujourd'hui, les options sont à peu près les mêmes que pour le catalan dans le Roussillon; voici le résumé des manières possibles d'apprendre la langue :

- Par immersion dans les établissements associatifs laïques *Calandreta*. Leur site⁴³ indique qu'il y a 3 937 enfants scolarisés dans 64 écoles, 4 collèges et 1 lycée.
- Dans l'enseignement bilingue à parité d'horaire (50% de matières en occitan, 50% de matières en français); cette possibilité est offerte par quelques établissements publics seulement en école maternelle et école primaire.
- D'autres différentes manières en fonction de l'étape éducative :
 - À l'école : possibilité de faire de l'occitan en enseignement renforcé (3h/semaine) ou en initiation (45 minutes/semaine)
 - Au collège : en section langue occitane (2h/semaine plus 3h/semaine d'une ou plusieurs disciplines non linguistiques) ou en tant que langue vivante (2h/semaine)

⁴² <https://www.ofici-occitan.eu/fr/enseignement-de-loccitan-bilan-complet-de-la-rentree-2019-et-evolution-des-dispositifs-daide/>

⁴³ Le site n'indique pas la date associée à ces chiffres. Consulté l'adresse suivante : <http://calandreta.org/fr/effectifs/>

- Au lycée : en section langue occitane (2h/semaine plus une autre matière en occitan), en enseignement de spécialité (4h en première et 6h en terminale) ou en enseignement de langue vivante (2h/semaine minimum en fonction de s'il est choisi en 2^{ème} ou 3^{ème} langue)
- À l'université : des licences et masters en langue et culture occitane sont organisés dans les principales universités de Nouvelle-Aquitaine et Occitanie avec des programmes spécialisés pour les futurs enseignants.

D'après mes recherches, il est extrêmement difficile d'avoir des chiffres certains sur le nombre d'élèves des territoires occitanophones qui étudient la langue, cela rend pratiquement impossible l'analyse comparée du nombre d'élèves étudiant la langue d'année en année. Cependant, dans le rapport « Les langues vivantes – 2nd degré public et privé 2020-2021 »⁴⁴ de la Direction de la Prospective et de la Performance de l'Académie de Toulouse, nous pouvons voir à la page 14 que seulement 4 449 élèves (soit 3,2%) font de l'occitan dans le premier cycle général, à cela il faut ajouter 890 élèves qui sont en classes bilingues (page 10). Nous pouvons comparer ce chiffre à celui d'un rapport similaire de 2018⁴⁵ qui parle de 5 125 élèves (soit 3,82%). Ces chiffres confirment la chute du nombre d'étudiants qui étudient l'occitan dans l'académie de Toulouse. Je n'ai pas réussi à avoir les chiffres des autres académies.

Pour Alén Garabato, « L'enseignement de l'occitan en France se heurte à de nombreuses difficultés parfois très difficilement surmontables » (2006 : 273); il me semble que ces difficultés sont toujours d'actualité aujourd'hui. Elle classe dans son article les difficultés dans deux groupes :

- Administratives : le territoire occitanophone couvre plusieurs régions (dont 2 comptent aussi avec une autre LFT : le catalan dans l'actuelle région d'Occitanie et le basque dans l'actuelle région de Nouvelle-Aquitaine), 8 Académies et 34 départements. Cette réalité administrative hétérogène s'ajoute au « manque de moyens matériels et humains mis à disposition pour l'enseignement » (*Ibid.* 2006 : 273) qui est « dénoncé régulièrement par les militants » (*Ibid.* 2006 : 273). Comme pour le catalan, Il y a donc des établissements mieux placés que d'autres pour offrir des cours d'occitan, suivant la localisation géographique mais aussi la sensibilité des responsables du centre et la mobilisation des familles.
- Sociolinguistiques et sociodidactiques : Alén Garabato cite des soucis comme « le conflit de normes » ou « le manque d'une grammaire qui fasse autorité » (*Ibid.* 2006 : 273). Mais pour elle, « la difficulté la plus importante que trouvent les enseignants d'occitan est sûrement en rapport avec l'usage social de la langue occitane qui n'est plus (ou pratiquement plus) une langue d'usage quotidien » (*Ibid.* 2006 : 273). Elle souligne aussi que pendant longtemps les méthodes n'ont pas assez évolué même si

⁴⁴ Disponible sur ce lien : <https://www.ac-toulouse.fr/media/20738/download>

⁴⁵ Disponible sur ce lien : <https://www.ac-toulouse.fr/media/19268/download>

« Les choses ont commencé quelque peu à changer à la fin des années 1990 et surtout à partir des premières années du XXI^e siècle avec l'introduction des nouvelles technologies » (*Ibid.* 2006 : 274)

Les écoles *Calandretas* sont, comme la *Bressola* dans le cas catalan, un parcours qui essaie de surmonter ces deux types de difficultés citées ci-dessus. La Charte *Calandreta-Ensenhament laïc immersiu occitan*⁴⁶ est un document commun pour toutes ces écoles. Parmi ses principaux objectifs pédagogiques :

- Transmettre la langue et la culture occitanes en assurant la scolarisation en occitan pour le développement d'un bilinguisme dès la maternelle.
- Enseigner l'occitan pratiqué dans la zone dialectale où se situe l'école tout en familiarisant les élèves aux autres variantes.
- Associer les parents aux enseignants et amis des *Calandretas* « pour faire école ».
- Acheminer les élèves « vers les langues et les cultures romanes, et aussi toutes les autres, en s'appuyant sur l'occitan comme langue vertébrale ». Pour cela, la comparaison entre les langues et l'éveil aux langues⁴⁷ sont très présents dans la pédagogie. L'objectif est de sortir du monolinguisme francophone pour aller vers un plurilinguisme.
- Mettre en place dans les écoles une Pédagogie Institutionnelle basée sur les courants pédagogiques de Célestin Freinet, Fernand Oury et René Laffitte. Cette pédagogie se sert des « institutions » tels que le « *Cossí vas* » ou le « *Conselh* »⁴⁸ pour donner la parole aux enfants.

Il s'agit donc d'une approche radicalement différente en ce qui concerne les langues de celle qui est véhiculée dans les différentes matières des programmes de l'éducation nationale brièvement analysés dans la partie précédente de ce travail.

1.3 Les Langues de France territorialisées et les approches plurielles : une possible synergie

« des sociolinguistes qui prennent les situations et pratiques didactiques comme terrains et observables, des didacticiens qui situent les phénomènes didactiques dans

⁴⁶ *Calandreta-Enseignement laïc immersif occitan*. Charte disponible sur le lien suivant : <http://calandreta.org/fr/charte-des-calandretas/>

⁴⁷ Je développerai davantage sur l'éveil aux langues et la comparaison des langues dans la partie dédiée aux approches plurielles

⁴⁸ Informations résumées du site de la *Calandreta* de Rodez : « *Cossí vas ?* » veut dire « comment vas-tu ? » a comme objectif faire parler aux enfants en occitan de leur ressenti. « *Lo conselh* » veut dire « le conseil » **es** il s'agit de l'institution la plus importante de la vie de classe. L'élève nommé président organise des discussions et fait un résumé de ce qui se dit pour tirer de conclusions et prendre des décisions globales qui concernent la vie quotidienne de la classe. Les sujets à discuter : des demandes, des critiques, des félicitations, etc. Disponible sur : <http://www.calandreta-rodez.fr/pedagogie-calandreta/>

leurs contextes sociolinguistiques et les analysent avec des méthodes et outils sociolinguistiques (bref, des sociodidacticien-ne-s) » (Blanchet, 2018 :99)

Je me reconnais pleinement dans cette citation de Blanchet, considérant le croisement de ces deux matières comme un terrain de recherche intéressant et fertile. Je développerai dans cette partie les approches plurielles dans l'enseignement des langues en les liant à l'enseignement des LFT et au plurilinguisme, cela avec une perspective sociolinguistique ; Je me suis servi partiellement dans cette partie de mon rapport de recherche de M1 autour des approches plurielles dans l'enseignement des langues parentes.

Le CECR, qui a vu le jour en 2001 à l'initiative du Conseil de l'Europe après des années de recherche sur l'enseignement des langues à l'échelle européenne, encourage la reconnaissance de la richesse (intérieure et extérieure) linguistique des pays d'Europe. Cet outil donne aux usagers et aux enseignants de langues des repères pour une approche des langues centrée sur la communication et la pluralité des publics visés.

Le Cadre considère les langues, à la fois objets et outils d'apprentissage, comme les piliers du développement de chaque individu. Il me semble que, après avoir étudié la pédagogie et la place donnée aux langues dans le système éducatif français (et avoir enseigné l'espagnol dans des lycées et collèges toulousains), l'esprit de développement du plurilinguisme que véhicule le cadre est, en partie, raté dans l'éducation nationale. Ce système scolaire ignore (dans la majorité des cas) la propre diversité linguistique du pays. Donner une meilleure place tant aux LFT qu'aux langues parlées par l'immigration et par les pays voisins dans les curricula (et dans la société en générale) serait synonyme d'ouverture aux approches plurielles dans l'enseignement. Les approches plurielles aideraient le passage d'une pédagogie monolingue (qui étudie les langues vivantes de manière encyclopédique et sans prendre en compte la diversité linguistique des familles des élèves) à une pédagogie plurilingue, en syntonie avec une partie importante de la société et avec une perspective actionnelle, liée le plus possible à leur réalité. Inviter la diversité linguistique présente (et/ou qui a été présente) dans la société à entrer dans les salles de cours par le biais de plusieurs matières, linguistiques ou non, aurait d'énormes avantages sur les compétences linguistiques et pluriculturelles des élèves. Le CECR prête à l'éducation un rôle essentiel dans le développement culturel et langagier des apprenants en les confrontant à l'altérité au moyen de contacts avec plusieurs langues et plusieurs cultures, en donnant la possibilité d'avoir des compétences partielles dans chacune des langues du répertoire linguistique de chaque personne. Ces personnes forment un paysage écolinguistique à valoriser.

Je retiens le regard de Costa sur les concepts développés autour de la notion d'écolinguistique ; il considère :

« qu'ils permettent d'appréhender la réalité linguistique d'un établissement scolaire dans son intégralité, en intégrant à la fois les langues parlées par les enseignants et les élèves ainsi que la diversité des langues enseignées. Par diversité nous entendons diversité en termes de nombre de langues mais aussi en termes de statut, lorsque l'on considère par exemple un établissement où l'on enseigne une langue régionale ou

minoritaire par exemple, ou lorsqu'on englobe les langues de l'immigration.»
(2008 : 110)

Dans son article, Costa considère clé la convergence didactique entre les LFT et les langues vivantes « étrangères » qui pourraient « palier l'écartèlement potentiel dont pourraient souffrir les élèves entre les différentes disciplines enseignées en particulier dans le secondaire » (*Ibid.* 2008 : 110). Il s'interroge sur le fait que les langues ont moins de convergences didactiques entre elles que d'autres matières comme l'histoire et la géographie. L'amélioration des compétences linguistiques des élèves passe par une ouverture des salles de cours à l'écologie linguistique régionale, nationale et européenne. Pour cela Costa affirme que :

« l'enseignant de langues régionales est, potentiellement, celui qui peut justement faire lien entre la langue désormais maternelle et les langues étrangères, de même que la langue régionale, de par sa position dans le continuum existant (pour les langues romanes) entre le français régional parlé et les langues étrangères proches, peut servir de lien et de pont entre ces diverses variétés ainsi que de base pour une réflexion métalinguistique. » (2008 : 123)

Peix propose dans son article la création d'écoles multilingues pour des élèves plurilingues⁴⁹ en parlant des écoles bilingues et immersives en catalan dans la Catalogne française :

« Les perspectives d'évolution des enseignements bilingues à parité horaire et par immersion misent sur un enseignement désormais plurilingue qui prenne en considération en plus du français et du catalan la langue étrangère. » (2015 : paragr.6)

Elle ajoute aussi que la conciliation entre l'apprentissage des LFT et des langues étrangères suit :

« les recommandations du Conseil de l'Europe favorables à une politique linguistique qui intègre les langues régionales et minoritaires, et à l'apprentissage de trois langues avant 12 ans. » (2015b : paragr.7)

Et ce serait une erreur de les ignorer. Elle fait une réflexion intéressante par rapport aux pourcentages d'utilisation accordés aux langues dans cette hypothétique école multilingue en disant qu'« il est fort probable que pour y arriver l'institution doit accepter de diminuer la langue la plus présente socialement, c'est-à-dire le français » (*Ibid.* 2015b : paragr.10). Certains seraient scandalisés mais il me semble que pour faire évoluer la politique et la vision unilinguiste des institutions en France, il est nécessaire de s'appuyer sur des données qui corroborent « que la langue socialement plus présente ne souffre pas d'un enseignement dans une autre langue, mais qu'au contraire elle bénéficie d'un retour réflexif sur la L1 » (*Ibid.*

⁴⁹ Une personne est plurilingue lorsqu'elle maîtrise plusieurs langues. Le multilinguisme est quant à lui utilisé pour décrire la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même groupe social ou d'un même territoire.

2015b : paragr.10) Peix s'appuie sur de nombreuses expériences et études pour affirmer cela (Gajo, 2008 ; Peal & Lambert, 1962 ; Lambert & Tucker, 1972 ; Vila, 2010, etc. cités dans Peix, 2015 : paragr.10).

Chorin associe les politiques éducatives en France au « paradigme monolingue » en les opposant aux orientations de la politique linguistique européenne et base le passage du paradigme monolingue au paradigme plurilingue « sur la volonté de rompre avec un modèle historique de l'enseignement des langues » (2004 : 25). Cette volonté vient d'une partie de la société qui demande une meilleure place pour les LFT et/ou pour les langues étrangères. Elle considère que dans le paradigme monolingue « tout se passe comme si les langues s'apprenaient de façon compartimentée (sur le plan cognitif) et devaient s'enseigner en totale indépendance » (2004 : 26) par rapport à la « compétence intégrée dans laquelle les deux langues collaborent ensemble à la construction de connaissances et de compétences langagières relatives à chaque langue » (2004 : 26). La capacité des élèves à comparer des langues en scolarisation bilingue est au centre de ce paradigme plurilingue : se rendre compte que les langues sont connectées et que nous pouvons transgresser les frontières linguistiques plus facilement que ce que l'on pourrait penser, en commençant par les langues de la même famille. Aussi, dans la perspective du développement et de la reconnaissance des compétences partielles en langues à l'école, l'intercompréhension entre langues pourrait jouer un rôle important dans cette approche pédagogique multilingue qui vise aussi la protection des LFT.

Avant de développer plus en détails les approches plurielles et leur connexion avec les LFT, il convient de les définir. Candelier le fait ainsi :

« on appellera approche plurielle toute approche mettant en œuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles. En tant que telle, une approche plurielle se distingue d'une approche singulière, dans laquelle le seul objet d'attention est une langue ou une culture particulière, prise isolément. » (2008 : 68)

Parmi ces-ci, j'en retiens deux : l'éveil aux langues et l'intercompréhension (IC).

1.3.1 L'éveil aux langues

À la fin des années 90, Michel Candelier coordonne le projet Eulang, mené dans plusieurs pays européens de 1998 à 2000. Le but de ce projet était alors de décrire précisément la mise en œuvre d'un curriculum expérimental d'éveil aux langues pour pouvoir en faire une étude quantitative. Candelier se sert d'un extrait du projet Eulang envoyé à la Commission européenne pour définir l'éveil aux langues :

« Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves). Cela ne signifie pas que seule la partie du travail qui porte sur ces langues mérite le nom d'éveil aux langues. Une telle distinction n'aurait pas de sens, car il doit s'agir normalement d'un travail global, le plus souvent

comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école et sur l'éventuelle langue étrangère (ou autre) apprise. » (Candelier, 2003, parrag. 7)

La finalité d'un éveil aux langues est donc de contribuer à la construction de sociétés plus ouvertes linguistiquement et culturellement parlant.

Il ne s'agit donc pas seulement de développer des compétences d'ordres métalinguistique, communicatif ou cognitif favorables au raisonnement et à l'observation mais aussi d'ouvrir les enfants à de nouvelles représentations et attitudes positives telles que l'ouverture linguistique et culturelle ou la motivation pour l'apprentissage des langues afin de leur permettre de vivre en harmonie avec leur époque et leur histoire, fortement marquée par la pluralité culturelle et linguistique, souvent attaquée.

1.3.2 L'intercompréhension entre langues parentes

À partir des années 1990, la notion de plurilinguisme se construit et des projets se développent, se référant explicitement à la notion d'intercompréhension. Nous pouvons définir l'IC comme une pratique de dialogue spontanée entre des personnes de langues différentes où chacun s'exprime dans sa langue ou ses langues référentes. Cela est basé sur la capacité de comprendre des langues qui nous sont plus ou moins inconnues sur la base d'une autre langue. Il s'agissait d'une pratique très répandue avant la consolidation des États-nations et l'alphabetisation monolingue, dans la plupart des cas, dans la langue légitimée. L'IC peut aussi se travailler en cours, dans ce cas sa pédagogie a comme but d'encourager le déchiffrement des langues grâce à la parentalité avec notre ou nos langue(s) référente(s). Escudé explique que :

« l'objectif n'est donc pas d'arriver à produire dans une langue cible, mais développer des compétences essentielles d'un point de vue culturel comme pédagogique. L'enfant au sein de la classe doit manipuler les langues : par ce biais, il accède au sens langagier de l'intercompréhension et linguistique de la familiarité des langues » (2005 : 382)

La comparaison des langues pédagogiquement guidées (en focalisant parallèlement sur les similitudes mais aussi en remarquant les différences, d'abord entre langues de la même famille et puis entre d'autres) est un pas vers l'IC. Il me semble que les écoles bilingues et immersives en LFT sont un terrain propice pour le développement de ces approches. Dans sa thèse, Chorin analyse les pratiques enseignantes en matière de comparaison des langues dans les *Calandretas*. Il s'agit d'une étude approfondie qui montre les points forts mais aussi les défis de ces écoles face au plurilinguisme et à la comparaison des langues. Néanmoins, elle affirme que :

« du point de vue de la formation plurilingue, Calandreta assure à la fois une acquisition précoce de l'occitan par immersion, l'enseignement du français et l'apprentissage de nouvelles langues. Du point de vue de l'éducation au

plurilinguisme, les élèves sont à la fois sensibilisés aux variantes dialectales de l'occitan et à la diversité linguistique. » (2017 : 257)

L'intercompréhension et la comparaison des langues débutent plus facilement entre les langues de la même famille mais pour Escudé et Janin :

« Les stratégies de la compréhension se bâtissant sur des transferts et sur des similitudes linguistiques et culturelles qui apparaissent également dans d'autres familles de langues, l'extension des capacités de compréhension peut s'envisager dans un second temps vers les autres groupes de langues » (2010 : 19)

Ils corroborent leur pensée en remarquant que les romanophones⁵⁰ qui intègrent des capacités de compréhension des langues voisines peuvent ensuite aller vers les langues anglo-germano-scandinaves étant donné que l'anglais est la langue la plus étudiée et a des ponts avec les langues romanes. Cela fonctionne également à l'inverse. L'IC encourage également la déduction et le déchiffrement des langues face à la voie unique de l'apprentissage par l'étude approfondie de la grammaire de la langue. En visant, à l'école, la compréhension d'autres langues dans une perspective intercompréhensive nous pourrions sortir également de la surévaluation et des complexes associés à celle-ci en France.

De ma propre expérience, quand nous demandons à une personne francophone qui a appris l'espagnol à l'école (et qui n'a pas spécialement eu de contact avec la Catalogne) si elle pense qu'elle pourrait comprendre le catalan (tant à l'écrit qu'à l'oral), sa réponse est très souvent la suivante : « non j'ai étudié le castillan, donc je ne comprends pas le catalan ». Nous pouvons trouver une réponse similaire si nous demandons à une personne hispanophone ayant étudié l'italien s'il pense être capable de comprendre l'occitan. Le fait de ne pas essayer de comprendre a de lourdes conséquences sur la possible intercompréhension et cela est lié aux représentations que nous avons des langues. Cela est dû à l'idée, développée ci-dessus, très répandue que nous plaçons chaque langue dans des compartiments bien séparés de notre cerveau (en s'interdisant la possibilité de transferts d'une compétence à une autre) et qu'il est ainsi difficile de parler de façon correcte des langues qui se ressemblent, idée d'ailleurs contraire aux principes du CECR. Pour ces personnes, le catalan est plus loin du français que de l'espagnol, tout simplement parce qu'ils connaissent et ont eu des contacts avec la langue castillane, sans prendre en compte les possibles similitudes entre le français et le catalan, et que le fait d'être francophone et d'avoir étudié l'espagnol pourrait les aider à comprendre le catalan. Cela confirme l'idée de rivalité entre langues parentes et en contact. Une démarche d'IC aurait tendance à relativiser la distance entre les langues (surtout de la même famille, mais pas exclusivement) et encourager les apprenants à faire des transferts de compétences d'une langue à une autre. Escudé souligne que :

⁵⁰ Des locuteurs des langues romanes.

« Les langues romanes - au premier rang desquelles l'occitan et le catalan - ne sont pas étrangères. Mieux, elles sont de relais, des miroirs, des portes, permettant d'accéder à la compréhension profonde - métalinguistique - du fonctionnement de la langue source, le français » (2005 : 382)

1.3.3 Quelle convergence entre les approches plurielles et l'enseignement des langues de France territorialisées ?

Il me semble qu'un enseignement des LFT généralisé avec une perspective intercompréhensive favoriserait une transversalité majeure et simplifierait l'apprentissage des langues (y compris le français) et développerait un respect à la pluralité, diversité et altérité. Parallèlement, il serait aussi possible et faisable de généraliser la « sensibilisation et initiation » aux « langues régionales » dans les premières étapes éducatives dans une perspective d'« éveil aux langues » en partant des LFT. Pour Escudé, cela contribuerait également à ne pas voir les langues comme concurrentes « mais en s'éclairant les unes aux autres » (2005 : 382) et l'étude des LFT contribue à comprendre « les éléments vivants et porteurs du sens d'une histoire, d'un lieu, de la construction d'individus et des sociétés » (*Ibid.* 2005 : 382). Pour conclure, Forlot (2009) pointe le fait que la didactique des langues sert bien plus qu'à apprendre des langues, elle sert à ouvrir l'esprit des apprenants et à travailler une histoire récente marquée par l'intolérance, tout en approfondissant les concepts de citoyenneté.

1.3.4 Un exemple de traitement positif de la diversité linguistique : des manuels d'espagnol en Espagne

Ayant déjà traité la diversité linguistique dans les manuels de français en France, je considère intéressant d'analyser brièvement la place accordée à la diversité linguistique dans les manuels de langue et littérature castillane sans vouloir donner une valeur d'étude approfondie à cette comparaison.

Étant donné que j'ai grandi en Espagne et que j'ai suivi toute ma scolarité en « langue castillane », je me rappelle d'avoir étudié la diversité plurilingue de l'Espagne et de la langue espagnole (dans ses variétés dialectales en Espagne mais aussi en Amérique Hispanique) dans une perspective de reconnaissance, normalisation et protection de celle-ci.

J'ai pu avoir accès à plusieurs méthodes actuelles : il s'agit des méthodes de l'éditorial Anaya adaptés pour l'Andalousie⁵¹ pour les classes de seconde de *bachillerato* (cela équivaut à terminale dans le système français) et quatrième d'*ESO*⁵² (quatrième dans le système français). Ces méthodes sont dans la bibliographie, Gutiérrez étant l'auteur principal. Dans chacun des deux manuels il y a un dossier dont le thème principal est la diversité. Dans celui de seconde d'*ESO*, il y a au total 18 dossier et le dossier 5 s'intitule « *El castellano en España*

⁵¹ L'Espagne étant un pays décentralisé, adapte les méthodes à chaque communauté autonome en incluant des auteurs régionaux et des analyses approfondies sur les caractéristiques propres à chaque communauté.

⁵² *ESO* correspond à éducation secondaire obligatoire.

y en el mundo »⁵³ et dans celui de quatrième d'ESO, il y a 9 dossiers et le neuvième s'appelle « *Diversidad lingüística* »⁵⁴.

Dans le premier dossier de seconde de *bachillerato*, il y a 5 sous-parties : les familles linguistiques, le castillan, variétés du castillan, l'espagnol d'Amérique et le judéo-espagnol. Les sujets traitent de la parentalité des langues romanes, du monolinguisme, du bilinguisme (dont la diglossie) du plurilinguisme et des zones concernées en Espagne, des variétés dialectales de l'espagnol en Espagne (avec un focus sur l'espagnol méridional) et en Amérique Latine (regroupé par aires linguistiques) et de leurs caractéristiques principales.

Dans le deuxième dossier de quatrième d'ESO, de nombreux documents représentent cette diversité avec : lecture, les textes prescriptifs et les textes de la vie quotidienne, les variétés de la langue (avec des points tels que la variation linguistique, les registres linguistiques, la langue standard, la norme linguistique et la réalité plurilingue de l'Espagne et ses langues) et la littérature hispano-américaine (dont le contexte historique et social en Amérique Hispanique).

Cela nous sert d'exemple de la manière dont la diversité linguistique peut être traitée même dans les programmes d'étude de la langue maternelle dite « commune » ou « nationale » dans une région monolingue. Le fait de traiter (ou de ne pas traiter) ses sujets rendent visibles ou invisibles des réalités diverses et aide à les normaliser ou, au contraire, à les minorer.

1.4 Langue(s) et identité(s)

« La langue n'est pas seulement un véhicule pour l'intercommunication entre locuteurs qui la maîtrisent, elle est aussi un véhicule de construction du monde »
(Joan, 2003 : 89)⁵⁵

Langue(s) et identité(s) sont étroitement liées. Pour Lagarde cela est dû au fait que « c'est dans et par la langue que s'établit l'un des fondements majeurs de l'identité » (2008 : 130). Il développe cette idée en constatant que le langage (la ou les langue(s) est le fondement de l'humanité) mais aussi que « le discours, qui met en œuvre la/les langue(s) – et singulièrement le discours sur la/les langue(s) -, l'/les instrumentalise, en en faisant un vecteur de pouvoir » (*Ibid.* 2008 : 130). Cette connexion entre langues et pouvoir se rencontre souvent, en particulier en France comme nous l'avons déjà vu dans la partie précédente sur l'histoire sociolinguistique de la France mais aussi dans nombre d'autres pays ; cela se traduit par l'imposition des langues des détenteurs du pouvoir aux autres.

Maalouf considère dans son essai *Les identités meurtrières* que le mot identité est un concept difficilement définissable et philosophiquement complexe. Inspiré par son ouvrage, je classerais deux types principaux d'identités personnelles en ce qui concerne les appartenances :

⁵³ Le castillan en Espagne et dans le monde.

⁵⁴ Diversité linguistique.

⁵⁵ Original en catalan, traduit par mes soins.

- Les identités qui tendent à être uniques et exclusives : majoritairement proches d'une seule langue, d'un seul pays et d'une seule histoire.
- Les identités à appartenances larges, plurielles et asymétriques abreuvées de sources linguistiques, historiques et/ou ethniques différentes.

L'identité de Maalouf fait partie des secondes et il développe cette notion de cette manière :

« L'identité d'une personne n'est pas une juxtaposition d'appartenances autonomes, ce n'est pas un "patchwork", c'est un dessin sur une peau tendue, qu'une seule appartenance soit touchée, et c'est la personne qui vibre » (Maalouf : 36-37)

Dans son ouvrage, il définit son identité comme un ensemble de « multiples appartenances » résultat de sa propre expérience vécue au sein de plusieurs communautés culturelles qu'il a côtoyées dans sa vie. Il considère également que l'identité est un ensemble personnel unique qui a été construit de manière sociale grâce aux rapports que nous avons eu avec nos familles, nos amis ou dans nos lieux d'enseignements fréquentés. Maalouf a écrit cet essai en réponse aux postulats binaires sur l'identité, très répandus dans nos sociétés. Il l'explique dans son introduction en disant qu'on lui a souvent posé des questions par rapport à son identité : libanaise ou française. Il prenait toujours le temps de répondre avec des belles métaphores qui expliquaient son identité plurielle et pourquoi elle était comme ça mais, souvent, on insistait en lui redemandant : « mais au fin fond de vous-même, qu'est-ce que vous vous sentez ? ». Voici un exemple d'un traitement des identités comme étant uniques, exclusives et uniformes.

Lagarde se questionne également sur la conception que nous avons de l'identité : « essentialiste ou interactive » (2008 : 163) et lie cela à la possibilité qu'elle puisse, comme dénonce Maalouf, être « "meurtrière" ou pas » (2008 : 163). Dans son livre, Lagarde lie l'identité unique et homogène que véhicule l'unilinguisme français (qui considère seulement le monolinguisme comme norme dans un pays linguistiquement très riche) aux préjugés linguistiques existants sur les LFT mais aussi sur d'autres langues et considère cet unilinguisme :

« un verrou idéologique qui bloque à la fois le développement des compétences multilingues (...) et non seulement la relation à l'autre, mais aussi à celle à soi-même. C'est que le blocage de relation à l'autre se révèle préjudiciable à la coexistence pectique et à l'enrichissement individuel et collectif par la différence » (2008 : 180)

Pour conclure l'ouvrage, Lagarde lance une dernière conclusion : l'éducation à la différence et à la pluralité linguistique et culturelle peut « contribuer à faire que la triade identité, langue et nation ne s'enferme pas dans une circularité équivalente à une impasse » (2008 : 196) au nom de la civilisation face à la barbarie présente dans le monde.

J'ai voulu dans cette dernière partie du cadre théorique donner quelques pistes autour du possible impact de l'unilinguisme français sur la propre conception identitaire des personnes ayant participé à mon étude.

PARTIE 2 :

CADRE MÉTHODOLOGIQUE

Dans l'introduction j'ai présenté les raisons qui m'ont poussées à m'intéresser à cette thématique de recherche et j'ai énoncé les principales questions de recherche de mon étude. La partie précédente a été conçue comme une synthèse des théories sur lesquelles s'appuient ma problématique. Cette deuxième partie du mémoire sera consacrée au développement des questions de recherche et aux aspects liés à la recherche et au choix du terrain. Je présenterai également les enjeux méthodologiques liés à la collecte et au traitement des données de l'étude.

2.1 Rappel des questions de recherche

Dans le but d'analyser les perceptions de compréhension et maîtrise des langues après scolarisation, je vais réaliser une étude croisée sur les perceptions que manifestent des personnes ayant terminé leur scolarité et ayant suivi, d'un côté, un parcours scolaire classique monolingue, c'est-à-dire, toutes les matières en français à l'exception des langues étrangères, et d'un autre côté, celles qui ont suivi, à un moment de leur scolarité, un parcours immersif en LFT ou bilingue français-LFT. Mon hypothèse est que le fait d'avoir étudié (mais aussi tout simplement le fait d'avoir été exposé et sensibilisé à des langues de la même famille) le catalan ou l'occitan dans une partie de leur scolarité facilite le développement des compétences métalinguistiques telles que la comparaison entre langues ou l'intercompréhension entre langues, spécialement de la même famille. Cela amènerait donc à une meilleure perception de la compréhension et de la maîtrise des langues, spécialement celles de la famille romane.

Parallèlement, je me demande si cette hypothétique ouverture aux langues et à la relativisation des distances linguistiques auraient également des conséquences dans leur propre perception identitaire. Autrement dit, ces personnes ayant été scolarisées en partie dans une autre langue (régionale et latine) que la langue majoritaire se sentent-elles culturellement plus proches de plus de régions et pays que les personnes ayant suivi le parcours classique ? Si oui, spécialement les régions et pays parlant des langues latines ?

2.2 Recherche et type de terrain

« le terrain n'est pas une chose, ce n'est pas un lieu, ni une catégorie sociale, un groupe ethnique ou une institution [...] c'est d'abord un ensemble de relations personnelles où "on apprend des choses". "Faire du terrain", c'est établir des relations personnelles avec des gens » (Blanchet, 2012 : 32, en citant Agier, 2004 : 35)

Mon terrain d'étude se divise, en réalité, en deux terrains : l'un formé par des personnes ayant suivi et fini un parcours scolaire français classique (où le français est la seule langue véhiculaire des enseignements des matières apprises) dans des territoires historiquement occitanophone ou catalanophone en France et, l'autre, des adultes ayant suivi et fini une partie de leur parcours scolaire en immersion en catalan ou occitan ou bien en option bilingue français/catalan ou français/occitan. Pour ce « deuxième terrain », je tiens à rappeler quelques informations importantes :

Dans le système d'éducation publique, les parcours bilingues en « langue régionale » vont de la parité d'horaire (50% de matières en LFT et 50% en français seulement) à une ou deux matières en plus de la LFT en cette langue, étant ce dernier le plus commun entre les élèves ayant fait ce parcours au collège et au lycée. Le parcours immersif est seulement possible dans les *Calandretas* dans le domaine occitan et dans les *Bressoles* ou la seule école publique immersive *Arrels* dans le domaine catalan. Dans ces établissements, toutes les matières, à l'exception des autres langues, sont enseignées en occitan ou en catalan. Je tiens à rappeler que, la plupart d'élèves qui suivent ces parcours immersifs le font essentiellement à l'école maternelle et primaire, notamment dans le domaine occitan. Cela dit, tout en sachant que le nombre d'heures d'enseignement de ou en LFT peut changer énormément d'un élève à un autre dépendant du parcours suivi (j'ai développé les possibles parcours dans les points 1.2.5 et 1.2.6), je considère que, pour mon étude, ses élèves ont tous étudié et, surtout, ont été sensibilisés à leur respective langue et culture « régionale », il s'agit donc pour moi d'un même groupe différencié dans mon terrain.

Afin de trouver les personnes formant mon terrain, j'ai posté des messages qui appelaient à participer à mes enquêtes en ligne sur des pages du réseau social Facebook des lycées et collèges proposant des parcours bilingues et des établissements immersifs. Le message était personnalisé en fonction de la page de l'établissement où je l'allais le poster. Voici un des messages :

« Bonjour !

Je mène une étude sociolinguistique pour mon M2 pour analyser la perception sur la compréhension et maîtrise des langues après scolarisation.

J'envoie cet appel à des anciens élèves des lycées des Pyrénées Orientales. Le questionnaire prend moins de 5 minutes et ça m'aiderait énormément à avancer sur ma recherche.

Si tu accèdes à le remplir, à la fin tu pourras indiquer si t'es disponible ou pas pour un petit entretien en visio (20 min maximum, je m'adapte aux disponibilités des interviewé·e·s).

- Voici le lien pour ceux et celles qui ont fait leur scolarité qu'en français (toutes les matières en français à exception des autres langues étudiées) :

<https://form.dragnsurvey.com/survey/r/c6915e63>

- Voici le lien pour ceux et celles qui ont fait une partie de leur scolarité en parcours bilingue catalan (50% de matières en français, 50% de matières en catalan) ou immersif (bressola ou arrels) : <https://form.dragnsurvey.com/survey/r/33ce8217>

N'hésite pas à le partager avec tes anciens camarades ! Ça m'aiderait énormément et je te remercie par avance »

J'ai, d'abord, partagé les liens sur les réseaux tout en demandant aux ancien·ne·s étudiant·e·s de partager à leurs tours avec leurs ancien·ne·s camarades. Les deux liens étaient proposés et expliqués afin que la personne intéressée à répondre puisse le faire sur le questionnaire pertinent. Grâce au « bouche à oreille » entre connaissances du monde occitaniste et catalaniste j'ai pu également trouver des personnes ayant été scolarisées à un

moment donné dans des établissements immersifs sans forcément passer par Facebook. Désormais, dans le seul but de faciliter le suivi de mon étude et éviter les répétitions inutiles, quand je parlerai des « monolingues », je me référerai aux groupes des personnes ayant suivi un parcours « classique », j'appellerai « bilingues/immersives » à celles qui ont suivi, à un moment donné, un des parcours bilingues ou immersifs en catalan ou occitan.

Afin d'amplifier la partie quantitative de mon enquête (cette partie étant « *une sous-modalité du qualitatif* » Blanchet, 2012:63) et avoir plus de choix pour la partie totalement qualitative (les entretiens), j'ai engagé plusieurs actions complémentaires:

- renvoi régulier des liens de mes enquêtes à des personnes susceptibles de connaître d'autres personnes entrant dans les caractéristiques du public étudié,
- les demandes de prise de contact pour collaboration avec des chefs d'établissement ou enseignants d'occitan ou catalan des établissements scolaires publics intégrant des sections bilingues occitan ou, catalan et des *Calandretas* et *Bressoles* se sont soldées par des non-réponses.
- recherche sur l'outil de recherche de personnes de Facebook de personnes indiquant sur leur profil qu'elles avaient fréquenté des établissements concernés par mon étude. J'ai ainsi pu envoyer un message (comme le message copié ci-dessus mais un peu plus personnalisé).

2.3 Méthodologie pour le recueil et analyse de données

Pour le recueil des données, j'ai créé deux enquêtes en ligne à travers le site [dragnsurvey.com](https://www.dragnsurvey.com). Une pour les « monolingues » et une autre pour les « bilingues/immersives ». A la fin de ces questionnaires, j'ai proposé aux personnes disposées à approfondir le sujet dans un entretien individuel de me laisser leurs coordonnées afin que je puisse les contacter.

Dans le but de pouvoir comparer de la manière la plus objective possible les perceptions sur la compréhension des langues, la distance entre elles et les affinités culturelles déclarées, je n'ai retenu pour les entretiens individuels que les personnes ayant déclaré le français ou le français et le catalan ou l'occitan comme langue(s) de communication avec leur famille. Le fait d'inclure des personnes de langue(s) maternelle(s) autres que les langues de France aurait faussé l'étude. J'ai contacté celles qui respectaient cette prémisse tout en essayant d'avoir du côté bilingue/immersif le plus possible de personnes qui utilisaient seulement le français avec leurs parents. Cela prend donc en compte que mon hypothèse est centrée sur les conséquences du fait d'avoir suivi ou non un enseignement en LFT, pas si cette langue est aussi leur langue maternelle. Nous ne pouvons pas négliger le fait que certaines « bilingues/immersives » ont le catalan ou l'occitan avec le français comme langues familiales, et que cela peut contribuer à ce que ces personnes soient déjà bien ouvertes au plurilinguisme étant déjà « bilingues ».

Vu le contexte pandémique, je leur ai proposé (les jours suivant la réalisation du questionnaire ou, parfois, les semaines suivantes) des entretiens par visioconférence à travers le logiciel Zoom ou en présentiel pour celles qui le préféreraient insi.

Mon idée est de confronter et de comparer mes deux corpus issus des questionnaires (questionnaires des personnes ayant suivi, d'un côté, une scolarité monolingue et, d'un autre côté, des personnes ayant partiellement suivi une scolarité bilingue et immersive en catalan ou occitan) et mes deux corpus issus des entretiens (aux bilingues/immersives et aux monolingues). Pour Blanchet, l'introduction d'une approche comparative :

« présente un double intérêt pour une étude qualitative en linguistique de terrain. D'une part, elle contribue à réduire le biais induit par l'implication subjective du chercheur en l'amenant à se distancier d'un cas pour le confronter à un autre, garde-fou précieux contre les débordements idéologiques possibles d'une science humaniste, à possible finalité éthique et émancipatoire, voire politique ou militante » (2012 : 66)

Mon étude a donc une approche micro-sociolinguistique qui vise à comparer les conséquences engendrées par le fait d'avoir suivi une partie de la scolarité en contact avec une autre langue que la française (en l'occurrence, LFT et latines) avec celles d'avoir suivi un parcours monolingue classique.

2.4 Présentation et explication des questionnaires

Afin d'étudier mes propos sociolinguistiques dans ce but comparatif, j'ai créé un questionnaire pour les « monolingues » et un questionnaire, très similaire, pour les « bilingues/immersives ». Ces questionnaires m'ont permis d'identifier les personnes disposées à faire un entretien semi-directif qui avait pour but le développement des questions en leur laissant une marge de réponse et en renforçant le côté qualitatif de mon étude. Je m'appête à présenter et expliquer le choix des questions du questionnaire.

2.4.1 Questionnaire en ligne destiné aux personnes ayant suivi une scolarité « monolingue »

Le questionnaire est divisé en trois parties : la première étant une présentation, la deuxième est consacrée à la biographie langagière et aux perceptions linguistiques et la troisième aux affinités culturelles et à la proposition d'entretien. Dans chaque partie, je présenterai les questions suivies d'une explication sur la pertinence de ces questions.

1^{ère} partie : présentation

1) Prénom, NOM :
2) Lieu de naissance :
3) Année de naissance :
4) Lieu de résidence actuel :
5) Profession ou études en cours :
6) École maternelle :
7) École primaire :
8) Collège :

9) Lycée :
10) Avez-vous fait une partie de votre parcours scolaire en parcours bilingue (50% des matières en français et 50% en autre langue) ? Si oui, précisez à quel moment et en quelle langue :

Cette première partie sert à identifier la personne. Normalement on ne devrait retrouver ici que des réponses “non” à la question 10. Il y avait la possibilité de trouver des personnes ayant suivi, à un moment donné, un parcours bilingue dans une autre langue autre que catalan ou occitan, comme les parcours bilingues dans d’autres langues dites étrangères. Cela m’a permis d’écartier éventuellement des personnes ayant fait un parcours bilingue et rempli ce questionnaire.

2ème partie : biographie langagière et perceptions

11) Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos parents :
12) Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos ami.e.s :
13) Langues étudiées tout au long de votre scolarité (y compris dans l’enseignement supérieur), spécifiez le nombre d’années d’étude pour chaque langue (0 si jamais étudiée) : Catalan : Occitan : Espagnol : Anglais : Italien : Allemand : Portugais :
14) Avez-vous étudié d’autres langues? Si oui, lesquelles suivi du nombre d’années étudiées :
15) Comment pensez-vous comprendre ces langues ? (0 : Pas du tout, 1 : Un peu, 2 : Assez bien, 3 : Bien, 4 : Très bien) Catalan : Occitan : Espagnol : Italien : Portugais : Roumain : Anglais : Allemand :
16) Voulez-vous ajouter d’autres langues? Si oui, merci de préciser la langue suivi du niveau de compréhension (0 si vous pensez ne pas la comprendre du tout, 4 très bien) :

17) Comment pensez-vous parler ces langues ? (0 : Pas du tout 1 : Seulement quelques notions 2 : Assez bien 3 : Bien 4 : Très bien)

Catalan :

Occitan :

Espagnol :

Italien :

Portugais :

Roumain :

Anglais :

Allemand :

18) Voulez-vous ajouter d'autres langues? Si oui, merci de préciser la langue suivi d'un chiffre (0 si vous pensez ne pas la parler du tout, 4 très bien)

19) Selon vous, quel est le degré de proximité entre le français et les langues suivantes : (0 : Pas du tout proche 1 : Peu proche 2 : Moyennement proche 3 : Proche 4 : Très proche)

Occitan :

Catalan :

Espagnol :

Italien :

Portugais :

Roumain :

Anglais :

Néerlandais :

Allemand :

Cette partie a pour but de connaître la biographie langagière de la personne en question. Il est impératif de savoir si la personne a un contact avec certaines langues au-delà de l'enseignement scolaire, chose à prendre en compte pour l'analyse et la vérification des hypothèses. Pour cela je leur demande quelles langues parlent-elles en famille mais aussi avec leurs ami·e·s ainsi que les langues étudiées en contexte scolaire et le nombre d'années. Les questions 11, 12, 13 et 14 traitent ces éléments.

Après c'est le tour des perceptions, un élément clé de ma recherche. Étant donné que je ne fais pas de test de niveau de langues, mon étude se base sur la perception que ces témoins ont sur la compréhension des langues et la manière dont ils/elles arrivent à se faire comprendre (et pas la production réelle) face à des natifs·ives. Il s'agit donc des questions 15, 16, 17 et 18. J'ai demandé comment ils/elles pensaient comprendre les principales langues latines (catalan, occitan, espagnol, italien, portugais et roumain) mais aussi l'anglais et l'allemand. Pour les langues latines, mon hypothèse de base était que les élèves « bilingues/immersives » ont la perception de mieux comprendre (et, en l'occurrence comprennent mieux) les langues latines, conséquence d'avoir été scolarisé·e·s en deux

langues de la même famille (français et catalan ou occitan) mais aussi d'avoir tout simplement étudiées ces dernières, contrairement aux monolingues. Cette scolarisation bilingue inciterait les élèves à faire des comparaisons entre ces deux langues mais aussi entre celles-ci et les autres, spécialement celles de la même famille.

J'ai ajouté l'anglais étant donné qu'il s'agit de la langue la plus étudiée et utilisée en contexte international (par les deux groupes qui forment mon terrain mais aussi de manière générale en France et dans le monde). Il me semble intéressant de comparer les résultats entre le niveau de compréhension qu'ils déclarent les uns et les autres de cette langue, afin de vérifier si l'hypothèse de cette « facilité » envers les autres langues se limite aux langues romanes. C'est pour cela que j'ai également ajouté l'allemand, essentiellement pour comparer les réponses entre les bilingues et les monolingues qui déclarent avoir étudié l'allemand.

Il m'a paru également intéressant de comparer la perception qu'elles-ils ont par rapport à la proximité entre le français et les autres langues, surtout les latines mais aussi d'autres, pour comparer ces chiffres à ceux de la compréhension. On parle de la question 19.

3ème partie : identité culturelle et proposition d'entretien

20) Quel est le degré d'affinité culturelle que vous pensez partager avec les pays, groupes de pays ou régions suivants : 0 : Aucune affinité culturelle (très loin de votre culture), 1 : Peu d'affinité culturelle, 2 : Moyennement d'affinité culturelle, 3 : Assez d'affinité culturelle, 4 : Beaucoup d'affinité culturelle (très proche de votre culture)
Occitanie : Catalogne : France : Europe : Espagne : Italie : Portugal : Belgique : Roumanie : Royaume-Uni : Allemagne : Amérique Latine : États-Unis : L'ensemble des pays de langues latines : l'Espagne, l'Italie, le Portugal, etc. : L'ensemble des pays anglo-saxons : le Royaume-Uni, les États-Unis, le Canada, etc. :
21) Voulez-vous ajouter des pays ou groupes de pays qui vous semblent proches de votre identité ? Si oui, précisez le pays ou région et mettez un chiffre comme sur la question précédente :
22) Seriez-vous disponible pour un entretien en visioconférence ?
23) Si oui à la question précédente, précisez votre adresse mail pour que je puisse vous contacter :

Pour conclure, cette partie m'aide à avoir une idée sur l'identité propre de la personne en la questionnant sur son appartenance à travers les "affinités culturelles" qu'ils ressentent par rapport aux lieux proposés : des régions, des pays de groupes de pays. Cette partie est à développer lors de l'éventuel entretien.

2.4.2 Questionnaire en ligne destiné aux personnes ayant suivi, à un moment donné, une scolarité « bilingue/immersive »

En ce qui concerne l'enquête pour les "bilingues/immersives", il s'agit essentiellement de la même enquête que celle des « monolingues » avec une reformulation de la question 10 et deux nouvelles questions: la 11 et la 12. La question 10 cherche à savoir s'ils ont fait une partie de leur scolarité en école immersive (*Bressola, Arrels* ou *Calandreta*) ou bien en parcours « bilingue » dans l'éducation publique. La question 11 cherche à savoir dans quelle langue et la 12 cherche à savoir à quel moment de leur scolarité, je peux corroborer cela avec le nom des établissements présents de la question 6 à la question 9. Pour le reste il s'agit des mêmes questions afin de pouvoir faire une comparaison dans leurs réponses. Pour rendre la lecture de cette partie moins lourde, je n'ai pas mis dans la présentation du questionnaire ci-dessous les options des questions où ils doivent noter les langues, régions, pays ou groupes de pays. Il s'agit des mêmes éléments du questionnaire « monolingue ».

1^{ère} partie : présentation
1) Prénom, NOM :
2) Lieu de naissance :
3) Année de naissance :
4) Lieu de résidence actuel :
5) Profession ou études en cours :
6) École maternelle :
7) École primaire :
8) Collège :
9) Lycée :
10) Avez-vous fait une partie de votre parcours scolaire en immersion, en catalan ou occitan (<i>calandreta, bressola</i> ou <i>arrels</i>) ou en parcours bilingue (50% des matières en français et 50% en occitan, catalan ou autre langue) ?

11) Si oui, en quelle langue ?
12) Si oui aux questions précédentes, à quel moment avez-vous suivi ces parcours immersif ou bilingue (50% des matières en français 50% dans l'autre langue) ?
2ème partie : biographie langagière et perceptions
13) Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos parents :
14) Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos ami.e.s :
15) Langues étudiées tout au long de votre scolarité (y compris dans l'enseignement supérieur), spécifiez le nombre d'années d'étude pour chaque langue (0 si jamais étudiée) :
16) Avez-vous étudié d'autres langues? Si oui, lesquelles suivi du nombre d'années étudiées :
17) Comment pensez-vous comprendre ces langues ? (0 : Pas du tout, 1 : Un peu, 2 : Assez bien, 3 : Bien, 4 : Très bien)
18) Voulez-vous ajouter d'autres langues? Si oui, merci de préciser la langue suivi du niveau de compréhension (0 si vous pensez ne pas la comprendre du tout, 4 très bien) :
19) Comment pensez-vous parler ces langues ? (0 : Pas du tout, 1 : Seulement quelques notions, 2 : Assez bien, 3 : Bien, 4 : Très bien)
20) Voulez-vous ajouter d'autres langues? Si oui, merci de préciser la langue suivi d'un chiffre (0 si vous pensez ne pas la parler du tout, 4 très bien) :
21) Selon vous, quel est le degré de proximité entre le français et les langues suivantes ? (0 : Pas du tout proche, 1 : Peu proche, 2 : Moyennement proche, 3 : Proche, 4 : Très proche)
3ème partie : identité culturelle et proposition d'entretien
22) Quel est le degré d'affinité culturelle que vous pensez partager avec les pays, groupes de pays ou régions suivants : 0 : Aucune affinité culturelle (très loin de votre culture), 1 : Peu d'affinité culturelle, 2 : Moyennement d'affinité culturelle, 3 : Assez d'affinité culturelle, 4 : Beaucoup d'affinité culturelle (très proche de votre culture)
23) Voulez-vous ajouter des pays ou groupes de pays qui vous semblent proches de votre identité ? Si oui, précisez le pays ou région et mettez un chiffre comme sur la question précédente :
24) Seriez-vous disponible pour un entretien en visioconférence ?

25) Si oui à la question précédente, précisez votre adresse mail, numéro de téléphone ou profil Facebook pour que je puisse vous contacter :

2.5 Présentation et explication du guide d'entretien

En complément des questionnaires et afin de développer davantage mon étude qualitative, j'ai conçu les questions de mes entretiens semi-directifs afin « d'obtenir immédiatement les réponses aux questions que l'on se pose » (Blanchet, 2012 : 53, en citant Walter, 1987 : 31) et je cherche « la production par un interviewé d'un discours cohérent et structuré sur un thème donné » (Blanchet et al., 1985 : 8 cité par Chorin, 2017 : 122). J'ai conçu le guide d'entretien de manière à que les personnes interviewées parlent de leurs vécus par rapport à l'enseignement/apprentissage des langues (en contexte scolaire ou autre), leurs perceptions sociolinguistiques par rapport à ces langues et leurs sentiments d'appartenance identitaire. Pour les bilingues/immersives j'ai ajouté, au début, une partie qui cherche à leur faire parler de leurs vécus dans l'enseignement bilingue/immersif, du passage au "monolingue" (à un moment donné il n'y a plus de suite pour la majorité des cas, il y a très peu de lycée bilingues/immersifs), ainsi que leur vécu dans l'enseignement classique. Il s'agit donc de témoignages.

2.5.1 Guide d'entretien pour les personnes ayant suivi un parcours partiellement bilingue ou immersif :

1 Questions liées aux vécus de l'enseignement bilingue ou immersif

1.1 Es-tu satisfait·e d'avoir fait une partie de ta scolarité en option bilingue / en immersion ? Pour quelles raisons ?

1.2 À ton avis, en quoi avoir fait une partie de ta scolarité en parcours bilingue ou immersif te différencie de ceux et celles qui l'ont faite uniquement en français ?

1.3 Aurais-tu aimé étudier davantage en bilingue/immersion ? Dans d'autres langues ?

2 Questions liées aux perceptions par rapport à l'apprentissage et à la maîtrise des langues apprises

2.1 Par rapport à ta relation aux autres langues apprises (lors de ta scolarité ou en dehors) :

2.2 Comment as-tu vécu cet apprentissage pour chacune de ces langues ?

2.3 Comment considères-tu que tu comprends ces langues ?

2.4 Comment considères-tu que tu te fais comprendre dans ces langues ?

2.5 À ton avis, quels facteurs ont favorisé ton apprentissage des langues dans un contexte scolaire ? et quels facteurs ont pu le limiter ?

2.6 Penses-tu que l'apprentissage bilingue ou immersif favorise la maîtrise d'autres langues ? Si oui, lesquelles ?

3 Questions liées aux sentiments identitaires et culturels

3.1 Par rapport à ton identité :

3.2 Te sens-tu occitan·e/catalan·e ? Pourquoi ?

3.3 Te sentes-tu français·e ? Pourquoi ?

3.4 Te sentes-tu culturellement proche des pays parlant des langues latines ? Pourquoi ?

3.5 Te sentes-tu culturellement proche d'autres pays ou groupes de pays ? Pourquoi ?

2.5.2 Guide d'entretien pour les personnes ayant suivi un parcours classique monolingue

0 Question lié à son souhait ou non d'avoir intégré un parcours bilingue ou immersif

0.1 Aurais-tu aimé faire une partie de ta scolarité en option bilingue catalan/occitan ? Si tu as répondu non, dans une autre langue ? Pourquoi ?

2 Questions liées aux perceptions par rapport à l'apprentissage et à la maîtrise des langues apprises

2.1 Par rapport à ta relation aux autres langues apprises (lors de ta scolarité ou en dehors) :

2.2 Comment as-tu vécu cet apprentissage pour chacune de ces langues ?

2.3 Comment considères-tu que tu comprends ces langues ?

2.4 Comment considères-tu que tu te fais comprendre dans ces langues ?

2.5 À ton avis, quels facteurs ont favorisé votre apprentissage des langues dans un contexte scolaire ? et quels facteurs ont pu le limiter ?

3 Questions liées aux sentiments identitaires et culturels

3.1 Par rapport à ton identité :

3.2 Te sentes-tu occitan·e/catalan·e ? Pourquoi ?

3.3 Te sentes-tu français·e ? Pourquoi ?

3.4 Te sentes-tu culturellement proche des pays parlant des langues latines ? Pourquoi ?

3.5 Te sentes-tu culturellement proche d'autres pays ou groupes de pays ? Pourquoi ?

2.5.3 Choix des questions et attentes des réponses

Les titres 0, 1, 2 et 3 ne sont pas des questions, je les ai mis afin de catégoriser les questions et faciliter l'analyse de ce guide.

Les questions 1.1, 1.2 et 1.3 cherchent à faire parler les personnes sur leur vécu dans l'enseignement immersif ou bilingue, savoir si elles sont satisfaites et pourquoi et si elles auraient aimé étudier davantage dans ce parcours ou même dans un parcours similaire dans une autre langue. Du côté monolingue, la question 0.1 cherche à connaître l'avis extérieur de ces personnes par rapport à l'enseignement bilingue/immersif, la question est posée de manière indirecte en disant « aurais-tu aimé faire une partie de ta scolarité en option bilingue catalan/occitan ? ». Je demande aussi si elles auraient préféré la faire dans une autre langue que ces deux-là. Avec cette question je cherche à savoir indirectement où ils placent ces langues d'un point de vue social et si le fait de les connaître peut-être utile ou non.

Les questions liées aux perceptions par rapport à l'apprentissage et à la maîtrise des langues apprises sont les mêmes pour les deux groupes, à l'exception de la dernière. La question 2.1 n'est pas une question en soi, elle annonce aux témoins la thématique des autres questions de cette partie en s'appuyant sur le fait que les personnes interviewées pouvaient parler des langues apprises en contexte scolaire mais aussi en dehors. Pour la question 2.2, j'ai donné des pistes au cas où la personne aurait du mal à répondre : « ça a été pour toi facile

d'apprendre telle langue ? Difficile ? ». La **question 2.3** cherche à confirmer les perceptions de compréhension des langues étudiées ou des langues que la personne en question a côtoyées. J'ai demandé par rapport aux langues latines si la personne ne les citait pas. Je demande aussi l'occitan pour les personnes ayant étudié le catalan et vice-versa. Je n'ai pas différencié la compréhension orale de la compréhension écrite, je voulais les faire parler dans l'ensemble. La **question 2.4** cherche à les faire parler sur la maîtrise de la production en focalisant sur l'oral puisque je parle de « se faire comprendre ». J'ai précisé cela car je voulais les faire répondre en tenant compte que même si nous ne parlons pas la langue X (spécialement les latines) nous pouvons quand même nous faire comprendre (gesticulations, intercompréhension, etc.). Je voulais analyser si elles faisaient ce lien. La **question 2.5**, cherche à les faire réfléchir et s'exprimer autour de la pédagogie des langues et/ou sur son vécu. La **question 2.6** a été exclusivement posée aux « bilingues/immersives » et elle cherche à savoir si elles considèrent que ces parcours en deux langues favorisent la maîtrise d'autres langues. Si oui, plutôt les langues latines ou toutes.

Pour conclure, les questions liées aux sentiments identitaires et culturels étaient les mêmes pour les deux groupes afin d'être capable de réaliser l'analyse comparative. La **question 2.1** cherche juste à introduire la thématique de la dernière partie. La **question 3.2** cherche à connaître le sentiment d'appartenance envers la région. Je n'ai pas spécifié si je parlais de la région administrative ou linguistique, surtout pour l'Occitanie. Pour la Catalogne, les personnes pouvaient très bien comprendre la Catalogne au sens large : Pays catalans ou la Catalogne autonome en Espagne. J'ai demandé par rapport à un territoire ou l'autre en fonction d'où la personne avait suivi sa scolarité : Roussillon ou domaine occitanophone. Je cherche donc à savoir si l'apprentissage des langues et cultures catalane et occitane favorise l'attachement identitaire à ces régions. Au contraire, je cherche à savoir si les personnes n'ayant pas étudié ces langues ont un attachement identitaire à ces régions. La **question 3.3** cherche à savoir le degré d'attachement à la France des unes et des autres. Je cherchais à savoir surtout si les « bilingues/immersifs » se considérant occitan·e·s ou catalan·e·s se considèrent également français ou non. La **question 3.4** cherche à les faire parler autour de leur attachement à la Romanophonie ou non, les « bilingues/immersives » se sont-ils/elles plus près des pays latins ? Pour finir, la **question 3.5** cherche à les faire parler autour d'autres pays et groupes des pays dont ils/elles se sentent éventuellement proches.

PARTIE 3 :

ANALYSE DES DONNÉES

Pour commencer cette partie, je donnerai quelques explications qui me semblent pertinentes sur ma démarche.

Par les questionnaires, j'ai cherché à avoir un aperçu partiellement quantitatif afin de proposer des entretiens semi-directifs aux profils que j'ai considérés pertinents. Pour l'analyse des deux corpus (questionnaires et entretiens), je vais dans un premier temps analyser, classer et comparer les réponses aux questionnaires des deux groupes en avançant des hypothèses. Ensuite, je vais me servir des extraits du corpus des entretiens pour approfondir l'analyse et affiner ces hypothèses.

Concernant le volume des deux corpus et la représentativité à laquelle cette étude peut prétendre, Alén Garabato et Boyer développent que Labov (1976) estime que « "(...) les structures fondamentales de la stratification par classe dégagent d'échantillons aussi restreints que vingt-cinq locuteurs" » (Labov, 1976 : 288 cité sur Alén Garabato et Boyer, 2005 : 29) tout en ajoutant que l'« on sait que les positions des sociolinguistes ne sont pas forcément convergentes (voir par ex. Boyer 2002) » (*Ibid.* 2005 : 29). Cela dit, il s'agit bien d'une étude de cas qui part de mes hypothèses liées à mes expériences, à mon vécu et à mes lectures : les réflexions sociolinguistiques et sociodidactiques de mon travail viennent de ces hypothèses et de l'analyse de ce terrain concret. Dans une démarche de recherche idéale, j'aurais aimé prendre en compte le niveau d'éducation des parents des personnes interviewées afin d'avoir des profils les plus homogènes possibles dans les deux groupes du terrain (monolingues et bilingues/immersives). Cela dépasse le cadre de cette étude.

Les entretiens semi-directifs cherchent à obtenir des réponses directes. Il s'agit d'entretiens individuels en visioconférence à l'exception d'une personne qui a voulu que nous le fassions de manière présente (à mon domicile). Chaque entretien dure en moyenne 12 minutes pour les « bilingues/immersifs » et 9 minutes pour les « monolingues ». Les 12 entretiens obtenus sont autobiographiques, focalisés sur le vécu scolaire, sur la perception de l'apprentissage, de la compréhension et de la maîtrise des langues ainsi que sur l'identité des interviewé·e·s. Les entretiens se sont déroulés au cours du mois de mars 2021. Les entrevues et leur transcription ont été effectuées par moi-même

Dans cette analyse des données, nous trouverons d'abord une synthèse des informations relatives aux personnes ayant répondu aux questionnaires : profil, langues utilisées avec leurs parents, langues étudiées tout au long de leur scolarité ; ensuite les fiches d'identification des personnes interviewées, suivies de l'analyse en profondeur des deux corpus répartis en différentes parties. Les transcriptions des entretiens se trouvent en annexe à ce travail ainsi que la synthèse des réponses aux questionnaires. J'ai réalisé les transcriptions suivant un système simple afin de rendre simple la lecture de celles-ci :

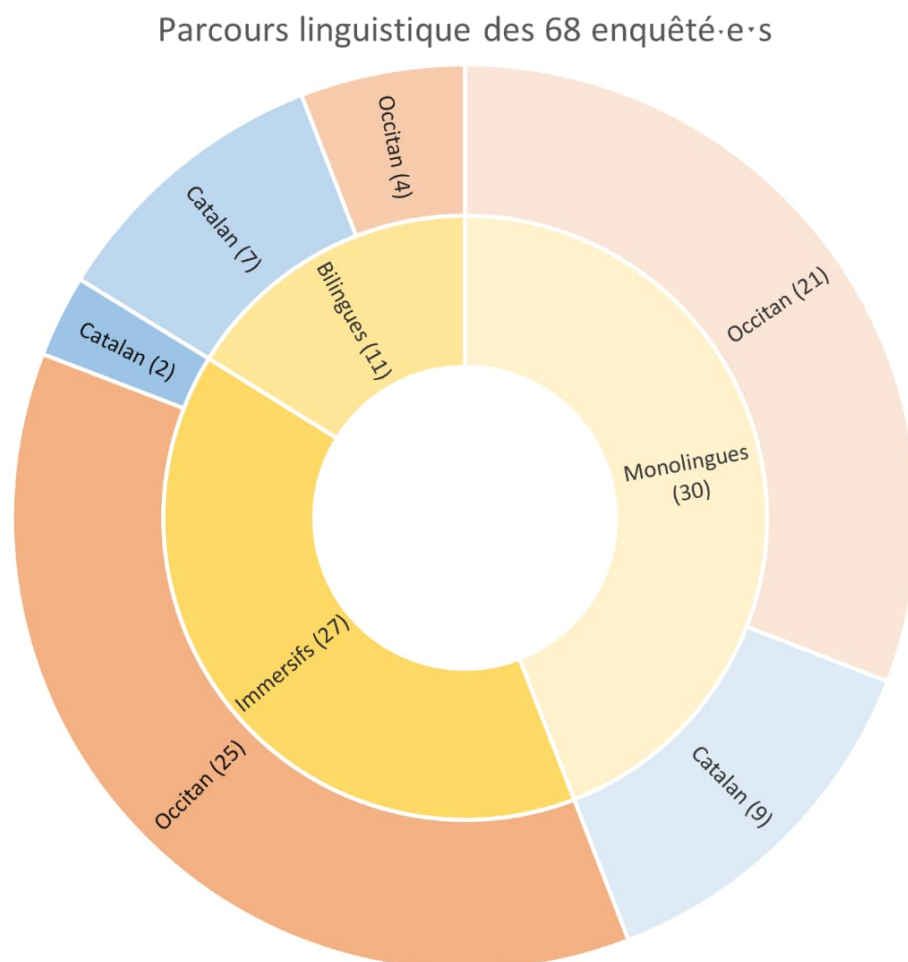
- J'ai marqué / pour les pauses.
- ? pour l'intonation interrogative.
- Les guillemets sont utilisés pour signaler un discours rapporté.

3.1 Profil des personnes ayant participé à l'étude

Au total, j'ai reçu 68 questionnaires complétés : 38 personnes ont suivi un parcours bilingue ou immersif et 30 un parcours monolingue. Les enquêté·e·s ont entre 16⁵⁶ et 30 ans et ont effectué leur scolarité en régions occitanophone ou catalanophone. 67%⁵⁷ des bilingues/immersives ont suivi une partie de leur scolarité en immersion en occitan contre 5% en immersion en catalan, 10% ont suivi une partie de leur scolarité en parcours bilingue français/occitan et 18% en bilingue français/catalan. 70% des monolingues ont effectué leur scolarité en région occitanophone et 30% en Catalogne du Nord.

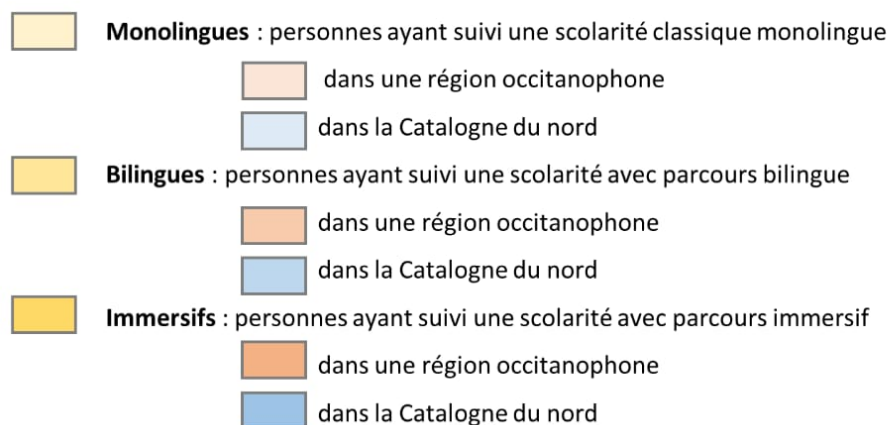
La moyenne d'âge est similaire entre les deux groupes : 22 ans pour les bilingues/immersives et 21 ans pour les monolingues. J'ai proposé des entretiens au fur et à mesure à ceux et celles qui m'intéressaient le plus. Je rappelle que je n'ai pas proposé d'entretien à ceux et celles qui parlaient les langues étrangères avec leurs parents (autres que français, occitan ou catalan).

D'une manière générale, une grande motivation pour participer à l'entretien s'est manifestée, plus importante pour les personnes ayant suivi un parcours bilingue/immersif et



⁵⁶ Une seule personne a moins de 18 ans.

⁵⁷ Pour toute l'analyse, J'ai arrondi les chiffres des pourcentages, exemple : de 31% à 31,5% j'ai mis 31% et de 31,6% à 31,9%, j'ai mis 32%.



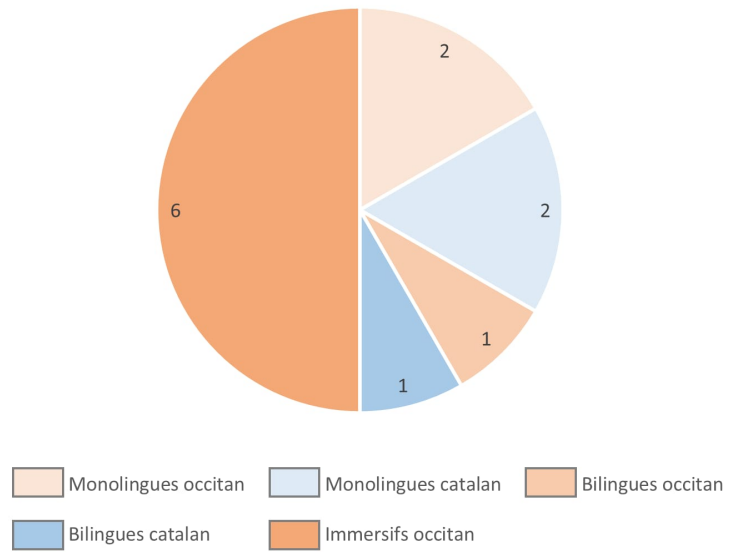
plus spécialement pour celles scolarisées en *Calandreta*. Je pourrais dire que, pour la plupart, elles étaient contentes et fières d'avoir été scolarisées de cette manière « alternative ». J'ai donc ressenti un militantisme généralisé. J'ai pu également me mettre plus facilement d'accord avec elles pour accorder le RDV de l'entretien. Ce graphique nous aide à prendre conscience des parcours qu'ont suivi les répondants aux questionnaires :

Il me semble important de comparer les professions ou études en cours entre les deux groupes afin de savoir s'il n'y a pas des grandes différences dans ce domaine. Les deux groupes semblent assez homogènes, comme le prouvent ces chiffres :

- 20 personnes sur 38 (54%) du groupe des bilingues/immersives suivent actuellement des études supérieures contre 21 personnes sur 30 (70%) des monolingues.
- 9 personnes sur 38 (24%) du groupe des bilingues/immersives déclarent travailler sans expliciter si elles ont effectué des études universitaires ou non contre 4 personnes sur 30 (13%) des monolingues.
- 4 personnes sur 38 (11%) du groupe des bilingues/immersives déclarent travailler dans des domaines où les études universitaires sont obligatoires contre 3 personnes sur 30 (10%) des monolingues.
- Pour conclure, 3 personnes du groupe des bilingues/immersives sont toujours au lycée et une personne fait son doctorat. Pour les monolingues une personne n'a pas répondu à la question et une personne a abandonné ses études universitaires.

J'ai proposé de réaliser des entretiens à nombre de personnes, 12 ont accepté; voici leurs profils : 6 personnes ont suivi une partie de leur parcours scolaire en immersion en occitan, 1 personne a suivi une partie de sa scolarité en parcours bilingue français/catalan et une personne en parcours bilingue français/occitan. Du côté des monolingues, 2 personnes ont suivi leur scolarité dans une zone occitanophone et 2 personnes dans la Catalogne du Nord.

Profils des personnes ayant participé aux entretiens



Malheureusement, je n'ai pas réussi à interviewer des personnes ayant suivi un parcours immersif en catalan.

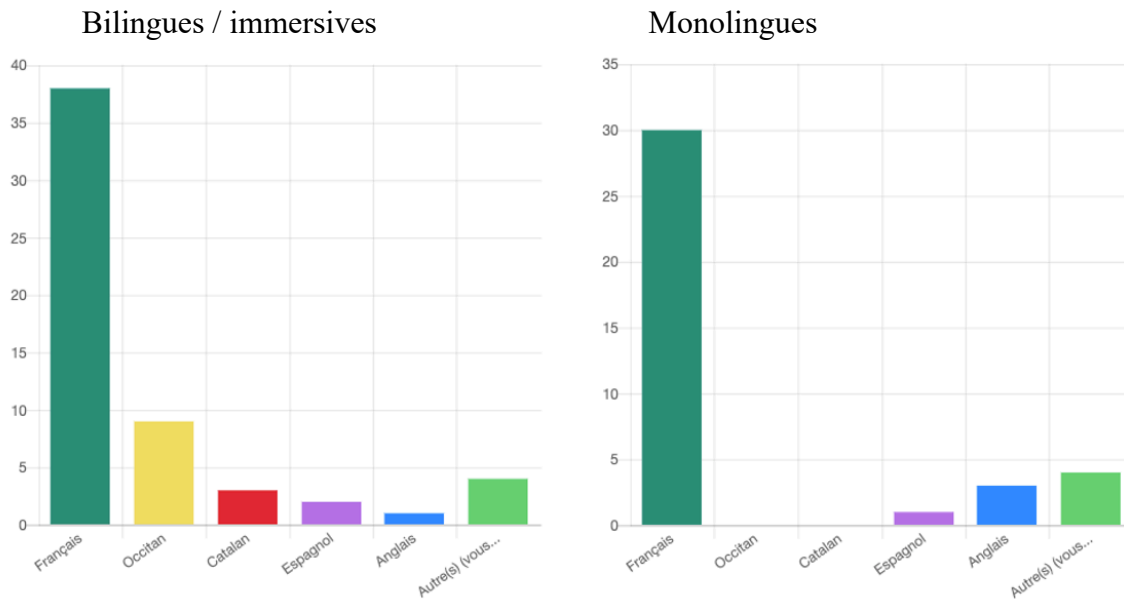
J'aurais aimé disposer d'un échantillon d'interviewé·e·s plus équilibré (3 de chaque groupe) mais malgré mes sollicitations, je ne l'ai pas obtenu. Le graphique ci-dessus prend ces éléments au clair.

3.2 La/Les langue(s) utilisée(s) avec les parents déclarées sur les questionnaires

Il est important de prendre en compte la langue ou les langues utilisée(s) en famille. Parmi les deux groupes, 100% des répondant déclarent utiliser au moins le français. Pour les monolingues, en plus du français : 23% utilisent une autre langue avec leurs parents : 1 sur 30 (3%) utilise l'espagnol, 3 sur 30 (10%) l'anglais et 3 sur 30 (10%) d'autres langues (arabe et tahitien). 17 personnes sur 28 (soit 45%) des bilingues/immersives utilisent avec leurs parents une autre langue que le français : 10 personnes sur 38 (24%) déclarent parler aussi occitan avec leurs parents, 3 (8%) catalan, 3 (5%) espagnol, 1 anglais (3%) et 2 d'autres langues (allemand et portugais). Cela ne fait que 12 personnes sur 38 (31,6%) du groupe des bilingues/immersives qui parlent catalan ou occitan en plus du français contre 0% pour les monolingues. On peut déduire dans ce cas que, selon ces chiffres, des parents qui parlent catalan ou occitan à leurs enfants s'intéressent plus à mettre leurs enfants dans des parcours bilingues ou immersifs même si la majorité (65,8%) des personnes ayant fait ces parcours ne parlent ni catalan ni occitan avec leurs parents.

80% des monolingues parlent exclusivement français avec leurs parents contre 52,6% des bilingues/immersives. 34% des bilingues/immersives parlent en occitan ou en catalan en plus de parler en français avec leurs parents. En revanche, si nous comparons ceux qui parlent des langues étrangères avec leurs parents (en plus du français) avec ceux qui parlent français ou bien français et langue régionale nous avons des chiffres très similaires : 81,6% des bilingues parlent français ou bien français et catalan/occitan contre 80% pour les

monolingues et 18,4% des bilingues parlent avec leurs parents une langue étrangère en plus des “langues françaises” contre 20% des monolingues. Ces chiffres me semblent intéressants car j’analyse particulièrement leur perception par rapport à la compréhension d’autres langues ainsi que leur identité, unique ou plurielle (par rapport au sentiment régional mais aussi par rapport aux autres pays et régions latins ou autres). Nous pouvons alors dire que dans mon terrain bilingue/immersif il n’y a pas plus de personnes qui ont grandi en parlant avec leurs parents des langues étrangères que dans mon terrain monolingue. Voici les graphiques basés sur les réponses à la question “Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos parents” :



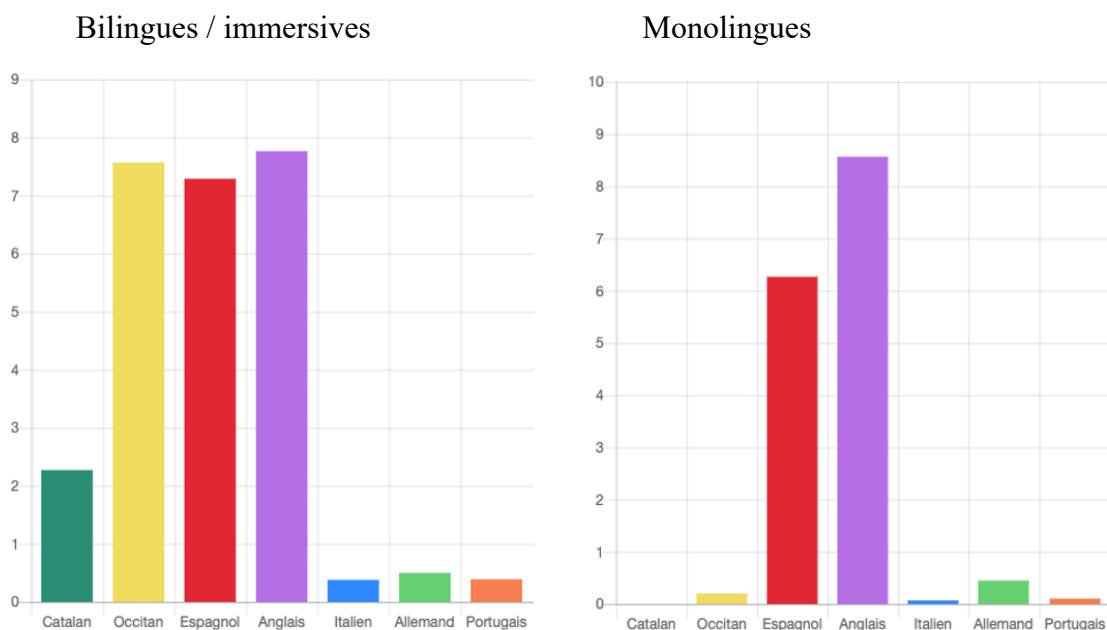
3.3 Langues étudiées tout au long de la scolarité déclarées sur les questionnaires

Étant donné que je n’ai posé cette question que dans les questionnaires, cette partie est exclusivement basée sur les réponses aux questionnaires. Par rapport aux langues étudiées toute au long de leur scolarité, les langues et le nombre d’années sont assez similaires entre les deux groupes à deux exceptions : d’un côté, les monolingues n’ont jamais étudié l’occitan ou le catalan à l’exception de 6 monolingues qui ont fait un an d’occitan. Je suppose qu’il s’agissait d’une matière de sensibilisation et/ou d’initiation. D’un autre côté, 32% des bilingues/immersives ont étudié portugais et/ou italien (d’autres langues romanes autres que le français et le catalan/occitan) contre seulement 10% des monolingues. Par rapport à l’étude de la LFT dans le parcours monolingue, nous pouvons confirmer ce que nous avons vu dans la partie théorique : celles-ci ne sont pratiquement pas étudiées en dehors des parcours bilingues et immersifs.

Les bilingues/immersives du domaine catalan expriment avoir suivi, en moyenne, entre 8 et 9 ans de catalan, celles du domaine occitan ont entre 9 et 10 ans d’étude d’occitan. Pour les autres langues, nous trouvons que les deux groupes disent avoir suivi une moyenne approximativement de 8 ans d’anglais et un peu plus de 7 ans d’espagnol pour les bilingues

et 6 ans pour les monolingues. 22% des bilingues ont étudié l'italien (10% juste un an et 12% entre 2 et 3 ans) contre 7% des monolingues, juste une année. 11% des bilingues ont étudié le portugais une ou deux années contre 3,5% des monolingues (une seule personne a fait 3 ans de portugais). Nous pouvons supposer qu'il y a une prédisposition un peu plus élevée à étudier des langues latines de la part des bilingues/immersives par rapport aux autres. Cela pourrait s'expliquer aussi par une question d'offre de langues dans leurs établissements respectifs, donc nous ne pouvons pas l'affirmer ainsi d'une manière certaine. Par rapport à l'allemand, les chiffres sont similaires, autour de 10% d'anciens élèves ont fait de l'allemand pour les deux groupes.

Ces langues étaient proposées directement dans les questionnaires et ils avaient l'option d'en ajouter d'autres; par ailleurs, nous trouvons un riche éventail de langues dans les deux groupes, 9 personnes de chaque groupe ont étudié ces langues (autres que les proposées) entre 1 an et 6 ans, parmi celles-ci : les bilingues/immersives ont étudié l'arabe, le latin, le grec ancien, le japonais ou bien l'hébreu. Les monolingues ont étudié le russe, le chinois, l'arabe ou le coréen. Je considère qu'étant donné que le nombre de personnes ayant étudié d'autres langues est symétrique, cela n'a pas un effet notable dans ma recherche. Voici les graphiques correspondants au nombre de réponses à la question suivante : "langues étudiées tout au long de votre scolarité (y compris dans l'enseignement supérieur), spécifiez le nombre d'années d'étude pour chaque langue (0 si jamais étudiée)".



3.4 Fiches d'identification des interviewé·e·s :

Le code attribué à chaque témoin est composé de trois parties séparées par des tirets.

- La première lettre :
 - M pour les personnes ayant suivi une scolarité monolingue en français.
 - B pour les personnes ayant suivi en partie une scolarité bilingue.

- I pour les personnes ayant suivi en partie une scolarité immersive.
- La deuxième lettre :
 - C pour les parcours partiellement suivi en catalan ou, pour les monolingues, suivi dans la Catalogne du Nord.
 - O pour les parcours partiellement suivi en occitan ou, pour les monolingues, dans des établissements situés en zone occitanophone.
- Dernier chiffre : il s'agit du numéro associé au candidat : d'1 à 8 pour les bilingues/immersives et d'1 à 4 pour les monolingues.

Code	B-C-1
Sexe	Féminin
Année de naissance	2000
Lieu de naissance	Perpignan (Pyrénées-Orientales, 66)
Lieu de résidence actuel	Perpignan (Pyrénées-Orientales, 66)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	L3 Montpellier Business School
LFT présente dans son parcours scolaire	Catalan
Contact scolaire avec la LFT	De la CM1 à la terminale en « parcours bilingue ». Au lycée, au cours de catalan s'ajoute l'histoire-géographie en catalan.
Langues étudiées et nombre d'années	Catalan 5 / Espagnol 5 / Anglais 7
Durée de l'entretien	6'25''

Code	I-O-2
Sexe	Féminin
Année de naissance	2001
Lieu de naissance	Pau (Pyrénées-Atlantiques, 64)
Lieu de résidence actuel	Alcalá de Henares (Espagne)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français et occitan
Situation (profession, études en cours, etc.)	L3 Droit français-espagnol
LFT présente dans son parcours scolaire	Occitan
Contact scolaire avec la LFT	<i>Calandreta</i> de l'école maternelle au collège
Langues étudiées et nombre d'années	Occitan 10 / Espagnol 10 / Anglais 9
Durée de l'entretien	13'10''

Code	I-O-3
Sexe	Féminin
Année de naissance	1995
Lieu de naissance	Mont-de-Marsan (Landes, 40)
Lieu de résidence actuel	Toulouse (Haute-Garonne, 31)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français et occitan
Situation (profession, études en cours, etc.)	Animatrice en <i>Calandreta</i> – Licence occitan
LFT présente dans son parcours scolaire	Occitan
Contact scolaire avec la LFT	<i>Calandreta</i> en école primaire
Langues étudiées et nombre d'années	Occitan 10 / Espagnol 10 / Anglais 6 Catalan 3 / Portugais 2
Durée de l'entretien	25'3''

Code	I-O-4
Sexe	Masculin
Année de naissance	2000
Lieu de naissance	Toulouse (Haute-Garonne, 31)
Lieu de résidence actuel	Albi (Tarn, 81)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français, très peu d'occitan
Situation (profession, études en cours, etc.)	Restauration rapide
LFT présente dans son parcours scolaire	Occitan
Contact scolaire avec la LFT	<i>Calandreta</i> de l'école maternelle à l'école primaire et bilingue au collège.
Langues étudiées et nombre d'années	Occitan 10 / Anglais 7 / Espagnol 4
Durée de l'entretien	10'12''

Code	I-O-5
Sexe	Féminin
Année de naissance	1993
Lieu de naissance	Béziers (Hérault, 34)
Lieu de résidence actuel	Montpellier (Hérault, 34)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	Propriétaire d'une boutique de décoration et cosmétiques naturelles
LFT présente dans son parcours scolaire	Occitan
Contact scolaire avec la LFT	<i>Calandreta</i> de l'école maternelle à l'école primaire
Autres langues étudiées et nombre d'années	Occitan 10 / Espagnol 7 / Anglais 7
Durée de l'entretien	7'30''

Code	I-O-6
Sexe	Masculin
Année de naissance	1997
Lieu de naissance	Rodez (Aveyron, 12)
Lieu de résidence actuel	Toulouse (Haute-Garonne, 31)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	Charpentier
LFT présente dans son parcours scolaire	Occitan
Contact scolaire avec la LFT	<i>Calandreta</i> de l'école maternelle à l'école primaire
Autres langues étudiées et nombre d'années	Occitan 4 / Catalan 2 / Espagnol 2 Italien 1 / Portugais 1 / Anglais 1
Durée de l'entretien	12'04''

Code	I-O-7
Sexe	Féminin
Année de naissance	1996
Lieu de naissance	Montpellier (Hérault, 34)
Lieu de résidence actuel	Montpellier (Hérault, 34)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	Sage-femme
LFT présente dans son parcours scolaire	Occitan
Contact scolaire avec la LFT	<i>Calandreta</i> de l'école maternelle au collège
Autres langues étudiées et nombre d'années	Occitan 10 / Espagnol 10 / Anglais 5 Italien 3 / Portugais 1
Durée de l'entretien	15'38''

Code	B-O-8
Sexe	Féminin
Année de naissance	1998
Lieu de naissance	Rodez (Aveyron, 12)
Lieu de résidence actuel	Rodez (Aveyron, 12)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	M2 MEEF bilingue occitan
LFT présente dans son parcours scolaire	Occitan
Contact scolaire avec la LFT	École primaire bilingue
Langues étudiées et nombre d'années	Occitan 10 / Espagnol 8 / Anglais 7
Durée de l'entretien	9'37''

Code	M-C-1
Sexe	Masculin
Année de naissance	2000
Lieu de naissance	Perpignan (Pyrénées-Orientales, 66)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français
Lieu de résidence actuel	Toulouse (Haute-Garonne, 31)
Situation (profession, études en cours, etc.)	Agent de sécurité
Originaire du domaine	Catalan
Langues étudiées et nombre d'années	Anglais 10 / Espagnol 2 / Allemand 1 / Russe 1
Durée de l'entretien	10'58''

Code	M-O-2
Sexe	Féminin
Année de naissance	1999
Lieu de naissance	Lavaur (Tarn, 81)
Lieu de résidence actuel	Toulouse (Haute-Garonne, 31)
Langue(s) parlée(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	Licence parcours Pluridisciplinaire professorat des écoles
Originaire du domaine	Occitan
Langues étudiées et nombre d'années	Espagnol 10 / Anglais 7
Durée de l'entretien	13'56''

Code	M-C-3
Sexe	Masculin
Année de naissance	2000
Lieu de naissance	Perpignan (Pyrénées-Orientales, 66)
Lieu de résidence actuel	Pollestres (Pyrénées-Orientales, 66)
Langue(s) parlé(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	Études de Kinésithérapie
Originaire du domaine	Catalan
Langues étudiées et nombre d'années	Anglais 8 / Allemand 7
Durée de l'entretien	7'26''

Code	M-O-4
Sexe	Masculin
Année de naissance	1995
Lieu de naissance	Lavaur (Tarn, 81)
Lieu de résidence actuel	Toulouse (Haute-Garonne, 31)
Langue(s) parlé(s) en famille	Français
Situation (profession, études en cours, etc.)	Professeur de tennis
Originaire du domaine	Occitan
Langues étudiées et nombre d'années	Anglais 10 / Espagnol 8
Durée de l'entretien	12'18''

3.5 La satisfaction du parcours bilingue ou immersif face au manque d'intérêt des monolingues envers ces parcours : analyse des entretiens

Les bilingues/immersives se montrent très satisfaites d'avoir fait une partie de leur scolarité dans ces parcours, spécialement ceux et celles qui l'ont suivi en *Calandreta*. Voici le début des réponses à la question 1.1 « Es-tu satisfait·e d'avoir fait une partie de ta scolarité en option bilingue / en immersion ? Pour quelles raisons ? » et d'autres réponses abordant la question :

I-O-2. *ah / j'en suis ravie j'en fais la promotion à tout le monde / vu qu'il y a des parents qui me disent / "on hésite à mettre les enfants à Calandrette" / je suis toujours là pour leur dire que c'est la meilleure idée*

E. [...] *donc plutôt satisfaite ?*

I-O-2. *ah je suis ravie !*

I-O-3. [...] *maintenant en tant qu'adulte, oui je suis contente / d'avoir eu cette expérience d'immersion*

I-O-4. *ouais / en vrai je suis très satisfait / je pense que c'est quand même assez important / surtout au plus jeune âge*

I-O-5. *oui / alors oui je suis satisfaite*

I-O-6. *ouais je suis content de l'avoir fait*

I-O-7. *oui je suis satisfaite*

B-O-8. *oui oui / moi je suis très contente*

Une des raisons les plus citées pour expliquer cette satisfaction est, pour les personnes ayant étudié dans une *Calandreta*, la pédagogie alternative et le bas effectif des classes, parfois en laissant clairement apparaître que cela était plus important que l'apprentissage de la langue en soi. Une personne voit dans le fait d'avoir suivi une pédagogie immersive des avantages cognitifs pour l'apprentissage d'autres langues :

I-O-2. [...] *le fait d'être en immersion occitane ça garantit aussi d'être / dans des écoles plus petites / des collectifs plus réduits*

I-O-3. [...] *ce n'est pas par rapport à la langue en fait / c'est vraiment par rapport à l'expérience des cours / où tu es / moi en Calandrette j'étais vraiment dans une toute petite classe / où il y avait plusieurs niveaux ensemble / et où tu es écouté / tu es vraiment écouté en tant que personne et pas / tu n'es pas / tu n'es pas mis de côté parce que tu es plus mauvais ou quoi que ce soit*

I-O-5. [...] *après moi ce qui m'a le plus plu dans le parcours que j'ai suivi / c'est plus la pédagogie / mais la, le fait que / que / que ce soit de façon immersive avec une autre / une autre langue / c'était chouette parce que ça m'a permis d'apprendre plus facilement / l'espagnol par exemple*

I-O-7. [...] *les écoles Calandrette en occitan / ont aussi une pédagogie alternative / et donc cette pédagogie en fait moi elle me correspondait / beaucoup mieux que l'école classique / on va dire normale / ça m'a permis d'avancer à mon rythme / et de pas me retrouver en difficulté scolaire*

L'apprentissage de la culture régionale est aussi un élément assez mis en avance :

B-C-1. [...] *d'apprendre une culture qui est la mienne donc c'était cool*

I-O-2. [...] *on est une culture qui est un peu différente on permet / ça permet de découvrir vraiment la culture régionale / que pas beaucoup de gens ne connaissent au final / avec / la mythologie occitane / les danses / la musique / je trouve ça incroyable / et puis / genre ça nous rattache à nos racines*

I-O-4. [...] *je pense que c'est bien / ça ouvre pas mal de choses / même à toute une culture finalement / parce qu'une langue c'est aussi tout ce qui s'y rattache*

B-O-8 [...] *moi j'habite à / Rodez / et l'occitan c'est quand même / vraiment ça fait partie de notre culture / c'est quand même important / il y a beaucoup de choses qu'on ne voit pas forcément / quand justement on a pas appris l'occitan / et / qui nous entoure*

Par rapport à la question 1.2 « À ton avis, en quoi avoir fait une partie de ta scolarité en parcours bilingue ou immersif te différencie de ceux et celles qui l'ont faite uniquement en français ? », la plupart considère que les parcours bilingues et immersifs sont atypiques et que cela apporte des avantages cognitifs qui favorisent l'apprentissage d'autres langues, surtout les langues latines ainsi qu'une différenciation face aux autres qui ne parlent pas la langue. L'ouverture d'esprit est également citée. Trois personnes expliquent certaines conséquences d'avoir été scolarisées à la *Calandreta* : l'« effet bulle » qui a des avantages et des inconvénients ainsi que devoir plus ou moins se justifier au niveau social du fait d'avoir étudié dans une langue très peu connue. Ces affirmations confirment, d'un côté, mes hypothèses sur les perceptions d'avoir des avantages cognitifs pour l'apprentissage d'autres langues, spécialement les latines. D'un autre côté, ils/elles semblent très conscient·e·s des parcours atypiques suivis et du manque général de compréhension de la société envers l'utilité d'avoir suivi ces parcours et parlé une LFT. Les passages suivants attestent cela :

I-O-2. *déjà / je pense que / j'avais vu des études dessus qui disaient que quand on apprend plusieurs langues dès qu'on est petit / ça crée des connections dans le cerveau plus tôt / et ça facilite plus tard l'apprentissage pour d'autres langues / bon je sais pas / parce que j'ai pas appris de nouvelles langues entre-temps / mais j'en ai quand même quatre et j'en maîtrise quatre / bon à différent plans parce que c'est difficile d'être totalement / parfaitement bilingue [...] la vivacité d'esprit / toujours chez les enfants qui / que j'ai vécu qu'ils parlaient occitan et tout / ils avaient ce petit truc / je sais pas comment dire / ils avaient les langues en plus / je sais pas / je les trouvais tous malins / voilà*

[...]

E. *comment as-tu vécu ces passages de calandrette au lycée ?*

I-O-2. *[...] c'était difficile à la seconde / parce que on était quarante au collège / et que je suis arrivée dans un lycée de deux milles personnes / donc / dans la classe on était / on se / on était deux / enfin j'étais avec une copine à moi dans la classe on était collés / on était comme ça / genre on avait peur et tout / mais après on a toujours appris à aller voir les autres gens / à être / vraiment calandrette c'est ça / on rencontrait plein de personnes nouvelles donc en soi ça a pas été un problème après donc / mais ça a vraiment été la différence de passer de l'entre-soi à un milieu au final / plus élargi / ça s'est bien passé ça va*

I-O-3. *[...] j'ai d'énormes facilités pour les langues romanes / bien plus que l'anglais voilà [...] l'immersion c'est / il y a du positif comme il y a du négatif en fait / parce que / comme tu es dans des petites classes, quand tu te retrouves en collège ou lycée public / tu te retrouves avec énormément de gens autour / et ça t'as pas l'habitude / tu as pas l'habitude de la méchanceté des gens autour de toi / parce que tu vis dans une bulle / et justement cette bulle-là est pratique que si / parce que t'apprends le respect / t'apprends à travailler*

I-O-4. [...] *je dirai l'ouverture de manière générale / ouais / je sais que j'ai pas beaucoup de contacts avec les gens avec qui j'étais en primaire / je n'en ai pas parlé avec récemment / mais je sais que c'est des gens / qui réussissent en général / et qui sont / je remarque c'est des gens assez ouverts*

I-O-5. *je pense que / ça m'a apporté plus de facilités dans les langues*

I-O-6. *on ne parle pas la même langue / déjà et tout ce qui va avec / il y a plein de / ça va être des références culturelles qu'on ne partage pas*

I-O-7. *alors déjà c'est / c'est / très différent / quand vous / quand quelqu'un vous dit "alors vous" / alors toi dans quelle école t'étais / ou dans quel collège tu étais / t'as toujours ce moment où tu te dis / oh la la comme je vais expliquer ça / comme je vais dire qu'en fait on était un collège / on était 100 en tout / que je parle occitan / peut-être qu'ils connaissent pas l'occitan / donc déjà rien que ça en fait / quand on nous pose la question / c'est vrai que / la différence elle est flagrante / et en général / quand on commence à expliquer / notre parcours scolaire / du fait qu'on était dans une école bilingue occitan / les gens nous disent ah bon et qu'est-ce que c'est l'occitan / mais ça veut dire que tu étais dans la même classe / avec les mêmes personnes toutes ta scolarité / et c'est vrai que / c'est pas jugeant / je me suis jamais sentie jugé vraiment ou / ou regardé de travers / mais c'est vrai qu'il y a vraiment / il y a vraiment ce truc où tu vas te justifier en fait / et c'est ça qui fait que c'est différent quoi*

B-O-8. *alors / alors / si on en croit les recherches / ce qu'on a pu voir en étudiant / donc par exemple pendant le master ou même avant / je sais que voilà / les élèves bilingues / ils développent d'autres compétences que les élèves unilingues [...] c'est toujours un plus / dans son enseignement et dans sa culture / dans son développement / d'avoir fait un parcours bilingue*

Une personne s'est carrément sentie discriminée pendant ses années au collège après avoir été en *Calandreta*, de la part des collégien·ne·s mais aussi des enseignant·e·s. Elle continue à développer ses vécus dans la question 3.2 traitant sur l'identité occitane. J'analyserai son contenu dans le point 3.9.2 :

I-O-3. [...] *quand je suis arrivée au collège / je connaissais personne et / j'ai vécu / alors bon / le collège de onze à quinze ans c'est une horreur pour beaucoup de gens / j'ai vécu de la discrimination parce que je parlais occitan et que là où j'habitais c'était vraiment considéré comme des ploucs mais / des vieux mais alors un truc pas possible / que ce soit des élèves mais de la part des professeurs / et / j'ai appris la méchanceté des gens autour de moi en fait / vraiment / c'était ignoble*

La seule personne ayant suivi un parcours bilingue en catalan considère que parler catalan est un plus dans le CV :

B-C-1. *je pense que déjà c'est un plus sur son CV*

Par rapport à la question 1.3 « Aurais-tu aimé étudier davantage en bilingue/immersion ? Dans d'autres langues ? », les avis sont partagés entre les personnes qui auraient voulu, d'un côté étudier davantage en immersion en occitan :

I-O-6. . ouais

E. *oui ? / pourquoi ?*

I-O-6. *car tu retrouves plus / c'est / c'est pas juste l'éducation, c'est tout les / je sais pas / c'est l'imaginaire culturel / c'est tout / c'est une manière de / je sais pas / de s'adresser aux gens / de parler que tu retrouves plus jamais après quoi*

E. *après ça devient monolingue / monoculture*

I-O-6. *ouais / tu perds la culture / vraiment*

D'un autre côté, celles qui considéraient que cela avait été assez et qu'il fallait connaître autre chose :

B-C-1. *non je pense que c'était suffisant moi*

I-O-2. *euh non. par contre non / école et collège en immersion c'étaient / après l'entre-soi il est trop important / à un moment il faut aller voir d'autres horizons / le lycée c'était le meilleur moment pour / voilà avoir des classes où on est trente et on est pas que neuf / rencontrer d'autres mondes / voilà se diversifier c'est très important aussi*

Ou bien celles qui auraient préféré faire plus de langues ou avoir bénéficié d'un enseignement trilingue :

E. *est-ce que tu aurais / tu aurais aimé / peut-être une partie le faire bilingue ou immersif dans une autre langue tierce ? / pas en occitan*

I-O-3. *[...] alors point de vue ado / oui j'aurai aimé faire bilingue espagnol / castillan ou anglais / point de vue adulte / j'aurai aimé / adoré avoir / avoir / un parcours bilingue / trilingue au final car le français est toujours là / mais occitan / autre langue autochtone de France*

I-O-4. *je pense ouais / ouais ouais / je pense qu'au collège / même au lycée ça m'aurait bien plu*
[...]

E. *ou peut-être / aussi à un moment donné / bilingue dans une autre langue aussi ?*

I-O-4. *bien sûr ouais ouais / une autre langue aussi ouais ouais*

I-O-5. *oui / mais / pas forcément / pas forcément en occitan / plus en espagnol*

B-O-8. *je sais pas / je dirai que j'aurai bien aimé / étudier / davantage de langues / pour par-exemple développer pas seulement être bilingue / mais finalement être trilingue ou autres / parce que je pense qu'il y a encore beaucoup de boulot à faire / à l'école pour développer une nouvelle langue*

Ou bien celle qui ne se pose pas la question vu que ce n'était pas possible :

I-O-7. *alors non / en fait le lycée à Montpellier en tout cas / là où j'habite / il s'est développé plus tard / donc de toute façon il n'y a pas de lycée occitan / après il y a certains lycées où on peut prendre l'option l'occitan / moi j'ai fait le choix de ne pas continuer / voilà / je sais plus trop ce que c'était la question*

E. *non si tu aurais aimé continuer par exemple / si il y a avait eu la possibilité en immersion / de continuer au lycée ou non*

I-O-7. *alors oui non / la question ne s'est pas trop posée / du coup voilà il y avait pas le lycée / et moi en fait je voulais faire option danse / donc en fait c'était réglé / le lycée où j'allais il n'y avait pas d'occitan*

Un cas particulier, cette personne aurait adoré continuer en collège et lycée *Calandreta* et elle développe ses raisons : en ayant fait une licence en histoire et une licence en occitan, elle considère que les cours au lycée monolingue ne traitent pas du tout l'histoire propre de l'Occitanie, contrairement au traitement de l'histoire basque au lycée *Ikastola*, au Pays basque. Ce cas illustre mon développement sur les approches unilingues et uniculturelles des programmes et méthodes d'histoire-géographie dans l'éducation nationale :

I-O-3. *[...] totalement / j'aurais / j'aurais adoré être en collège Calandrette et / et en lycée Calandrette / même si à l'époque il y en avait pas / ça n'existait pas / mais j'aurais réellement adoré / c'est ouais / avoir toute / presque une / tu vois j'ai des amis qui sont passés en lycée Ikastola / en lycée Ikastola / et en fait / on comparait nos cours d'histoire / car j'ai fait une licence d'histoire avant d'être sur Toulouse / et de faire une licence d'occitan / et on comparait nos cours d'histoires au lycée / notamment sur la révolution française et / et mes amis m'ont dit qu'en cours ils avaient eu tout un chapitre sur la révolution française au Pays Basque / et j'aurai adoré avoir ce cours / ces cours sur le Moyen-âge / sur la renaissance et cetera / du point de vu de l'occitan et de ce qui s'est passé en Occitanie*

Du côté des monolingues, la question 0.1 « Aurais-tu aimé faire une partie de ta scolarité en option bilingue catalan/occitan ? Si tu as répondu non, dans une autre langue ? Pourquoi ? » a une réponse unanime : ils/elles n'auraient pas spécialement voulu suivre un parcours bilingue ou immersif en catalan ou en occitan. Elles auraient cependant voulu le faire dans une autre langue. L'enseignement bilingue leur semble intéressant uniquement dans d'autres langues que les LFT. Nous pouvons présumer que pour ces personnes l'occitan ou le catalan sont des langues très peu parlées et presque mortes et qu'il n'est pas utile de les apprendre. Elles citent toutes l'anglais mais aussi l'espagnol ainsi que le russe quand on leur demande quelle(s) langue(s) elles auraient voulue(s) apprendre dans cet hypothétique enseignement bilingue :

M-C-1. [...] *catalan / je sais pas trop / catalan je suis pas sûr non*

E. *d'accord / tu peux répondre non / il y a aucun problème*

M-C-1. *oui oui / je dirais non*

M-C-1. *Parce que je trouve que c'est une langue / une langue de pays / enfin pays / on peut pas vraiment dire pays aujourd'hui / mais de là où je suis né / mais qui est de moins en moins parlée / je sais pas / je la trouve pas tellement / utile / actuellement / vu qu'elle / elle devient moins / de plus en plus / de moins en moins parlée / techniquement / de point de vu niveau en France*

M-C-1. [...] *J'aurai bien aimé être / très très très fort en anglais / et / ou / une langue qui m'attire / mais que j'arrive pas à commencer / bien à apprendre / c'est le russe*

E. *oui pourquoi tu aurais aimé / faire bilingue en anglais ou en russe / voilà / ou un des deux / t'es pas obligé à tout répondre*

M-C-1 *parce que anglais/ du coup c'est une langue internationale / que tout le monde comprend / et que cette langue est très demandée / pour certains corps de métiers / il y a beaucoup de métiers où si on veut par exemple aller à l'étranger / pour travailler / il faut avoir des / très bonnes connaissances en anglais / pour pouvoir avec des dialogues / que ce soit professionnel ou social avec des personnes*

M-O-2. [...] *je pense que / si mes parents m'avaient mis par exemple / dans une école bilingue / dès / dès toute petite / ça m'aurait pas dérangé / c'est pas / oui / après ça m'aurait plu d'apprendre une autre langue*

E. *ok du coup / est-ce que tu aurais préféré / une autre langue que l'occitan ? / pour le bilingue ?*

M-O-2. [...] *oui / après j'aurai préféré anglais parce que du coup / on se sert plus de l'anglais que de l'occitan de nos jours / mais vu qu'on est dans une région où on parle / on parle un peu occitan ça aurait été / intéressant quand même de l'apprendre*

M-C-3. [...] *pas forcément / ça m'a jamais vraiment attiré*

E. *pas forcément / ça m'a jamais vraiment attiré*

M-C-3. *Une autre langue / après moi j'avais fait une section européenne / à partir du collège en anglais tout ça / mais c'était pas / mais sur une autre langue / moi l'anglais j'aime beaucoup ça / je me débrouille assez bien / donc ouais en anglais j'aurai bien aimé ouais*

M-O-4. *non / pas forcément*

E. *et peut-être dans une autre langue ?*

M-O-4. *oui / j'avais fait ça dans le master / mais en / pourquoi pas / en anglais / c'est ce que je fais dans le master / ou en espagnol / une langue vivante / enfin vivant / l'occitan c'est une langue / mais / plus commune on va dire*

La question 2.6 « Penses-tu que l'apprentissage bilingue ou immersif favorise la maîtrise d'autres langues ? Si oui, lesquelles ? » aborde aussi la satisfaction d'avoir suivi un parcours bilingue/immersif, notamment par rapport à la possibilité que cela favorise la maîtrise d'autres langues. Les réponses sont toutes positives :

E. *ok / penses-tu / tu m'as déjà répondu mais bon / penses-tu que l'apprentissage bilingue ou immersif / qui est aussi le parcours bilingue moitié-moitié / mais toi dans ton cas c'est immersif / favorise la maîtrise d'autres langues*

I-O-2. *du coup oui / évidemment*

I-O-7. *bien sûr / après ça dépend les capacités de chacun / je sais que j'ai des amis qui étaient pas du tout axés sur les langues et tout / mais moi qui le suis et qui en plus de ça / a vécu cette immersion / ça m'a complètement aidé pour apprendre d'autres langues*

Certaines disent qu'exclusivement pour les langues romanes :

I-O-3. *[...] oui complètement / surtout les langues / pour l'occitan en tout cas surtout pour les langues romanes / je pense que quand tu dois être bilingue dans une autre langue / ça doit être / quelle qu'elle soit / ça doit jouer, aider / mais oui / oui oui / totalement*

I-O-4 *ouais ouais / clairement / clairement ouais je pense*

E. *et / si oui / donc tu as dit oui / lesquels plutôt ?*

I-O-4. *alors je sais pas / je pense que c'est plus des / des langues qui on a la même base / comme / comme / comme une base latine / je pense que là ça irait en essayant d'apprendre / je pense que ça serait plus facile pour moi / d'apprendre l'allemande que d'apprendre le japonais ou le / javanais je sais pas*

E. *ok / du coup si j'ai bien compris / un peu ça favorise / de manière générale mais un peu plus les langues de la même famille*

I-O-4. *oui / ouais ouais*

B-O-8. *je pense que oui / ça favorise la maîtrise d'autres langues / après voilà / je pense qu'il y a quand même des limites / parce que finalement / moi j'ai beau / apprendre l'occitan depuis la maternelle / et je suis pas meilleure que / que les autres par exemple en / en anglais par exemple / après je sais pas / si c'est moi qui personnellement qui / justement a été avec tous ces aprioris / après on a évolué aussi au niveau de l'enseignement / mais je sais qu'en anglais on a été / fin voilà moi je suis plutôt mauvaise en anglais / après l'espagnol / moi je trouve / que dès le début / moi je me souviens en quatrième / quand on a commencé / on était de suite beaucoup plus à l'aise / justement les bilingues occitan / que les unilingues / on avait quand même plus de bases / après voilà / on faisait un peu du / de l'occitan espagnol mais / finalement on avait quand même beaucoup de bases / qui étaient plus ou moins communes dans certains / voilà / dans certains / à certains moments*

Une personne cite le fait que cela a été bon pour l'espagnol mais aussi pour le français, toutes les deux donc latines :

B-C-1. *oui oui je pense / comme j'ai dit tout à l'heure / par rapport à l'espagnol / et même après par rapport au fait de s'exprimer en français / tout ce qui est littéraire / forcément c'est lié / si on est plus agile en langue / étrangère / on sera forcément plus agile en français aussi / c'est un tout*

Une autre personne nuance, elle considère que cela aide pour communiquer entre allophones mais pas pour maîtriser d'autres langues :

I-O-6. je sais pas / la bonne maîtrise / non je pense que c'est plutôt de réussir à te faire comprendre tout ça

E. la communication oui

I-O-6. ouais la communication oui plutôt

E. plutôt que la maîtrise ?

I-O-6. ouais

3.6 Vécus exprimés sur les entretiens par rapport à l'apprentissage des langues

Avant d'analyser le corpus des entretiens, il me semble important de donner un aperçu des langues étudiées et du nombre d'années d'apprentissage de chaque terrain. J'ai ces informations grâce aux réponses aux questionnaires. Les fiches d'identification dans le point 3.4 renseignent sur les langues étudiées et le nombre d'années d'apprentissage de chaque personne.

Afin de donner cet aperçu, j'ai calculé les moyennes d'années d'étude de chaque langue pour chaque terrain. Comme nous avons vu dans l'analyse des langues étudiées par

les personnes ayant répondu aux questionnaires (point 3.5), nous confirmons les tendances dans mon terrain des personnes interviewées comme suite : les bilingues/immersives ont étudié davantage les langues latines : 7 ans de moyenne d'étude de l'espagnol, 0,5 ans d'italien et 0,5 ans de portugais contre 5 ans d'espagnol, et 0 d'italien ou portugais pour les monolingues. Pour les autres langues étudiées, les monolingues ont étudié 8,75 ans d'anglais, 2 ans d'allemand et 0,25 ans de russe contre 6,25 ans d'anglais pour les bilingues/immersives. De plus, celles qui ont suivi le parcours bilingue/immersif en occitan ont étudié plus de 9 ans cette langue et 0.71 ans le catalan. La personne qui a fait sa scolarité en bilingue français/catalan a étudié 5 ans de catalan mais elle n'a pas étudié l'occitan. Ces chiffres sont importants, ils montrent que notre terrain bilingue/immersif est nettement plus habitué à être en contact avec les langues romanes, déjà grâce au fait d'avoir étudié le catalan ou l'occitan (ou même les deux langues pour deux occitans) ou bien d'avoir, dans certains cas, étudié un peu l'italien ou le portugais. Ce terrain montre donc plus d'intérêt à l'étude des langues latines. Cependant, le terrain monolingue a étudié davantage l'anglais (8,75 ans en moyenne contre 6,25 des bilingues/immersives) et certains questionnés ont étudié l'allemand (2 ans en moyenne) et même le russe. Nous pouvons donc dire que les monolingues ont été (à l'exception de l'espagnol) nettement moins exposés aux langues romanes mais plus aux autres. Cela est sans doute à prendre en compte dans l'analyse des résultats puisque ces derniers impliquent les perceptions de compréhension des langues latines et autres ainsi que les affinités culturelles exprimées.

Revenant à l'analyse du corpus des entretiens, les réponses à la question 2.2 me permettent de connaître leurs vécus liés à l'apprentissage des langues (en contexte scolaire ou en dehors) : si cela a été facile ou difficile et si les bilingues/immersives considèrent que l'apprentissage du catalan ou de l'occitan facilite l'apprentissage d'autres langues, latines ou autres. En me basant sur les réponses, je peux affirmer que les bilingues/immersives lient davantage les langues latines en voyant des connexions entre elles et des facilités à les comprendre et à les apprendre que les monolingues :

B-C-1. je trouve que par rapport à l'espagnol déjà ça m'a beaucoup aidé / ça se rapproche quand même donc forcément dans la grammaire c'est un avantage

I-O-4. comment j'ai vécu ? / je dirais que c'est plus facile / peut-être / qu'il y avait / je pouvais faire plus de similitudes avec / avec du coup les autres langues / que je connaissais déjà / ouais je dirais que c'est juste plus facile ouais [...] l'espagnol j'avais aussi des facilités / un peu parce que il y a quand même pas mal de similitudes avec l'occitan / donc ouais / non ça a été

I-O-5. je l'ai bien vécu / ça m'a vraiment beaucoup aidé pour l'espagnol / notamment

Pour une personne, les langues latines c'est comme un jeu grâce aux connexions phonétiques et morphologiques, cela aurait pu être pédagogiquement incité à la *Calandreta* :

I-O-3. *pour les langues romanes, comme un jeu / parce que c'était bien plus facile de reconnaître pour moi la sonorité / la manière de dire les mots et / les mots en eux-mêmes [...] dans une langue romane c'est à peu près tout le temps pareil quoi / c'est vraiment exceptionnel quand les / quand quand il y a un changement / pour moi ça a été vraiment de l'amusement*

Une personne ayant suivi un parcours immersif ne se considère pas bonne en langues mais peut apercevoir les similitudes et les facilités entre les langues latines, surtout à l'écrit :

I-O-6. *je pense que je suis pas très très bon en apprentissage de langues / je crois que j'ai pas une très bonne oreille / après pour toutes les langues latines / je pense que j'ai quand même des facilités à la compréhension / surtout à l'écrit [...]*

E. *ok / surtout la compréhension des langues latines*

I-O-6. *ouais voilà / là c'est sûr que oui / j'avais appris l'italien / tu vas en Italie / je comprends plus qu'avec le copain avec qui j'étais*

E. *par rapport aux monolingues tu comprends un peu plus ?*

I-O-6. *oui voilà / parce que dans la langue / dans la phrase / il y a quelques mots que tu vas comprendre en plus / voilà ça t'aide mais / mais moi j'ai pas spécialement de / j'ai pas forcément des facilités pour l'apprentissage*

Comme il est évident, beaucoup parlent de leurs vécus et de leurs connexions familiales avec chaque langue pour justifier leur facilité :

I-O-2. *[...] après comme j'étais petite c'est pas / ça passe / si les adultes autour de nous nous parlent dans la langue [...] j'ai toujours tout appris à l'école / et l'occitan il y avait mon grand-père et ma mère qui m'en parlaient un peu / mais c'était un peu des réminiscences*

I-O-5. *[...] quand on était petite / on allait beaucoup en Espagne / et le fait que l'espagnol on l'apprend à partir de la cinquième / moi je pouvais déjà communiquer / en plus on allait en Catalogne et du coup / du coup l'espagnol c'est quand même proche du catalan / donc c'est vrai que quand j'étais petite ça / ça me permettait de / de pouvoir communiquer facilement*

B-O-8. *alors / pour l'espagnol on l'a appris / je l'ai appris qu'en quatrième et donc là / enfin moi je sais que voilà / je pense aussi que le fait que je sache / que mon grand-père était d'Espagne / forcément il y a avait peut-être un lien aussi / après j'ai toujours eu envie d'apprendre l'espagnol / parce que j'adore l'Espagne / voilà c'est un pays qui me plaît beaucoup*

Trois bilingues/immersives considèrent qu'en suivant ces parcours elles ont plus de facilités à apprendre n'importe quelle langue, avec des nuances, notamment pour l'anglais :

M-O-2. [...] *bah moi j'ai toujours aimé ça donc / facile pour tous toutes ouais [...] à l'école quand j'étais petite c'était facile / en général / d'apprendre les langues*

I-O-5. [...] *c'était plus pendant ma scolarité que j'avais des facilités que avec l'espagnol ?*

I-O-5. *oui / parce que j'étais pas très bonne en anglais / mais je pense que ça m'a quand même aidé à / plus facilement assimiler / parce que par exemple en anglais j'étais pas très bonne à l'école / mais après quand j'ai voyagé et tout / j'ai quand même eu des facilités à communiquer facilement / peut-être par rapport à d'autres personnes qui n'étaient pas en immersion / de langue*

I-O-7. [...] *en fait / personnellement / le fait / d'avoir été dans une école bilingue / d'avoir tous mes cours de la petite section à la troisième, collège / ça a développé une grande capacité d'apprentissage de n'importe quelle langue / pour donner un exemple / l'espagnol on l'apprend / on l'a appris assez tôt au collège / donc on était déjà à un niveau avancé / alors même qu'on débutait en fait / parce que c'est tellement proche on va dire / que voilà il y a des grosses facilités / j'ai fait un peu d'italien c'est pareil / tout est beaucoup plus simple en fait / je pense qu'il y a des mécanismes dans le cerveau qui sont / activés dès le plus jeune âge et qui facilite vraiment l'apprentissage de / n'importe quelles langues / par-exemple / quand je suis arrivée à la fac / je fais des séances de sociologie / donc j'avais espagnol LV1 avancé / et je me suis dit tiens je vais apprendre l'hébreu / ça change, c'est pas une langue latine / c'est pas la même alphabet / on doit pas du tout penser de la même manière quand on apprend cette langue / et j'ai appris à lire et écrire en hébreu dans les deux alphabets en quatre mois / donc voilà c'est quand même / et je sais très bien en tout cas / en parlant à mes amis qui ont suivis le même cursus que moi / que c'est pas que moi qui ai des grosses facilités / on est tous très doués en langue / j'ai des amis qui sont bilingues en anglais / sans avoir spécialement fait grand-chose / voilà*

Cependant, à l'exception de celles qui pensent que les parcours bilingues/immersifs facilitent l'apprentissage et l'étude de toutes les langues (3 passages cités ci-dessus), la majorité des bilingues/immersives considèrent qu'il n'y a pas d'avantages particuliers pour la compréhension et la maîtrise de l'anglais en ayant suivi ces parcours :

B-C-1. [...] *après pour l'apprentissage de l'anglais / il n'y avait aucun avantage à faire catalan je trouve c'est carrément différent*

I-O-5. [...] *en anglais / je suis / extrêmement mauvais / en allemand aussi*

I-O-8. [...] *mais l'anglais c'est plus compliqué / parce que je pense que finalement / on sait pas parler / je dirais pas un stéréotype mais on dit bien que les Français on est pas bons en anglais / et que forcément tout le monde / je dirais / part un peu avec des aprioris / donc forcément j'aime un peu moins l'anglais*

Une personne l'explique en disant que les langues romanes suivent des structures similaires face aux structures difficiles de l'anglais :

I-O-3. [...] *pour l'anglais / ça a été une souffrance éternelle parce que ça l'est encore / ouais parce que justement la manière dont les langues romanes / celle que j'ai apprise en tout cas que voilà / que j'ai pratiqué c'est tellement plus / tellement plus logique / que l'anglais je comprends pas / j'arrive vraiment pas à comprendre même encore aujourd'hui / je comprends pas comment tu vas faire une phrase en anglais / où est le verbe, où est le sujet / alors que dans une langue romane c'est à peu près tout le temps pareil quoi*

Une personne n'a pas rencontré de difficultés pour apprendre l'anglais car elle trouve qu'elle a compensé l'éloignement avec les autres langues latines en lisant et regardant des contenus en anglais :

E. [...] *donc pour les deux tu t'es senti à l'aise ? c'était facile ? pas facile ?*

I-O-4. *ouais ça va / les deux je me sentais à l'aise / parce que l'anglais parallèlement à ça je regardais / je regardais pas mal de trucs en anglais / je lisais des trucs en anglais / et / l'espagnol un peu pareil / un peu moins l'espagnol / mais / parallèlement l'espagnol j'avais aussi des facilités / un peu parce que il y a quand même pas mal de similitudes avec l'occitan / donc ouais / non ça a été*

Pour les personnes monolingues, les discours sont plus centrés sur l'enseignement, la grammaire, les bases, les enseignants et le nombre d'années d'apprentissage de la langue pour parler de leurs vécus envers l'apprentissage des langues. De manière générale elles se considèrent plus compétentes en anglais qu'en espagnol, la deuxième langue la plus étudiée. Cela peut sembler évident, mais pour la plupart, plus l'apprentissage commence tôt, mieux elles le vivent. Les discours sont parfois critiques sur la pédagogie et, contrairement aux bilingues/immersives, elles ne mettent pas en avant les connexions entre les langues. Les passages suivants attestent ces remarques :

M-C-1 [...] *alors l'apprentissage scolaire c'était plutôt simple / vraiment / l'accompagnement et tout / c'était / c'est pas / comme apprendre une langue sans que personne ne t'aide en fait / faut / l'espagnol c'était un peu plus compliqué que l'anglais / parce que ça / c'est fin collège / et on a déjà entamé / on parle français et*

anglais / et une langue plutôt elle est apprise / mieux elle est / assimilée donc / je pense que l'anglais c'est / je sais pas je

M-C-2. [...] *l'espagnol en fait / j'ai commencé en primaire / et l'anglais j'ai commencé en sixième du coup / et c'est vrai que je l'ai très mal vécu / du coup parce que j'arrivais pas à assimiler les connaissances / du coup j'ai trouvé ça handicapant / en fait de commencer aussi tard*

M-C-3. [...] *l'anglais très bien / moi j'ai fait anglais-allemand / j'avais en LV2 allemand / l'anglais très bien / j'ai toujours eu / j'ai eu des bons profs aussi / donc ça aide beaucoup / par contre l'allemand c'est une catastrophe / ça m'a jamais vraiment plu / bon au collège j'avais une prof / bon après au collège j'étais un peu plus agité que ça / donc objectivement maintenant / je sais qu'on était pas non plus au top avec elle / mais ça me plaisait pas déjà*

M-C-4. [...] *pour l'espagnol et l'anglais / dans tous les cas / je les ai appris à l'école d'abord / donc / je dirais plutôt facile / bon après des difficultés au cours du parcours*

Une personne trouve que les langues sont des matières intéressantes qui ouvrent vers des nouvelles cultures. Nous pouvons dire qu'elle détache assez les langues dans le système scolaire et les langues dans la vraie vie.

M-C-1 [...] *je dirai pour / par exemple pour l'anglais / j'ai deux apprentissages on va dire / j'ai eu l'école / la scolarité / donc à l'école c'était pas / en fait c'était l'une des / matières que j'appréciais / pas forcément par rapport aux professeurs qu'il y avait / qui étaient tous très avenants, très gentils / mais aussi / comment dire / l'apprentissage d'une langue / c'est pas comme / par exemple apprendre des maths / ou / de l'histoire, des trucs comme ça / c'est vraiment savoir / je sais pas c'est / spécial comme ressenti / c'est comprendre d'autres personnes qui ont d'autres cultures différentes*

M-C-3 a été en contact avec l'espagnol et le catalan vu qu'il a vécu à Gérone mais il ne les a pas étudiés, pour lui donc le détachement entre langue d'étude scolaire et langue de communication est également très clair. Il atteste être conscient des similitudes entre ces langues et le français :

E. *et du coup / tu as fait tes études à Gérone / et tu as pas étudié l'espagnol avant ?*

M-C-3. *alors je l'ai pas étudié / j'ai jamais étudié scolairement / après bon / évidemment maintenant je le parle un peu plus / parce que par rapport aux cours et tout ça / c'est plus pratique / pour parler aux profs faut se débrouiller un peu / le catalan du coup je le comprends aussi / parce qu'il y a beaucoup de cours en catalan et tout ça / donc*

je le comprends / à l'oral / ça dépend la façon dont on parle / mais la plupart du temps je peux comprendre / quand même / en grande partie / à l'écrit je pense que je comprends / couramment le catalan / l'espagnol pareil à l'oral / et par contre en expression orale je suis / en espagnol je me fais comprendre / mais pas en catalan par contre

Pour conclure cette partie, nous pouvons dire que les bilingues/immersives ont spontanément parlé des connexions entre les langues en considérant les latines plus proches et donc plus facile à apprendre. Les monolingues répondent à la question d'une manière plus concrète en spécifiant le nombre d'années étudiées, les enseignants, le moment où elles ont commencé à les apprendre et éventuellement si elles ont continué à les utiliser ou non. Les bilingues/immersives semblent donc avoir plus de conscience métalinguistique. Je me demande à quel point le fait qu'elles connaissent sommairement le contenu de mon étude a contribué à aller dans ce sens, notamment en ce qui concerne les bilingues/immersives. Ce sont des contraintes des enquêtes semi-directives : le discours n'est pas forcément spontané.

3.7 Facteurs qui ont favorisé ou freiné l'apprentissage des langues

Dans cette partie je ferai une synthèse et une analyse des réponses à la question 2.5 des entretiens « À ton avis, quels facteurs ont favorisé ton apprentissage des langues dans un contexte scolaire ? et quels facteurs ont pu le limiter ? ». La première différence notable entre les réponses des deux groupes est forcément liée au fait que seules les bilingues/immersives ont vécu un enseignement en immersion : un enseignement qui dépasse les explications de la langue cible et qui se passe de manière naturelle en langue cible. Les immersives ont pratiquement toutes commencé par parler de l'enseignement de l'occitan, en focalisant sur les faits positifs de l'immersion versus l'enseignement classique dont la caractéristique est l'apprentissage des règles par cœur, la réalisation des devoirs ou les compréhensions de l'oral :

I-O-4. [...] *c'était de le parler en classe / de le parler tout le temps / je vois avec l'occitan / on le parlait dans la cours / du début de la journée à la fin de la journée / c'était pas que scolaire c'était / entre deux cours en parallèle / aussi l'occitan*

E. *c'était / véhiculaire ?*

I-O-4. *ouais / vraiment ouais / les profs nous parlaient en occitan tout le temps*

E. *ok / et / du coup le contraire ? / qu'est ce qui a pu te freiner ? / pour bien apprendre ces langues en contexte scolaire*

I-O-4. *du coup l'inverse justement / de pas assez le parler / juste faire des travaux écrits / quelques compréhensions orales mais*

E. *ou juste l'étude de la grammaire ?*

I-O-4. *c'est ça oui / évidemment c'est des bases on doit passer par là mais / je pense qu'une langue ça s'apprend surtout en parlant / et voilà*

- I-O-5. [...] *c'est le fait qu'on parle depuis tout petit / dans une langue qu'on ne connaît pas / c'est vrai je pense que ça facilite / parce que du coup on entend tout le temps / alors au début on comprend pas forcément / mais / bon moi j'ai été en plus à partir de la petite section donc / en fait je pense que ça a été assez / naturel pour moi / donc ouais c'est vraiment le fait qu'on parle tout le temps / dans une autre langue / et qu'on fasse toutes les matières dans une autre langue*
- E. *c'est vraiment le point de vu immersif*
- I-O-5. *oui / ouais / oui oui / pour moi c'est vraiment ça qui*
- E. *qui t'a aidé oui / et / qu'est ce qu'au contraire / penses-tu qui aurait pu te freiner lors / pour bien apprendre les langues ? / dans un contexte scolaire*
- I-O-5. *je pense que c'est justement c'est quand c'est trop / trop scolaire / c'est-à-dire quand / quand c'est pas naturel en fait / quand on nous fait juste des exercices bateau / mais pour qu'on nous parle vraiment / qu'on assimile la langue*
- I-O-7. [...] *alors déjà par rapport à l'occitan / le fait de / d'avoir des cours en occitan / mais aussi le fait de se parler en occitan / à la cantine / entre nous des fois même / entres camarades / que les professeurs nous parlent en occitan / même les animateurs qui étaient-là / pas du tout formé à ça / apprennent aussi l'occitan pour pouvoir nous parler / je pense que vraiment c'est un cocon / et ça a totalement favorisé l'apprentissage de la langue / parce que ça a été / c'est une vraie immersion en fait / il y a pas de / le français il est utilisé / mais c'est c'est / on apprend des chants en occitan toute la journée / voilà c'est vraiment je pense / que tout le monde fait l'effort aussi de parler / même les parents qui viennent à l'école nous chercher / et cetera / et oui j'ai vu la différence / peut-être du coup avec d'autres langues / dans un contexte non immersif on va dire / où c'était peut-être / moins de sens / c'est-à-dire oui / quand je prenais des cours d'hébreux / j'arrivais en cours à la faculté / je prenais deux heures de cours d'hébreux / c'était / c'était super compliqué comme langue même si bon / j'avais des facilités / et c'est vrai que / c'est frustrant parce qu'une fois qu'on a acquis certains mots / certaines phrases / on rentre chez nous / puis ça se perd aussi / parce qu'il y a pas du tout un contexte autour qui fait que / on se maintient dans l'apprentissage / il faut aussi se maintenir dans l'apprentissage tout seul d'une langue / moi ça je l'ai pas appris / parce que toute mon enfance j'ai été baigné dans quelque chose comme ça / et moi j'ai dû apprendre avec ça*

La personne que je cite ci-dessous parle également de l'importance d'avoir des contacts avec des personnes natives :

- I-O-6. [...] *il faut pratiquer / pratiquer / le mieux c'est de / de connaître des gens qui habitent de l'autre côté de la frontière / ou sinon / toutes les musiques, les trucs comme ça c'est pas mal / je pense / beaucoup même*
- E. *et freiner ?*

- I-O-6. *la scolarité / si ça colle pas / moi ça collait assez bien / après ça peut*
 E. *les devoirs ? / les / qu'est-ce que tu veux dire par scolarité ?*
 I-O-6. *comment dire / je sais pas / les verbes irréguliers en espagnol*
 E. *mais le fait de les apprendre peut-être par cœur ?*
 I-O-6. *les apprendre ouais / les apprendre par cœur c'est tellement ça / ça donne pas du tout*
envie d'aller en espagnol / après aussi des fois se retrouver là-bas / et il y a des
moments quand même c'est dur / tu as beau faire des efforts / ça demande beaucoup
beaucoup de concentration / et il y a des moments quand même tu te dis / je suis pas
fait pour / je suis vraiment pas bon

La personne qui suit est étudiante en licence d'occitan et elle cite également l'importance de la comparaison entre les langues pour le bon apprentissage :

- I-O-3. *[...] le fait d'apprendre / de parler / d'être en immersion et de parler / d'être obligé*
de parler une langue / romane / même si tu t'en rends pas compte / parce que moi / il
y a des trucs aujourd'hui / c'est automatique / je sais pas / on me demande / des points
de grammaire en occitan / je serai incapable de les expliquer / parce que pour moi
c'est réellement automatique / comme je l'ai appris / comme je le parle depuis que je
suis toute petite / j'ai oublié mes cours de grammaire / voilà / et ça vient
automatiquement / et / et je vais te dire avec un point de vu adulte / tu vois / en /
maintenant que je suis en licence d'occitan / on a des / des cours de linguistiques et
des cours de langue où on a des cours de grammaire / et donc des / des comparaisons
avec d'autres langues et / et / le latin / et en fait / je me dis c'est / ça doit être conscient
parce que / comme j'ai oublié mes cours de grammaire de primaire / que ce soit en
français ou en occitan / je sais pas c'est ce que j'ai intégré et que / clairement ça m'a
aidé pour les autres langues / parce que c'est à peu près pareil / ouais / je vais pas /
ouais pour les langues romanes en tout cas / j'ai pas eu de difficultés sur les points
de grammaire alors qu'en anglais j'ai eu énormément de mal / parce que c'est pas la
même technique quoi / voilà

C'est curieux que la seule personne qui a suivi un parcours bilingue français/catalan ne mentionne pas l'enseignement du catalan mais celui des langues étrangères. Forcément elle a aussi été exposée à moins d'heures en LFT et sans la pédagogie immersive associée :

- B-C-1. *Dans un contexte scolaire / je pense qu'au collège j'ai toujours eu la même*
professeure / donc le fait d'avoir la même au fil des années c'était peut-être facile /
plus facile d'apprendre puisque c'était les mêmes méthodes / et qu'on était plus
proche d'elle / après en ? après c'était quoi la suite de la question ? je ne sais plus
 E. *qu'est ce qui a pu te freiner ? / voilà*
 B-C-1. *je sais pas trop*

- E. *pense au contenu ou la manière dont les cours sont faits / qu'est-ce que tu penses qui t'as fait mieux apprendre les langues et qu'est-ce que t'a freiné ?*
- B-C-1. *ah oui / je trouve que là où j'ai le mieux progressé c'est quand on a fait des échanges avec des correspondants / puisque quand on est allés dans des familles directement / c'était plus facile / c'était beaucoup plus productif / que les cours théoriques où on apprend du vocabulaire et de la grammaire / bon c'est bien mais ça rentre moins facilement que quand on est vraiment dans le jus quoi*

Les monolingues ne parlent évidemment pas de l'immersion comme facteur de réussite dans l'apprentissage scolaire des langues. Cela empêche de pouvoir vraiment comparer ces réponses. Je peux toutefois émettre quelques réflexions :

Une personne parle de l'importance de faire des activités ludiques face à la scolarité typique (apprentissage par cœur) et l'importance de donner une place centrale à la culture enseignée :

M-C-3. *j'allais dire / rendre les choses un peu plus ludiques / essayer / je sais pas / moi je me rappelle qu'en seconde / quand je te dis qu'en allemand là / la seule prof qui m'a un peu plu dans ma scolarité en allemand / rendait ça un peu ludique en fait / on faisait des jeux / avec celui qui trouvait le plus rapidement / le mot ou la traduction du mot / ou des petits trucs comme ça / je trouve que ça / ça peut être intéressant / ça peut rendre l'enseignement intéressant*

E. *et des choses qui au contraire / pour toi ça fait lourd ?*

M-C-3. *c'est presque à contrario / le fait de donner des fiches de vocabulaires à apprendre bêtement quoi*

E. *des tableaux ?*

M-C-3. *voilà / je trouve que c'est / c'est pas du tout pédagogue / même on retient moins bien / ça intéresse moins / c'est moins captivant*

Les « bases » et de la bonne structure des cours sont aussi importantes pour certaines personnes. Par mes expériences en tant qu'enseignant d'espagnol dans l'éducation nationale, l'importance donnée par les élèves aux « bases », répétées chaque année, m'a toujours interpellée, importance sans doute véhiculée par le système. Cette recherche des bases est, à mon avis, liée de manière générale au manque de pédagogie actionnelle et au fait de ne pas utiliser davantage la langue cible de manière véhiculaire en classe. Les passages suivants mettent en exergue cette fixation sur la recherche des bases grammaticales :

M-O-2. *en espagnol je dirais que / c'est parce qu'on a vu dès le début / la grammaire / les verbes / un peu les choses essentielles / qui permet du coup de parler correctement / tandis qu'en anglais / on voyait les couleurs / les nombres / et pas forcément la*

grammaire / du coup je sais pas / j'ai l'impression que j'ai plus de bases solides en espagnol qu'en anglais / je sais pas si c'est vraiment compréhensible

M-C-4. *ok / ce qui a facilité / je dirai / quand même je trouve que les / enseignants que j'ai eu / je trouve / étaient super compétents / je veux dire / bon après / je me rendais pas compte / je débute / mais ils maîtrisaient très très bien la grammaire / ils avaient des méthodes d'enseignement assez / assez clair / je me rappelle que les cours étaient bien structurés*

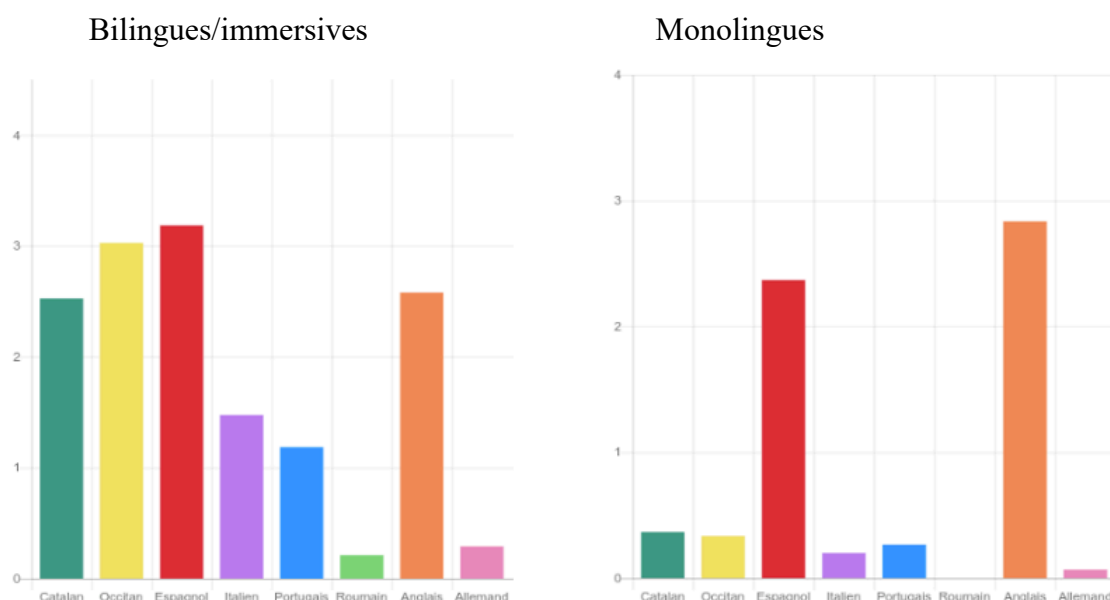
3.8 Analyse des représentations

Dans cette partie, je vais faire une analyse des représentations/perceptions que les participant·e·s à mon étude ont exprimées par rapport, d'un côté, à la compréhension et la production de langues et, d'un autre côté, à la distance entre le français et les autres langues.

3.8.1 Les représentations liées à la compréhension et la production des langues déclarées sur les questionnaires

Je vais premièrement analyser dans cette partie les représentations liées à la compréhension des langues. Deuxièmement, j'aborderai quelques questions en lien avec la production.

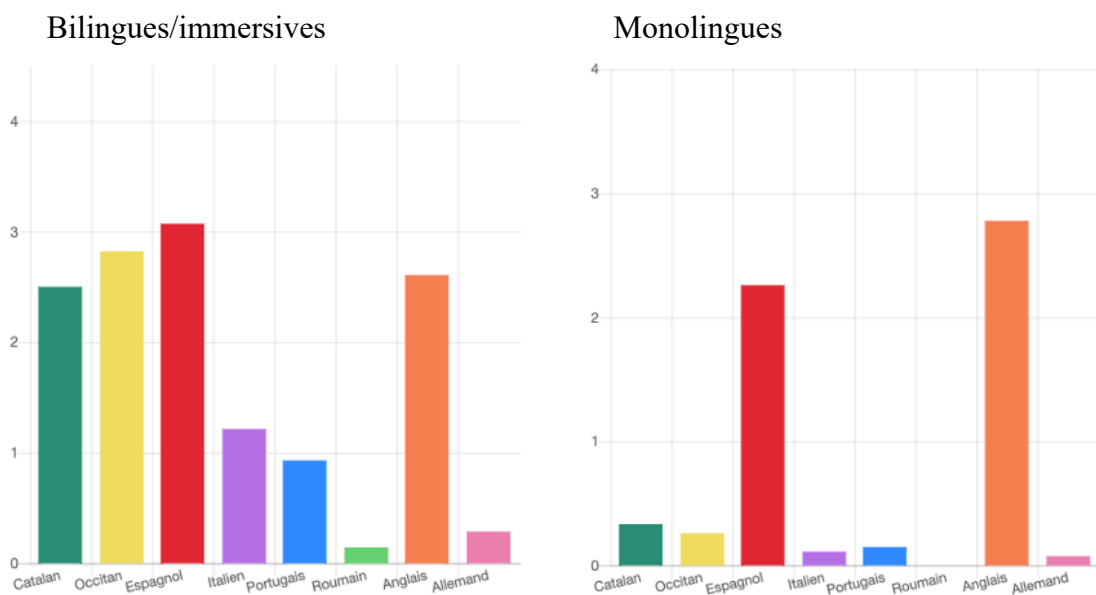
Il s'agit d'une des questionnes principales de mon étude : la perception de la compréhension des langues. Voici les graphiques de la moyenne des résultats à la question : "Comment pensez-vous comprendre ces langues ? 0 : Pas du tout / 1 : Un peu / 2 : Assez bien / 3 : Bien / 4 : Très bien" :



À première vue, nous pouvons constater que sans prendre en compte les langues étudiées, les bilingues/immersives déclarent mieux comprendre les langues latines. Une seule personne de celles ayant répondu aux questionnaires n'a jamais étudié l'espagnol dans le groupe des

bilingues/immersives contre deux dans le groupe des monolingues. En prenant en compte cela, la moyenne de compréhension de l'espagnol parmi les bilingues est de 3,18 contre 2,37 pour les monolingues. Par rapport à l'italien, la moyenne de compréhension pour l'italien est de 1,47 contre 0,2 concernant les monolingues. Pour le portugais, celle-ci est de 1,18 chez les bilingues contre 0,27 chez les monolingues. Le nombre de personnes qui ont fait de l'allemand est proportionnel dans les deux groupes (autour de 10%) mais le nombre d'années faites est asymétrique donc la moyenne de compréhension de l'allemand ne me semble pas un chiffre important dans cette analyse.

Maintenant, je vais analyser ces résultats mais en prenant en compte les langues étudiées ou plutôt, les langues non étudiées. Il me semble pertinent de comparer les niveaux de compréhension des langues latines non étudiées par les un·e·s et les autres, afin de confirmer ou exclure mon hypothèse principale. En écartant les réponses des enquêtés ayant fait au moins un an d'italien et/ou portugais, mon terrain se réduit à 28 personnes pour les monolingues et 27 personnes pour les bilingues/immersives. La moyenne de compréhension déclarée de l'italien parmi les bilingues/immersives est de 1,21 (étant 1 un peu) contre 0,11 (étant 0 pas du tout) pour les monolingues. Pour le portugais les bilingues déclarent 0.93 contre 0,15 des monolingues. Nous pouvons dire que ces données vont dans le sens de mes hypothèses. Voici les graphiques qui comparent la perception de compréhension des langues des bilingues/immersives et monolingues qui n'ont jamais étudié ni l'italien ni le portugais :



Par rapport au roumain et revenant à l'échantillon complet, nous pouvons remarquer que 13% des enquêtées bilingues/immersives déclarent comprendre un peu le roumain contre 100% des monolingues qui déclarent ne pas le comprendre du tout. Le nombre de personnes qui déclarent comprendre un peu le roumain n'est pas énorme mais permet de confirmer qu'en moyenne les personnes ayant été scolarisées dans les systèmes bilingues ou immersifs semblent avoir plus conscience des similitudes entre les langues latines, même pour la langue qui est souvent considérée la plus éloignée, le roumain. Il est important de prendre en compte

qu'aucune personne enquêtée n'a le roumain comme une de ses langues maternelles, et que cette langue n'a en aucun cas été étudiée.

En ce qui concerne l'anglais, la moyenne de compréhension de cette langue déclarée parmi les bilingues/immersives est de 2,58 contre 2,83 chez les monolingues. Cela voudrait indiquer que cette facilité à la compréhension d'autres langues ne s'applique qu'aux langues de la même famille. Avec ces données nous pouvons dire que l'enseignement bilingue et immersif en catalan et occitan ne semble pas faciliter la maîtrise de l'anglais par rapport à l'enseignement monolingue. Cela peut être sans doute expliqué par le fait que les bilingues/immersives considèrent que les langues latines se comprennent plus facilement donc en comparant avec ces dernières, l'anglais est plus difficile à comprendre. Nous verrons des témoignages dans ce sens dans la partie dédiée à l'analyse des entretiens.

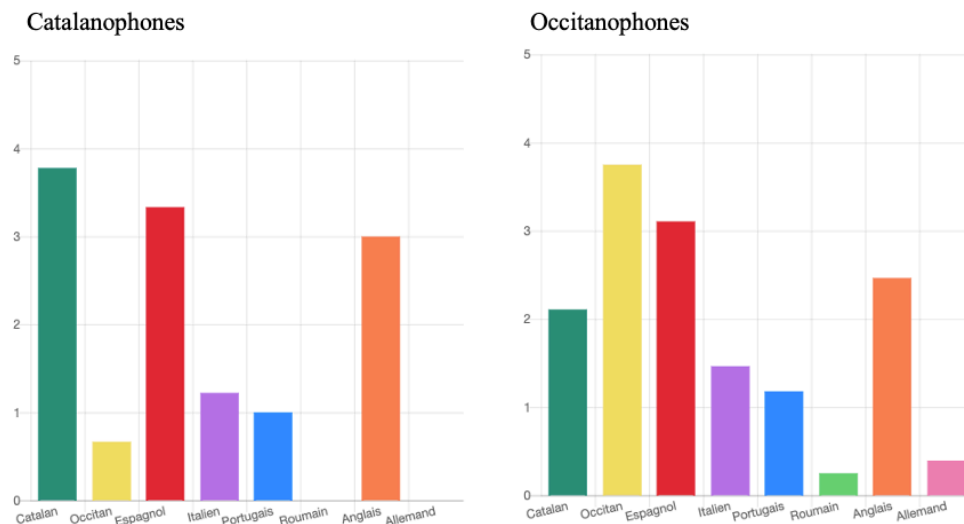
Les perceptions sur la compréhension de l'occitan et du catalan exprimées sur les questionnaires

Je commencerai par analyser les perceptions des monolingues, suivi de celles des bilingues/immersives, elles sont bien évidemment très différentes les unes des autres. Afin d'analyser la compréhension du catalan et de l'occitan déclarées par les monolingues sur les questionnaires, j'ai comparé les chiffres de compréhension des langues entre les personnes ayant fait un an d'occitan et celles qui n'en ont jamais fait. Les chiffres par rapport à la compréhension de l'occitan ne varient pas. Au contraire, la moyenne de la perception de compréhension déclarée par les personnes qui n'ont jamais fait de l'occitan est de 0,38 contre 0,33 pour celles qui ont fait au moins un an (6 personnes). Par rapport aux autres langues, les moyennes de compréhension sont pratiquement les mêmes. Tout en sachant que cet échantillon est loin de pouvoir nous autoriser à tirer des conclusions certaines, nous pouvons supposer qu'un an d'apprentissage d'occitan n'est pas suffisant pour faciliter la compréhension ni de cette langue ni des autres langues, d'autant de plus qu'il s'agit dans la plupart des cas, d'une initiation à la langue, autour de 45 minutes par semaine. Il faut ajouter qu'aucun des quatre enquêtés monolingues ayant fait leur scolarité en Catalogne du Nord n'a étudié à un moment donné le catalan. La compréhension générale du catalan et de l'occitan reste donc très faible si nous écartons les personnes qui ont fait leur scolarité en parcours bilingue ou immersif. Cela a du sens étant donné que, premièrement, aucun des monolingues n'a l'occitan ou le catalan comme langue maternelle et que la présence de ces langues dans l'espace publique est très restreinte.

Il me semble aussi intéressant d'analyser les perceptions sur la compréhension des bilingues/immersives de leur respective LFT mais aussi de l'autre langue en question. Autrement dit, la manière dont ils affirment comprendre la langue dans laquelle ils/elles ont été partiellement scolarisé·e·s mais aussi le catalan pour les occitanophones et l'occitan pour les catalanophones. 9 des 38 personnes enquêtées bilingues/immersives ont effectué une partie de leur scolarité en parcours bilingue ou immersif catalan face à 28 en occitan. 78% des bilingues catalans déclarent comprendre très bien le catalan et 22% déclarent bien le comprendre face à 79% des bilingues occitans qui déclarent comprendre très bien l'occitan,

18% déclarent bien le comprendre et 4% déclarent le comprendre assez bien (1 personne sur 28). La moyenne de compréhension de la LFT dans laquelle elles ont étudié est pratiquement identique : 3,75/4 pour les occitanophones et 3,78/4 pour les catalanophones. Ces moyennes montrent que les systèmes bilingues et immersifs assurent la bonne compréhension des langues régionales, même quand aucune d'elles n'est la langue maternelle des apprenants.

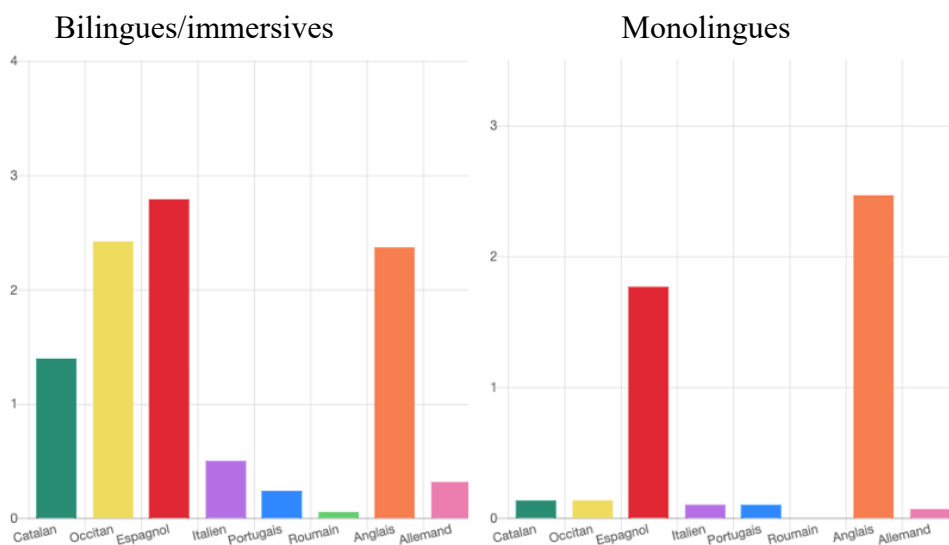
71% des bilingues/immersives catalan·e·s et occitan·e·s ont fait une partie de leur scolarité en immersion en occitan ou catalan contre 29% en système bilingue français/occitan ou français/catalan. J'ai comparé les perceptions de compréhension des un·e·s et des autres et elles sont similaires pour les langues autres que les régionales mais différentes pour l'autre langue régionale : parmi les occitanophones, la moyenne de compréhension déclarée du catalan est nettement supérieure à la moyenne de compréhension de l'occitan des catalanophones : 2,11 contre 0,67. Autrement dit, les enquêtés qui ont suivi une partie de leur scolarité en occitan comprennent nettement mieux le catalan que les enquêtés qui ont suivi une partie de leur scolarité en catalan comprennent l'occitan. Ce tableau montre clairement cette différence :



Pourtant, d'un point de vue morphologique et lexical, le catalan et l'occitan entretiennent d'étroits liens de parenté mais, à mon avis, cet écart entre les uns et les autres n'est pas basé sur les différences ou les similitudes grammaticales ou syntaxiques entre les deux langues, il s'appuie surtout sur des explications sociolinguistiques. Mon hypothèse est que le catalan est vu dans le domaine occitan comme l'exemple d'une langue (en plus, très similaire) « régionale » en bon état de santé alors que les catalanophones en France sont plus liés aux catalans de l'autre côté de la frontière, juste à quelques kilomètres. De plus, étant donné que le catalan est langue co-officielle dans l'État espagnol et elle est également langue de l'éducation et de certains médias en Catalogne, il y a certainement plus de contenus (de tout genre) dans cette langue qu'en occitan. Cela fait que les occitanistes regardent attentivement les Catalans ce qui n'est pas le cas des catalanistes dans le sens inverse. Les monolingues, suivant les données des questionnaires mais aussi des entretiens n'ont majoritairement pas d'intérêt pour ces langues ; cela explique le fait que ces personnes disent ne pas les

comprendre car, comme je l'ai développé dans le cadre théorique, dans les langues latines vouloir comprendre est souvent synonyme de comprendre, au moins partiellement.

Par rapport aux perceptions sur la capacité à s'exprimer en d'autres langues déclarées sur les questionnaires, la moyenne des perceptions par rapport à la production (orale ou écrite, je n'ai pas spécifié) en espagnol est de 1,77 (sur 4) pour les monolingues et 2,79 pour les bilingues/immersives alors qu'elle est de 2,47 pour la production en anglais pour les monolingues et 2,37 pour les bilingues/immersives. Ces données continuent à confirmer l'hypothèse principale de ma recherche, l'enseignement bilingue et immersif en catalan et occitan favorise l'acquisition d'autres langues latines. La production en anglais continue à apparaître sensiblement supérieure chez les monolingues, même si la différence n'est que de 0,10. Contrairement à la compréhension, la production est essentiellement liée au nombre d'années d'apprentissage de chaque langue mais elle est certainement aussi liée aux expériences immersives dans des contextes où ils ont dû parler la langue, par exemple des vacances en Espagne. Vu que l'espagnol est largement la deuxième langue étudiée par les enquêtés après l'anglais, les autres langues ne montrent pas de données intéressantes à analyser. Voici le tableau avec les moyennes des bilingues/immersives et monolingues à la question : "Comment pensez-vous parler ces langues ? 0 : Pas du tout / 1 : Seulement quelques notions / 2 : Assez bien / 3 : Bien / 4 : Très bien" :



3.8.2 Les représentations liées à la maîtrise des langues exprimées dans les entretiens

Dans cette partie, je ferai une synthèse et une analyse des réponses 2.3 et 2.4 des entretiens.

La plupart des bilingues/immersives déclarent comprendre assez bien les langues romanes. Elles considèrent également qu'elles peuvent majoritairement se faire comprendre avec des personnes natives qu'elles les aient étudiées ou non :

B-C-1. [...] alors jusqu'à la terminale je pense que je comprenais plus le catalan que l'espagnol [...]

E. E. ok / et les autres langues ?

B-C-1. *alors l'anglais ça va après j'ai / du coup je préfère les langues latines maintenant / j'ai plus de facilité avec les langues latines*

B-C-2. [...] *mais moi je pense qu'en vrai [...] je me fais bien comprendre / les gens comprennent*

I-O-5. [...] *pour les langues latines assez facilement / j'arrive facilement à comprendre ce qu'on / ce qu'on me dit ou ce qui est demandé / ou lire par exemple les panneaux / après le parler c'est autre chose / mais le comprendre assez facilement*

Ce qui me semble intéressant c'est que beaucoup de bilingues/immersives développent leur compréhension des langues latines en mettant l'accent sur les compétences partielles en langues : on peut comprendre dans un contexte, à l'écrit, à l'oral, comprendre le sujet général des informations, se faire comprendre, etc. :

I-O-3. [...] *oui je vois / alors / l'espagnol / je le comprends / bien plus plus / on va dire ça comme ça / parce que bien sûr il y a des termes que je / que j'ai pas / alors voilà / mais j'arrive à me / j'arrive comprendre quand on me parle en castillan / y a pas de soucis / le portugais / le portugais / pour l'avoir étudié, je le / je le comprends moyen à l'oral / alors qu'à l'écrit je le comprends bien plus plus / l'italien je le comprends bien plus plus à l'écrit pas à l'oral / à l'oral il doit y avoir deux-trois mots que je comprends mais pas plus / le catalan / je le comprends / très bien / que ce soit à l'écrit ou à l'oral / l'anglais / l'anglais je me débrouille quoi / et après qu'est ce qu'il peut y avoir d'autres comme langues ? / je sais pas / l'allemand si / l'allemand parce que j'ai eu une colocataire allemande à un moment / et je comprends quelques / je comprends à peu près l'écrit voilà*

E. *des notions*

I-O-3. *voilà il y a des mots qui font que je comprends le sens général / je peux pas te dire les détails mais voilà*

I-O-6. [...] *l'espagnol je le comprends / c'était comme vous / je pense que j'ai le niveau / c'était quoi qu'on passait au lycée ? / BI je crois ? / quelque chose comme ça*

E. *pas besoin de mettre des lettres / tu dis comment tu comprends / tu peux différencier aussi / par rapport à l'écrit, à l'oral*

I-O-6. *je suis plus à l'aise à l'écrit ça c'est sûr / et après / le gros problème c'est les accents / et la vitesse / c'est les accentuations en fait / donc plus à l'oral / c'est plus compliqué mais après / je me débrouille ça va / je me sens pas perdu / c'est une langue qui me parle quand même*

E. *d'accord / est-ce que tu as déjà / tu t'es déjà retrouvé dans des situations où tu as entendu des catalans ? / l'italien ? / le portugais ?*

I-O-6. *ouais ouais*

E. *et comment tu considères que tu comprends ces langues ?*

I-O-6. *ça demande toujours de la concentration / mais oui oui si je me concentre je peux comprendre ouais / je peux communiquer quoi*

B-O-7. [...] *alors l'espagnol je comprends couramment la langue / c'est-à-dire que voilà / peut-être qu'il y a un mot de temps en temps que j'ai jamais entendu / ou quoi / que je vais me dire bon c'est quoi ce mot / mais à part ça voilà / je comprends tout / l'italien / j'ai étudié seulement un an / mais je sais que je le comprends / presque couramment / sans avoir spécialement pris de cours / peut-être parce que aussi c'est proche / le catalan aussi c'est assez drôle / en fait au début je comprenais rien / et en fait j'ai été nounou d'un petit garçon / et le père était catalan et il me parlait en catalan / au début j'étais je disais oh lala je comprends rien à cette langue / et en fait / à force / je sais pas j'ai eu un déclic / et du jour au lendemain / j'ai commencé à tout comprendre / voilà / on va dire ces trois exemples vraiment de langues que je comprends / après l'anglais c'est pareil / j'ai un niveau à l'écrit qui est très mauvais / mais je le comprends presque couramment aussi / sans l'étudier forcément non plus / voilà je sais pas si ça répond à la question*

Dans certains passages, les bilingues/immersives développent la notion d'intercompréhension entre langues latines. Dans un des cas, la personne fait son Erasmus, il s'agit sans doute d'un moment où l'intercompréhension et l'éveil aux langues sont très répandus :

I-O-2. *c'est trop drôle / du coup je suis en Erasmus et on rencontre plein d'italiens / on a rencontré des espagnols qui parlaient catalan eux aussi / et le catalan et l'occitan c'est très similaire / du coup c'est très rigolo que de voir sans parler le langage on a des mots / on sait genre / on peut pas parler en français à côté d'un italien car il va comprendre le gros du langage / c'est toujours drôle à voir*

I-O-8. [...] B-O-8. *je pense qu'elle est plutôt bonne finalement / la capacité / je pense qu'on peut arriver à se comprendre / voilà dans / vraiment c'est dans le global / ouais je pense que c'est quand même / il y a quand même un point commun finalement / voilà c'est quand même des langues latines / après oui / je pense que c'est quand même mieux*

I-O-3. [...] *en espagnol j'arrive à me faire comprendre / puisque qu'on répond quand je pose des questions / on répond à ma question / ils ont pas l'air d'avoir pas compris quoi / catalan j'ai plus de mal parce que catalan / je suis obligé d'employer des termes castillans / et des termes / occitans*

I-O-6. [...] *j'ai pas eu l'occasion mais / mais oui sinon je pense qu'effectivement c'est des mots latins qui reviennent / et je sais plus trop si ils sont en occitan ou si ils sont en / par-exemple les mots je sais que c'est à peu près les mêmes en occitan, catalan, espagnol / je peux tenter en italien, on sait jamais si c'est les mêmes aussi*

Ces facilités sont majoritairement exclusives pour les langues latines :

I-O-3. *alors je vais te dire directement pour l'anglais / je me fais pas comprendre / je suis tellement pourrie en anglais que c'est pas possible*

Toutefois, une personne des bilingue/immersives considère que l'intercompréhension linguistique est difficile avec des langues qu'elle ne maîtrise pas, elle focalise sur les gestes, cela peut également aider la (inter)compréhension :

E. *ouais je comprends / ok / et par contre comment considères-tu / enfin dans un cadre hypothétique de / de par exemple un échange / avec quelqu'un qui parle espagnol / comment considères-tu / que tu pourrais te faire comprendre ? / pas parler espagnol mais te faire comprendre*

I-O-4. *je pense que ça serait plus par la gestuel que par les mots / ouais / je pense que / ouais / j'aurai pas de mal à prononcer les mots / à / mais ça serait plus le manque de vocabulaire*

Comme je l'ai développé dans la partie précédente qui analysait les questionnaires, cette catalanophone pense ne pas pouvoir comprendre l'occitan :

E. *mais après peut-être est-ce que tu penses pouvoir comprendre un peu l'italien ? / le portugais ?*

B-C-1. *alors le portugais c'est un peu difficile je trouve / après l'italien un petit peu mais / c'est un peu différent quand même*

E. *l'occitan tu l'as déjà entendu ?*

B-C-1. *oui j'ai entendu mais alors non / pas du tout*

Il est curieux (et compréhensible) que le catalan soit souvent positionné en opposition à l'espagnol. Après des années d'étude d'espagnol, les personnes qui comprennent la langue utiliseraient l'atout du bilinguisme pour mieux s'exprimer :

E. *ok / comment considères-tu que tu te fais comprendre dans ces langues ? / ce n'est pas forcément la production de la langue en soi / c'est comment tu te fais comprendre / quand tu interagis avec quelqu'un qui parle catalan, espagnol / ou bien même italien / et si cela t'es déjà arrivée*

B-C-1. *je pense que j'arrive à me faire comprendre plutôt bien / surtout que quand il y a un soucis / on fait des gestes et on arrive à se faire comprendre / donc non dans l'ensemble ça va / mais après voilà je pense que je suis quand même meilleure en espagnol qu'en catalan pour le coup*

I-O-3. *alors je vais te dire directement pour l'anglais / je me fais pas comprendre / je suis tellement pourrie en anglais que c'est pas possible / en espagnol j'arrive à me faire comprendre / puisque qu'on répond quand je pose des questions / on répond à ma question / ils ont pas l'air d'avoir pas compris quoi / catalan j'ai plus de mal parce que catalan / je suis obligé d'employer des termes castillans / et des termes / occitans*

I-O-6. *[...] mais en fait par-exemple pour le catalan / je pense qu'en bloc / je vais parler en espagnol parce que j'ai plus appris en fait l'espagnol à l'école / du coup à l'école on apprend , c'est pas / bon c'est pas très poussé comme / surtout pour parler dans la rue comme ça / dans des situations quotidiennes / mais on nous apprend quand même à justement / à avoir la base pour se débrouiller quand t'es un peu bloqué quoi / du coup souvent par-exemple pour le catalan / ça m'arrive plusieurs fois de passer par l'espagnol*

Du côté des monolingues, en posant des questions similaires, les réponses sont souvent plus binaires. Dans l'ensemble, ces personnes considèrent qu'il ne peut pas y avoir de la communication si la langue n'est pas étudiée auparavant... :

E. *ok / et imaginons une situation où / t'es au Portugal par exemple / et / et / la personne avec qui tu essayes de parler / ne parle pas / anglais / parle que portugais / comment tu penses / que t'arriverais à te faire comprendre ?*

M-O-4. *pas beaucoup quand même / mais après / je pense qu'avec le langage des signes / si en plus j'ai la chance / en plus en général je voyage avec un guide / un petit livre quoi / donc / je peux me débrouiller / mais ça va / je suis pas sûr que ce soit vraiment par le langage / plus par le côté qu'on est / deux êtres humains / avec le langage des signes / la personne va finir par comprendre / je pense même / que je vais pas tenter de lui parler en portugais*

E. *d'accord / ok / alors est-ce que tu considères / que tu te fais comprendre dans ces langues ? / ces deux langues / on va parler un peu de ces deux langues / est-ce que tu considères que tu te fais comprendre ? / c'est pas forcément le parler / c'est te faire comprendre*

M-C-1. *par rapport à l'accent ? / ou ?*

E. *ou pas / te faire comprendre par un natif*

M-C-1. *l'anglais oui / l'espagnol non / je t'ai assez présenté voilà*

E. *ok / et comment considères-tu / que tu te fais comprendre dans ces langues ? / c'est pas forcément comment tu parles ces langues / sinon comment tu te fais comprendre / quand tu es face à un natif ?*

M-O-2. *face à un natif en anglais / rien / en espagnol moyen*

Il y a toutefois une personne qui aborde la question de l'intercompréhension :

E. *est-ce que tu as déjà essayé de te faire comprendre dans d'autres langues / pas le catalan / pas en espagnol ou en anglais / par exemple en italien ou en portugais ? / ça t'est déjà arrivé ?*

M-C-3. *me faire comprendre / en italien / j'ai fait un petit voyage en Italie pendant une semaine / donc bon c'était vraiment le basique / bonjour au revoir merci / mais pas plus que ça / et c'est la seule langue je crois / car / le portugais jamais / l'italien c'est le seul / c'est tout / c'est à peu près le seul truc*

... À l'exception d'une des personnes qui évoque la possibilité de communiquer, même sans avoir appris un minimum de la langue en question :

E. *ok / ça marche / comment considères-tu / que tu comprends les langues latines ?*

M-O-4. *l'anglais et l'espagnol c'est des langues latines / donc / globalement / pas trop mal / par exemple même l'italien que je / je considère que je parle pas / je sais que / pour avoir fait quelques voyages en Italie / je peux comprendre quelques phrases / je dirais que / en faisant quelques mélanges entre l'espagnol et le français / j'arrive à me débrouiller / mais / bon après / j'étais au Portugal / et c'est un peu le même constat / il y a quand même des ressemblances / donc je dirai que / sur les langues que je connais ça va / sur les autres je décèle des petits bouts*

3.8.3 Les perceptions sur la distance entre le français et les autres langues déclarées sur les questionnaires

Cette question avait pour but la vérification que les élèves bilingues/immersives ont plus de conscience sur les similarités entre le français et les autres langues latines, au-delà de la compréhension. L'hypothèse est confirmée, notamment pour l'occitan et le catalan. Il semblerait que les monolingues ne sont pas complètement conscients des similitudes entre l'occitan et le catalan avec le français. De plus, ils déclarent également que les autres langues latines sont peu /moins proches du français à l'inverse des bilingues/immersives. L'éloignement entre l'occitan ou le catalan et le français déclaré par les monolingues peut être expliqué par un manque général d'intérêt envers ces langues mais aussi d'une absence de contact avec ces langues, très peu présentes dans la société. Contrairement aux différences déclarées entre les deux groupes pour la compréhension de l'anglais, cette fois-ci cette langue est positionnée de manière similaire par les deux groupes. Les moyennes des bilingues sont: 2,58 pour le catalan, 2,71 pour l'occitan, 2,32 pour l'espagnol, 1,89 pour l'italien, 1,45 pour le portugais, 0,82 pour le roumain et 0,92 pour l'anglais. Les moyennes des monolingues :

0,97 pour le catalan, 1,4 pour l'occitan, 1,87 pour l'espagnol, 1,4 pour l'italien, 0,6 pour le portugais, 0,27 pour le roumain et 0,9 pour l'anglais.

La question posée est la suivante : “Selon vous, quel est le degré de proximité entre le français et les langues suivantes ?

0 : Pas du tout proche

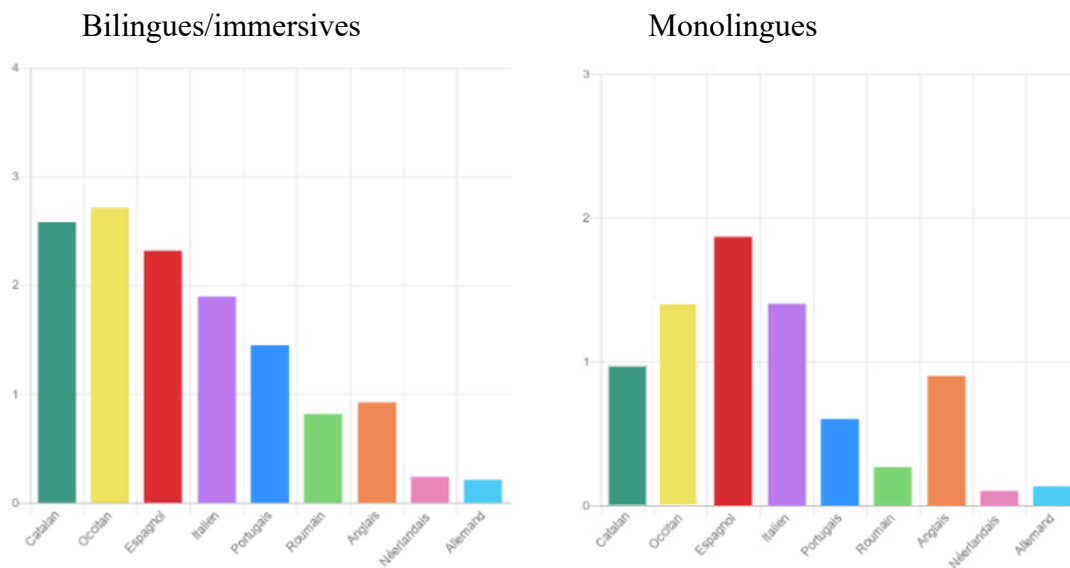
1 : Peu proche

2 : Moyennement proche

3 : Proche

4 : Très proche”

Voici le graphique des réponses des deux groupes :



3.9 Les rapports entre langue(s) et identité(s)

3.9.1 Les degrés d'affinité culturelles avec les pays, groupes de pays ou régions déclarées sur les questionnaires

Le dernier point de mon étude comparative, aborde le sentiment d'appartenance aux communautés linguistiques des langues latines mais aussi aux pays européens ou aux groupes de pays anglophones. Je cherche à connaître l'impact d'une scolarisation en catalan ou en occitan en plus du français sur le(s) sentiment(s) identitaire(s) des personnes : par rapport au sentiment d'appartenance aux régions d'Occitanie et de la Catalogne mais aussi à d'autres pays, notamment des pays parlant des langues latines, européennes et anglophones. La question était la suivante : “Quel est le degré d'affinité culturelle que vous pensez partager avec les pays, groupes de pays ou régions suivants :

0 : Aucune affinité culturelle (très loin de votre culture)

1 : Peu d'affinité culturelle

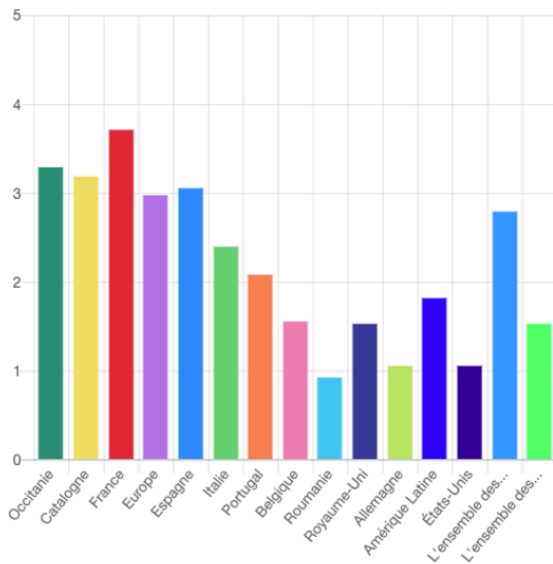
2 : Moyennement d'affinité culturelle

3 : Assez d'affinité culturelle

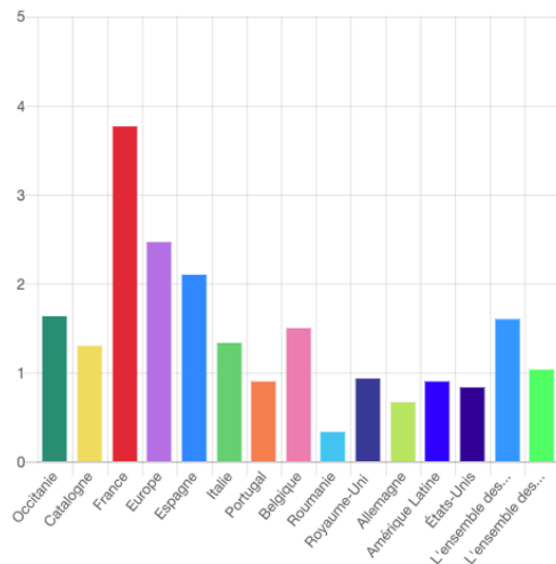
4 : Beaucoup d'affinité culturelle (très proche de votre culture)

Et les régions, pays ou groupes de pays : L'Occitanie, la Catalogne, la France, l'Europe, l'Espagne, l'Italie, le Portugal, la Belgique, la Roumanie, le Royaume-Uni, l'Allemagne, les États-Unis, l'Amérique Latine, l'ensemble des pays de langues latines : l'Espagne, l'Italie, le Portugal, etc. et l'ensemble des pays anglo-saxons : le Royaume-Uni, les États-Unis, le Canada, etc. Voici les réponses moyennes de chaque groupe :

Bilingues/immersives



Monolingues



À l'exception de la France, les répondants bilingues/immersives sentent nettement plus d'affinités culturelles avec plus de régions, pays et groupes de pays. Par rapport à l'Occitanie et la Catalogne, les différences sont très marquées : les bilingues mettent une moyenne de 3,29 sur 4 à l'Occitanie et 3,18 à la Catalogne, les monolingues seulement 1,63 et 1,3 respectivement. Le manque d'affinité culturelle avec la région Occitanie peut avoir, spécialement pour les monolingues, un lien avec le changement de nom et la fusion des anciennes régions Midi-Pyrénées et Languedoc-Roussillon étant donné que je n'ai pas spécifié ce que j'entendais comme région Occitanie ou Catalogne, à savoir, linguistique ou bien administrative/autonome en Espagne. Cependant, je n'ai pas proposé Nouvelle-Aquitaine aux répondants de Pau étant donné que ce qui était intéressant pour moi était d'analyser les régions linguistiques. Il me semble que les bilingues/immersives ont fait ce lien d'avantage que les monolingues. Il est possible aussi qu'étant donné que les monolingues sont très déconnectés des LFT (et sûrement des cultures), ils ne se sentent pas particulièrement concernés par ces appellations.

La France est pratiquement "notée" de la même manière parmi les deux groupes, 3,71 pour les bilingues contre 3,77 pour les monolingues. Cela pourrait mettre en évidence le fait que les différentes identités s'ajoutent plutôt qu'elle ne se remplacent. Par rapport aux autres pays, les sentiments sont spécialement différents en ce qui concerne les pays latins : Les moyennes des bilingues/immersives sont de 3,05 pour l'Espagne, 2,39 pour l'Italie, 2,08 pour le Portugal, 0,92 pour la Roumanie, 1,82 pour l'Amérique Latine et 2,70 pour l'ensemble des pays parlant des langues latines.

Celles des monolingues sont de 2,1 pour l'Espagne, 1,31 pour l'Italie, 0,9 pour le Portugal, 0,33 pour la Roumanie, 0,9 pour l'Amérique Latine et 1,6 pour l'ensemble des pays parlant des langues latines.

Par rapport à l'Europe, les bilingues/immersives expriment avoir un peu plus d'affinité que les monolingues : 2,97 contre 2,47. La Belgique ne semble pas être très proche pour les deux groupes, les moyennes sont pratiquement les mêmes, celle des bilingues/immersives est très légèrement supérieure à celle des monolingues : 1,55 contre 1,50. Il me semblait intéressant de comparer l'avis des un·e·s et des autres par rapport à un autre pays francophone, pas de différences à remarquer. Pour conclure, cette fois-ci, les pays anglophones sont placés légèrement plus proches pour les bilingues/immersives que pour les monolingues : les moyennes des bilingues/immersives sont d'1,53 pour le Royaume-Uni, 1,05 pour les États-Unis et 1,53 pour l'ensemble des pays anglophones. Celles des monolingues sont de 0,93 pour le Royaume-Uni, 0,93 pour les États-Unis et 1,03 pour l'ensemble des pays anglophones.

En prenant en compte la petite taille de l'échantillon étudié, en sachant qu'il est très difficile d'assurer la certitude de ces tendances et que mon étude n'était pas centrée sur cet aspect identitaire, il semblerait que la scolarisation/le bain en deux langues contribue à avoir une identité plus plurielle et moins déséquilibrée par rapport à l'État-Nation-régions et autres pays. Spécialement par rapport aux régions et pays parlant des langues similaires mais aussi à l'ensemble d'autres pays.

3.9.2 Les appartenances identitaires exprimées dans les entretiens

Les deux premières questions traitant des appartenances ont été formulées pour avoir des réponses binaires (oui ou non) avec une explication : la question 3.2 « Par rapport à ton identité : Te sens-tu occitan·e/catalan·e ? Pourquoi ? » et la question 3.3 « Te sens-tu français·e ? Pourquoi ? ». Je recherche des réponses binaires avec explication car il me semble que cela favoriserait la spontanéité dans les réponses. Les deux dernières questions ont été formulées de manière plus ouverte : 3.4 « Te sens-tu culturellement proche des pays parlant des langues latines ? Pourquoi ? » et la question 3.5 « Te sens-tu culturellement proche d'autres pays ou groupes de pays ? Pourquoi ? ». Dans ces cas, étant donné qu'il s'agit des groupes des pays, je laisse la réponse directement ouverte à l'explication. Je cherche à connaître comment ces personnes ressentent leur(s) appartenance(s) : de façon unique ou de façon plurielle et si cela a un lien avec le type de scolarité suivie.

Le lien entre la (ou les) langue(s) utilisée(s) et l'identité est présent dans les réponses aux 3 questions. Par rapport à la question 3.2, 6 bilingues/immersives sur 7 affirment se sentir ou s'être senti·e·s occitan·e·s. Certain·e·s l'expliquent par la tradition, la culture et la famille :

I-O-6. *ouais*

E. *pourquoi ?*

I-O-6 *et bah c'est / ça passe par plein de choses / c'est / je sais pas, par-exemple il y a des musiques que / mes parents écoutaient chez moi quand j'étais petit / et qui me parlaient car c'était la langue que je parlais tous les jours quoi / ces musiques-là par exemple, elles m'ont jamais quittées / je les écoute encore aujourd'hui / je sais pas, il y a ça / c'est important quand même / et puis / il y a / je parle la langue quoi*

E. *tu te sens de cette culture / parti de cette*

I-O-6. *complètement / disons que j'ai pas grand-chose d'autres quoi*

I-O-7. *oui*

E. *très bien / te / pourquoi ? / pourquoi te sens-tu occitane ?*

I-O-7. *parce que / je me sens intégrée dans la culture occitane / tout simplement*

I-O-2 explique aussi qu'elle est consciente que ce n'est pas très commun et elle voit la langue comme un lien entre territoires qui n'ont pas grande chose en rapport à part cela :

I-O-2. *à cent pour cent / mais je sais que c'est pas le cas de toutes mes copines qui ont fait l'école avec moi par contre / et surtout des copains / non justement / les copines avec qui j'étais au collège ont toutes / on se sent béarnaises / on y va on essaie d'aller aux évènements et tout / mais voilà c'est pas universel / c'est pas commun à tous / mais moi oui moi personnellement oui*

E. *et pourquoi ?*

I-O-2 *pourquoi je le suis ? / ou pourquoi les autres ne le sont pas ?*

E. *pourquoi tu te sens toi ? / on focalise sur toi*

I-O-2. *je sais pas / je trouve ça important / j'adore / découvrir des choses qui / en plus c'est une culture qui réunit / moi avec ma famille, avec les générations précédentes / et je trouve ça trop rigolo de voir que / par exemple / des chansons que chantaient mes arrières grand-mères / des choses qu'on a apprises nous / ou même des choses que nous on chante / vers Pau / qui en fait sont vers Montpellier / sont plus loin / j'adore / ça nous réunit entre générations / et entre plusieurs lieux qui n'ont pas grand-chose en rapport*

E. *entres territoires quoi / ça vous réunit aussi entre territoires occitanistes quoi*

I-O-2. *c'est ça, d'abord / voilà*

I-O-3 lie son sentiment identitaire occitan au militantisme transmis par son père. Elle parle également des discriminations et injustices vécues au collège qui renforcent son occitanisme et qui la mènent à (elle s'avance à la question d'après) ne pas se sentir française :

I-O-3 *oui*

E *ok / pourquoi ?*

I-O-3. *alors / pourquoi je me sens occitane / parce que / mon père m'a passé ça parce que / c'est lui le le / militant de la famille à la base / c'est lui qui a créé la Calandrette / une Calandrette pour que j'y aille / il militait dans un parti politique occitan / il m'a toujours parlé en occitan j'étais / voilà c'était quelque chose / voilà / et ensuite parce que comme je t'ai dit tout à l'heure / quand je suis arrivée au collège à onze ans / je me suis faite / presque insulter / parce que je venais d'une école où / qui n'avait rien à voir avec une école publique / avec ce que je, les autres avaient pu apprendre / et en fait quand mes professeurs ont / à part ma prof d'espagnol / quand ils ont su que je venais du / d'une Calandrette et que j'avais appris l'occitan / ils ont déversé toutes leurs haines sur moi / ah oui clairement / je me suis fait traiter de nazi et tout donc, voilà / à quatorze ans tu te prends ça dans la tronche / c'est compliqué / surtout que tu sais pas forcément / tu es là / "de quoi vous parlez ?" quoi / et ensuite parce que donc / en troisième tu dois choisir pour aller au lycée où tu voulais aller / et je ne voulais pas / avec tous les problèmes / je ne voulais pas dans mon lycée / où j'allais retrouver toutes les personnes / que je voulais / que je voulais plus voir / et / j'avais demandé d'avoir le seul lycée des Landes où il y avait occitan / et en fait / à l'académie à Bordeaux / on m'a bloqué mon dossier / pour pas que j'y aille et que j'aïlle dans le lycée où je voulais pas aller / donc pendant trois mois en fait / donc de Juin à / début Septembre j'ai / jusqu'au début Septembre en fait je sais pas aller où j'allais aller au lycée / et quand j'ai pu aller au lycée où je voulais / je me suis dit / il est hors de question que je cautionne un / un État et une identité qui ne m'accepte pas*

B-O-8 considère qu'il faut revendiquer l'histoire propre du territoire même si cela peut être compliqué. Elle s'éloigne néanmoins des radicalismes :

B-O-8. oui / oui oui

E. tu sais me dire pourquoi ?

B-O-8. parce que tout simplement / voilà bon après / je considère que comme on peut dire / de penser qu'il faut absolument un pays / forcément un pays, une langue / quelque chose comme ça / mais tout simplement parce que voilà / on est / on vit dans un territoire qui finalement / a une trace, une histoire / et que c'est important de faire perdurer / même si c'est est compliqué / après de là à revendiquer / énormément / je suis pas non plus dans ce sens-là / mais c'est vrai que c'est important / voilà de savoir ce qui s'est passé avant / et oui / être fière de le montrer quoi

Deux personnes bilingues/immersives se sentaient occitane pour l'une et catalane pour l'autre quand elles étaient en contact avec leurs respectives LFT mais plus maintenant :

B-C-1. plus ou moins / Un petit peu oui parce que j'habite ici et que / j'ai toujours baigné dans la culture catalane et du fait de l'apprentissage de la langue aussi / mais après

c'est vrai que / en grandissant / j'ai moins / ce truc de me dire oui je suis à fond catalane / voilà / ça s'estompe un peu / plus jeune j'aurai peut-être dit oui / mais là ça s'estompe en grandissant

I-O-4. *non / là maintenant plus trop / quand j'étais petit oui / parce que mon père le parlait aussi / et on allait à des / pas des conférences / je sais pas trop mais des espèces de rendez-vous à la mairie / je sais pas quoi / où ils parlaient occitan, où il y avait / vraiment on faisait partie de la culture occitane quoi / là maintenant non*

I-O.5 est catégorique : elle ne se sent pas occitane. Elle le justifie en disant qu'elle n'aime pas la langue, qu'elle ne la trouve pas jolie.

I-O-5. *non*

E. *non, ok / pourquoi ?*

I-O-5. *en fait je crois que j'ai pas tellement aimé la langue occitane pour le coup / c'est pas une langue qui me plait ou que je trouve forcément jolie*

Quant aux monolingues, réponse unanime : ils/elles ne se sentent pas occitan·e·s ou catalan·e·s. Deux personnes développent un peu les raisons :

M-C-3 lie le fait qu'il ne sente pas catalan/occitan au fait que ça soit quelque chose d'avant loin des nouvelles générations.

M-C-3. *c'est compliqué à dire / parce qu'en soi / la génération ou deux générations au-dessus sont vachement attachés à ça / je trouve / j'ai l'impression que notre génération c'est / une génération où on commence à se détacher de ça / donc ouais / un petit peu mais / c'est du vingt-trente pour cent / je suis pas à cent pour cent catalan pour moi*

M-C-4 fait allusion au lien entre langue et identité : il ne connaît personne qui parle occitan, même s'il vient de la campagne et il présume que certaines personnes âgées le parlent.

M-O-4. *non / non je peux pas dire que je me sens occitan / pas plus que ça*

E. *pourquoi ?*

M-O-4. *je sais pas / je crois déjà que je connais personne qui parle l'occitan / et même / je viens de la campagne en plus / dans le Tarn / donc je suppose que / il y a des gens qui parlent l'occitan / c'est sûr / mais bon / je sais pas au final / j'ai toujours été avec des gens de mon âge / tout ça / donc je me sens pas / non je dirai que je me sens pas occitan*

Quand on demande aux bilingues/immersives interviewées si elles se sentent françaises, les avis sont partagés. Celles qui ont un profil plus militant se sentent moins françaises, surtout en opposition au manque de sensibilité en France par rapport aux langues et cultures territorialisées :

I-O-2 ajoute qu'elle se sent plus française en vivant à l'étranger. En France elle sentait un lien surtout culturel et administratif.

I-O-2. *euh / bah / en ayant en étant Erasmus oui du coup / parce que je suis en Espagne donc oui / mais après quand je suis en France / non / forcément vu que c'est ce qui est marqué sur ma carte d'identité*

E. *non mais là ma question*

I-O-2. *non moi je me dirais pas / c'est pas mon identité d'être française quoi*

E. *tu essayes de répondre sans te sentir jugé déjà / d'un côté / tu sens vraiment / tu vas chercher dans ton identité à l'intérieur de toi / est-ce que / après tu peux tu peux donner des nuances / tu peux nuancer / tu peux dire non pour ça oui pour ça / donc je te repose la question / te sens-tu française ?*

I-O-2. *alors on va dire que pour la bouffe oui du coup / parce que bon voilà quoi c'est important / pour le fait que j'aime le langage en soi oui / mais pour l'identité française / comme c'est difficile à définir / et j'ai aussi l'impression que l'identité française c'est plus l'identité on va dire parisienne / plus du nord / et j'ai l'impression qu'elle entre / qu'elle est trop en dissonance avec / l'identité des gens du / plus du Sud ou du Sud-Ouest d'ailleurs pour me définir vraiment comme étant française / genre si je me dis français j'aurai l'impression d'être parisienne / je suis pas parisienne / donc c'est pour ça je me définirai pas comme telle en fin de compte*

E. *penses-tu que la France t'accueille dans ton identité occitane ?*

I-O-2. *en vrai / l'apprentissage des langues régionales il s'en foutent un peu quoi / ils essaient juste de le mettre sous le tapis et d'éviter que les gens parlent trop et quand / de toute façon depuis de très nombreuses années / mon grand-père il avait pas le droit de parler occitan à l'école / ils ont été totalement réprimés jusqu'à certains oublier un langage / qui est pourtant leurs langages maternels / donc en soi / non au quotidien / si je me sens acceptée / si je réfléchis un peu plus en soi / c'est pas comme si la France mettait en avant la diversité en général / que ce soit au niveau des langues / régionales ou pas*

I-O-3 ne se sent pas du tout française mais elle considère qu'administrativement elle est obligée :

I-O-3. *pas du tout / je me sens pas française mais je / je suis bien obligée car de toute manière / j'ai une carte d'identité française / voilà mais je ne*

E. *c'est plutôt / c'est plutôt les papiers qui qui / l'administratif qui qui qui / qui vous considérez / que tu considères dans ton identité qui est français ?*

I-O-3. *ouais / ouais ouais / je voilà / il y a que ça / sinon j'ai pas / j'ai pas envie voilà*

I-O-6 se sent d'abord occitan, même en parlant de moins en moins la langue. Il remarque qu'il n'y a pas grand-chose qui l'attache mais il ajoute qu'il est immergé de plus en plus en français et qu'il partage des centres d'intérêt typiquement français :

I-O-6. *voilà ça / c'est surtout presque par opposition / parce que j'ai pas grand-chose qui m'attache*

E. *donc tu ne te sens pas français ?*

I-O-6. *je vais d'abord dire occitan quand même / après si / ça fait longtemps que je le parle de moins en moins l'occitan / donc forcément les musiques / de plus en plus de musique uniquement en français / un petit peu le sport aussi / par-exemple on a pas d'équipe nationale de rugby / inconsciemment il y a ça*

I-O-4 explique qu'il se sent français à cause de l'environnement qui l'entoure :

I-O-4. *ouais*

E. *tu sais me dire pourquoi ?*

I-O-4. *je me sens français parce que tout ce qui m'entoure est français / je pense ça va plus loin que ça / j'entends du français tout le temps / je fais du français c'est / ouais*

I-O-7 donne la même réponse que pour justifier le fait qu'elle se sent également occitane :

I-O-7. *oui*

E. *pourquoi ?*

I-O-7. *parce que je me sens complètement intégrée dans la culture française aussi*

B-C-1 et B-O-8 sont plus catégoriques :

B-C-1. *oui*

B-O-8. *oui également / oui oui / bien sûr c'est pareil*

Les personnes monolingues répondent également toutes avec des affirmations catégoriques :

M-C-1. *oui oui*

M-O-2. *oui*

M-C-3. *oui*

M-O-4. *ah oui / oui oui / cent pour cent / enfin je me sens / ça fait un peu cliché / mais je me sens plus citoyen du monde / mais je suis français quand même*

Par rapport aux affinités culturelles avec les pays parlant des langues latines, à nouveau les bilingues/immersives expriment ressentir davantage d'affinités avec ces pays. Les raisons les plus citées sont culturelles, linguistiques et historiques :

B-C-1. *oui / franchement oui parce que c'est une culture qui / qui / promeut le partage / la bienveillance / et la bonne humeur on va dire dans le sud / et les langues latines en général / donc oui oui*

I-O-3. *oui / oui / si tu si je / culturellement il y a déjà la langue / qui est / qui voilà / et on a une histoire commune / je / le le / l'empire romain fait que / fait que / voilà / et / et ensuite il y a pas que / il y a pas que l'histoire antique / il y a aussi l'histoire médiévale / l'histoire fait que / oui je me sens / plus proche / des pays / des pays latins que / que des pays du nord voilà*

E. *l'histoire et les langues, non ?*

I-O-3. *ouais / ouais ouais / totalement*

I-O-5. *oui / oui*

E. *tu pourrais me dire pourquoi ?*

I-O-5. *dans la façon de vivre déjà / et puis justement le fait que je sois allée beaucoup en Espagne et tout / j'ai des parents qui vivent aux heures espagnoles par exemple / enfin surtout mon père / donc culturellement je me sens très / très proche / on a été pas mal habitué aux fêtes / qui peuvent se faire dans d'autres pays latins, tout ça*

I-O-6. *ouais*

E. *pourquoi ?*

I-O-6. *la culture est plus proche que celle, de la mienne / celle que j'ai vécu moi du coup / forcément ça parle plus / il y a / ça peut être des mots mais / ça peut être des instruments de musique / des manières de cuisiner / tu vas te dire "ah tu fais pareil"*

B-O-8. *je pense que / j'aurai / oui / plus de facilités / je pense à me sentir plus proche*

Deux bilingues/immersives remarquent qu'elles ont une affinité spéciale avec la Catalogne :

I-O-7. *par rapport à mon intégration de l'occitan / l'apprentissage de l'espagnol / je suis allée beaucoup de fois en Italie / au Portugal / et c'est vrai que c'est des langues qui me / qui me parlent / je retrouve toujours quelque chose de proche que ce que j'ai*

vécu / quand je voyage dans ces pays-là / en Catalogne ça me le fait beaucoup aussi / c'est très fort

I-O-2 se sent proche de la Catalogne parce qu'elle considère que langue et culture catalane sont très proches des occitanes. Néanmoins elle ne sent pas d'affinité spéciale avec d'autres États-Nation, plutôt avec des régions « par-ci et par-là » :

I-O-2. *ouais / ouais ouais / surtout de la Catalogne / c'est pas un pays, c'est une région en fonction / par contre je dirais pas que je suis proche de l'Espagne en général ou du Portugal par exemple / mais voilà les petites régions par-ci par-là*

E. *t'as une affinité spéciale avec la Catalogne ?*

I-O-2. *pas forcément mais / ça m'a toujours fait rire de à chaque fois d'y aller / et de voir cette / ce rapprochement entre les deux langues et les deux cultures / il y a pleins de trucs qui se ressemblent / c'est vraiment drôle pour le coup / alors que c'est pas du tout à côté quoi*

Une seule personne des bilingues/immersives ne se sent pas proche des pays latins :

I-O-4. *culturellement proche / non, je dirais pas trop / pas tant que ça*

Les réponses des monolingues sont partagées entre un oui justifié par ressemblances culturelles :

M-O-4. *oui / quand même / parce que pour avoir vécu / dans un pays qui n'a rien à voir avec / les langues latines je me suis rendu compte / qu'il y avait pas mal de différences culturelles / à l'inverse de / clairement quand je vais / c'est clair quand je vais prendre des vacances ou vivre quelque part / c'est différent / mais je / justement quand je vais passer des vacances en Italie / au Portugal / ou en Espagne / je suis pas vraiment dépaysé / les codes je pense sont à peu près les mêmes / il y a des petites distinctions mais / je dirai que les grosses habitudes de vie quand même / en Espagne on se couche un peu plus tard / on fait plus la fête / peut être que en France on râle un peu plus / il y a pleins de nuances / et c'est chouette / mais je dirai que / ouais globalement / culturellement ça se ressemble*

Un oui par rapport aux amis romanophones, sans faire allusion à sa propre culture :

M-C-1. *je pense / par rapport à mon cercle / tiers on va dire / enfin tous mes amis et tout / je dirai / oui / mais sinon / pas tellement*

Un oui nuancé par le fait qu'il préfère la culture anglo-saxonne :

M-C-3. *oui plutôt / quand même / je vais préférer la culture anglo-saxonne mais / et mais / je trouve que dans l'idée / je suis plus proche des pays latins*

Et un non justifié par le fait qu'elle préfère les cultures germaniques et nordiques :

M-O-2. *non*

E. *non / pourquoi ?*

M-O-2. *pour moi les langues latines / par exemple l'espagnol / c'est / on mange tard / c'est ça la culture en fait / c'est ça*

E. *oui / ça peut être aussi / le le / oui c'est comme / comme tu comprends la question / il y a pas de problème / tu réponds ce que tu veux*

M-O-2. *non / je me sens plus / plus / je sais pas / je préfère la culture anglais ou / ou nordique on va dire / parce que anglais-allemand / que la culture latine*

Par rapport à la dernière question (3.5) « Te sens-tu culturellement proche d'autres pays ou groupes de pays ? Pourquoi ? ». Les réponses sont plus homogènes entre les deux groupes, dont quelques réponses négatives dans les deux groupes :

I-O-2. *non / pas nécessairement non*

I-O-5. *pas spécialement*

M-C-1. *non plus / non*

E. *français / ton identité unique est plutôt basée / sur l'identité française ?*

M-C-1. *c'est ça*

Néanmoins, deux bilingues/immersives disent se sentir plus proches des pays méditerranéens, par des raisons culturelles :

I-O-6. *après j'ai pas trop voyagé / donc c'est / c'est un peu l'inconnu quoi / mais je sais quand même / qu'autour de la Méditerranée / j'ai l'impression d'être quand même au courant / qu'il y a pleins de choses similaires / le rythme des fêtes / les instruments de musique surtout / puis la bouffe*

I-O-7. *par-exemple le Maroc*

E. *et pourquoi le Maroc ?*

I-O-7. *je pense qu'il y a quelque chose de familier là-bas / les gens nous parlent comme si on se connaissait déjà / s'adressent à toi facilement / sourient facilement aussi / je pense que c'est des choses aussi / c'est des choses que j'aime beaucoup / et c'est pour ça que je me sens proche de cette culture*

B-C-1 parle des pays de l'Amérique Latine, ce qui montre qu'elle ne les place pas dans la liste des pays latins :

B-C-1. j'ai toujours aimé l'Amérique latine / donc c'est peut-être un signe aussi forcément / et sinon ouais je dirais vraiment l'Amérique latine

Plusieurs personnes des deux groupes se sentent proches des pays anglophones :

I-O-4. je pense plus des pays anglo saxons / mais pas beaucoup

E. dû au fait que tu es plus habitué à / à parler en anglais que

I-O-4. ouais / ouais ouais ça serait pour ça

B-O-8. je sais / je sais pas / après / voilà / par exemple / ça me dérangerait pas de / par exemple l'Angleterre / ça me plaît beaucoup aussi / après je sais pas si je dirais que j'en suis proche / mais pourquoi pas

E. ça t'attire / mais peut-être culturellement plus proche des pays latins ?

M-O-2. par exemple / l'Allemagne / l'Angleterre / je me sens plus proche / j'aime bien / j'aime bien ce qu'ils véhiculent / j'aime bien / enfin j'aime pas / j'aime bien la façon d'être des habitants / je sais pas si

E. oui / ok / c'est curieux parce que tu comprends mieux l'espagnol / mais tu sens plus d'affinité avec les pays / anglophones ou nord de l'Europe

M-O-2. oui

E. ok / tout à fait

M-O-2. oui c'est hyper bizarre

E. ah non non / c'est comme ça / bon très bien / je te remercie / et c'est bon c'est fini

M-O-2 affirment qu'elle comprend mieux les langues latines mais qu'elle se sent plus proches des pays anglophones :

M-O-2. par exemple / l'Allemagne / l'Angleterre / je me sens plus proche / j'aime bien / j'aime bien ce qu'ils véhiculent / j'aime bien / enfin j'aime pas / j'aime bien la façon d'être des habitants / je sais pas si

E. oui / ok / c'est curieux parce que tu comprends mieux l'espagnol / mais tu sens plus d'affinité avec les pays / anglophones ou nord de l'Europe

M-O-2. oui

E. ok / tout à fait

M-O-2. oui c'est hyper bizarre

M-O-4 fait une affirmation intéressante pour expliquer qu'il se sent proches des cultures anglophones : il n'est pas sûr que la France soit plus proche de l'Espagne que des États-Unis, dû à l'américanisation de la France :

M-O-4. ok ça marche / je dirais ouais du coup / globalement de la culture anglophone quand même / surtout / pas quelque chose que j'aime / mais dans les faits on est vachement / américanisé en France / donc pour y être allé / c'est vrai que là-bas / ils voient un peu plus les choses en grand / là encore il y a des différences / mais je suis pas sûr qu'il y a plus de différences / entre la France et les États-Unis / que la France et l'Espagne par exemple / en tout cas pas de mon point de vue

CONCLUSION

Tout au long de ce travail, nous avons pu constater que l'idéologie sociolinguistique majoritaire d'un pays est étroitement liée à son histoire sociolinguistique. Les politiques sociolinguistiques de la France ont visé l'homogénéisation des territoires avec la prémisse centraliste de « la république doit être homogène et monolingue, cela assure l'égalité des citoyens ». Cette quête incessante d'unilinguisme (en reformulant Boyer) a marqué et marque les politiques linguistiques et éducatives et cela a un fort impact sur l'idéologie sociolinguistique ainsi que sur l'identité majoritaires des habitants du pays aujourd'hui : il n'y a pas beaucoup de place pour la pluralité linguistique et culturelle et pour les appartenances plurielles dans le système éducatif et, par conséquent, dans la société. Les idées majoritairement diffusées dans les méthodes et, par conséquent, programmes éducatifs français (notamment sur ceux de français et histoire-géographie) contribuent à véhiculer une idée erronée d'une société homogène et poussent à voir cette homogénéité comme la norme, en rendant exotique tout ce qui en sort. Cela s'applique tant pour les représentations de la France que pour celles de la plupart d'autres pays. Je maintiens que cela éloigne la possibilité de mieux maîtriser d'autres langues (en ne les associant pas à des vrais outils de communication) en rendant ainsi plus difficile l'accès au plurilinguisme.

Mais une fois que le monolinguisme a été bien établi, faire perdurer l'unilinguisme n'a que des conséquences négatives sur les attitudes face aux langues et à la diversité des sociétés. Dans ce contexte, les initiatives visant l'enseignement et la protection des langues de France territorialisées (LFT) peuvent contribuer au dépassement de l'unilinguisme français et entraîner des conséquences métalangagières positives chez les élèves. Cela dégagerait le chemin vers le plurilinguisme et le pluriculturalisme, tout en améliorant la maîtrise en langues, étrangères ou locales, grâce au développement des capacités comparatives et intercompréhensives. Cette étude montre que les écoles immersives d'abord, mais aussi les sections bilingues des écoles publiques, ont des choses à nous apprendre dans ce sens.

Concernant l'achèvement de cette démarche de recherche, l'analyse croisée des corpus issus des questionnaires et des entretiens de deux terrains comparés confirment mes hypothèses initiales : les personnes ayant suivi une partie de leur scolarité en parcours immersif en occitan ou catalan ou en parcours bilingue français/occitan ou français/catalan ont la perception de mieux comprendre les langues de cette famille et, surtout, elles sont plus conscientes des ponts entre ces langues et cultures. Autrement dit, ces personnes semblent avoir des représentations sociolinguistiques qui contribuent à trouver les affinités et proximités géolinguistiques entre langues de la même famille, en écartant d'une certaine manière le découpage classique des frontières linguistiques. Néanmoins, par comparaison, cette facilité rendrait plus difficile la perception sur la compréhension d'autres langues, notamment de l'anglais. Les personnes participant à mon étude ayant suivi un parcours monolingue à leur tour, semblent plus focalisées sur l'anglais, leur principal repère en termes de langues et cultures étrangères. Cela est sans doute un aspect à améliorer dans la pédagogie bilingue/immersive étudiée ici car comme je l'ai évoqué dans le cadre théorique les transferts

de compétences entre familles de langues existent et ils sont au centre de la pédagogie du plurilinguisme. La plupart des personnes qui ont suivi des parcours bilingues/immersifs sont nettement satisfaites du résultat et sont conscientes qu'ils leur ont apporté énormément.

Parallèlement, le manque d'intérêt de la plupart des personnes ayant suivi un parcours monolingue envers les langues régionales et leur apprentissage n'est pas étonnant. Cela pourrait être lié au récit sociolinguistique très répandu dans la société, que nous pourrions résumer à : « les langues régionales ne sont pas utiles, elles font partie du passé et il vaut mieux se concentrer dans l'enseignement des langues vivantes étrangères. ». Face à ce récit, le résultat de ce travail, et de nombreux autres travaux dans le domaine, montrent une autre place possible pour ces langues : d'un côté, la reconnaissance et l'étude de celles-ci contribuent à créer un environnement plus propice au plurilinguisme, d'un autre côté, cette reconnaissance contribuerait de facto à la restauration partielle de ces langues injustement muselées, en véhiculant une idée de réparation historique. En plus, cette nouvelle place aiderait à sortir de l'impasse linguistique-éducatif dans lequel la France est souvent placée : la difficulté de généraliser la bonne maîtrise des langues vivantes à l'issue du système scolaire, bien que le nombre d'heures d'enseignement dédiées à celles-ci (excluant les « langues régionales ») soit loin d'être négligeable.

Les deux groupes de personnes ayant participé à mon étude sont d'accord sur un fait : elles demandent un système éducatif moins monolingue. Un système éducatif qui donne plus de place aux langues et qui leur laisse prendre également la place de langue véhiculaire et de langue de transmission de connaissances. Les LFT peuvent et doivent être des passerelles vers la construction d'une société diverse dans un monde pluriel et globalisé. En effet, elles contribuent à affronter l'idée que seules les langues des grandes puissances économiques internationales sont importantes. La maîtrise de l'anglais ou, dans une moindre mesure, de l'espagnol ne devrait pas être en concurrence avec l'apprentissage et maîtrise d'autres langues. Comme je l'ai dit, une didactique du plurilinguisme qui vise la réutilisation de compétences langagières et culturelles acquises dans une langue-culture vers les autres renforce la maîtrise de toutes les langues. Cette démarche de reconnaissance des LFT aide également à comprendre l'histoire de la France mais aussi des différents territoires.

La dichotomie entre langue(s) et identité(s) est la dernière question de recherche de mon étude. Comme je l'ai développé dans le cadre théorique, je suis convaincu que plus d'affinités nous portons vers une langue/culture, plus facilement nous l'apprenons, notamment si celle-ci appartient à la même famille de langue que notre/nos langue(s) première(s). L'analyse des données de mon étude concernant ce sujet montre que les personnes ayant suivi une partie de leur scolarité en parcours bilingue ou immersif ont, en moyenne, une identité plus plurielle et moins exclusivement centrée sur l'identité de l'État-nation. Une minorité de ces témoignages montrent un refus de l'identité française pour la simple raison qu'elle n'accueille pas son identité « régionale », bien au contraire, elle l'attaque. Dans ce cas les identités peuvent être « meurtrières » ou complémentaires. Il me semble que cette appartenance plus diversifiée est aussi une des sources des perceptions de

plus de facilités pour les langues, ce qui empêche de positionner mentalement les langues dans des compartiments étanches de notre cerveau.

Un autre ressenti est très partagé entre les deux groupes de mon étude : ils demandent une pédagogie actionnelle avec un but clairement communicatif moins axée sur la mémorisation théorique-encyclopédique. Autrement dit, moins scolaire et plus ancrée dans la réalité. Les réponses des personnes ayant suivi un parcours bilingue ou immersif tendent à montrer qu'elles sont plus conscientes que nous pouvons maîtriser partiellement une langue et que la communication ne passe pas forcément par la connaissance par cœur de toutes les conjugaisons des verbes irréguliers d'une langue. Cela est lié à une problématique de la pédagogie des langues en France : l'insécurité linguistique et la peur de se tromper en opposition à oser se débrouiller. Les blocages associés à l'insécurité linguistique freinent les compétences linguistiques et empêchent la communication en intercompréhension entre locuteurs de langues différentes, surtout entre langues de la même famille comme premier pas.

Pour conclure, je place ces réflexions dans les courants linguistiques, pédagogiques et institutionnels européens qui visent à des écoles plurilingues et pluriculturelles pour des sociétés plus égalitaires et solidaires. L'école publique devrait dépasser l'idée que pour accéder à l'égalité il faut passer par l'homogénéité monolingue. Un autre concept d'égalité est possible, l'égalité dans la diversité. La quête de la bonne maîtrise de la langue exclusive, dans ce cas le français, ne devrait pas contribuer à effacer les autres langues. Je me suis centré dans mon travail sur les atouts de l'incorporation des langues de France territorialisées mais je crois fermement que dans cette démarche plurilingue, il y a et il doit également y avoir une place pour les langues et cultures issues de l'immigration. Le bon accueil de ces langues et cultures faciliterait sans doute l'adaptation au pays, sans renoncer à la riche diversité individuelle et collective.

BIBLIOGRAPHIE

ALÉN GARABATO, C. A. (2006). « Enseigner l'occitan / en occitan aujourd'hui : Un parcours du combattant... », *Ela. Études de linguistique appliquée*, n° 143(3), pp. 265-280.

ALÉN GARABATO, C. A. (2009). *Langues minoritaires en quête de dignité : Le galicien en Espagne et l'occitan en France*. Paris, Éditions L'Harmattan.

ALÉN GARABATO, C. (2013). « De la loi Deixonne à la révision de la Constitution en 2008 : L'impasse idéologique ? », in Georg KREMnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, pp. 321-337.

ALÉN GARABATO, C. A., AUGER, N., GARDIES, P., & KOTUL, E. (2003). *Les Représentations interculturelles en didactique des langues-cultures : Enquêtes et analyses*. Paris, Éditions L'Harmattan.

ALÉN GARABATO, C. A., & COLONNA, R. (2016). *Auto-odi. : La « haine de soi » en sociolinguistique*. Paris, Éditions L'Harmattan.

ALÉN GARABATO, C., & BOYER, H. (2005). « Scolarisation ne vaut pas normalisation sociolinguistique », in Henri BOYER (dir.), *De l'école occitane à l'enseignement public : Vécu et représentations sociolinguistiques*. Éditions L'Harmattan, Paris.

ARACIL, L. V. (1982). *Papers de sociolingüística*, Barcelona, La Magrana.

BAYLAC FERRER, A. (2018). *Éléments pour un rapport sur la situation de la langue catalane*, Perpignan, Université de Perpignan.

BEACCO, J.-C. & BYRAM, M. (2007). *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Conseil de l'Europe.

BERT, M. (2001). *Rencontre de langues et francisation : L'exemple du Pilat* [Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2].

BERTHELOT, M. (2019). *Enseignement et situation du catalan dans les universités françaises*. Perpignan, CRESEM - Université de Perpignan Via Domitia.

BLANCHET, P. (2012). *La linguistique de terrain, méthode et théorie : Une approche ethnosociolinguistique de la complexité* (2e édition revue et augmentée), Rennes, PUR.

BLANCHET, P. (2016). *Discriminations : Combattre la glottophobie*. Paris, Éd. Textuel

- BLANCHET, P. (2018). *Éléments de sociolinguistique générale*, Limoges, Lambert-Lucas.
- BOULARD, G. (1999). « L'ordonnance de Villers-Cotterêts : Le temps de la clarté et la stratégie du temps (1539-1992) », *Revue Historique*, n° 301, vol 1, pp. 45-100.
- BOUTET, J., & GADET, F. (2003). « Pour une approche de la variation linguistique », *Le français aujourd'hui*, n° 143 (4), 17-24.
- BOYER, H. (1991). *Langues en conflit : Études sociolinguistiques*, Paris, Éditions L'Harmattan.
- BOYER, H. (2000a). « Ni concurrence, ni déviance : L'unilinguisme français dans ses œuvres » *Lengas, Revue de sociolinguistique*, n° 48, pp. 89-101
- BOYER, H. (2000b). *Plurilinguisme, contact ou conflit de langues*, Paris, Éditions L'Harmattan.
- BOYER, H. (2001). « L'unilinguisme français contre le changement sociolinguistique », *Tranel : Travaux neuchâtelois de linguistique*, 2001, 34/35, pp. 383-392
- BOYER, H. (2005). *De l'école occitane à l'enseignement public : Vécu et représentations Sociolinguistiques*, Paris, Éditions L'Harmattan.
- BOYER, H. (2012). « Idéologie sociolinguistique et politiques linguistiques (intérieures) de la France », *Synergies. Pays germanophones*, 5, 93-105.
- BOYER, H., & ALÉN GARABATO, C. (2004). « Occitan, patois, provençal...dans l'enquête "Famille" de l'INSEE-INED (1999) », *Lengas, Revue de sociolinguistique*, n° 56, pp. 301-318.
- BRETEGNIER, A. (1999). *Sécurité et insécurité linguistique. Approches sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contacts de langues : La Réunion*. Thèse de doctorat en linguistique, Université de la Réunion et Université de Provence. HAL Id : tel-01517920
- CADDÉO, S., & JAMET, M.-C. (2013). *L'intercompréhension : Une autre approche pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.
- CALVET, L.-J. (1974). *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, Paris, Payot & Rivages.

CALVET, L.-J. (2004). *Essais de linguistique : la langue est-elle une invention des linguistes ?*. Paris, Éditions Plon.

CANDELIER, M. (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire: Evlang : bilan d'une innovation européenne*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur.

CANDELIER, M. (2008). « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : Le même et l'autre ». *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, vol. 5, n° 1, pp. 65-90.

CASTELLOTTI, V., & MOORE, D. (2002). *Représentations sociales des langues et enseignements*. Strasbourg, Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques. <https://rm.coe.int/representations-sociales-des-langues-et-enseignements/168087458d>

CHORIN, E. (2017). *La comparaison des langues en contexte immersif : Analyse de pratiques enseignantes en école et collège dans les Calandretas, établissements bilingues français-occitan*. Thèse de doctorat en linguistique, Université de Toulouse-Le Mirail – Toulouse 2.

CITRON, S. (2008). *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*, Ivry-sur-Seine, Éditions de l'Atelier.

COSTA, J. (2008). « Langues et cultures régionales, langues vivantes étrangères Quels enjeux pour une convergence didactique ? », *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, vol. 5, n° 1, pp. 109-128.

COSTA, J. (2009). « Programmes et manuels d'histoire-géographie : Formation citoyenne à la pluralité européenne ou reproduction des idéologies dominantes ? », *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 66, pp. 93-110.

COSTA, J. (2017). « Faut-il se débarrasser des "idéologies linguistiques" ? », *Langage et société*, n° 160-161 (2), pp. 111-127.

DINVAUT, A. (2005). « Didactique de l'histoire, didactique des langues et prise en compte des langues et des cultures des élèves : Quels liens. Quel impact ? », in Chrystelle BURBAN & Christian LAGARDE, *L'école instrument de sauvegarde des langues menacées ?*. Perpignan, PUP, pp. 347-367.

ERFURT, J., & HÉLOT, C. (2016). *L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques / textes réunis et présentés par Christine Hélot et Jürgen Erfurt*. Limoges, Lambert-Lucas, pp. 129-135. <https://doi.org/10.4000/mots.28178>

ESCUDE, P. (2005). « La langue occitane, vecteur d'intercompréhension », in Chrystelle BURBAN & Christian LAGARDE, *L'école instrument de sauvegarde des langues menacées ?*. Perpignan, PUP, pp. 381-389.

ESCUDE, P. (2013). « Histoire de l'éducation : Imposition du français et résistance des langues régionales », in Georg KREMnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*. Rennes, PUR, pp. 339-352.

Encyclopædia Universalis, (s.d.), *OCCITANIE, région administrative*, URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/languedoc-roussillon-midi-pyrenees-region-administrative/>

EUZET, C., & KERLOGOT, Y. (2021). *L'enseignement des langues régionales état des lieux et perspectives après la décision du Conseil constitutionnel du 21 mai 2021*, URL : <https://www.vie-publique.fr/sites/default/files/rapport/pdf/280845.pdf>

AUROUX, S. (1980). « L'histoire de la linguistique », *langue française*, n° 48, pp. 7-15, URL : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1980_num_48_1_5068

FRAME, A. (2006). « Les Français, mauvais élèves de la classe de langues ? De la communication pour sortir du mythe », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité, Cahiers de l'Apliu*, vol. XXV N° 1, pp. 91-107.

GARCÍA, O. (2016). « La langue française et "les autres" », in Christine HÉLOT & Jürgen ERFURT (dir.), *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*. Limoges, Lambert-Lucas, pp. 9-12.

GEFFROY, V., & ROUX, F. L. (2005). « Enseignement bilingue : La perspective ouverte par la didactique des langues », *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, hors série 2005, pp.19- 36.

GOMBERT, J.-É. (1996). « Activités métalinguistiques et acquisition d'une langue », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, n° 8, pp. 41-55.

GUERIN, E. (2014). « Le français, "langue maternelle" est-il une "langue vivante" ? » Réflexion sur la place de la variation stylistique dans le discours scolaire », *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, vol. 50, pp. 147-167.

GUTIÉRREZ, S., LUNA, R., PÉREZ, D., & SERRANO, J. (2021). *4 ESO Lengua y literatura*. Madrid, Anaya.

GUTIÉRREZ, S., PÉREZ, D., & SERRANO, J. (2021). *2 Bachillerato Lengua y literatura*. Madrid, Anaya.

HARGUINDEGUY, J.-B., & COLE, A. (2009). « La politique linguistique de la France à l'épreuve des revendications ethnoterritoriales », *Revue française de science politique*, n° 59,(5), pp. 939-966.

JIMÉNEZ-SALCEDO, J. (2020). « La compleja cohabitación jurídica del catalán y el francés en el Rosellón : Análisis de políticas lingüísticas en el ámbito educativo », *International Journal of the Sociology of Language*, n° 266,pp. 77-94.

JOAN I MARÍ, B. (2005). « Enfocament sociolingüístic », in Quim GIBERT, Josep MURGADES, Marc-Antoni ADELL & Bernat JOAN, *Autoestima i Països Catalans. Segones jornades de psicologia «la catalanitat, una identitat sòlida»*. Castellbisbal, La Busca

JOUBERT, A. (2015). « Deux langues à valeurs contrastées : Représentations et perceptions de l'occitan et du catalan », *Zeitschrift für Katalanistik: Revista d'Estudis Catalans*, n° 28, pp. 37-53.

KREMnitz, G. (2002). « Une approche sociolinguistique », in Peter F. KIRSH, Georg KREMnitz & Brigitte SCHLIEBEN-LANGE. *Petite histoire sociale de la langue occitane*. Perpignan, Editions Trabucaire.

KREMnitz, G. (2013a). « La disparition des langues », in Georg KREMnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*. Rennes, PUR, pp. 179-182.

KREMnitz, G. (2013b). « Le terme langue face à celui de variété dans le cadre du phénomène de la communication », in Georg KREMnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*. Rennes, PUR, pp. 95-102.

LABOV, W. (1976). *Sociolinguistique*. Paris, Les Éditions de Minuit.

LAGARDE, C. (2005). « L'institution scolaire face à la diversité linguistique », in Chrystelle BURBAN & Christian LAGARDE, *L'école instrument de sauvegarde des langues menacées ?* Perpignan, PUP, pp. 11-24.

LAGARDE, C. (2008). *Identité, langue et nation : Qu'est-ce qui se joue avec les langues?*. Perpignan, Éditions du Trabucaire.

LAGARDE, C. (2012). « Le « colonialisme intérieur » : d'une manière de dire la domination à l'émergence d'une " sociolinguistique périphérique " occitane », *Glottopol, Linguistique et Colonialismes*, n° 20, pp. 41-55.

LAGARDE, C. (2013). « Le catalan », in Georg KREMnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*. Rennes, PUR, pp. 455-464.

LAPARRA, M. (2003). « Variations et usages linguistiques dans et hors l'école », *Le français aujourd'hui*, n° 143 (4), pp. 7-16.

LARSSON, E. (2016). « "So when can I start taking English?" A study on language ideologies at the language preparation programme », *Stockholms universitet*.
URL : <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1067948/FULLTEXT01.pdf>

LESPOUX, Y. (2016). *Pour la langue d'oc à l'école*. Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée.

MARQUILLO LARRUY & MATTHEY, M. (2008). « Discours ordinaires. Représentations des contacts de langues dans l'apprentissage chez les enseignants et les apprenants », in Geneviève ZARATE, Danielle LEVY & Claire KRAMSH. *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris, Éditions des archives contemporaines, pp. 171-178.

MARTEL, P. (2013). « L'occitan », in Georg KREMnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*. Rennes, PUR, pp. 511-532.

MAURER, B. & DESROUSSEAU, P.-A. (2013). *Représentations sociales des langues en situation multilingue : La méthode d'analyse combinée, nouvel outil d'enquête*. Paris, Éditions des archives contemporaines.

MICHEL, Y. (2008). « Un consensus factice : La réforme générale de l'enseignement de l'après-guerre et l'ouverture de l'école sur le milieu local », *Le Télémaque*, n° 34 (2), pp. 73-86.

MICHEL, Y. (2014). « Des " petites patries " aux " patrimoines culturels " : Un siècle de discours scolaires sur les identités régionales en France (1880-1980) », *Carrefours de l'éducation*, n° 38 (2), pp. 15-31.

PEIX, R. (2015). *Enseignement du catalan et plurilinguisme*. Perpignan, PUP.

PEÑAFIEL, L. D. (2009). « La Bressola, un projecte educatiu singular », *Revista Catalana de Pedagogia*, n° 6, pp. 199-215.
<https://raco.cat/index.php/RevistaPedagogia/article/view/49531/282631>

PEYTAVÍ DEIXONA, J. (2005). « Quelle langue (ré)apprendre », in Chrystelle BURBAN & Christian LAGARDE, *L'école instrument de sauvegarde des langues menacées ?*, Perpignan, PUP, pp. 149-165.

REY-BÈTHVÉDER, N. (2020). « Situation de l'occitan », in *Les langues régionales - Situation et perspectives*, Paris, Éditeur : Lo Congrès permanent de la lenga occitana, pp. 53-54.
<https://locongres.org/images/docs/20190408ActesPalaisLuxembourgLanguesRegionales.pdf>

ROGER, G. & DE BRES, J. (2017). « Langues de France et Charte européenne des langues régionales ou minoritaires : inventaire critique des arguments anti-ratification », *Sociolinguistic Studies = Estudios de Sociolingüística*, n° 11(1). URL : <http://hdl.handle.net/10993/28083>

ROUQUETTE, M.-L. (2005). « Représentations sociales, pratiques et implications personnelle : Un regard psychosocial sur l'expérience des Calandretas », in Henri BOYER (dir.), *De l'école occitane à l'enseignement public : Vécu et représentations sociolinguistiques*. Éditions L'Harmattan, Paris, pp. 81-87.

ROUSSEL, S. & GAONAC'H, D. (2017). *L'apprentissage des langues*. Paris, Éditions Retz.

SIBILLE, J. (2000). « La France, la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et l'arménien », *Actes du colloque La France et les Arméniens*, Erevan, vol. 20-22 septembre 2000, Erevan 2001, pp. 181-194. URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01297075/document>

SIBILLE, J. (2013). « La notion de langues de France, son contenu et ses limites », in Georg KREMnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, pp. 45-60.

VARGAS, C. (1996). « Grammaire et didactique plurinormaliste du français », *Repères: Recherches en didactique du français langue maternelle*, n° 14, pp. 83-103.

WHARTON, S., & WOLSTENHOLME, R. (2019). Accents et insécurité linguistique en cours d'anglais : le cas d'étudiants de LEA, *Lidil*. *Revue de linguistique et de didactique des langues*, 59. URL : <https://journals.openedition.org/lidil/6311>

WINGSTEDT, M. (1998). *Language Ideologies and Minority Language Policies in Sweden : Historical and contemporary perspectives*, Thèse de doctorat, Université de Stockholm.

WOEHLING, J.-M. (2013). « Histoire du droit des langues en France », in Georg KREMNITZ (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, pp. 71-88.

ANNEXES

4.1 Échantillon de questionnaires des personnes ayant suivi, à un moment donné, un parcours bilingue/immersif

Ces réponses sont extraites du site⁵⁸ que j'ai utilisé pour faire et faire remplir les questionnaires en ligne. Les réponses sont regroupées par question. Afin de respecter la confidentialité des personnes ayant répondu aux questionnaires, la question numéro 1 demandant le nom et le prénom et la dernière question demandant les coordonnées de contact pour les entretiens ont été barrées.

⁵⁸ Disponible sur le lien suivant : <https://app.dragnsurvey.com/surveys>

Question 2 - Lieu de naissance :	Date de la réponse
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	12/02/21
Montvilliers (Seine-Maritime)	16/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Oloron Sainte-Marie (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	19/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	22/02/21
Mont-de-Marsan (Landes, 40)	24/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	25/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	03/03/21
Béziers (Hérault)	07/03/21
Sète (Hérault)	07/03/21
Béziers (Hérault)	07/03/21
Toulouse (Haute-Garonne)	07/03/21
Rodez (Aveyron)	08/03/21
Montpellier (Hérault)	08/03/21
Montpellier (Hérault)	08/03/21
Béziers (Hérault)	08/03/21
Saint-Affrique (Aveyron)	08/03/21
Moissac (Tarn-et-Garonne)	08/03/21
Montpellier (Hérault)	09/03/21
Rodez (Aveyron)	09/03/21
Montauban (Tarn-et-Garonne)	11/03/21
Castelnaud-le-Lez (Hérault)	13/03/21
Montpellier (Hérault)	15/03/21
Papeete (Tahiti)	17/03/21
Montpellier (Hérault)	18/03/21

Question 3 – Année de naissance	Date de la réponse
2003	11/02/21
2000	12/02/21
2000	12/02/21
2000	12/02/21
2000	16/02/21
2000	16/02/21
2000	16/02/21
1999	17/02/21
2000	17/02/21
1999	18/02/21
1999	18/02/21
1995	18/02/21
1996	18/02/21
1995	18/02/21
1999	18/02/21
1995	18/02/21
2001	19/02/21
2000	22/02/21
1995	24/02/21
2000	25/02/21
1999	03/03/21
1993	07/03/21
1999	07/03/21
1993	07/03/21
2002	07/03/21
1997	08/03/21
1996	08/03/21
1996	08/03/21
1996	08/03/21
1998	08/03/21
1992	08/03/21
2005	09/03/21
1998	09/03/21
1991	11/03/21
2003	13/03/21
1995	15/03/21
1999	17/03/21
2000	18/03/21

Question 4 – Lieu de résidence actuel :	Date de la réponse
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Rivesaltes (Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Rivesaltes (Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Camélas (Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Toulon (Var)	17/02/21
Elne (Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Lons (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Reims (Marne)	18/02/21
Bordeaux (Girande)	18/02/21
Béost (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Bordeaux (Girande)	18/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	18/02/21
Idron (Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Alcalá de Henares (Espagne)	19/02/21
Latour-Bas-Elne (Pyrénées-Orientales)	22/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	24/02/21
Albi (Tarn)	25/02/21
Pau (Pyrénées-Atlantiques)	03/03/21
Montpellier (Hérault)	07/03/21
Wilhelmshaven (Allemagne)	07/03/21
Montpellier (Hérault)	07/03/21
Castres (Tarn)	07/03/21
Toulouse (Haute-Garonne)	08/03/21
Montpellier (Hérault)	08/03/21
Arles (Bouches-du-Rhône)	08/03/21
Plan-de-Baix (Drôme)	08/03/21
Montauban (Tarn-et-Garonne)	08/03/21
Castelginest (Haute-Garonne)	08/03/21
Montpellier (Hérault)	09/03/21
Rodez (Aveyron)	09/03/21
Montauban (Tarn-et-Garonne)	11/03/21
Castelnau-le-Lez (Hérault)	13/03/21
Toulouse (Haute-Garonne)	15/03/21
Montpellier (Hérault)	17/03/21
Toulouse (Haute-Garonne)	18/03/21

Question 5 – Profession ou études en cours :	Date de la réponse
Terminale générale littéraire	11/02/21
L3 comptabilité contrôle	12/02/21
L2 AES	12/02/21
École d'ingénieur	12/02/21
L3 Droit	16/02/21
Études en Kinésithérapie	16/02/21
L3 Montpellier Business School	16/02/21
École infirmière	17/02/21
L2 droit	17/02/21
Master Enseignement second degré Mathématiques	18/02/21
Chargée de développement RH	18/02/21
Développeur web	18/02/21
Professeur des Écoles Calandreta	18/02/21
Pharmacienne, doctorante de recherche en neuro-oncologie	18/02/21
M1 EVOC	18/02/21
Agent de service hospitalier	18/02/21
L3 Droit français-espagnol	19/02/21
Licence LEA	22/02/21
Animatrice et Licence d'occitan	24/02/21
Restauration rapide	25/02/21
Éducatrice de jeunes enfants	03/03/21
Entrepreneure / fondatrice d'une boutique de déco et cosmétique	07/03/21
Officier de la marine allemande	07/03/21
Entrepreneur/Fondatrice d'une boutique de décors et cosmétiques naturels	07/03/21
PASS (première année de médecine)	07/03/21
Charpentier	08/03/21
Sage-femme	08/03/21
Études de photographie/art	08/03/21
Licence anthropologie	08/03/21
M2 meef occitan	08/03/21
Professeur des écoles	08/03/21
lycéen (seconde)	09/03/21
M2 MEEF bilingue occitan	09/03/21
Professeur des écoles bilingue occitan	11/03/21
Terminale	13/03/21
Inspecteur phytosanitaire	15/03/21
BTS Professions Immobilières	17/03/21
Mathématiques	18/03/21

Question 6 – École maternelle :	Date de la réponse
Non bilingue	11/02/21
Malraux (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Calandreta Garoneta (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Calandreta (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	12/02/21
Malraux (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
La Bressola del Soler (Le Soler, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Marcel Pagnol (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Bressola del Vernet (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Les mimosas (Elne, Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Aussalesa (Béost, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
École Arc en Ciel (Saint-Paul sur Save, Haute-Garonne)	18/02/21
Calandreta Paulina (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	19/02/21
Louise Michel (Toulouse, Haute-Garonne)	22/02/21
Sainte-Eulalie (Saint-Eulalie-En-Born, Landes)	24/02/21
Calandreta Sant Subran (Toulouse, Haute-Garonne)	25/02/21
Calandreta (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	03/03/21
Calandrette l'Ametlier (Béziers, Hérault)	07/03/21
Calandreta dels dalfinets (Sète, Hérault)	07/03/21
Calandreta l'Ametlier (Béziers, Hérault)	07/03/21
Calandreta	07/03/21
Calandreta (Rodez, Aveyron)	08/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	08/03/21
La deveze (Béziers, Hérault)	08/03/21
Maternelle (Saint-Affrique, Aveyron)	08/03/21
Ecole de Saint Benoît (Moissac, Tarn-et-Garonne)	08/03/21
Hélène Boucher (Colomiers, Haute-Garonne)	09/03/21
Jean Boudou, (Luc-la-Primaube, Aveyron)	09/03/21
Issanchou (Montauban, Tar-et-Garonne)	11/03/21
Calandreta Candole (Montpellier, Hérault)	13/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	15/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	17/03/21
Malraux (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	18/03/21

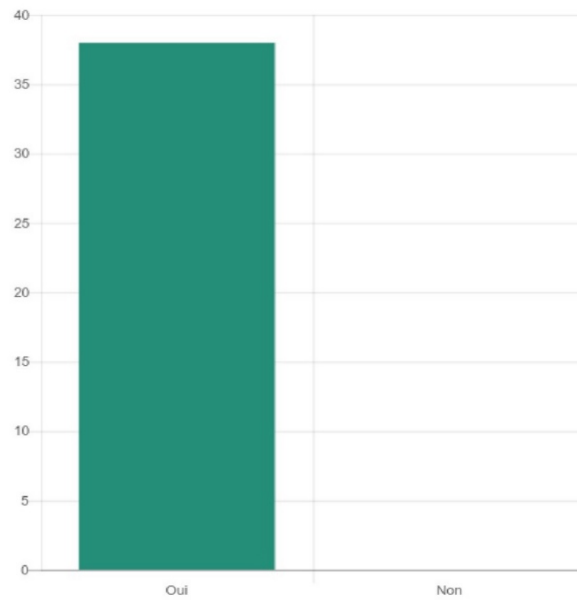
Question 7 – École primaire :	Date de la réponse
Non bilingue	11/02/21
École Pons	12/02/21
Calandreta Carmes (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Calandreta Carmes (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Joseph Sébastien Pons (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
La Bressola (Le Soler, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Joseph Sébastien Pons (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Bressola	17/02/21
Joseph Neo (Montpellier, Hérault)	17/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Aussalesa	18/02/21
Calandreta (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Paulina (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	19/02/21
Joseph Neo (Montpellier, Hérault)	22/02/21
Calandreta (La-Teste-de-Buch, Gironde)	24/02/21
Calandreta Garoneta (Toulouse, Haute-Garonne)	25/02/21
Calandreta (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	03/03/21
Calandreta l'Ametlier (Béziers, Hérault)	07/03/21
Calandreta dels dalfinets (Sète)	07/03/21
Calandreta l'Ametlier - Béziers	07/03/21
Calandreta	07/03/21
Calandreta de rodés	08/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Calandreta Falabreguièrs (Béziers, Hérault)	08/03/21
École blanchard caussat Saint affrique 12400	08/03/21
Ecole de Saint Benoît (Moissac, Tarn-et-Garonne)	08/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	09/03/21
Jean Boudou, (Luc-la-Primaube, Aveyron)	09/03/21
Camille Claudel (Montauban, Tarn-et-Garonne)	11/03/21
Calandreta Cadole (Montpellier, Hérault)	13/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	15/03/21
Calandreta Dau Clapas (Montpellier, Hérault)	17/03/21
Joseph Sébastien Pons (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	18/03/21

Question 8 – Collège :	Date de la réponse
Joffre (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Joffre (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Collège Clémence Isaure (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Collège Clémence Isaure (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Joffre (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
La Bressola Pompeu Fabra (Le Soler, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Joffre (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Paul Langevin (Elne, Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Paul Langevin (Elne, Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Calandreta Gasconha (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Gasconha (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Gasconha (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Gasconha (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Ernest Gabard (Jurancon, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Les Cinq Monts (Laruns, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Gasconha (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Calandreta Gasconha (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	19/02/21
Paul Langevin (Elne, Pyrénées-Orientales)	22/02/21
Jean Mermoz (Biscarrosse, Landes)	24/02/21
Clemence Isaure (Toulouse, Haute-Garonne)	25/02/21
Jean Bouzet (Pontacq, Pyrénées-Atlantiques)	03/03/21
Paul Riquet (Béziers, Hérault)	07/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	07/03/21
Paul Riquet (Béziers, Hérault)	07/03/21
Jean Monnet (Castres, Tarn)	07/03/21
Albert camus (Baraqueville, Aveyron)	08/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Jean jaurès (Saint-Affrique, Aveyron)	08/03/21
François Mitterrand (Moissac, Tarn-et-Garonne)	08/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	09/03/21
Albert camus (Baraqueville, Aveyron)	09/03/21
Olympe de Gouges (Montauban, Tarn-et-Garonne)	11/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	13/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	15/03/21
Calandreta Leon Còrdas (Montpellier, Hérault)	17/03/21
Joffre (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	18/03/21

Question 9 – Lycée :	Date de la réponse
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Fermat (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	16/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	17/02/21
Saint John Perse (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Saint John Perse (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Saint John Perse (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Saint John Perse (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Jacques Monod (Lescar, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Jules Supervielle (Oloron, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Larps Mauleon (Berrogain-Laruns, Pyrénées-Atlantiques)	18/02/21
Louis Barthou (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	19/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	22/02/21
Sud des Landes (Saint-Vincent-de-Tyrosse, Landes)	24/02/21
Les Arènes (Toulouse, Haute-Garonne)	25/02/21
Beaufrene (Pau, Pyrénées-Atlantiques)	03/03/21
Henri IV (Béziers, Hérault)	07/03/21
Saint Joseph (Sète, Hérault)	07/03/21
Henri IV (Béziers, Hérault)	07/03/21
La borde Basse (Castres, Tarn)	07/03/21
Foch (Rodez, Aveyron)	08/03/21
Turgot (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Clemenceau (Montpellier, Hérault)	08/03/21
Jean moulin (Béziers, Hérault)	08/03/21
Jean Jaurès (Saint-Affrique, Aveyron)	08/03/21
François Mitterrand (Moissac, Tarn-et-Garonne)	08/03/21
Clémenceau (Montpellier, Hérault)	09/03/21
Foch (Rodez, Aveyron)	09/03/21
Michelet (Montauban, Tarn-et-Garonne)	11/03/21
Mermoz (Montpellier, Hérault)	13/03/21
Marie Durand (Nîmes, Gard)	15/03/21
Frédéric Bazille (Montpellier, Hérault)	17/03/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	18/03/21

Question 10

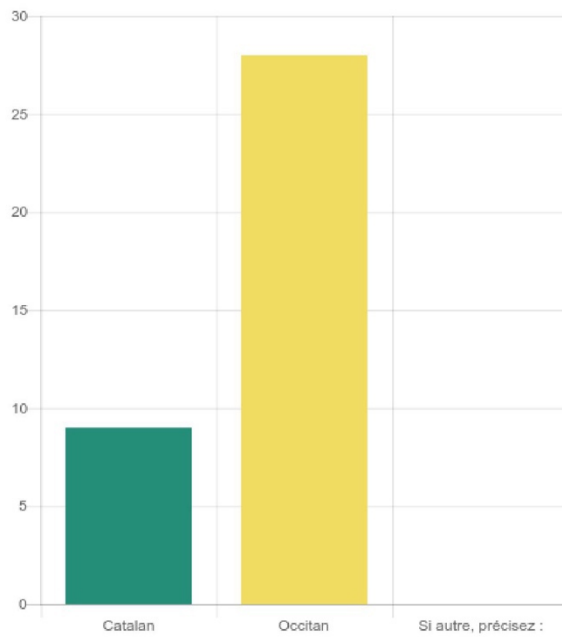
Avez-vous fait une partie de votre parcours scolaire en immersion, en catalan ou occitan (calandreta, bressola ou arrels) ou en parcours bilingue (50% des matières en français et 50% en occitan, catalan ou autre langue) ?



Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	38	100 %
Non	0	0 %

Question 11

Si oui, en quelle langue ?



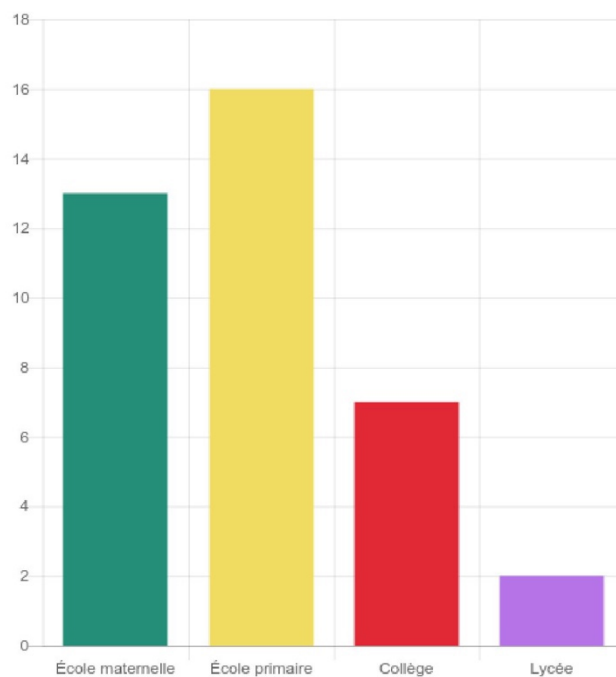
Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Catalan	9	24.32 %
Occitan	28	75.68 %
Si autre, précisez :	0	0 %

Détails du champ Si autre, précisez :

Réponses	Date de la réponse
----------	--------------------

Question 12

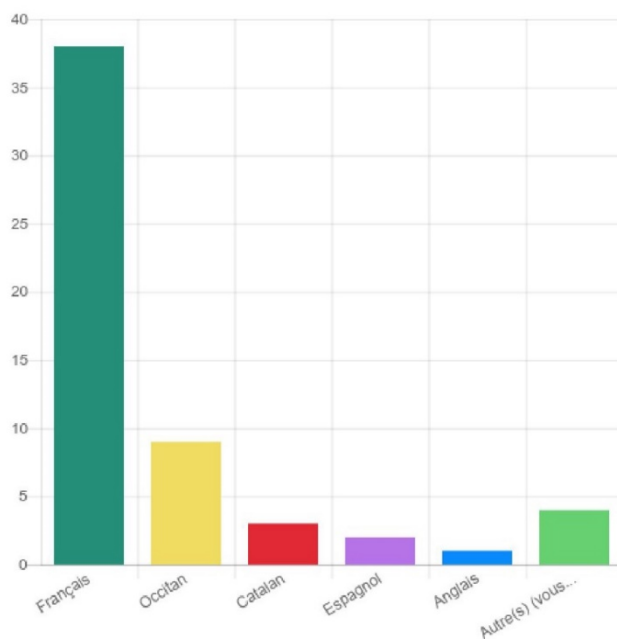
Si oui aux questions précédentes, à quel moment avez-vous suivi ces parcours immersif ou bilingue (50% des matières en français 50% dans l'autre langue) ?



Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
École maternelle	13	34.21 %
École primaire	16	42.11 %
Collège	7	18.42 %
Lycée	2	5.26 %

Question 13

Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos parents :



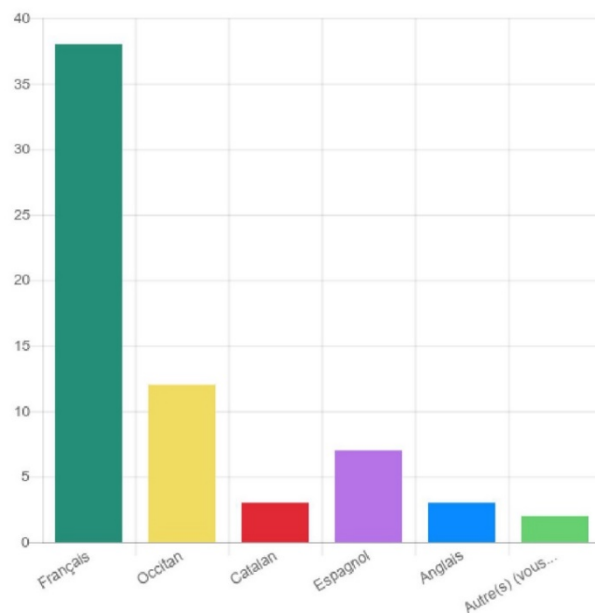
Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Français	38	100 %
Occitan	9	23.68 %
Catalan	3	7.89 %
Espagnol	2	5.26 %
Anglais	1	2.63 %
Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plusieurs langues) :	4	10.53 %

Détails du champ Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plusieurs langues) :

Réponses	Date de la réponse
Portugais	22/02/21
J'ai du mal a me décider en cochant occitan, nous le parlions que tres rarement entre nous à la maison, mais mes parents parlaient et comprenaient bien l'occitan	25/02/21
Allemand	07/03/21
Occitan français espagnol	08/03/21

Question 14

Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos ami.e.s :



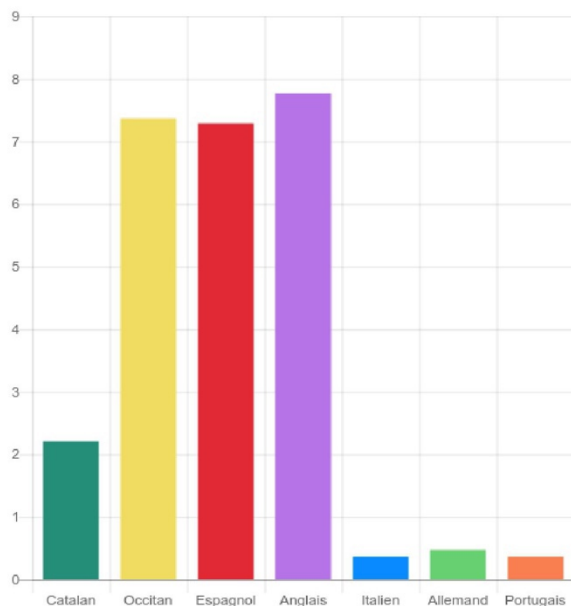
Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Français	38	100 %
Occitan	12	31.58 %
Catalan	3	7.89 %
Espagnol	7	18.42 %
Anglais	3	7.89 %
Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plus) :	2	5.26 %

Détails du champ Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plus) :

Réponses	Date de la réponse
Portugais	22/02/21
Allemand	07/03/21

Question 15

Langues étudiées tout au long de votre scolarité (y compris dans l'enseignement supérieur), spécifiez le nombre d'années d'étude pour chaque langue (0 si jamais étudiée) :



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Catalan	2.21	25 65.79 %	2 5.26 %	1 2.63 %	1 2.63 %	0 0 %	1 2.63 %	0 0 %	1 2.63 %	2 5.26 %	1 2.63 %	4 10.53 %
Occitan	7.37	9 23.68 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	4 10.53 %	2 5.26 %	23 60.53 %
Espagnol	7.29	1 2.63 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	1 2.63 %	8 21.05 %	2 5.26 %	11 28.95 %	2 5.26 %	2 5.26 %	11 28.95 %
Anglais	7.76	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	2 5.26 %	5 13.16 %	1 2.63 %	11 28.95 %	4 10.53 %	3 7.89 %	12 31.58 %
Italien	0.37	30 78.95 %	4 10.53 %	2 5.26 %	2 5.26 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Allemand	0.47	34 89.47 %	1 2.63 %	1 2.63 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	1 2.63 %	1 2.63 %	0 0 %	0 0 %
Portugais	0.37	34 89.47 %	2 5.26 %	1 2.63 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	1 2.63 %

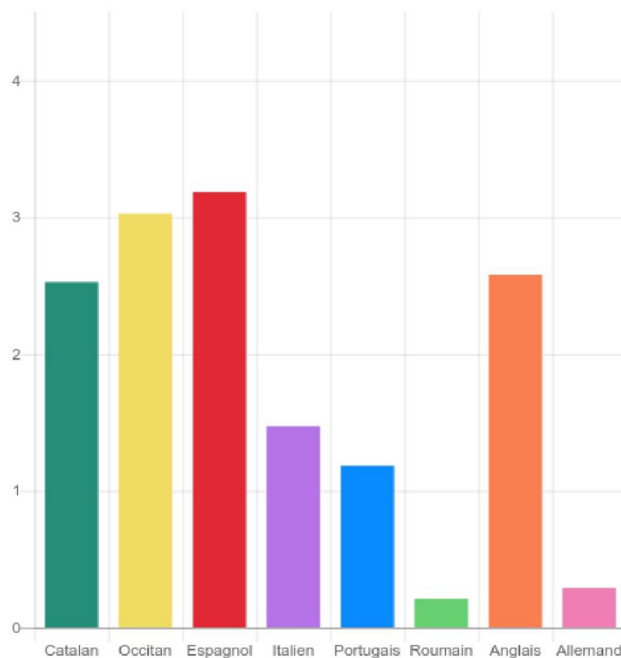
Question 16

Avez-vous étudié d'autres langues? Si oui, lesquelles suivi du nombre d'années étudiées :

			Date de la réponse
0	0	0	17/02/21
Latin et grec 2 ans			18/02/21
Árabe 6 mois			18/02/21
Non			22/02/21
Grec ancien			07/03/21
Latin			07/03/21
Hébreu			08/03/21
Arabe	Japonais	Langues des signes	08/03/21
Arabe littéral 3 ans			08/03/21
Espagnol, 5 ans	Anglais, 12 ans		09/03/21
Arabe 1ans collegi			15/03/21

Question 17

Comment pensez-vous comprendre ces langues ? 0 : Pas du tout 1 : Un peu 2 : Assez bien 3 : Bien 4 : Très bien



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Catalan	2.53	0 0 %	6 15.79 %	14 36.84 %	10 26.32 %	8 21.05 %
Occitan	3.03	3 7.89 %	6 15.79 %	1 2.63 %	5 13.16 %	23 60.53 %
Espagnol	3.18	0 0 %	1 2.63 %	8 21.05 %	12 31.58 %	17 44.74 %
Italien	1.47	0 0 %	24 63.16 %	11 28.95 %	2 5.26 %	1 2.63 %
Portugais	1.18	7 18.42 %	21 55.26 %	7 18.42 %	2 5.26 %	1 2.63 %
Roumain	0.21	32 84.21 %	5 13.16 %	0 0 %	1 2.63 %	0 0 %
Anglais	2.58	0 0 %	9 23.68 %	9 23.68 %	9 23.68 %	11 28.95 %
Allemand	0.29	33 86.84 %	2 5.26 %	1 2.63 %	1 2.63 %	1 2.63 %

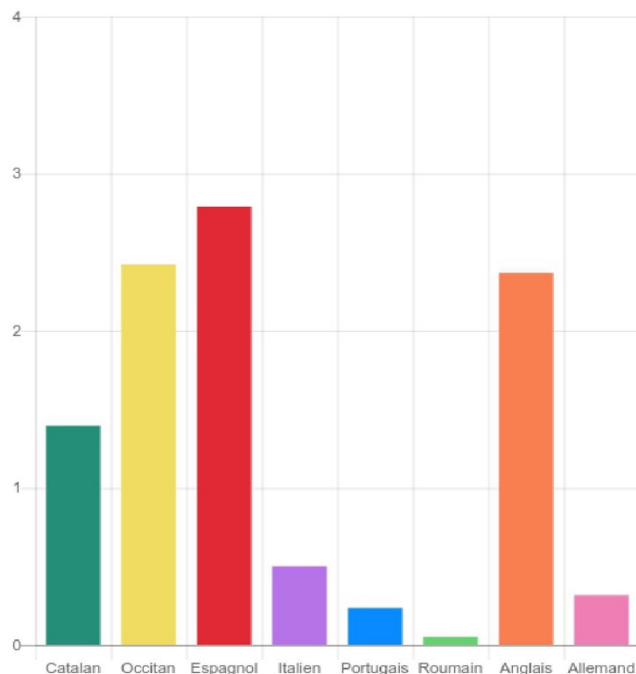
Question 18

Voulez-vous ajouter d'autres langues? Si oui, merci de préciser la langue suivi du niveau de compréhension (0 si vous pensez ne pas la comprendre du tout, 4 très bien) :

			Date de la réponse
0	0	0	17/02/21
Non			08/03/21
Berbère marocain 1			09/03/21
Corse 3			15/03/21

Question 19

Comment pensez-vous parler ces langues ? 0 : Pas du tout 1 : Seulement quelques notions 2 : Assez bien 3 : Bien 4 : Très bien



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Catalan	1.39	14	9	6	4	5
		36.84 %	23.68 %	15.79 %	10.53 %	13.16 %
Occitan	2.42	9	2	7	4	16
		23.68 %	5.26 %	18.42 %	10.53 %	42.11 %
Espagnol	2.79	1	3	12	9	13
		2.63 %	7.89 %	31.58 %	23.68 %	34.21 %
Italien	0.5	21	15	2	0	0
		55.26 %	39.47 %	5.26 %	0 %	0 %
Portugais	0.24	32	5	0	0	1
		84.21 %	13.16 %	0 %	0 %	2.63 %
Roumain	0.05	37	0	1	0	0
		97.37 %	0 %	2.63 %	0 %	0 %
Anglais	2.37	0	11	9	11	7
		0 %	28.95 %	23.68 %	28.95 %	18.42 %
Allemand	0.32	32	3	1	1	1
		84.21 %	7.89 %	2.63 %	2.63 %	2.63 %

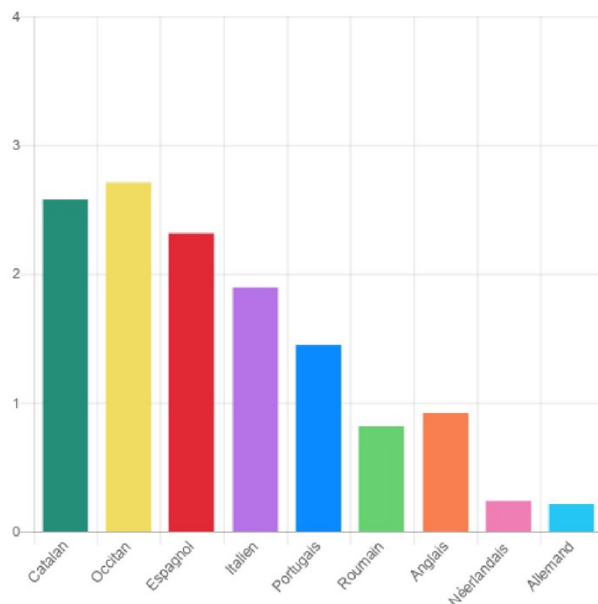
Question 20

Voulez-vous ajouter d'autres langues? Si oui, merci de préciser la langue suivi d'un chiffre (0 si vous pensez ne pas la parler du tout, 4 très bien) :

Date de la réponse			
0	0	0	17/02/21

Question 21

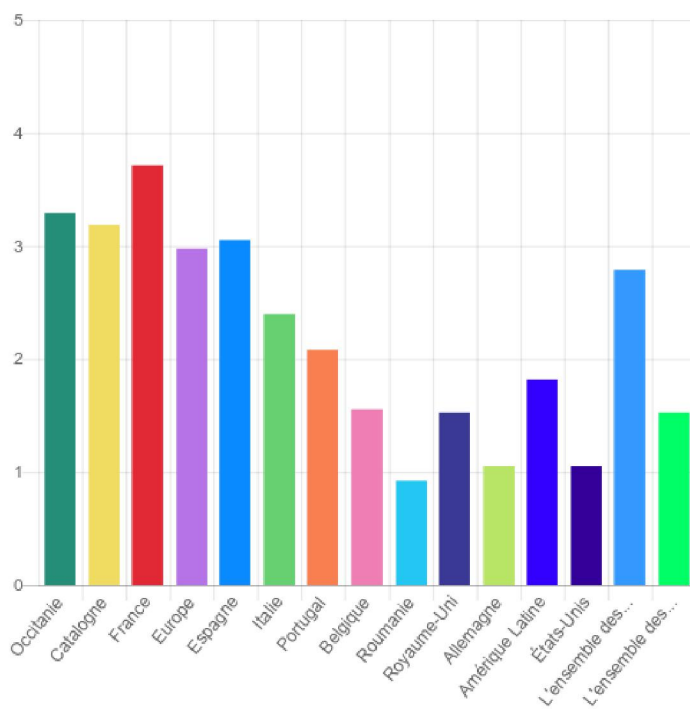
Selon vous, quel est le degré de proximité entre le français et les langues suivantes ? 0 : Pas du tout proche 1 : Peu proche 2 : Moyennement proche 3 : Proche 4 : Très proche



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Catalan	2.58	0 0 %	3 7.89 %	13 34.21 %	19 50 %	3 7.89 %
Occitan	2.71	2 5.26 %	2 5.26 %	8 21.05 %	19 50 %	7 18.42 %
Espagnol	2.32	1 2.63 %	6 15.79 %	14 36.84 %	14 36.84 %	3 7.89 %
Italien	1.89	3 7.89 %	9 23.68 %	17 44.74 %	7 18.42 %	2 5.26 %
Portugais	1.45	5 13.16 %	16 42.11 %	12 31.58 %	5 13.16 %	0 0 %
Roumain	0.82	18 47.37 %	12 31.58 %	5 13.16 %	3 7.89 %	0 0 %
Anglais	0.92	16 42.11 %	14 36.84 %	5 13.16 %	1 2.63 %	2 5.26 %
Néerlandais	0.24	32 84.21 %	3 7.89 %	3 7.89 %	0 0 %	0 0 %
Allemand	0.21	31 81.58 %	6 15.79 %	1 2.63 %	0 0 %	0 0 %

Question 22

Quel est le degré d'affinité culturelle que vous pensez partager avec les pays, groupes de pays ou régions suivants : 0 : Aucune affinité culturelle (très loin de votre culture) 1 : Peu d'affinité culturelle 2 : Moyennement d'affinité culturelle 3 : Assez d'affinité culturelle 4 : Beaucoup d'affinité culturelle (très proche de votre culture)



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Occitanie	3.29	3 7.89%	0 0%	4 10.53%	7 18.42%	24 63.16%
Catalogne	3.18	1 2.63%	1 2.63%	4 10.53%	16 42.11%	16 42.11%
France	3.71	0 0%	1 2.63%	2 5.26%	4 10.53%	31 81.58%
Europe	2.97	1 2.63%	2 5.26%	8 21.05%	13 34.21%	14 36.84%
Espagne	3.05	1 2.63%	2 5.26%	3 7.89%	20 52.63%	12 31.58%

Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Italie	2.39	3 7.89 %	3 7.89 %	12 31.58 %	16 42.11 %	4 10.53 %
Portugal	2.08	5 13.16 %	6 15.79 %	11 28.95 %	13 34.21 %	3 7.89 %
Belgique	1.55	12 31.58 %	9 23.68 %	4 10.53 %	10 26.32 %	3 7.89 %
Roumanie	0.92	17 44.74 %	12 31.58 %	6 15.79 %	1 2.63 %	2 5.26 %
Royaume-Uni	1.53	10 26.32 %	7 18.42 %	13 34.21 %	7 18.42 %	1 2.63 %
Allemagne	1.05	18 47.37 %	7 18.42 %	7 18.42 %	5 13.16 %	1 2.63 %
Amérique Latine	1.82	8 21.05 %	8 21.05 %	10 26.32 %	7 18.42 %	5 13.16 %
États-Unis	1.05	14 36.84 %	12 31.58 %	9 23.68 %	2 5.26 %	1 2.63 %
L'ensemble des pays de langues latines : l'Espagne, l'Italie, le Portugal, etc.	2.79	2 5.26 %	2 5.26 %	7 18.42 %	18 47.37 %	9 23.68 %
L'ensemble des pays anglo-saxons : le Royaume-Uni, les États-Unis, le Canada, etc.	1.53	5 13.16 %	15 39.47 %	11 28.95 %	7 18.42 %	0 0 %

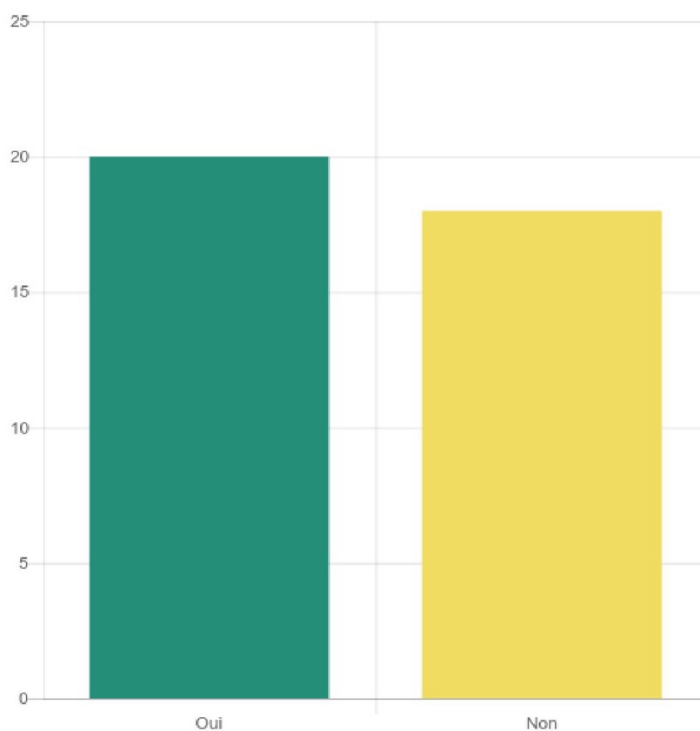
Question 23

Voulez-vous ajouter des pays ou groupes de pays qui vous semblent proches de votre identité ? Si oui, précisez le pays ou région et mettez un chiffre comme sur la question précédente :

			Date de la réponse
Corse 4	Bretagne 4	Pays Basque 4	18/02/21
Israël	Maroc		08/03/21
Tunisie	Maroc	Algérie	08/03/21
Québec 4	Togo 3		08/03/21
Espagne, 3	Occitanie, 4		09/03/21
Nicaragua, Mexique, Costa rica (famille, expérience)			15/03/21

Question 24

Seriez-vous disponible pour un entretien en visioconférence ?



Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	52.63 %
Non	18	47.37 %

4.2 Échantillon de questionnaires des personnes ayant suivi un parcours monolingue

Question 2 - Lieu de naissance :	Date de la réponse
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Montauban (Tarn-et-Garonne)	11/02/21
Lavaur (Tarn)	11/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Lavaur (Tarn)	11/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Lavaur (Tarn)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Athis-Mons (Essonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Paris	12/02/21
Papeete (Polynésie Française)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Colomiers (Haute-Garonne)	12/02/21
Conakry (République de Guinée)	12/02/21
Bordeaux (Gironde)	12/02/21
Maroc	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Abidjan (Côte d'Ivoire)	12/02/21
La teste-de-Buch (Gironde)	12/02/21
Montauban (Tarn-et-Garonne)	12/02/21
Paris	12/02/21
La teste-de-Buch (Gironde)	12/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	13/02/21
Lavaur (Tarn)	13/02/21
Lavaur (Tarn)	08/03/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	09/03/21
Colomiers (Haute-Garonne)	16/04/21

Question 3 – Année de naissance :	Date de la réponse
2000	11/02/21
2002	11/02/21
2001	11/02/21
2000	11/02/21
1999	11/02/21
1999	11/02/21
1999	11/02/21
1999	12/02/21
2002	12/02/21
2000	12/02/21
1999	12/02/21
1998	12/02/21
1996	12/02/21
1999	12/02/21
2000	12/02/21
1997	12/02/21
2001	12/02/21
1998	12/02/21
2001	12/02/21
2000	12/02/21
2001	12/02/21
2000	12/02/21
1998	12/02/21
2001	12/02/21
2000	12/02/21
2000	13/02/21
1996	13/02/21
1995	08/03/21
1996	09/03/21
2001	16/04/21

Question 4 – Lieu de résidence actuel :	Date de la réponse
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	11/02/21
Brive-la-Gaillarde (Corrèze)	11/02/21
Pollestres (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	11/02/21
Perpignan (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Baho (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Puylaurens (Tarn)	12/02/21
Antibes (Alpes-Maritimes)	12/02/21
Grenade (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Rennes (Ille-et-Vilaine)	12/02/21
Colomiers (Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Léguévin (Haute-Garonne)	12/02/21
Saint-hilaire (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Lapeyrouse-Fossat (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	12/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	13/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	13/02/21
Toulouse (Haute-Garonne)	08/03/21
Toulouse (Haute-Garonne)	09/03/21
Colomiers (Pyrénées-Orientales)	16/04/21

Question 5 – Profession ou études en cours :	Date de la réponse
Commerciale	11/02/21
Licence histoire de l'art et archéologie	11/02/21
IUT GEA	11/02/21
Études de Kinésithérapie	11/02/21
L3 PPE UT3	11/02/21
Études	11/02/21
R	11/02/21
Licence 3 de droit	12/02/21
Abandon de licence en sciences de l'éducation	12/02/21
L3 PGE Skema	12/02/21
VENDEUR EN DECORATION	12/02/21
AES	12/02/21
Étudiante en L3 AES	12/02/21
L2 STAPS EM	12/02/21
L3 EM Staps	12/02/21
Licence	12/02/21
L1 LLCER Japonais	12/02/21
L3	12/02/21
L2 Anthropologie	12/02/21
Chiropraxie	12/02/21
Licence Psychologie (L2)	12/02/21
Infirmière	12/02/21
L3 AES	12/02/21
L3 management à TSM	12/02/21
L1 infirmier	12/02/21
Agent de sécurité	13/02/21
Infirmier	13/02/21
Professeur de tennis	08/03/21
Infirmier	09/03/21
Étudiant en LEA	16/04/21

Question 6 – École maternelle :	Date de la réponse
Yves duces (Claira, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Edouard Montels (Labastide-Saint-Pierre, Tarn-et-Garonne)	11/02/21
Du Pigné (Lavour, Tarn)	11/02/21
Fenelon (Toulouse, Haute-Garonne)	11/02/21
Du Pigné (Lavour, Tarn)	11/02/21
Kinder Arco Iris (Samaipata, Bolivie)	11/02/21
Baho (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Centre (Castres, Tarn)	12/02/21
Saint-Paul-Cap-de-Joux (Tarn)	12/02/21
-	12/02/21
Viollet le Duc (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Langevin Wallon (Saint-Dizier, Haute-Marne)	12/02/21
FAUTAUA VAL (Tahiti)	12/02/21
Bénézet (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Château d'Ancely (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Les Écureuils (Nègrepelisse, Tarn-et-Garonne)	12/02/21
Viollet-Le-Duc (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Anatole de France (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
La Madeleine (Auterive, Haute-Garonne)	12/02/21
Jean de la fontaine (Léguevin, Haute-Garonne)	12/02/21
Jacques Prévert (Portet-sur-Garonne, Haute-Garonne)	12/02/21
Lardenne (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Saint-hilaire (Montauban, Tarn-et-Garonne)	12/02/21
Lapeyrouse-Fossat (Haute-Garonne)	12/02/21
Françoise Dolto (Hyères, Var)	12/02/21
Marcel Pagnol (Toulouse, Haute-Garonne)	13/02/21
Non scolarisé	13/02/21
Cuq-toulza (Tarn)	08/03/21
École Fénelon (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	09/03/21
Lamartine (Toulouse, Haute-Garonne)	16/04/21

Question 7 – École primaire :	Date de la réponse
Yves duces (Claira, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Labastide Saint Pierre (Tarn-et-Garonne)	11/02/21
Du Pigné (Lavour, Tarn)	11/02/21
Fenelon (Toulouse, Haute-Garonne)	11/02/21
Du Pigné (Lavour, Tarn)	11/02/21
Fenelon (Toulouse, Haute-Garonne)	11/02/21
Baho (Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Centre (Castres, Tarn)	12/02/21
Saint-Paul-Cap-de-Joux (Tarn)	12/02/21
Saint-Martin (Ballancourt-sur-Essonne, Essonne)	12/02/21
La Bastide (Grenade, Haute-Garonne)	12/02/21
Martres Tolosane (Haute-Garonne)	12/02/21
Fautaua Val (Tahiti)	12/02/21
Bénezet (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Château d'Ancely (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Yves duces (Claira, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Viollet-Le-Duc (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Anatole de France (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Émilie Zola (Auterive, Haute-Garonne)	12/02/21
Jules ferry (Léguévin, Haute-Garonne)	12/02/21
Jean Mermoz (Muret, Haute-Garonne)	12/02/21
Lardenne (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Saint-hilaire (Montauban, Tarn-et-Garonne)	12/02/21
Lapeyrouse-Fossat (Haute-Garonne)	12/02/21
Lardenne (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Jean Zay (Toulouse, Haute-Garonne)	13/02/21
Garrigues (Tarn)	13/02/21
Cuq-toulza (Tarn)	08/03/21
École Fénelon (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	09/03/21
Lamartine (Toulouse, Haute-Garonne)	16/04/21

Question 8 – Collège :	Date de la réponse
Jean mermoz (Saint-laurent de la Salanque, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Collège Jean-Jacques Rousseau (Labastide Saint Pierre, Tarn-et-Garonne)	11/02/21
Les clauzades (Lavour, Tarn)	11/02/21
Saint-Exupéry (Condom, Haute-Garonne)	11/02/21
Les clauzades (Lavour, Tarn)	11/02/21
Saint-Exupéry (Condom, Haute-Garonne)	11/02/21
Riberal (Saint-Estève, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Les clauzades (Lavour, Tarn)	12/02/21
René Cassin (Vielmur-sur-Agout, Tarn)	12/02/21
François Mitterrand (Moissac, Tarn-et-Garonne)	12/02/21
Grand Selve (Grenade, Haute-Garonne)	12/02/21
Plantaurel (Cazères, Haute-Garonne)	12/02/21
Saint-Exupéry (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Clémence Isaure (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Voltaire (Colomiers, Haute-Garonne)	12/02/21
Jean Mermoz (Saint-laurent de la Salanque, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Louis-Nicolas Vauquelin (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Riberal (Saint-Estève, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Antonin Perbosc (Auterive, Haute-Garonne)	12/02/21
Forain François Verdier (Léguevin, Haute-Garonne)	12/02/21
Louisa Paulin (Muret, Haute-Garonne)	12/02/21
Clémence Isaure (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Manuel Azaña (Montauban, Tarn-et-Garonne)	12/02/21
Georges Chaumeton (L'Union, Haute-Garonne)	12/02/21
Clémence Isaure (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Joffre (Rivesaltes, Pyrénées-Orientales)	13/02/21
Clauzades (Lavour, Tarn)	13/02/21
Jacques Durand (Tarn)	08/03/21
Saint-Exupéry (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	09/03/21
Jean Jaurès (Toulouse, Haute-Garonne)	16/04/21

Question 9 – Lycée :	Date de la réponse
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Jules Michelet (Montauban, Tarn-et-Garonne)	11/02/21
Las Cases (Lavaur, Tarn)	11/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Las Cases (Lavaur, Tarn)	11/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	11/02/21
Las Cases (Lavaur, Tarn)	12/02/21
Las Cases (Lavaur, Tarn)	12/02/21
Théophile Gautier (Tarbes, Hautes-Pyrénées)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Bagatelle (Saint-Gaudens, Haute-Garonne)	12/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Arènes (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Victor Hugo (Colomiers, Haute-Garonne)	12/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Victor Hugo à (Colomiers, Haute-Garonne)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Jules Michelet (Montauban, Tarn-et-Garonne)	12/02/21
Raymond Naves (Toulouse)	12/02/21
Rive Gauche (Toulouse, Haute-Garonne)	12/02/21
Picasso (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	13/02/21
Las Cases (Lavaur, Tarn)	13/02/21
Las Cases (Lavaur, Tarn)	08/03/21
Aristide Maillol (Perpignan, Pyrénées-Orientales)	09/03/21
Victor Hugo (Colomiers, Haute-Garonne)	16/04/21

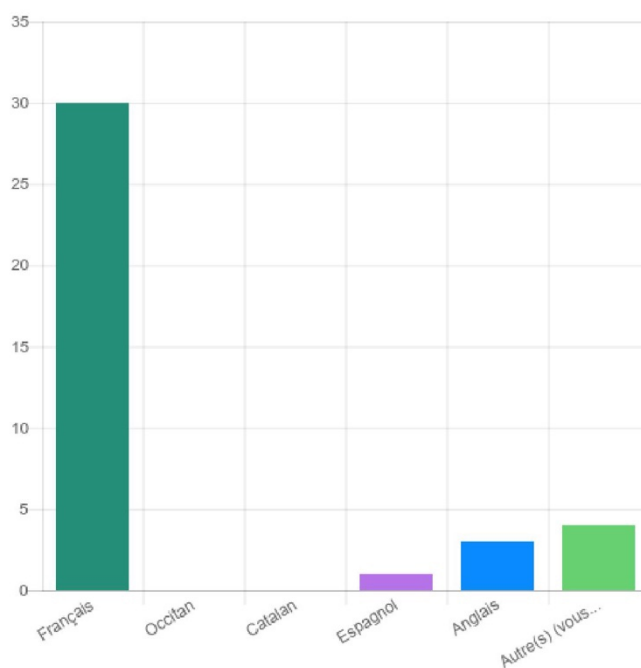
Question 10

Avez-vous fait une partie de votre parcours scolaire en parcours bilingue (50% des matières en français et 50% en autre langue) ? Si oui, précisez à quel moment et en quelle langue :

Réponses	Date de la réponse
Non	11/02/21
Non	11/02/21
Non	11/02/21
Non	11/02/21
Non	11/02/21
Non	11/02/21
Non	11/02/21
Non	12/02/21
En 1ere et terminale littérature espagnole était un cours tout en espagnol	12/02/21
En L1 en anglais	12/02/21
NON DUTOUT	12/02/21
Non	12/02/21
pas vraiment en bilingue vue que la langue principal est le français mais on apprenais notre langue locale dans l'école maternelle	12/02/21
non	12/02/21
non	12/02/21
non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	12/02/21
Non	13/02/21
Négatif	13/02/21
Master 1: 50% en anglais Master 2: 100% en anglais	08/03/21
Non	09/03/21
Non	16/04/21

Question 11

Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos parents :



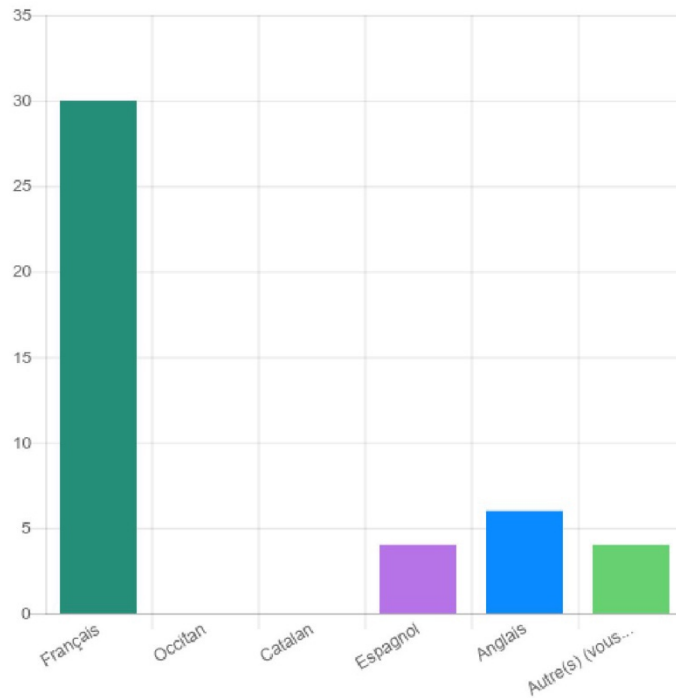
Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Français	30	100 %
Occitan	0	0 %
Catalan	0	0 %
Espagnol	1	3.33 %
Anglais	3	10 %
Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plusieurs langues) :	4	13.33 %

Détails du champ Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plusieurs langues) :

Réponses	Date de la réponse
le tahitien	12/02/21
Arabe	12/02/21
Arabe	12/02/21
Non	13/02/21

Question 12

Choisissez la ou les langue(s) que vous utilisez avec vos ami.e.s :



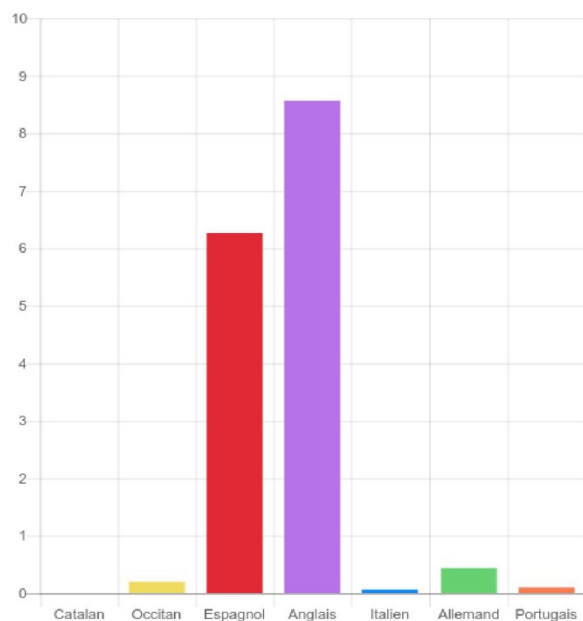
Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Français	30	100 %
Occitan	0	0 %
Catalan	0	0 %
Espagnol	4	13.33 %
Anglais	6	20 %
Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plus) :	4	13.33 %

Détails du champ Autre(s) (vous pouvez écrire une ou plus) :

Réponses	Date de la réponse
Arabe	12/02/21
Arabe	12/02/21
Arabe	12/02/21
Non	13/02/21

Question 13

Langues étudiées tout au long de votre scolarité (y compris dans l'enseignement supérieur), spécifiez le nombre d'années d'étude pour chaque langue (0 si jamais étudiée) :



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Catalan	0	30 100 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Occitan	0.2	24 80 %	6 20 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Espagnol	6.27	2 6.67 %	1 3.33 %	1 3.33 %	1 3.33 %	1 3.33 %	2 6.67 %	5 16.67 %	10 33.33 %	1 3.33 %	0 0 %	6 20 %
Anglais	8.57	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	1 3.33 %	0 0 %	1 3.33 %	7 23.33 %	4 13.33 %	4 13.33 %	13 43.33 %
Italien	0.07	28 93.33 %	2 6.67 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Allemand	0.43	27 90 %	1 3.33 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	1 3.33 %	0 0 %	1 3.33 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Portugais	0.1	29 96.67 %	0 0 %	0 0 %	1 3.33 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %

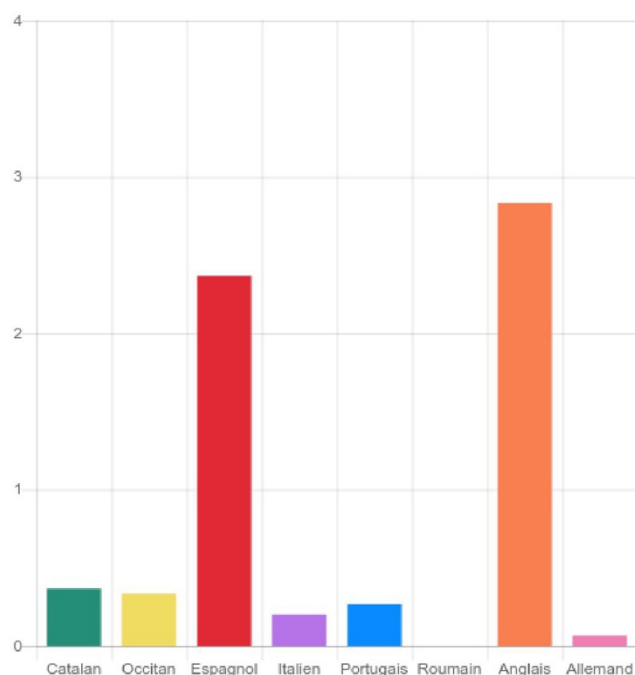
Question 14

Avez-vous étudié d'autres langues? Si oui, lesquelles suivi du nombre d'années étudiées :

		Date de la réponse
Coréen 1 an (en cours)	Russe (tout juste commencé, autodidacte)	11/02/21
Russe, 4		11/02/21
Chinois 1 an		12/02/21
Arabe	6 ans	12/02/21
Japonais 2		12/02/21
Mandarin, 5 ans		12/02/21
Chinois 3 ans		12/02/21
Russe 1 an	Allemand 1 an	13/02/21
Non		13/02/21
Japonais 2		16/04/21

Question 15

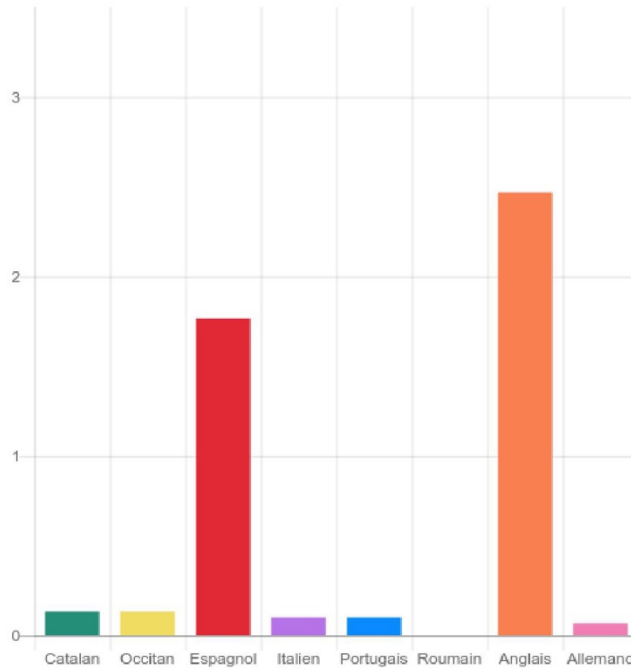
Comment pensez-vous comprendre ces langues ? 0 : Pas du tout 1 : Un peu 2 : Assez bien 3 : Bien 4 : Très bien



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Catalan	0.37	22 73.33 %	5 16.67 %	3 10 %	0 0 %	0 0 %
Occitan	0.33	21 70 %	8 26.67 %	1 3.33 %	0 0 %	0 0 %
Espagnol	2.37	1 3.33 %	2 6.67 %	14 46.67 %	11 36.67 %	2 6.67 %
Italien	0.2	26 86.67 %	3 10 %	0 0 %	1 3.33 %	0 0 %
Portugais	0.27	24 80 %	4 13.33 %	2 6.67 %	0 0 %	0 0 %
Roumain	0	30 100 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Anglais	2.83	0 0 %	4 13.33 %	6 20 %	11 36.67 %	9 30 %
Allemand	0.07	28 93.33 %	2 6.67 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %

Question 17

Comment pensez-vous parler ces langues ? 0 : Pas du tout 1 : Seulement quelques notions 2 : Assez bien 3 : Bien 4 : Très bien



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Catalan	0.13	26 86.67 %	4 13.33 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Occitan	0.13	27 90 %	2 6.67 %	1 3.33 %	0 0 %	0 0 %
Espagnol	1.77	2 6.67 %	11 36.67 %	10 33.33 %	6 20 %	1 3.33 %
Italien	0.1	28 93.33 %	1 3.33 %	1 3.33 %	0 0 %	0 0 %
Portugais	0.1	28 93.33 %	1 3.33 %	1 3.33 %	0 0 %	0 0 %
Roumain	0	30 100 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Anglais	2.47	0 0 %	6 20 %	10 33.33 %	8 26.67 %	6 20 %
Allemand	0.07	28 93.33 %	2 6.67 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %

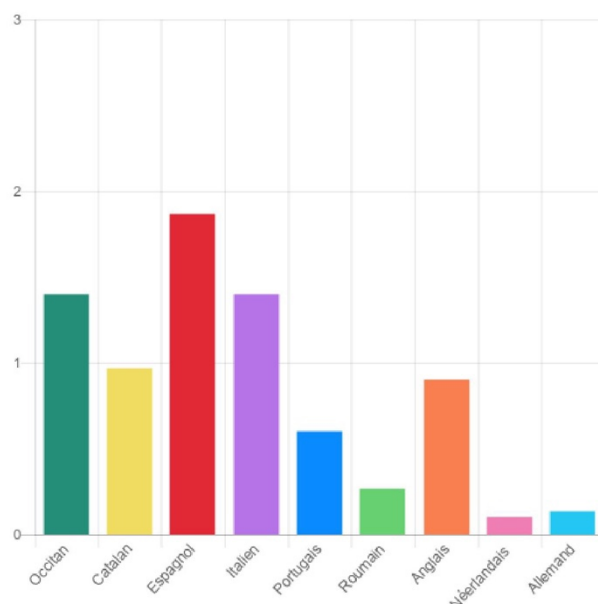
Question 18

Voulez-vous ajouter d'autres langues? Si oui, merci de préciser la langue suivi d'un chiffre (0 si vous pensez ne pas la parler du tout, 4 très bien)

		Date de la réponse
Coréen 1	Russe 0	11/02/21
Russe, 1		11/02/21
Chinois 1		12/02/21
Arabe 2		12/02/21
Japonais 1		12/02/21
Mandarin, 2		12/02/21
Chinois 1		12/02/21
.	.	13/02/21
Non		13/02/21

Question 19

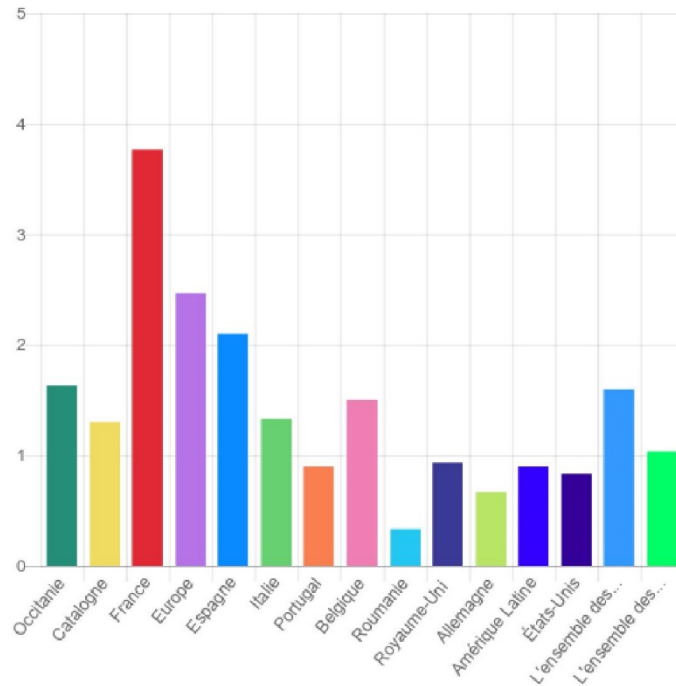
Selon vous, quel est le degré de proximité entre le français et les langues suivantes : 0 : Pas du tout proche 1 : Peu proche 2 : Moyennement proche 3 : Proche 4 : Très proche



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Occitan	1.4	10 33.33 %	6 20 %	7 23.33 %	6 20 %	1 3.33 %
Catalan	0.97	14 46.67 %	6 20 %	7 23.33 %	3 10 %	0 0 %
Espagnol	1.87	4 13.33 %	4 13.33 %	15 50 %	6 20 %	1 3.33 %
Italien	1.4	7 23.33 %	12 40 %	6 20 %	2 6.67 %	3 10 %
Portugais	0.6	18 60 %	8 26.67 %	2 6.67 %	2 6.67 %	0 0 %
Roumain	0.27	25 83.33 %	2 6.67 %	3 10 %	0 0 %	0 0 %
Anglais	0.9	9 30 %	16 53.33 %	4 13.33 %	1 3.33 %	0 0 %
Néerlandais	0.1	27 90 %	3 10 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %
Allemand	0.13	26 86.67 %	4 13.33 %	0 0 %	0 0 %	0 0 %

Question 20

Quel est le degré d'affinité culturelle que vous pensez partager avec les pays, groupes de pays ou régions suivants : 0 : Aucune affinité culturelle (très loin de votre culture) 1 : Peu d'affinité culturelle 2 : Moyennement d'affinité culturelle 3 : Assez d'affinité culturelle 4 : Beaucoup d'affinité culturelle (très proche de votre culture)



Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Occitanie	1.63	11 36.67 %	6 20 %	2 6.67 %	5 16.67 %	6 20 %
Catalogne	1.3	12 40 %	5 16.67 %	7 23.33 %	4 13.33 %	2 6.67 %
France	3.77	0 0 %	0 0 %	2 6.67 %	3 10 %	25 83.33 %
Europe	2.47	0 0 %	6 20 %	10 33.33 %	8 26.67 %	6 20 %
Espagne	2.1	2 6.67 %	6 20 %	12 40 %	7 23.33 %	3 10 %

Intitulé des réponses	Score moyen	0	1	2	3	4
Italie	1.33	7 23.33 %	13 43.33 %	4 13.33 %	5 16.67 %	1 3.33 %
Portugal	0.9	15 50 %	6 20 %	6 20 %	3 10 %	0 0 %
Belgique	1.5	8 26.67 %	7 23.33 %	8 26.67 %	6 20 %	1 3.33 %
Roumanie	0.33	22 73.33 %	6 20 %	2 6.67 %	0 0 %	0 0 %
Royaume-Uni	0.93	11 36.67 %	12 40 %	5 16.67 %	2 6.67 %	0 0 %
Allemagne	0.67	17 56.67 %	8 26.67 %	3 10 %	2 6.67 %	0 0 %
Amérique Latine	0.9	13 43.33 %	11 36.67 %	3 10 %	2 6.67 %	1 3.33 %
États-Unis	0.83	16 53.33 %	6 20 %	5 16.67 %	3 10 %	0 0 %
L'ensemble des pays de langues latines : l'Espagne, l'Italie, le Portugal, etc.	1.6	4 13.33 %	12 40 %	8 26.67 %	4 13.33 %	2 6.67 %
L'ensemble des pays anglo-saxons : le Royaume-Uni, les États-Unis, le Canada, etc.	1.03	9 30 %	13 43.33 %	6 20 %	2 6.67 %	0 0 %

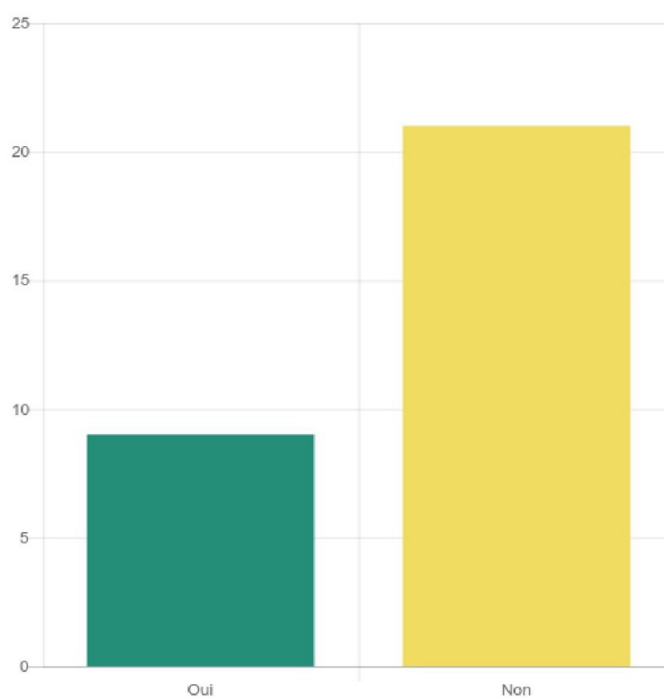
Question 21

Voulez-vous ajouter des pays ou groupes de pays qui vous semblent proches de votre identité ? Si oui, précisez le pays ou région et mettez un chiffre comme sur la question précédente :

	Date de la réponse
Corée 2	11/02/21
Non	12/02/21
Les Pays d'Afrique de l'Ouest 3	12/02/21
.	13/02/21

Question 22

Seriez-vous disponible pour un entretien en visioconférence ?



Intitulé des réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	9	30 %
Non	21	70 %

4.4 Échantillon d'entretiens aux élèves ayant suivi un parcours bilingue/immersif

J'ai enlevé les noms des transcriptions pour protéger la vie privée des témoins, la transcription commence alors au moment où je leur demande si je peux enregistrer la conversation.

B-C-1

E. Est-ce que tu acceptes que cette conversation soit enregistrée ?

B-C-1. Oui pas de soucis

E. ok / es-tu satisfaite d'avoir fait une partie de ta scolarité en option bilingue ou immersive ?

B-C-1. alors oui / parce que ça m'a permis de rencontrer un groupe d'amis qui a duré le long des années / et / d'apprendre une culture qui est la mienne donc c'était cool

E. d'accord / à ton avis / en quoi avoir fait une partie de ta scolarité en parcours bilingue ou immersif en catalan / te différencie de ceux qui l'ont fait uniquement en français ?

B-C-1. je pense que déjà c'est un plus sur son CV / c'est un atout qui permet de nous différencier des autres / et / voilà et c'est tout

E. ok / aurais-tu aimé étudier davantage en bilingue ou en immersif ?

B-C-1. non je pense que c'était suffisant moi j'ai fait tout mon cursus avec l'histoire-géographie en catalan / depuis le CM1, la primaire, jusqu'en terminale / et non pour moi ça allait franchement juste deux matières c'étaient suffisant je trouve

E. ok / par rapport à ta relation aux autres langues apprises / lors de ta scolarité / ou en dehors / ou si d'une manière informelle / pas scolaire / comment as-tu vécu cet apprentissage pour chacune de ces langues ?

B-C-1. je trouve que par rapport à l'espagnol déjà ça m'a beaucoup aidé / ça se rapproche quand même donc forcément dans la grammaire c'est un avantage / après pour l'apprentissage de l'anglais / il n'y avait aucun avantage à faire catalan je trouve c'est carrément différent / non mais pour l'espagnol ça m'a aidé quand même

E. ok / du coup tu as trouvé que pour l'espagnol c'était facile / pour l'anglais / t'as pas trouvé davantage ?

B-C-1. non pas plus que ça

E. ok / comment considères-tu que tu comprends ces langues ? / donc c'est-à-dire toutes les langues que tu parles

B-C-1. alors jusqu'à la terminale je pense que je comprenais plus le catalan que l'espagnol / mais vu qu'après le bac j'ai arrêté totalement le catalan / j'ai perdu / donc ouais maintenant je suis meilleure en espagnol qu'en catalan / mais je pense qu'en terme de compréhension ça va / ça reste / mais en terme de parler / en catalan j'ai beaucoup perdu du fait de pas pratiquer

E. ok / et les autres langues ?

B-C-1. alors l'anglais ça va après j'ai / du coup je préfère les langues latines maintenant / j'ai plus de facilité avec les langues latines

- E. ok / est-ce que tu parles d'autres ? à part l'espagnol et le catalan ?
- B-C-1. l'anglais et le français
- E. non latine / genre
- B-C-1. non non juste l'espagnol et le catalan
- E. mais après peut-être est-ce que tu penses pouvoir comprendre un peu l'italien ? / le portugais ?
- B-C-1. alors le portugais c'est un peu difficile je trouve / après l'italien un petit peu mais / c'est un peu différent quand même
- E. l'occitan tu l'as déjà entendu ?
- B-C-1. oui j'ai entendu mais alors non / pas du tout
- E. ok / comment considères-tu que tu te fais comprendre dans ces langues ? / ce n'est pas forcément la production de la langue en soi / c'est comment tu te fais comprendre / quand tu interagis avec quelqu'un qui parle catalan, espagnol / ou bien même italien / et si cela t'es déjà arrivée
- B-C-1. je pense que j'arrive à me faire comprendre plutôt bien / surtout que quand il y a un soucis / on fait des gestes et on arrive à se faire comprendre / donc non dans l'ensemble ça va / mais après voilà je pense que je suis quand même meilleure en espagnol qu'en catalan pour le coup
- E. ok
- B-C-1. mais à une époque j'aurai dit le contraire / au lycée / j'aurai dit le contraire
- E. ok / alors / quels facteurs / alors la question il faut réfléchir / à ton avis / quels facteurs ont favorisés ton apprentissage des langues au pluriel / dans un contexte / scolaire ? / et quels facteurs / à ton avis dans un contexte scolaire ont freiné le bon apprentissage des langues ?
- B-C-1. Dans un contexte scolaire / je pense qu'au collège j'ai toujours eu la même professeure / donc le fait d'avoir la même au fil des années c'était peut-être facile / plus facile d'apprendre puisque c'était les mêmes méthodes / et qu'on était plus proche d'elle / après en ? après c'était quoi la suite de la question ? je ne sais plus
- E. qu'est ce qui a pu te freiner ? / voilà
- B-C-1. je sais pas trop
- E. pense au contenu ou la manière dont les cours sont faits / qu'est-ce que tu penses qui t'as fait mieux apprendre les langues et qu'est-ce qui t'a freiné ?
- B-C-1. ah oui / je trouve que là où j'ai le mieux progressé c'est quand on a fait des échanges avec des correspondants / puisque quand on est allés dans des familles directement / c'était plus facile / c'était beaucoup plus productif / que les cours théoriques où on apprend du vocabulaire et de la grammaire / bon c'est bien mais ça rentre moins facilement que quand on est vraiment dans le jus quoi
- E. ok / penses-tu que l'apprentissage bilingue ou immersif en catalan t'a favorisé la maîtrise des langues en général ?
- B-C-1. oui oui je pense / comme j'ai dit tout à l'heure / par rapport à l'espagnol / et même après par rapport au fait de s'exprimer en français / tout ce qui est littéraire / forcément

c'est lié / si on est plus agile en langue / étrangère / on sera forcément plus agile en français aussi / c'est un tout

E. ok / par rapport à ton identité / est-ce que tu te sens catalane ?

B-C-1. plus ou moins / Un petit peu oui parce que j'habite ici et que / j'ai toujours baigné dans la culture catalane et du fait de l'apprentissage de la langue aussi / mais après c'est vrai que / en grandissant / j'ai moins / ce truc de me dire oui je suis à fond catalane / voilà / ça s'estompe un peu / plus jeune j'aurai peut-être dit oui / mais là ça s'estompe en grandissant

E. d'accord / te sens-tu française ?

B-C-1. oui

E. ok / te sens-tu culturellement proche des pays parlant des langues latines ?

B-C-1. oui / franchement oui parce que c'est une culture qui / qui / promeut le partage / la bienveillance / et la bonne humeur on va dire dans le sud / et les langues latines en général / donc oui oui

E. ok / et dernière question / te sens-tu culturellement proche d'autres pays ou groupe de pays dans le monde ?

B-C-1. j'ai toujours aimé l'Amérique latine / donc c'est peut-être un signe aussi forcément / et sinon ouais je dirais vraiment l'Amérique latine

E. très bien / merci beaucoup !

B-C-1. avec plaisir !

I-O-2

E. est-ce que tu es d'accord / avec le fait d'enregistrer cette conversation ?

I-O-2. oui / pas de problème

E. très bien / ok / alors je vais te poser des petites questions / es-tu satisfaite d'avoir fait une partie de ta scolarité / en option bilingue ou en immersive dans ton cas ? / et pour quelles raisons ?

I-O-2. ah / j'en suis ravie j'en fais la promotion à tout le monde / vu qu'il y a des parents qui me disent / "on hésite à mettre les enfants en Calandrette" / je suis toujours là pour leurs dire que c'est la meilleure idée / on est une culture qui est un peu différente on permet / ça permet de découvrir vraiment la culture régionale / que pas beaucoup de gens ne connaissent au final / avec / la mythologie occitane / les danses / la musique / je trouve ça incroyable / et puis / genre ça nous rattache à nos racines / je trouve ça aussi cool / et le fait d'être en immersion occitane ça garantit aussi d'être / dans des écoles plus petites / des collectifs plus réduits / qui donnent une part aussi plus importante aux langues / donc / on a un apprentissage qui est / je dirai / plus varié peut-être plus approfondi de par l'effectif / les profs connaissent tout le monde / connaissent tous les élèves par cœur / et les suivent tout le long de la scolarité / que ce soit à l'école et au collège / et en plus de ça du coup les langues / on a fait l'espagnol, l'anglais, l'occitan dès le début quoi / c'est voilà

E. ok très bien / donc plutôt satisfaite ?

I-O-2. ah je suis ravie !

E. alors à ton avis / en quoi avoir fait / des fois c'est des questions où tu t'es déjà avancée un peu et t'as répondu / mais c'est pas grave je te la repose / à toi de voir ce que tu réponds / ou si tu ajoutes des choses ou pas / en quoi avoir fait une partie de ta scolarité en parcours immersif / te différencie de ceux et celles qui l'ont fait uniquement en français ?

I-O-2. déjà / je pense que / j'avais vu des études dessus qui disaient que quand on apprend plusieurs langues dès qu'on est petit / ça crée des connections dans le cerveau plus tôt / et ça facilite plus tard l'apprentissage pour d'autres langues / bon je sais pas / parce que j'ai pas appris de nouvelles langues entre-temps / mais j'en ai quand même quatre et j'en maîtrise quatre / bon à différent plans parce que c'est difficile d'être totalement / parfaitement bilingue / de parler parfaitement quatre langues en même temps / mais j'ai l'impression que ça nous a permis ça en fait / dès le plus jeune âge / d'apprendre plusieurs langues / et puis voilà / la vivacité d'esprit / toujours chez les enfants qui / que j'ai vécu qu'ils parlaient occitan et tout / ils avaient ce petit truc / je sais pas comment dire / ils avaient les langues en plus / je sais pas / je les trouvais tous malins / voilà

E. très bien / aurais-tu aimé étudier davantage en immersion ?

I-O-2. euh non. par contre non / école et collège en immersion c'étaient / après l'entre-soi il est trop important / à un moment il faut aller voir d'autres horizons / le lycée c'était le meilleur moment pour / voilà avoir des classes où on est trente et on est pas que neuf / rencontrer d'autres mondes / voilà se diversifier c'est très important aussi

E. comment as-tu vécu ces passages de calandrette au lycée ?

I-O-2. c'était difficile à la seconde / parce que on était quarante au collège / et que je suis arrivée dans un lycée de deux milles personnes / donc / dans la classe on était / on se / on était deux / enfin j'étais avec une copine à moi dans la classe on était collés / on était comme ça / genre on avait peur et tout / mais après on a toujours appris à aller voir les autres gens / à être / vraiment calandrette c'est ça / on rencontrait plein de personnes nouvelles donc en soi ça a pas été un problème après donc / mais ça a vraiment été la différence de passer de l'entre-soi à un milieu au final / plus élargi / ça s'est bien passé ça va

E. ok / d'accord d'accord / attend je me suis perdu / par rapport à ta relation aux autres langues apprises / lors de ta scolarité ou en dehors / pas forcément dans un contexte scolaire / comment as-tu vécu cet apprentissage pour chacune de ces langues ? Facile ? Difficile ?

I-O-2. bah moi j'ai toujours aimé ça donc / facile pour tous toutes ouais / mais / après quand j'étais petite c'est pas / ça passe / si les adultes autour de nous nous parlent dans la langue / après tout à l'heure tu disais que ça fausse peut-être les résultats car je suis en Espagne / mais genre j'y suis que cette année-là / après l'espagnol j'ai / j'ai aucune famille qui parle espagnol et j'ai toujours tout appris à l'école / et l'occitan il y avait

- mon grand-père et ma mère qui m'en parlaient un peu / mais c'était un peu des réminiscences / c'était pas un langage assidu à la maison non non
- E. d'accord / à la maison ça parlait surtout français
- I-O-2. ah oui c'est ça c'est ça / non c'était pas du tout bilingue à la maison non non / ouais c'est pour ça à l'école comme j'étais petite c'était facile / en général / d'apprendre les langues
- E. ok / et même à posteriori / comment considères-tu que tu comprends par-exemple les langues latines ?
- I-O-2. c'est trop drôle / du coup je suis en Erasmus et on rencontre plein d'italiens / on a rencontré des espagnols qui parlaient catalan eux aussi / et le catalan et l'occitan c'est très similaire / du coup c'est très rigolo que de voir sans parler le langage on a des mots / on sait genre / on peut pas parler en français à côté d'un italien car il va comprendre le gros du langage / c'est toujours drôle à voir
- E. d'accord / et comment considères-tu que tu te fais comprendre dans ces langues ? / pas forcément les parler / sinon te faire comprendre
- I-O-2. mais moi je pense qu'en vrai / je disais ça tout à l'heure car hier on était la St Patrick / du coup on a fait une fête en Espagne comme c'est ouvert / on a rencontré plein de gens et tout / et je disais à une copine que le meilleur / compliment qu'on a en Erasmus c'est pas de dire "oh tu parles bien telle langue" / c'est "ah on te comprend bien" tu as un accent pourri mais tu te fais comprendre / et du coup c'est / les gens ils m'ont dit ça hier avec le français non le français évidemment le français / avec l'espagnol et l'anglais du coup j'étais / je me fais bien comprendre / les gens comprennent
- E. très bien / à ton avis quels facteurs ont favorisé / ton apprentissage des langues dans un contexte scolaire ? qu'est ce qui t'a aidé à mieux / comprendre / mieux progresser dans ces langues en contexte scolaire ?
- I-O-2. ça dépend pour chaque langue je pense / l'occitan parce que je me suis rendu compte que c'était important pour / pour ma culture / voilà mes racines béarnaises on va dire / après l'espagnol car je suis tombée avec des profs que j'adorais et qui m'ont vraiment poussé / et c'est grâce à elles que j'ai fait / une licence en espagnol aussi / droit français-espagnol / et elles m'ont vraiment poussé et c'est ça qui m'a fait découvrir l'amour de la langue / et après l'anglais / les films / les réseaux-sociaux / et cetera / donc chaque langue a une attache / je suis attachée différemment à chaque langue
- E. ok / et au contraire / quels facteurs ont pu limiter le bon apprentissage des langues en contexte scolaire ? à ton avis ?
- I-O-2. l'occitan car c'était chiant à apprendre à la fin / faire des analyses de textes sur Albert Camus / traduit en occitan / voilà quoi / vraiment pas fun / et puis c'était très redondant / et après les autres langues j'ai pas de facteurs qui m'ont / si par contre en anglais les profs / on avait des profs horribles / qui nous ennuyaient
- E. c'est quoi pour toi ? / c'est quoi alors pour toi un prof ce qui fait qu'un prof est horrible ?

- I-O-2. c'est le prof déjà qui nous parlait mal / qui nous considérait pas / donc / il s'adressait à nous comme si on était juste des êtres / si on était tous les mêmes / il prenait pas la peine de nous connaître et de voilà / et puis après les exercices il s'en foutait quoi / il disait apprenez ça et puis voilà / ok / donc moi pendant trois ans j'ai rien fait en anglais au lycée / bon / ça donne pas envie d'apprendre quoi
- E. ok / penses-tu / tu m'as déjà répondu mais bon / penses-tu que l'apprentissage bilingue ou immersif / qui est aussi le parcours bilingue moitié-moitié / mais toi dans ton cas c'est immersif / favorise la maîtrise d'autres langues
- I-O-2. du coup oui / évidemment
- E. oui / t'as déjà répondu / alors dernière partie / par rapport à ton identité à toi / te sens-tu occitane ?
- I-O-2. à cent pour cent / mais je sais que c'est pas le cas de toutes mes copines qui ont fait l'école avec moi par contre / et surtout des copains / non justement / les copines avec qui j'étais au collège ont toutes / on se sent béarnaises / on y va on essaie d'aller aux événements et tout / mais voilà c'est pas universel / c'est pas commun à tous / mais moi oui moi personnellement oui
- E. et pourquoi ?
- I-O-2. pourquoi je le suis ? / ou pourquoi les autres ne le sont pas ?
- E. pourquoi tu te sens toi ? / on focalise sur toi
- I-O-2. je sais pas / je trouve ça important / j'adore / découvrir des choses qui / en plus c'est une culture qui réunit / moi avec ma famille, avec les générations précédentes / et je trouve ça trop rigolo de voir que / par exemple / des chansons que chantaient mes arrière grand-mères / des choses qu'on a apprises nous / ou même des choses que nous on chante / vers Pau / qui en fait sont vers Montpellier / sont plus loin / j'adore / ça nous réunit entre générations / et entre plusieurs lieux qui n'ont pas grand-chose en rapport
- E. entres territoires quoi / ça vous réunit aussi entre territoires occitanistes quoi
- I-O-2. c'est ça, d'abord / voilà
- E. ok / alors / te sens-tu française ?
- I-O-2. euh / bah / en ayant en étant erasmus oui du coup / parce que je suis en Espagne donc oui / mais après quand je suis en France / non / forcément vu que c'est ce qui est marqué sur ma carte d'identité
- E. non mais là ma question
- I-O-2. non moi je me dirais pas / c'est pas mon identité d'être française quoi
- E. tu essayes de répondre sans te sentir jugé déjà / d'un côté / tu sens vraiment / tu vas chercher dans ton identité à l'intérieur de toi / est-ce que / après tu peux tu peux donner des nuances / tu peux nuancer / tu peux dire non pour ça oui pour ça / donc je te repose la question / te sens-tu française ?
- I-O-2. alors on va dire que pour la bouffe oui du coup / parce que bon voilà quoi c'est important / pour le fait que j'aime le langage en soi oui / mais pour l'identité française / comme c'est difficile à définir / et j'ai aussi l'impression que l'identité française

c'est plus l'identité on va dire parisienne / plus du nord / et j'ai l'impression qu'elle entre / qu'elle est trop en dissonance avec / l'identité des gens du / plus du Sud ou du Sud-Ouest d'ailleurs pour me définir vraiment comme étant française / genre si je me dis français j'aurai l'impression d'être parisienne / je suis pas parisienne / donc c'est pour ça je me définirai pas comme telle en fin de compte

E. penses-tu que la France t'accueille dans ton identité occitane ?

I-O-2. en vrai / l'apprentissage des langues régionales il s'en foutent un peu quoi / ils essaient juste de le mettre sous le tapis et d'éviter que les gens parlent trop et quand / de toute façon depuis de très nombreuses années / mon grand-père il avait pas le droit de parler occitan à l'école / ils ont été totalement réprimés jusqu'à certains oublier un langage / qui est pourtant leurs langages maternels / donc en soit / non au quotidien / si je me sens acceptée / si je réfléchis un peu plus en soi / c'est pas comme si la France mettait en avant la diversité en général / que ce soit au niveau des langues / régionales ou pas

E. te sens-tu culturellement proche des pays parlant des langues latines ?

I-O-2. ouais / ouais ouais / surtout de la Catalogne / c'est pas un pays, c'est une région en fonction / par contre je dirais pas que je suis proche de l'Espagne en général ou du Portugal par exemple / mais voilà les petites régions par-ci par-là

E. t'as une affinité spéciale avec la Catalogne ?

I-O-2. pas forcément mais / ça m'a toujours fait rire de à chaque fois d'y aller / et de voir cette / ce rapprochement entre les deux langues et les deux cultures / il y a pleins de trucs qui se ressemblent / c'est vraiment drôle pour le coup / alors que c'est pas du tout à côté quoi

E. est-ce que tu te sens culturellement proche de pays ou d'autres groupes de pays dans le monde ?

I-O-2. non / pas nécessairement non

E. merci beaucoup

I-O-2. avec plaisir

I-O-3

E. alors est-ce que tu acceptes d'être / de que cette conversation soit enregistrée ?

I-O-3. oui

E. très bien / alors donc / est-ce que tu es satisfaite d'avoir fait une partie de ta scolarité en option bilingue / toi toi tu as fait immersion ou bilingue ?

I-O-3. j'ai fait les deux / pas en bilingue / j'ai fait immersion mais après j'avais une option au lycée

E. d'accord / mais pas en cinquante / tu as pas fait en cinquante de matières en occitan ?

I-O-3. non non j'ai pas fait ça / ça j'ai pas fait

E. et du coup de ces deux expériences dans / surtout immersive mais aussi / l'autre expérience où peut-être tu avais occitan / et puis une autre matière où quelque chose comme ça n'est ce pas ?

- I-O-3. en fait j'avais / j'avais juste / j'avais mes mes matières normales / au lycée quoi / et j'avais option occitan comme tu peux prendre latin ou option
- E. ah oui d'accord c'était juste / tu as étudié l'occitan
- I-O-3. voilà c'est ça
- E. on considère pas bilingue, c'est juste que / d'accord ok d'accord / on se focalise sur la Calandrette d'accord ? / est-ce que tu es satisfaite d'avoir fait une partie de ta scolarité en immersion et pourquoi ? pour quelles raisons ? oui ou non
- I-O-3. en immersion ? / maintenant en tant qu'adulte, oui je suis contente / d'avoir eu cette expérience d'immersion / et ce n'est pas par rapport à la langue en fait / c'est vraiment par rapport à l'expérience des cours / où tu es / moi en Calandrette j'étais vraiment dans une toute petite classe / où il y avait plusieurs niveaux ensemble / et où tu es écouté / tu es vraiment écouté en tant que personne et pas / tu n'es pas / tu n'es pas mis de côté parce que tu es plus mauvais ou quoi que ce soit / et par rapport à la langue / je peux pas vraiment te dire parce que c'était une langue que je parlais aussi à la maison aussi avec mon père / donc pour moi c'était quelque chose de logique en fait / comme j'ai pas / j'ai pas eu d'expérience d'une école publique, à la française / je / voilà
- E. ok / oui
- I-O-3. oui c'est ça
- E. très bien / après il y aura d'autres questions qui pourront te faire / voilà / aller un peu plus loin / et / alors / en quoi / à ton avis / à ton avis avoir fait une partie de ta scolarité en parcours immersif / te différencie de ceux et celles qui l'ont fait uniquement en français ? / après si tu veux ajouter aussi / par rapport à la pédagogie / vas-y aussi
- I-O-3. ouais / alors / par rapport à la langue / j'ai eu de la chance parce que / j'ai fait / étant donné que j'ai fait occitan / immersion occitan / j'ai d'énormes facilités pour les langues romanes / bien plus que l'anglais voilà / genre je crois que j'avais 3 de moyenne en anglais, et j'en avais 15 en espagnol et portugais et voilà / et après par rapport à la pédagogie / l'immersion c'est / il y a du point positif comme il y a du négatif en fait / parce que / comme tu es dans des petites classes, quand tu te retrouves en collège ou lycée public / tu te retrouves avec énormément de gens autour / et ça t'as pas l'habitude / tu as pas l'habitude de la méchanceté des gens autour de toi / parce que tu vis dans une bulle / et justement cette bulle-là est pratique que si / parce que t'apprends le respect / t'apprends à travailler / t'apprends à développer tes idées / à argumenter parce que c'est souvent très souvent axés sur le débat / sur ce que tu penses toi et / et / comment tu peux être en désaccord face aux autres / ouais t'apprends le respect / pour moi c'est ça
- E. ok / dans le parcours classique ?
- I-O-3. ouais / par rapport par rapport au parcours classique ouais / parce que / quand je suis arrivée au collège / je connaissais personne et / j'ai vécu / alors bon / le collège de onze à quinze ans c'est une horreur pour beaucoup de gens / j'ai vécu de la discrimination parce que je parlais occitan et que là où j'habitais c'était vraiment

considéré comme des ploucs mais / des vieux mais alors un truc pas possible / que ce soit des élèves mais de la part des professeurs / et / j'ai appris la méchanceté des gens autour de moi en fait / vraiment / c'était ignoble / donc voilà

E. et / et d'un point de vue / d'adulte aujourd'hui / qu'est-ce que tu penses que d'avoir eu cette expérience en immersion en occitan / te différencie de / tes amis ou tes connaissances qui ont fait que l'école en français ? à part tu as déjà cité les / les / la facilité pour les langues romanes / mais est-ce qu'il y a autre chose que tu voudrais ajouter ?

I-O-3. ouais / la perception politique des choses autour de moi / j'ai un environnement familial qui fait que je suis plus sensible à la politique que d'autres / mais clairement / étant donné que quand tu es gamin dans les / les / Calandrette / on te / on t'initie / enfin c'est ce qu'on appelle les conseils / en fait chaque semaine tu te retrouves et / soit tu vas critiquer quelqu'un soit tu vas féliciter / et tu as tout un débat qui se fait par rapport au comportement des uns et des autres / et justement c'est que j'ai retrouvé moi / dans ce / dans ma vie d'adulte c'est que j'arrive plus à percevoir les injustices / faites à la population / et pas forcément à moi ou voilà / je me / je m'investis bien plus dans la politique que d'autres / pour moi c'est ça

E. ok / très bien / merci / alors est-ce que tu aurais / est-ce que tu aurais aimé étudier davantage en immersion ?

I-O-3. totalement / j'aurais / j'aurais adoré être en collège Calandrette et / et en lycée Calandrette / même si à l'époque il y en avait pas / ça n'existait pas / mais j'aurais réellement adoré / c'est ouais / avoir toute / presque une / tu vois j'ai des amis qui sont passés en lycée Ikastola / en lycée Ikastola / et en fait / on comparait nos cours d'histoire / car j'ai fait une licence d'histoire avant d'être sur Toulouse / et de faire une licence d'occitan / et on comparait nos cours d'histoires au lycée / notamment sur la révolution française et / et mes amis m'ont dit qu'en cours ils avaient eu tout un chapitre sur la révolution française au Pays Basque / et j'aurai adoré avoir ce cours / ces cours sur le Moyen-âge / sur la renaissance et cetera / du point de vu de l'occitan et de ce qui s'est passé en Occitanie / ça j'aurai adoré / donc pour moi c'est une déception de pas avoir fait l'immersion / plus d'immersion

E. ok / très bien / est-ce que tu aurais / tu aurais aimé / peut-être une partie le faire bilingue ou immersif dans une autre langue tierce ? / pas en occitan

I-O-3. alors point de vue ado / oui j'aurai aimé faire bilingue espagnol / castillan ou anglais / point de vue adulte / j'aurai aimé / adoré avoir / avoir / un parcours bilingue / trilingue au final car le français est toujours là / mais occitan / autre langue autochtone de France

E. ok / très bien / merci beaucoup / alors / par rapport à ta relation aux autres langues / apprises lors de ta scolarité ou en dehors / pas forcément que dans le système scolaire / comment / comment as-tu vécu cet apprentissage pour chacune des langues ?

I-O-3. pour les langues romanes, comme un jeu / parce que c'était bien plus facile de reconnaître pour moi la sonorité / la manière de dire les mots et / les mots en eux-

mêmes / voilà / pour l'anglais / ça a été une souffrance éternelle parce que ça l'est encore / ouais parce que justement la manière dont les langues romanes / celle que j'ai apprise en tout cas que voilà / que j'ai pratiqué c'est tellement plus / tellement plus logique / que l'anglais je comprends pas / j'arrive vraiment pas à comprendre même encore aujourd'hui / je comprends pas comment tu vas faire une phrase en anglais / où est le verbe, où est le sujet / alors que dans une langue romane c'est à peu près tout le temps pareil quoi / c'est vraiment exceptionnel quand les / quand quand il y a un changement / pour moi ça a été vraiment de l'amusement

E. donc grosso modo / très facile pour les langues romanes ? / difficile pour les langues autres ?

I-O-3. oui

E. notamment l'anglais non ? / comme tu n'as pas étudié d'autres

I-O-3. ah non non / j'ai étudié que l'anglais et / voilà / quand j'ai vu / parce que je m'intéresse aux autres langues mais / je me suis dit "je veux pas passer aux autres langues sans savoir comment fonctionne l'anglais" parce que / apparemment c'est l'une des langues les plus faciles alors voilà

E. et du coup ça me mène à la question suivante / comment tu considères que tu comprends ces langues apprises ? / c'est-à-dire l'anglais et l'espagnol ? / ou même le portugais / ou peut-être si tu as envie d'en citer d'autres que tu as pas directement étudiés mais que tu as envie de citer ?

I-O-3. alors / tu peux me répéter la question s'il-te-plait ?

E. oui / alors / comment considères-tu comprendre ces langues étudiées ? / pas forcément étudiées dans un contexte scolaire / voilà

I-O-3. oui je vois / alors / l'espagnol / je le comprends / bien plus plus / on va dire ça comme ça / parce que bien sûr il y a des termes que je / que j'ai pas / alors voilà / mais j'arrive à me / j'arrive comprendre quand on me parle en castillan / y a pas de soucis / le portugais / le portugais / pour l'avoir étudié, je le / je le comprends moyen à l'oral / alors qu'à l'écrit je le comprends bien plus plus / l'italien je le comprends bien plus plus à l'écrit pas à l'oral / à l'oral il doit y avoir deux-trois mots que je comprends mais pas plus / le catalan / je le comprends / très bien / que ce soit à l'écrit ou à l'oral / l'anglais / l'anglais je me débrouille quoi / et après qu'est-ce qu'il peut y avoir d'autres comme langues ? / je sais pas / l'allemand si / l'allemand parce que j'ai eu une colocataire allemande à un moment / et je comprends quelques / je comprends à peu près l'écrit voilà

E. des notions

I-O-3. voilà il y a des mots qui font que je comprends le sens général / je peux pas te dire les détails mais voilà

E. ok / très bien / comment considères-tu / que tu te fais comprendre dans / on peut si tu veux se focaliser sur les langues que tu as étudiées notamment / comment considères-tu / non ou pas / ou si celles avec lesquelles tu as eu à un moment donné des échanges / comment considères-tu que tu te fais comprendre ? c'est-à-dire quand tu parles avec

un espagnol en castillan / comment tu te fais comprendre en catalan ? / en portugais ? / ou même en anglais ? / ou en allemand ? voilà

I-O-3. alors je vais te dire directement pour l'anglais / je me fais pas comprendre / je suis tellement pourrie en anglais que c'est pas possible / en espagnol j'arrive à me faire comprendre / puisque qu'on répond quand je pose des questions / on répond à ma question / ils ont pas l'air d'avoir pas compris quoi / catalan j'ai plus de mal parce que catalan / je suis obligé d'employer des termes castillans / et des termes / occitans

E. mais à ton avis ils comprennent ?

I-O-3. oui ils comprennent / mais ce que je veux dire c'est que / ils doivent faire appel à plusieurs notions quand même quoi / puisque pour l'occitan en plus / moi je parle gascon / alors j'ai les H à la place des F / donc c'est un peu plus compliqué / mais / ils comprennent quand ils / après quelques minutes de réflexion / alors que les castillans quand je leurs parle en castillan, ils comprennent directement / et portugais ils ne me comprennent pas / c'est tout ce que je peux te dire voilà / c'est les quatre peuples / auquel auquel j'ai pu / me confronter

E. à ton avis quels facteurs ont favorisé l'apprentissage des langues / dont / tout au long de / de / ta vie / ta vie on peut dire / quels facteurs ont favorisés l'apprentissage des langues ?

I-O-3. j'en ai aucunes idées

E. tu peux même si tu veux / parce que la question d'après / c'est quels facteurs ont pu limiter ton apprentissage des langues ? donc peut-être que tu peux faire les deux dans une question / dans une réponse

I-O-3. ouais / ça va être redondant à un moment donné / le fait d'apprendre / de parler / d'être en immersion et de parler / d'être obligé de parler une langue / romane / même si tu t'en rends pas compte / parce que moi / il y a des trucs aujourd'hui / c'est automatique / je sais pas / on me demande / des points de grammaire en occitan / je serai incapable de les expliquer / parce que pour moi c'est réellement automatique / comme je l'ai appris / comme je le parle depuis que je suis toute petite / j'ai oublié mes cours de grammaire / voilà / et ça vient automatiquement / et / et je vais te dire avec un point de vu adulte / tu vois / en / maintenant que je suis en licence d'occitan / on a des / des cours de linguistiques et des cours de langue où on a des cours de grammaire / et donc des / des comparaisons avec d'autres langues et / et / le latin / et en fait / je me dis c'est / ça doit être conscient parce que / comme j'ai oublié mes cours de grammaire de primaire / que ce soit en français ou en occitan / je sais pas c'est ce que j'ai intégré et que / clairement ça m'a aidé pour les autres langues / parce que c'est à peu près pareil / ouais / je vais pas / ouais pour les langues romanes en tout cas / j'ai pas eu de difficultés sur les points de grammaire alors qu'en anglais j'ai eu énormément de mal / parce que c'est pas la même technique quoi / voilà

E. ok / donc / tu as plus ou moins répondu / mais je la pose quand même / penses-tu que l'apprentissage bilingue cinquante-cinquante / ou immersif favorise la maîtrise d'autres langues ?

- I-O-3. oui complètement / surtout les langues / pour l'occitan en tout cas surtout pour les langues romanes / je pense que quand tu dois être bilingue dans une autre langue / ça doit être / quelle qu'elle soit / ça doit jouer, aider / mais oui / oui oui / totalement
- E. ok / d'accord / et là on passe à la dernière partie / c'est par rapport à ton identité / est-ce que tu te sens / occitane ?
- I-O-3. oui
- E. ok / pourquoi ?
- I-O-3. alors / pourquoi je me sens occitane / parce que / mon père m'a passé ça parce que / c'est lui le le / militant de la famille à la base / c'est lui qui a créé la Calandrette / une Calandrette pour que j'y aille / il militait dans un parti politique occitan / il m'a toujours parlé en occitan j'étais / voilà c'était quelque chose / voilà / et ensuite parce que comme je t'ai dit tout à l'heure / quand je suis arrivée au collège à onze ans / je me suis faite / presque insultée / parce que je venais d'une école où / qui n'avait rien à voir avec une école publique / avec ce que je, les autres avaient pu apprendre / et en fait quand mes professeurs ont / à part ma prof d'espagnol / quand ils ont su que je venais du / d'une Calandrette et que j'avais appris l'occitan / ils ont déversé toutes leurs haines sur moi / ah oui clairement / je me suis fait traiter de nazi et tout donc, voilà / à quatorze ans tu te prends ça dans la tronche / c'est compliqué / surtout que tu sais pas forcément / tu es là / "de quoi vous parlez ?" quoi / et ensuite parce que donc / en troisième tu dois choisir pour aller au lycée où tu voulais aller / et je ne voulais pas / avec tous les problèmes / je ne voulais pas dans mon lycée / où j'allais retrouver toutes les personnes / que je voulais / que je voulais plus voir / et / j'avais demandé avoir le seul lycée des Landes où il y avait occitan / et en fait / à l'académie à Bordeaux / on m'a bloqué mon dossier / pour pas que j'y aille et que j'aille dans le lycée où je voulais pas aller / donc pendant trois mois en fait / donc de Juin à / début Septembre j'ai / jusqu'au début Septembre en fait je sais pas aller où j'allais aller au lycée / et quand j'ai pu aller au lycée où je voulais / je me suis dit / il est hors de question que je cautionne un / un État et une identité qui ne m'accepte pas
- E. d'accord / donc ça peut / ça peut enchaîner avec la / question d'après / c'est ce que du coup est-ce que tu te sens / française ?
- I-O-3. pas du tout / je me sens pas française mais je / je suis bien obligée car de toute manière / j'ai une carte d'identité française / voilà mais je ne
- E. c'est plutôt / c'est plutôt les papiers qui qui / l'administratif qui qui qui / qui vous considérez / que tu considères dans ton identité qui est français ?
- I-O-3. ouais / ouais ouais / je voilà / il y a que ça / sinon j'ai pas / j'ai pas envie voilà
- E. d'accord / est-ce que tu / tu te sens culturellement proche / des pays latins / de tous les pays latins ?
- I-O-3. oui / oui / si tu si je / culturellement il y a déjà la langue / qui est / qui voilà / et on a une histoire commune / je / le le / l'empire romain fait que / fait que / voilà / et / et ensuite il y a pas que / il y a pas que l'histoire antique / il y a aussi l'histoire médiévale

/ l'histoire fait que / oui je me sens / plus proche / des pays / des pays latins que / que des pays du nord voilà

E. l'histoire et les langues, non ?

I-O-3. ouais / ouais ouais / totalement

E. ok / bon merci beaucoup

I-O-3. pas de soucis

I-O-4

E. est-ce que tu es d'accord pour que j'enregistre cette conversation

I-O-4. ouais

E. très bien / donc voilà je vais commencer à te poser des / des questions / est-ce que tu es satisfait d'avoir / d'avoir fait une partie de / ta scolarité en option bilingue ou immersive ?

I-O-4. ouais / en vrai je suis très satisfait / je pense que c'est quand même assez important / surtout au plus jeune âge / j'ai vu plein d'études plein de trucs comme quoi c'est / c'est plus facile d'apprendre d'autres langues et / je pense que c'est bien / ça ouvre pas mal de choses / même à toute une culture finalement / parce qu'une langue c'est aussi tout ce qui s'y rattache / et / ouais / pour toutes ces raisons / ouais / je suis content

E. est-ce que / à ton avis / en quoi faire une partie de ta scolarité en bilingue ou immersive / te différencie de ceux et celles qui l'ont faite uniquement en français ?

I-O-4. qu'est-ce qui différencie ?

E. oui à ton avis

I-O-4. je sais pas trop / je dirai l'ouverture de manière générale / ouais / je sais que j'ai pas beaucoup de contacts avec les gens avec qui j'étais en primaire / je n'en ai pas parlé avec récemment / mais je sais que c'est des gens / qui réussissent en général / et qui sont / je remarque c'est des gens assez ouverts / je serai je saurai pas trop / autre chose

E. d'accord / ok / aurais-tu aimé / étudier davantage / davantage en bilingue ou immersif ?

I-O-4. je pense ouais / ouais ouais / je pense qu'au collège / même au lycée ça m'aurait bien plu / je sais qu'au collège j'avais continué / je veux dire dans une école bilingue occitan du coup / et au collège j'avais continué avec l'occitan / et ça restait une option donc c'était / à hauteur de deux heures par semaine je crois ou une heure / une heure par semaine je crois / mais après à côté de ça j'avais quand même / les cours d'histoire en occitan / donc j'ai passé le brevet en occitan / on était cinq dans tout le collège à l'avoir passé / en occitan / et je pense que j'aurai bien aimé continuer jusqu'au lycée ou même avec d'autres langues / ou en avoir plus / plus en occitan au collège

E. ou peut-être / aussi à un moment donné / bilingue dans une autre langue aussi ?

I-O-4. bien sûr ouais ouais / une autre langue aussi ouais ouais

E. ok / alors / par rapport à ta relation / aux autres langues apprises lors de / ta scolarité mais aussi en dehors / pas forcément dans un contexte scolaire / comment as-tu vécu / cet apprentissage / pour chacune de ces langues ?

- I-O-4. comment j'ai vécu ? / je dirais que c'est plus facile / peut-être / qu'il y avait / je pouvais faire plus de similitudes avec / avec du coup les autres langues / que je connaissais déjà / ouais je dirais que c'est juste plus facile ouais
- E. pour / alors tu as étudié à part l'occitan et le français / tu as étudié quoi comme langue ?
- I-O-4. du coup avec le scolaire / l'anglais, l'espagnol / et le latin mais bon
- E. ok / et du coup par rapport à / comment as-tu vécu par exemple / est-ce que tu as vu des différences par rapport à l'espagnol et l'anglais par exemple ?
- I-O-4. des différences comment ?
- E. par rapport à ton vécu / de l'enseignement
- I-O-4. non pas spécialement
- E. donc pour les deux tu t'es senti à l'aise ? c'était facile ? pas facile ?
- I-O-4. ouais ça va / les deux je me sentais à l'aise / parce que l'anglais parallèlement à ça je regardais / je regardais pas mal de trucs en anglais / je lisais des trucs en anglais / et / l'espagnol un peu pareil / un peu moins l'espagnol / mais / parallèlement l'espagnol j'avais aussi des facilités / un peu parce que il y a quand même pas mal de similitudes avec l'occitan / donc ouais / non ça a été
- E. ok / comment considères-tu / que tu comprends ces langues / c'est-à-dire les langues que tu as étudiées ? comment tu considères que tu les comprends ?
- I-O-4. alors / l'espagnol / l'espagnol vraiment moyennement / je pense que je peux comprendre un texte simple / et / je pense que je pourrais regarder les informations en espagnol / et comprendre le sujet et les informations générales / mais pas plus que ça / après là l'occitan je sais pas du tout / ça fait énormément longtemps que je / ça fait je crois depuis le collège / que j'en ai pas parlé ni lu / donc / je pense que je comprendrais pareil le sens / mais / vaguement / après l'anglais là maintenant ça va / je comprends / je comprends tout
- E. c'est en fonction de combien / tu as été immergé depuis que tu as / quitté les études ?
- I-O-4. ouais ouais / clairement ouais / parce que l'occitan à partir du moment où j'ai arrêté / scolairement j'avais aucun endroit où le parler ou le / où le lire
- E. ouais je comprends / ok / et par contre comment considères-tu / enfin dans un cadre hypothétique de / de par exemple un échange / avec quelqu'un qui parle espagnol / comment considères-tu / que tu pourrais te faire comprendre ? / pas parler espagnol mais te faire comprendre
- I-O-4. je pense que ça serait plus par la gestuel que par les mots / ouais / je pense que / ouais / j'aurai pas de mal à prononcer les mots / à / mais ça serait plus le manque de vocabulaire
- E. et pour l'anglais pareil ?
- I-O-4. l'anglais ça va / l'anglais j'arrive à le parler / que ce soit sur des jeux-vidéos / sur des / avec des amis à moi / ça va je le parle, je le comprends

- E. ok / alors / et là on revient un peu au contexte scolaire / à ton avis quels sont les facteurs qui / qui / qui ont favorisés un bon apprentissage / des langues étudiées en contexte scolaire ?
- I-O-4. c'était de le parler en classe / de le parler tout le temps / je vois avec l'occitan / on le parlait dans la cours / du début de la journée à la fin de la journée / c'était pas que scolaire c'était / entre deux cours en parallèle / aussi l'occitan
- E. c'était / véhiculaire ?
- I-O-4. ouais / vraiment ouais / les profs nous parlaient en occitan tout le temps
- E. ok / et / du coup le contraire ? / qu'est ce qui a pu te freiner ? / pour bien apprendre ces langues en contexte scolaire
- I-O-4. du coup l'inverse justement / de pas assez le parler / juste faire des travaux écrits / quelques compréhensions orales mais
- E. ou juste l'étude de la grammaire ?
- I-O-4. c'est ça oui / évidemment c'est des bases on doit passer par là mais / je pense qu'une langue ça s'apprend surtout en parlant / et voilà
- E. très bien / penses-tu que l'apprentissage / tu m'as déjà plus ou moins répondu / mais je te la repose quand même / penses-tu que l'apprentissage / immersif pour le coup / favorise la maîtrise d'autres langues ?
- I-O-4. ouais ouais / clairement / clairement ouais je pense
- E. et / si oui / donc tu as dit oui / lesquels plutôt ?
- I-O-4. alors je sais pas / je pense que c'est plus des / des langues qui on a la même base / comme / comme / comme une base latine / je pense que là ça irait en essayant d'apprendre / je pense que ça serait plus facile pour moi / d'apprendre l'allemande que d'apprendre le japonais ou le / javanais je sais pas
- E. ok / du coup si j'ai bien compris / un peu ça favorise / de manière générale mais un peu plus les langues de la même famille
- I-O-4. oui / ouais ouais
- E. ok / et la dernière partie / quelques petites questions / par rapport à ton identité à toi / est-ce que tu te sens occitan ?
- I-O-4. non / là maintenant plus trop / quand j'étais petit oui / parce que mon père le parlait aussi / et on allait à des / pas des conférences / je sais pas trop mais des espèces de rendez-vous à la mairie / je sais pas quoi / où ils parlaient occitan, où il y avait / vraiment on faisait partie de la culture occitane quoi / là maintenant non
- E. ok / est-ce que tu te sens français ?
- I-O-4. ouais
- E. tu sais me dire pourquoi ?
- I-O-4. je me sens français parce que tout ce qui m'entoure est français / je pense ça va plus loin que ça / j'entends du français tout le temps / je fais du français c'est / ouais
- E. ok / est-ce que tu sens culturellement proche des pays parlant des langues latines ? / c'est-à-dire l'Espagne, l'Italie / la Catalogne / le Portugal
- I-O-4. culturellement proche / non, je dirais pas trop / pas tant que ça

- E. et / est-ce que tu te sens / sentirais culturellement proche d'autres pays ou groupe de pays dans le monde ?
- I-O-4. je pense plus des pays anglo saxons / mais pas beaucoup
- E. dû au fait que tu es plus habitué à / à parler en anglais que
- I-O-4. ouais / ouais ouais ça serait pour ça
- E. bon merci beaucoup !

I-O-5

- E. Est-ce que / je peux enregistrer cette conversation ?
- I-O-5. oui pas de soucis
- E. du coup on commence / est-ce que tu es satisfaite d'avoir fait une partie de / ta scolarité en option / immersive ? / et pour quelles raisons ?
- I-O-5. oui / alors oui je suis satisfaite / après moi ce qui m'a le plus plu dans le parcours que j'ai suivi / c'est plus la pédagogie / mais la, le fait que / que / que ce soit de façon immersive avec une autre / une autre langue / c'était chouette parce que ça m'a permis d'apprendre plus facilement / l'espagnol par exemple
- E. ok / à ton avis / en quoi avoir fait une partie / de ta scolarité en parcours donc immersif / te différencie de ceux et celles qui l'ont fait / uniquement en français ?
- I-O-5. je pense que / ça m'a apporté plus de facilités dans les langues / voilà / ça m'a vraiment / autre chose
- E. ok / la facilité aux langues quoi
- I-O-5. voilà / moi c'est vraiment la facilité aux autres langues
- E. ok très bien /aurais-tu aimé faire / étudier davantage en bilingue ou immersif ?
- I-O-5. oui / mais / pas forcément / pas forcément en occitan / plus en espagnol
- E. donc d'autres langues / l'espagnol surtout ?
- I-O-5. oui surtout / j'aurai bien aimé / en espagnol
- E. ok / très bien / par rapport à ta relation aux autres langues apprises / lors de ta scolarité ou en dehors / donc voilà / pas qu'au niveau scolaire / comment as-tu vécu cet apprentissage / pour chacune de ces langues ?
- I-O-5. je l'ai bien vécu / ça m'a vraiment beaucoup aidé pour l'espagnol / notamment quand / quand on était petite / on allait beaucoup en Espagne / et le fait que l'espagnol on l'apprend à partir de la cinquième / moi je pouvais déjà communiquer / en plus on allait en Catalogne et du coup / du coup l'espagnol c'est quand même proche du catalan / donc c'est vrai que quand j'étais petite ça / ça me permettait de / de pouvoir communiquer facilement / après / à ce jour j'ai beaucoup perdu au niveau des langues / donc / voilà / c'était plus pendant ma scolarité que j'avais des facilités
- E. que avec l'espagnol ?
- I-O-5. oui / parce que j'étais pas très bonne en anglais / mais je pense que ça m'a quand même aidé à / plus facilement assimiler / parce que par exemple en anglais j'étais pas très bonne à l'école / mais après quand j'ai voyagé et tout / j'ai quand même eu des

facilités à communiquer facilement / peut-être par rapport à d'autres personnes qui n'étaient pas en immersion / de langue

E. comment considères-tu / que tu comprends ces langues ? / c'est-à-dire / si moi je te dis / que comprendre que comprendre / pas forcément parler ou te faire comprendre / donc / en disant le / le catalan par exemple / tu as cité tout à l'heure le catalan, est-ce que / comment tu considères comprendre les langues en général ? / je te laisse parler par rapport à les langues / que tu as envie de parler

I-O-5. pour les langues latines assez facilement / j'arrive facilement à comprendre ce qu'on / ce qu'on me dit ou ce qui est demandé / ou lire par exemple les panneaux / après le parler c'est autre chose / mais le comprendre assez facilement

E. d'accord / est-ce que / dans un hypothétique cas / où tu es face à un locuteur d'une langue latine / comment considères-tu / que tu peux te faire comprendre ? / pas forcément parler la langue / mais te faire comprendre

I-O-5. moyen

E. moyen / ok / ça marche / ah peut-être qu'il y a des langues que tu peux te faire comprendre plus facilement que d'autres ?

I-O-5. en espagnol / mais j'ai quand même vraiment beaucoup perdu / avant oui / quand j'étais vraiment dans la scolarité / j'arrivais facilement à me faire comprendre / maintenant pas trop / mais je pense que ça pourrait revenir assez facilement en fait

E. ok / à ton avis / quels facteurs ont favorisé ton bon apprentissage des langues / dans un contexte scolaire ? / ça peut être des manières que tu as apprécées / d'apprentissage / voilà des choses comme ça

I-O-5. c'est le fait qu'on parle depuis tout petit / dans une langue qu'on ne connaît pas / c'est vrai je pense que ça facilite / parce que du coup on entend tout le temps / alors au début on comprend pas forcément / mais / bon moi j'ai été en plus à partir de la petite section donc / en fait je pense que ça a été assez / naturel pour moi / donc ouais c'est vraiment le fait qu'on parle tout le temps / dans une autre langue / et qu'on fasse toutes les matières dans une autre langue

E. c'est vraiment le point de vue immersif

I-O-5. oui / ouais / oui oui / pour moi c'est vraiment ça qui

E. qui t'a aidé oui / et / qu'est-ce qu'au contraire / penses-tu qui aurait pu te freiner lors / pour bien apprendre les langues ? / dans un contexte scolaire

I-O-5. je pense que c'est justement c'est quand c'est trop / trop scolaire / c'est-à-dire quand / quand c'est pas naturel en fait / quand on nous fait juste des exercices bateau / mais pour qu'on nous parle vraiment / qu'on assimile la langue

E. ok / donc là on part sur les dernières questions / par rapport à ton identité / est-ce que tu te sens occitane ?

I-O-5. non

E. non, ok / pourquoi ?

I-O-5. en fait je crois que j'ai pas tellement aimé la langue occitane pour le coup / c'est pas une langue qui me plaît ou que je trouve forcément jolie

E. ça marche / est-ce que tu te sens française ?

I-O-5. oui

E. pourquoi ?

I-O-5. pour le coup c'est vraiment ma culture / et / et parce que je parle très bien français

E. d'accord / non ça peut être évident mais je la pose quand même comme question / est-ce que tu sens culturellement proche des pays parlant des langues latines ?

I-O-5. oui / oui

E. tu pourrais me dire pourquoi ?

I-O-5. dans la façon de vivre déjà / et puis justement le fait que je sois allée beaucoup en Espagne et tout / j'ai des parents qui vivent aux heures espagnoles par exemple / enfin surtout mon père / donc culturellement je me sens très / très proche / on a été pas mal habitué aux fêtes / qui peuvent se faire dans d'autres pays latins, tout ça

E. ok / et dernière question / est-ce que tu te sens culturellement proche / d'autres pays ou groupes de pays / dans le monde ?

I-O-5. pas spécialement

E. ok / très bien / merci beaucoup !

I-O-5. mais avec plaisir !

I-O-6

E. Est-ce que je peux enregistrer cette conversation ?

I-O-6. bien sûr

E. ok / tu as été du coup à un moment scolarisé en Calandrette ?

I-O-6. ouais

E. ok / es-tu satisfait d'avoir fait une partie de scolarité en option bilingue / ou immersive dans ton cas / et pourquoi ?

I-O-6. oui / pourquoi / en fait c'est / c'est juste que moi je l'ai pas choisi / en fait c'est comme ça / j'étais dans cette école là parce que c'est mes parents / qui m'ont mis dans cette école / et donc ça fait partie de moi / ça m'a pas rendu triste, j'en ai pas souffert mais / voilà / je suis content de ce que j'ai vécu

E. tu es content de l'avoir fait

I-O-6. ouais je suis content de l'avoir fait

E. ok / à ton avis / le fait d'avoir / d'avoir fait une partie de ta scolarité / en immersion / te différencie de ceux et celles qui l'ont fait uniquement en français / en quoi tu penses qu'il y a une différence ?

I-O-6. on ne parle pas la même langue / déjà et tout ce qui va avec / il y a plein de / ça va être des références culturelles qu'on ne partage pas / voilà / après ça on s'en rend compte assez vite en fait / même pendant qu'on a les / à l'école et après / en fait j'ai fait les Calandrette primaire et après j'ai fait / j'étais dans un collège où on avait l'histoire-géo en occitan et des cours en occitan / on avait / je sais pas / quatre-cinq heures par semaine d'occitan quoi / mais déjà-là la différence / tu t'en rends compte très vite quoi

- E. ok / aurais-tu aimé étudier davantage en bilingue ou en immersif ?
- I-O-6. ouais
- E. oui ? / pourquoi ?
- I-O-6. car tu retrouves plus / c'est / c'est pas juste l'éducation, c'est tout les / je sais pas / c'est l'imaginaire culturel / c'est tout / c'est une manière de / je sais pas / de s'adresser aux gens / de parler que tu retrouves plus jamais après quoi
- E. après ça devient monolingue / monoculture
- I-O-6. ouais / tu perds la culture / vraiment
- E. ok / par rapport à ta relation des autres langues apprises / lors de ta scolarité ou en dehors / pas forcément dans un contexte scolaire / comment as-tu vécu / cet apprentissage pour chacune de ces langues ?
- I-O-6. je pense que je suis pas très très bon en apprentissage de langues / je crois que j'ai pas une très bonne oreille / après pour toutes les langues latines / je pense que j'ai quand même des facilités à la compréhension / surtout à l'écrit quoi / après par-exemple en anglais / je suis / extrêmement mauvais / en allemand aussi / et voilà
- E. ok / surtout la compréhension des langues latines
- I-O-6. ouais voilà / là c'est sûr que oui / j'avais appris l'italien / tu vas en Italie / je comprends plus qu'avec le copain avec qui j'étais
- E. par rapport aux monolingues tu comprends un peu plus ?
- I-O-6. oui voilà / parce que dans la langue / dans la phrase / il y a quelques mots que tu vas comprendre en plus / voilà ça t'aide mais / mais moi j'ai pas spécialement de / j'ai pas forcément des facilités pour l'apprentissage quoi / je pense
- E. comment considères-tu / que tu comprends ces langues étudiées ? / par exemple, toi tu as étudié quoi comme langues ?
- I-O-6. anglais / espagnol / et j'ai fait un an d'allemand aussi
- E. d'accord / et comment considères-tu que tu comprends le / l'espagnol par exemple
- I-O-6. l'espagnol je le comprends / c'était comme vous / je pense que j'ai le niveau / c'était quoi qu'on passait au lycée ? / B1 je crois ? / quelque chose comme ça
- E. pas besoin de mettre des lettres / tu dis comment tu comprends / tu peux différencier aussi / par rapport à l'écrit, à l'oral
- I-O-6. je suis plus à l'aise à l'écrit ça c'est sûr / et après / le gros problème c'est les accents / et la vitesse / c'est les accentuations en fait / donc plus à l'oral / c'est plus compliqué mais après / je me débrouille ça va / je me sens pas perdu / c'est une langue qui me parle quand même
- E. d'accord / est-ce que tu as déjà / tu t'es déjà retrouvé dans des situations où tu as entendu des catalans ? / l'italien ? / le portugais ?
- I-O-6. ouais ouais
- E. et comment tu considères que tu comprends ces langues ?
- I-O-6. ça demande toujours de la concentration / mais oui oui si je me concentre je peux comprendre ouais / je peux communiquer quoi

- E. et du coup maintenant la question c'est / comment penses-tu que tu peux te faire comprendre ? / te faire comprendre / pas parler la langue / mais te faire comprendre
- I-O-6. ça je pense que la réponse va pas te plaire / mais en fait par-exemple pour le catalan / je pense qu'en bloc / je vais parler en espagnol parce que j'ai plus appris en fait l'espagnol à l'école / du coup à l'école on apprend , c'est pas / bon c'est pas très poussé comme / surtout pour parler dans la rue comme ça / dans des situations quotidiennes / mais on nous apprend quand même à justement / à avoir la base pour se débrouiller quand t'es un peu bloqué quoi / du coup souvent par-exemple pour le catalan / ça m'arrive plusieurs fois de passer par l'espagnol
- E. ok / du coup connaît les espagnol / comme ils sont bilingues, tu passes plutôt par l'espagnol ?
- I-O-6. c'est ça
- E. et ça t'est déjà arrivé dans d'autres langues ? / d'essayer de te faire comprendre ?
- I-O-6. j'ai pas eu l'occasion mais / mais oui sinon je pense qu'effectivement c'est des mots latins qui reviennent / et je sais plus trop si ils sont en occitan ou si ils sont en / par-exemple les mots je sais que c'est à peu près les mêmes en occitan, catalan, espagnol / je peux tenter en italien, on sait jamais si c'est les mêmes aussi
- E. d'accord / ok / à ton avis quels facteurs ont favorisé / ton apprentissage de ces langues dans un contexte scolaire ? / des choses qui t'ont fait bien progresser en espagnol ou dans d'autres langues / quels facteurs ? / et après je vais te demander quels facteurs tu penses / à ton avis dans le facteur scolaire qui t'ont freiné / le bon apprentissage de ces langues ?
- I-O-6. il faut pratiquer / pratiquer / le mieux c'est de / de connaître des gens qui habitent de l'autre côté de la frontière / ou sinon / toutes les musiques, les trucs comme ça c'est pas mal / je pense / beaucoup même
- E. et freiner ?
- I-O-6. la scolarité / si ça colle pas / moi ça collait assez bien / après ça peut
- E. les devoirs ? / les / qu'est-ce que tu veux dire par scolarité ?
- I-O-6. comment dire / je sais pas / les verbes irréguliers en espagnol
- E. mais le fait de les apprendre peut-être par cœur ?
- I-O-6. les apprendre ouais / les apprendre par cœur c'est tellement ça / ça donne pas du tout envie d'aller en espagnol / après aussi des fois se retrouver là-bas / et il y a des moments quand même c'est dur / tu as beau faire des efforts / ça demande beaucoup beaucoup de concentration / et il y a des moments quand même tu te dis / je suis pas fait pour / je suis vraiment pas bon
- E. ok / penses-tu que l'apprentissage / ton apprentissage en immersion en occitan / à favoriser la bonne maîtrise de l'espagnol par exemple ? / ou d'autres langues ?
- I-O-6. je sais pas / la bonne maîtrise / non je pense que c'est plutôt de réussir à te faire comprendre tout ça
- E. la communication oui ?
- I-O-6. ouais la communication oui plutôt

E. plutôt que la maîtrise ?

I-O-6. ouais

E. ok / alors on attaque les dernières questions / par rapport à ton identité / est-ce que tu te sens occitan ?

I-O-6. ouais

E. pourquoi ?

I-O-6. et bah c'est / ça passe par plein de choses / c'est / je sais pas, par-exemple il y a des musiques que / mes parents écoutaient chez moi quand j'étais petit / et qui me parlaient car c'était la langue que je parlais tous les jours quoi / ces musiques-là par exemple, elles m'ont jamais quittées / je les écoute encore aujourd'hui / je sais pas, il y a ça / c'est important quand même / et puis / il y a / je parle la langue quoi

E. tu te sens de cette culture / parti de cette

I-O-6. complètement / disons que j'ai pas grand-chose d'autres quoi

E. te sens-tu français ?

I-O-6. voilà ça / c'est surtout presque par opposition / parce que j'ai pas grand-chose qui m'attache

E. donc tu ne te sens pas français ?

I-O-6. je vais d'abord dire occitan quand même / après si / ça fait longtemps que je le parle de moins en moins l'occitan / donc forcément les musiques / de plus en plus de musique uniquement en français / un petit peu le sport aussi / par-exemple on a pas d'équipe nationale de rugby / inconsciemment il y a ça

E. ça te fait plus / ok / te sens-tu culturellement proche des pays / parlant de langue latine ?

I-O-6. ouais

E. pourquoi ?

I-O-6. la culture est plus proche que celle, de la mienne / celle que j'ai vécu moi du coup / forcément ça parle plus / il y a / ça peut être des mots mais / ça peut être des instruments de musique / des manières de cuisiner / tu vas te dire "ah tu fais pareil"

E. d'accord / ok / et te sens-tu culturellement proche de pays ou de groupe de pays ? / que tu veux ajouter

I-O-6. après j'ai pas trop voyagé / donc c'est / c'est un peu l'inconnu quoi / mais je sais quand même / qu'autour de la Méditerranée / j'ai l'impression d'être quand même au courant / qu'il y a pleins de choses similaires / le rythme des fêtes / les instruments de musique surtout / puis la bouffe

E. ok / merci beaucoup !

I-O-7

E. Est-ce que tu acceptes que j'enregistre cette conversation ?

I-O-7. j'accepte

E. très bien / donc on commence / es-tu satisfaite d'avoir fait une partie de ta scolarité en option bilingue ou immersive ? / et pour quelles raisons ?

- I-O-7. oui je suis satisfaite / parce qu'en fait / les écoles Calandrette en occitan / ont aussi une pédagogie alternative / et donc cette pédagogie en fait moi elle me correspondait / beaucoup mieux que l'école classique / on va dire normale / ça m'a permis d'avancer à mon rythme / et de pas me retrouver en difficulté scolaire / et au niveau de la langue / c'était vraiment super / car j'ai passé de mes deux ans et demi à mes quinze ans et demi / avec la même classe / les mêmes personnes en fait / puisqu'on s'est suivi de la maternelle au collège / et en fait on a créé des liens très très forts / et maintenant c'est encore mes meilleurs amis / enfin voilà / je pense qu'il y a vraiment une forte intégration / comment dire / un sentiment très fort en fait d'appartenance à un groupe / voilà
- E. à ton avis / en quoi avoir fait une partie de ta scolarité en parcours immersif ou bilingue / te différencie de ceux et celles qui l'ont faite uniquement en français ?
- I-O-7. alors déjà c'est / c'est / très différent / quand vous / quand quelqu'un vous dit "alors vous" / alors toi dans quelle école t'étais / ou dans quel collège tu étais / t'as toujours ce moment où tu te dis / oh la la comme je vais expliquer ça / comme je vais dire qu'en fait on était un collège / on était 100 en tout / que je parle occitan / peut-être qu'ils connaissent pas l'occitan / donc déjà rien que ça en fait / quand on nous pose la question / c'est vrai que / la différence elle est flagrante / et en général / quand on commence à expliquer / notre parcours scolaire / du fait qu'on était dans une école bilingue occitan / les gens nous disent ah bon et qu'est-ce que c'est l'occitan / mais ça veut dire que tu étais dans la même classe / avec les mêmes personnes toutes ta scolarité / et c'est vrai que / c'est pas jugeant / je me suis jamais sentie jugé vraiment ou / ou regardé de travers / mais c'est vrai qu'il y a vraiment / il y a vraiment ce truc où tu vas te justifier en fait / et c'est ça qui fait que c'est différent quoi
- E. ok / est-ce que tu aurais aimé étudier davantage en bilingue ? / c'est-à-dire le lycée il y avait pas non ? / le bilingue / il y avait pas Calandrette
- I-O-7. alors non / en fait le lycée à Montpellier en tout cas / là où j'habite / il s'est développé plus tard / donc de toute façon il n'y a pas de lycée occitan / après il y a certains lycées où on peut prendre l'option l'occitan / moi j'ai fait le choix de ne pas continuer / voilà / je sais plus trop ce que c'était la question
- E. non si tu aurais aimé continuer par exemple / si il y a avait eu la possibilité en immersion / de continuer au lycée ou non
- I-O-7. alors oui non / la question ne s'est pas trop posée / du coup voilà il y avait pas le lycée / et moi en fait je voulais faire option danse / donc en fait c'était réglé / le lycée où j'allais il n'y avait pas d'occitan
- E. ok ok / par rapport à ta relation aux autres langues apprises / lors de ta scolarité mais aussi en dehors / pas forcément dans le cadre scolaire / comment as-tu vécu cet apprentissage / pour chacune des langues apprises ?
- I-O-7. en fait / personnellement / le fait / d'avoir été dans une école bilingue / d'avoir tous mes cours de la petite section à la troisième, collège / ça a développé une grande capacité d'apprentissage de n'importe quelle langue / pour donner un exemple /

l'espagnol on l'apprend / on l'a appris assez tôt au collège / donc on était déjà à un niveau avancé / alors même qu'on débutait en fait / parce que c'est tellement proche on va dire / que voilà il y a des grosses facilités / j'ai fait un peu d'italien c'est pareil / tout est beaucoup plus simple en fait / je pense qu'il y a des mécanismes dans le cerveau qui sont / activés dès le plus jeune âge et qui facilite vraiment l'apprentissage de / n'importe quelles langues / par-exemple / quand je suis arrivée à la fac / je fais des séances de sociologie / donc j'avais espagnol LV1 avancé / et je me suis dit tiens je vais apprendre l'hébreux / ça change, c'est pas une langue latine / c'est pas le même alphabet / on doit pas du tout penser de la même manière quand on apprend cette langue / et j'ai appris à lire et écrire en hébreux dans les deux alphabets en quatre mois / donc voilà c'est quand même / et je sais très bien en tout cas / en parlant à mes amis qui ont suivis le même cursus que moi / que c'est pas que moi qui ai des grosses facilités / on est tous très doués en langue / j'ai des amis qui sont bilingues en anglais / sans avoir spécialement fait grand-chose / voilà

E. donc tu considères que tu comprends assez bien / pardon je te refais la question / comment considères-tu que tu comprends ces langues étudiées ? / comprendre seulement

I-O-7. comprendre ? / quand j'écoute une langue ?

E. oui voilà / tu peux me dire quelques langues avec lesquelles tu as été / la vie t'a amené à avoir des échanges / ça peut être à l'école / ou ça peut être aussi hors de l'école

I-O-7. d'accord / donc un peu le degré de ce que je comprends

E. voilà / par-exemple tu peux dire les langues latines mais tu peux en dire d'autres aussi

I-O-7. alors en tout cas / mais parlée seulement / c'est ça ?

E. non comprendre

I-O-7. ok / alors l'espagnol je comprends couramment la langue / c'est-à-dire que voilà / peut-être qu'il y a un mot de temps en temps que j'ai jamais entendu / ou quoi / que je vais me dire bon c'est quoi ce mot / mais à part ça voilà / je comprends tout / l'italien / j'ai étudié seulement un an / mais je sais que je le comprends / presque couramment / sans avoir spécialement pris de cours / peut-être parce que aussi c'est proche / le catalan aussi c'est assez drôle / en fait au début je comprenais rien / et en fait j'ai été nounou d'un petit garçon / et le père était catalan et il me parlait en catalan / au début j'étais je disais oh lala je comprends rien à cette langue / et en fait / à force / je sais pas j'ai eu un déclic / et du jour au lendemain / j'ai commencé à tout comprendre / voilà / on va dire ces trois exemples vraiment de langues que je comprends / après l'anglais c'est pareil / j'ai un niveau à l'écrit qui est très mauvais / mais je le comprends presque couramment aussi / sans l'étudier forcément non plus / voilà je sais pas si ça répond à la question

E. oui oui tout à fait / et en plus après ce qui m'intéresse c'est tes réponses / c'est pas important / si moi je te pose la question / toi tu parles de ce qui te vient à l'esprit / et du coup comment considères-tu que tu te fais comprendre ? / pas forcément parler la langue / mais je te faire comprendre face à un natif de ces langues

- I-O-7. en fait je me pose souvent la question, notamment par rapport à l'espagnol / vu que je sais que je le parle presque couramment / je me dis toujours / comment est-ce que la personne évalue mon niveau on va dire / est-ce qu'elle comprend vraiment tout ce que je dis ? / ou est-ce qu'elle fait un effort pour essayer de me comprendre ? / et c'est vrai que souvent / mes amis / j'ai des amis qui sont espagnols / je leurs pose souvent la question / mais est-ce que tu comprends vraiment ce que je dis ? / est-ce que je fais des erreurs ? / et souvent ils me disent non non c'est super / tu parles super bien / mais c'est vrai que du coup j'ai j'ai souvent cette frustration / de justement pas savoir / de pas / de pas avoir les outils pour savoir si je me fais comprendre correctement / après à la réaction des gens et des réponses qu'on a / on sait qu'on s'est fait comprendre de manière normale / mais je pense que par rapport au niveau / que moi j'ai en espagnol / je pense qu'au fond / j'aimerais être comprise / comme un / comme si j'étais native / mais en fait / je me doute bien que c'est pas possible
- E. ok / donc par rapport à la question / c'est te faire comprendre tu as aucun problème / à te faire comprendre
- I-O-7. ah oui non / aucun problème
- E. une autre chose c'est la production ?
- I-O-7. ouais voilà
- E. à ton avis du coup / quels sont les facteurs qui ont favorisé le bon apprentissage des langues dans un contexte scolaire / et après cette question / tu peux / ça va t'aider à répondre il y a quels sont les facteurs qui ont pu te freiner dans le bon apprentissage d'une langue en contexte scolaire
- I-O-7. d'accord / d'une langue n'importe laquelle ?
- E. n'importe laquelle / des langues de manière générale / l'apprentissage des langues en contexte scolaire
- I-O-7. du coup , qu'est-ce qui a favorisé ça ? / et qu'est-ce qu'il l'a défavorisé ?
- E. voilà
- I-O-7. alors déjà par rapport à l'occitan / le fait de / d'avoir des cours en occitan / mais aussi le fait de se parler en occitan / à la cantine / entre nous des fois même / entres camarades / que les professeurs nous parlent en occitan / même les animateurs qui étaient-là / pas du tout formé à ça / apprennent aussi l'occitan pour pouvoir nous parler / je pense que vraiment c'est un cocon / et ça a totalement favorisé l'apprentissage de la langue / parce que ça a été / c'est une vraie immersion en fait / il y a pas de / le français il est utilisé / mais c'est c'est / on apprend des chants en occitan toute la journée / voilà c'est vraiment je pense / que tout le monde fait l'effort aussi de parler / même les parents qui viennent à l'école nous chercher / et cetera / et oui j'ai vu la différence / peut-être du coup avec d'autres langues / dans un contexte non immersif on va dire / où c'était peut-être / moins de sens / c'est-à-dire oui/ quand je prenais des cours d'hébreux / j'arrivais en cours à la faculté / je prenais deux heures de cours d'hébreux / c'était / c'était super compliqué comme langue même si bon / j'avais des facilités / et c'est vrai que / c'est frustrant parce qu'une fois qu'on a acquis certains

mots / certaines phrases / on rentre chez nous / puis ça se perd aussi / parce qu'il y a pas du tout un contexte autour qui fait que / on se maintient dans l'apprentissage / il faut aussi se maintenir dans l'apprentissage tout seul d'une langue / moi ça je l'ai pas appris / parce que toute mon enfance j'ai été baigné dans quelque chose comme ça / et moi j'ai dû apprendre avec ça

E. d'accord / ok / donc c'est la pratique réelle de la langue / t'as / favorise l'apprentissage de la langue / et ton manque de pratique freine l'apprentissage de la langue

I-O-7. oui bien sûr / ouais / et c'est même frustrant je dirais / du coup de pas pouvoir parler en dehors du cours en fait / pas continuer cet apprentissage-là

E. du coup / c'est une question que tu as plus ou moins répondu / mais je te la pose quand même / penses-tu que l'apprentissage bilingue-immersif favorise la maîtrise / d'autres langues ?

I-O-7. bien sûr / après ça dépend les capacités de chacun / je sais que j'ai des amis qui étaient pas du tout axés sur les langues et tout / mais moi qui le suis et qui en plus de ça / a vécu cette immersion / ça m'a complètement aidé pour apprendre d'autres langues

E. très bien / et là on va passer à la dernière partie / il y a quelques questions par rapport à ton identité / te sens-tu occitane ?

I-O-7. oui

E. très bien / te / pourquoi ? / pourquoi te sens-tu occitane ?

I-O-7. parce que / je me sens intégrée dans la culture occitane / tout simplement

E. te sens-tu française ?

I-O-7. oui

E. pourquoi ?

I-O-7. parce que je me sens complètement intégrée dans la culture française aussi

E. te sens-tu culturellement proche des pays parlant de langue latine ?

I-O-7. oui tout à fait

E. pourquoi ?

I-O-7. par rapport à mon intégration de l'occitan / l'apprentissage de l'espagnol / je suis allée beaucoup de fois en Italie / au Portugal / et c'est vrai que c'est des langues qui me / qui me parlent / je retrouve toujours quelque chose de proche que ce que j'ai vécu / quand je voyage dans ces pays-là / en catalogne ça me le fait beaucoup aussi / c'est très fort

E. et dernière question / te sens-tu culturellement proche / d'autres pays ou de groupes de pays qui ne sont pas latins ?

I-O-7. oui tout à fait

E. tu peux citer ?

I-O-7. par-exemple le Maroc

E. et pourquoi le Maroc ?

I-O-7. je pense qu'il y a quelque chose de familier là-bas / les gens nous parlent comme si on se connaissait déjà / s'adressent à toi facilement / sourient facilement aussi / je

pense que c'est des choses aussi / c'est des choses que j'aime beaucoup / et c'est pour ça que je me sens proche de cette culture

E. ok / merci beaucoup !

I-O-7. de rien !

B-O-8

E. Est-ce que tu es d'accord pour que j'enregistre / j'enregistre cette conversation ?

B-O-8. oui oui bien sûr

E. ok / allons-y / est-ce que / es-tu / pardon / es-tu satisfaite d'avoir fait une partie de ta scolarité / en option bilingue / ou immersive ? / et pour quelles raisons ?

B-O-8. oui oui / moi je suis très contente / d'avoir fait / du coup / d'avoir eu un cursus bilingue / après je pense que je l'ai pas vraiment choisi / c'est plutôt mes parents quand je suis rentrée à l'école / mais j'étais pas contre non plus / je me souviens pas avoir été contre ou autre / pourquoi j'en suis fière / voilà moi j'habite à / Rodez / et l'occitan c'est quand même / vraiment ça fait partie de notre culture / c'est quand même important / il y a beaucoup de choses qu'on ne voit pas forcément / quand justement on a pas appris l'occitan / et / qui nous entoure / donc voilà / finalement ça m'a aussi permis / j'ai tellement aimé que j'en ai fait / je vais en faire mon métier finalement aussi / donc voilà

E. ok / alors à ton avis / tu as déjà un peu cité / mais je te repose la question / à ton avis en quoi avoir fait une partie / de ta scolarité en bilingue / te différencie de ceux et celles qui l'ont fait uniquement en français ?

B-O-8. alors / alors / si on en croit les recherches / ce qu'on a pu voir en étudiant / donc par exemple pendant le master ou même avant / je sais que voilà / les élèves bilingues / ils développent d'autres compétences que les élèves unilingues / par-exemple / notamment pour apprendre d'autres langues / moi je sais que j'aime beaucoup / j'aime beaucoup l'espagnol / c'est assez proche / on trouve des similitudes / après / je trouve qu'on a pas la même vision de temps en temps / après je sais que voilà / les bilingues on avait pas trop la même vision / et après voilà / c'est toujours un plus / dans son enseignement et dans sa culture / dans son développement / d'avoir fait un parcours bilingue durant / quand on était enfant ou même encore voilà / je sais pas si je réponds exactement

E. oui tout à fait / de toute façon / mes questions / tu réponds ce que tu as envie de répondre / il y a aucun problème ok ? / alors aurais-tu aimé étudier davantage en bilingue ?

B-O-8. je sais pas / je dirai que j'aurai bien aimé / étudier / davantage de langues / pour par-exemple développer pas seulement être bilingue / mais finalement être trilingue ou autres / parce que je pense qu'il y a encore beaucoup de boulot à faire / à l'école pour développer une nouvelle langue / mais voilà / après je suis très contente / d'avoir étudié l'occitan en même temps que le français / après je pense que c'est quand même important de garder / le fait qu'on soit pas en / complètement voilà / complètement

en occitan / d'être à l'école / et parler que occitan / je suis pas pour non plus / alors que j'adore l'occitan et je défends tout ce qu'il apporte / parce que voilà / il ne faut pas nier le contraire / le français reste quand même présent / on est en France / c'est quand même important aussi d'avoir ce lien là avec la langue française

E. très bien / par rapport à ta relation aux autres langues / apprises lors de ta scolarité / mais aussi en dehors / pas seulement dans un contexte scolaire / comment as-tu vécu cet apprentissage pour chacune de ces langues ?

B-O-8. alors / pour l'espagnol on l'a appris / je l'ai appris qu'en quatrième et donc là / enfin moi je sais que voilà / je pense aussi que le fait que je sache / que mon grand-père était d'Espagne / forcément il y a avait peut-être un lien aussi / après j'ai toujours eu envie d'apprendre l'espagnol / parce que j'adore l'Espagne / voilà c'est un pays qui me plaît beaucoup / mais après / je sais pas / j'ai pas / il y a l'anglais aussi / mais l'anglais c'est plus compliqué / parce que je pense que finalement / on sait pas parler / je dirais pas un stéréotype mais on dit bien que les Français on est pas bons en anglais / et que forcément tout le monde / je dirais / part un peu avec des aprioris / donc forcément j'aime un peu moins l'anglais / même si finalement / j'aime bien toutes les langues / ça ouvre à beaucoup de choses / mais / oui c'est vrai que c'est plus / c'est / ça me plaît un peu moins / après j'ai pas appris d'autres langues / j'ai juste fait / je suis partie une semaine en Catalogne / c'était par rapport / en quatrième on devait faire / un voyage scolaire / pour voir justement / que l'occitan se rapprochait du catalan / et qu'on avait pleins de points en commun / mais après je suis pas du tout / je le comprends vraiment très très peu / je le parle pas du tout / et après au niveau des autres langues / je sais qu'en Italie / je suis partie en voyage en Italie aussi / et / voilà c'est pas du tout la même chose / mais c'est vrai qu'à des moments / on peut aussi comprendre certaines choses / du fait que ce soit plutôt une langue latine je pense / que par exemple / se retrouver / en Allemagne où c'est plus compliqué / voilà

E. ok / du coup en fait ça / ça vient un peu en lien avec / la question suivante / comment considères-tu / quand tu es face à un locuteur / des langues latines / comment considères-tu ta capacité à te faire comprendre ?

B-O-8. je pense qu'elle est plutôt bonne finalement / la capacité / je pense qu'on peut arriver à se comprendre / voilà dans / vraiment c'est dans le global / ouais je pense que c'est quand même / il y a quand même un point commun finalement / voilà c'est quand même des langues latines / après oui / je pense que c'est quand même mieux

E. c'est plus simple quoi

B-O-8. voilà c'est plus simple oui

E. ok / alors / penses-tu / que l'apprentissage bilingue ou immersif favorise / du coup / la maîtrise d'autres langues ?

B-O-8. je pense que oui / ça favorise la maîtrise d'autres langues / après voilà / je pense qu'il y a quand même des limites / parce que finalement / moi j'ai beau / apprendre l'occitan depuis la maternelle / et je suis pas meilleure que / que les autres par exemple en / en anglais par exemple / après je sais pas / si c'est moi qui personnellement qui /

justement a été avec tous ces aprioris / après on a évolué aussi au niveau de l'enseignement / mais je sais qu'en anglais on a été / fin voilà moi je suis plutôt mauvaise en anglais / après l'espagnol / moi je trouve / que dès le début / moi je me souviens en quatrième / quand on a commencé / on était de suite beaucoup plus à l'aise / justement les bilingues occitan / que les unilingues / on avait quand même plus de bases / après voilà / on faisait un peu du / de l'occitan espagnol mais / finalement on avait quand même beaucoup de bases / qui étaient plus ou moins communes dans certains / voilà / dans certains / à certains moments

E. ok / alors on passe à la dernière partie / c'est par rapport à ton identité / te sens-tu occitane ?

B-O-8. oui / oui oui

E. tu sais me dire pourquoi ?

B-O-8. parce que tout simplement / voilà bon après / je considère que comme on peut dire / de penser qu'il faut absolument un pays / forcément un pays, une langue / quelque chose comme ça / mais tout simplement parce que voilà / on est / on vit dans un territoire qui finalement / a une trace, une histoire / et que c'est important de faire perdurer / même si c'est est compliqué / après de là à revendiquer / énormément / je suis pas non plus dans ce sens-là / mais c'est vrai que c'est important / voilà de savoir ce qui s'est passé avant / et oui / être fière de le montrer quoi

E. ok / et du coup te sens-tu française ?

B-O-8. oui également / oui oui / bien sûr c'est pareil

E. te sens-tu culturellement proche / des pays parlant des langues latines ?

B-O-8. je pense que / j'aurai / oui / plus de facilités / je pense à me sentir plus proche

E. et du coup / dernière question / est-ce que tu te sens aussi / culturellement / proche d'autres pays ou groupes de pays au monde ? / que tu veuilles ajouter

B-O-8. je sais / je sais pas / après / voilà / par exemple / ça me dérangerait pas de / par exemple l'Angleterre / ça me plaît beaucoup aussi / après je sais pas si je dirais que j'en suis proche / mais pourquoi pas

E. ça t'attire / mais peut-être culturellement plus proche des pays latins ?

B-O-8. oui voilà / c'est ça / ça m'attire oui

E. ok / merci beaucoup !

B-O-8. voilà / bon merci beaucoup

4.5 Échantillon d'entretiens des élèves ayant suivi un parcours monolingue

M-C-1

E. tu es d'accord pour enregistrer cette conversation ?

M-C-1. oui je suis d'accord

E. très bien / donc on commence / est-ce que / est-ce que tu aurais aimé faire / une partie de ta scolarité en option catalan ? / bilingue catalan

M-C-1. catalan / je sais pas trop / catalan je suis pas sûr non

E. d'accord / tu peux répondre non / il y a aucun problème

M-C-1. oui oui / je dirais non

E. ok / et pourquoi ?

M-C-1. parce que je trouve que c'est une langue / une langue de pays / enfin pays / on peut pas vraiment dire pays aujourd'hui / mais de là où je suis né / mais qui est de moins en moins parlée / je sais pas / je la trouve pas tellement / utile / actuellement / vu qu'elle / elle devient moins / de plus en plus / de moins en moins parlée / techniquement / de point de vu niveau en France

E. d'accord / est-ce que / est-ce que tu aurais aimé / faire / une option bilingue dans une autre langue ?

M-C-1. oui

E. oui ? / il y a des langues qui te viennent / en tête ?

M-C-1. j'aurai bien aimé être / très très très fort en anglais / et / ou / une langue qui m'attire / mais que j'arrive pas à commencer / bien à apprendre / c'est le russe

E. ok / ça marche / pourquoi ?

M-C-1. par rapport à ce que j'ai dit au russe

E. oui pourquoi tu aurais aimé / faire bilingue en anglais ou en russe / voilà / ou un des deux / t'es pas obligé à tout répondre

M-C-1. parce que anglais/ du coup c'est une langue internationale / que tout le monde comprend / et que cette langue est très demandée / pour certains corps de métiers / il y a beaucoup de métiers où si on veut par exemple aller à l'étranger / pour travailler / il faut avoir des / très bonnes connaissances en anglais / pour pouvoir avec des dialogues / que ce soit professionnel ou social avec des personnes

E. ok / très bien / par rapport à ta relation / aux autres langues apprises / lors de ta scolarité ou si en dehors de ta scolarité / pas forcément dans le système scolaire / comment as-tu vécu / l'apprentissage de chacune de ces langues ?

M-C-1. je dirai pour / par exemple pour l'anglais / j'ai deux apprentissages on va dire / j'ai eu l'école / la scolarité / donc à l'école c'était pas / en fait c'était l'une des / matières que j'appréciais / pas forcément par rapport aux professeurs qu'il y avait / qui étaient tous très avenants, très gentils / mais aussi / comment dire / l'apprentissage d'une langue / c'est pas comme / par exemple apprendre des maths / ou / de l'histoire, des trucs comme ça / c'est vraiment savoir / je sais pas c'est / spécial comme ressenti / c'est comprendre d'autres personnes qui ont d'autres cultures différentes / ou des choses comme ça / et / en fait / donc / niveau scolaire / ça allait l'apprentissage / j'avais plutôt des bonnes notes / je me sentais bien dans cette matière / je / j'apprenais / lentement mais sûrement / pas trop lentement quand même / et / hors scolaire c'était soit par des vidéos internet / que je regardais de personnes anglophones / soit par / parfois je mettais des séries sous-titrées français ou / et maintenant ça serait anglais-anglais / et aussi grâce aux jeux-vidéos / qui m'a pas mal aidé / j'ai eu des amis anglais / j'ai aussi fait un voyage à Malte / pendant deux semaines / où j'ai parlé qu'anglais

E. ça marche / tu / n'as pas étudié d'autres langues ?

M-C-1. j'ai étudié l'espagnol au collège / j'avais de bonnes notes / ma moyenne était

d'environ seize et demi, dix-sept / mais j'ai étudié que deux ans au collège / au lycée / au lycée j'ai pas fait / j'ai pas pris l'option espagnol / et du coup j'ai pas continué l'apprentissage de cette langue

E. tu as trouvé l'apprentissage / de l'anglais et de l'espagnol / facile ? / difficile ?

M-C-1. alors l'apprentissage scolaire c'était plutôt simple / vraiment / l'accompagnement et tout / c'était / c'est pas / comme apprendre une langue sans que personne ne t'aide en fait / faut / l'espagnol c'était un peu plus compliqué que l'anglais / parce que ça / c'est fin collègue / et on a déjà entamé / on parle français et anglais / et une langue plutôt elle est apprise / mieux elle est / assimilée donc / je pense que l'anglais c'est / je sais pas je

E. oui oui non / mais t'as très bien répondu / très bien / comment considères-tu / que tu comprends ces langues / par exemple / l'anglais et aussi l'espagnol ?

M-C-1. par exemple / comme ton questionnaire avec une échelle de zéro à cinq c'est ça ?

E. oui / ou tu peux mettre des mots aussi / tu peux mettre des mots / comme tu veux

M-C-1. ah d'accord / l'anglais en fait / je le comprends mieux que je ne le parle / je comprends très bien l'anglais / on va dire type l'accent américain des trucs comme ça / pour le parler c'est un tout petit plus compliqué / mais j'y arrive bien / donc j'arrive à avoir des conversations / parler de tout et n'importe quoi / l'espagnol / pour le parler c'est relativement / les bases de chez bases / et pour comprendre / pareil bases de chez bases / je dirai que l'espagnol c'est équitable niveau 2 / anglais je comprends plus que je

E. d'accord / ok / alors est-ce que tu considères / que tu te fais comprendre dans ces langues ? / ces deux langues / on va parler un peu de ces deux langues / est-ce que tu considères que tu te fais comprendre ? / c'est pas forcément le parler / c'est te faire comprendre

M-C-1. par rapport à l'accent ? / ou ?

E. ou pas / te faire comprendre par un natif

M-C-1. l'anglais oui / l'espagnol non / je t'ai assez présenté voilà

E. ok / alors / à ton avis / quels facteurs t'ont aidé à bien maîtriser l'apprentissage des langues ? / dans un contexte scolaire

M-C-1. dans le contexte scolaire je / là je sais pas / je doute / je sais pas trop ce qui m'a poussé à vraiment

E. la question d'après c'est / quels facteurs ont pu te limiter ? / donc peut-être que si tu as les deux / peut-être que ça viendra plus l'idée / ou voilà

M-C-1. alors attend je réfléchis un peu / ce qui a pu me limiter / ce qui a pu / je dirai que le facteur / scolaire quand même c'est / on va dire que l'anglais ça m'a aidé / à remonter ma moyenne générale / donc ça a pu me pousser / on va dire à apprendre un peu plus / que aussi c'est totalement différent des autres matières / et ça c'était pas fun mais voilà quoi / c'est toujours gratifiant / l'espagnol / du coup c'est l'anglais-espagnol là ? /

E. les langues apprises dans un contexte scolaire oui

- M-C-1. contexte scolaire / je dirai que l'espagnol c'est pareil / alors aussi le professeur espagnol facteur / je crois que c'était mon premier professeur ou le deuxième / qui vraiment lui / me poussait / comparé à tous les autres de la classe / et du coup parce que j'avais / des bonnes notes à l'écrit mais pas / à l'oral j'étais pas trop présent / mais du coup lui / il était vraiment / il poussait les gens à être présent / et moi il me poussait / et c'est ce qui m'a / ce qui m'a / on va dire le facteur / en espagnol
- E. ok / et / des choses qui t'ont peut-être limitées ? / des choses que tu aurais aimé que ça se passe autrement ? / scolairement pour les langues
- M-C-1. alors scolairement / il me semble que / au lycée / alors au lycée j'ai fait un bac professionnel / que je n'ai pas terminé d'ailleurs / du coup ce qui m'a / le facteur qui m'a limité / c'est qu'au lycée je n'ai pas pris l'option / espagnol / et après ce qui m'a limité / en anglais pas grand-chose / j'avais de très bonnes notes au lycée / puisque c'était un bac professionnel / c'était plus simple j'imagine que le bac général / mais / par contre / vu que je me suis arrêté en / milieu première en professionnel / ça m'a / c'est le seul facteur en fait / ça m'a coupé net de la scolarité
- E. ok / là on entame la dernière partie / il y a plusieurs questions / par rapport à ton identité / d'accord / est-ce que tu te sens catalan ?
- M-C-1. pas tellement / non / je dirais non
- E. ok / est-ce que / tu te sens français ?
- M-C-1. oui oui
- E. est-ce que tu te sens culturellement proche / de pays parlant des langues latines ?
- M-C-1. je pense / par rapport à mon cercle / tiers on va dire / enfin tous mes amis et tout / je dirai / oui / mais sinon / pas tellement
- E. est-ce que tu te sens culturellement proche d'autres pays / ou groupe de pays que tu veux dire ?
- M-C-1. non plus / non
- E. français / ton identité unique est plutôt basée / sur l'identité française ?
- M-C-1. c'est ça
- E. merci beaucoup !

M-O-2

- E. Est-ce que tu es d'accord pour que j'enregistre cette conversation ?
- M-O-2. oui il y a pas de soucis
- E. ok très bien / ok donc / première question / est-ce que tu aurais aimé faire une partie / de ta scolarité en option bilingue occitan ?
- M-O-2. je pense que / si mes parents m'avaient mis par exemple / dans une école bilingue / dès / dès toute petite / ça m'aurait pas dérangé / c'est pas / oui / après ça m'aurait plu d'apprendre une autre langue
- E. ok du coup / est-ce que tu aurais préféré / une autre langue que l'occitan ? / pour le bilingue ?
- M-O-2. oui / après j'aurai préféré anglais parce que du coup / on se sert plus de l'anglais que

de l'occitan de nos jours / mais vu qu'on est dans une région où on parle / on parle un peu occitan ça aurait été / intéressant quand même de l'apprendre

E. ok / alors / par rapport à ta relation aux autres langues apprises / lors de ta scolarité / ou en dehors / pas forcément dans un contexte scolaire / comment as-tu vécu / l'apprentissage / des langues ?

M-O-2. pas forcément bien / en anglais / j'ai commencé l'anglais en sixième / parce que j'ai fait une option bilingue / du coup j'avais autant d'heure d'anglais que l'espagnol / sauf que l'espagnol en fait / j'ai commencé en primaire / et l'anglais j'ai commencé en sixième du coup / et c'est vrai que je l'ai très mal vécu / du coup parce que j'arrivais pas à assimiler les connaissances / du coup j'ai trouvé ça handicapant / en fait de commencer aussi tard / parce que l'espagnol / après on parle plus espagnol dans notre région / mais l'espagnol j'ai réussi à l'apprendre / j'ai plus aucune base parce que maintenant / j'ai pas non plus cherché à l'apprendre / mais c'est vrai que ça m'a pas du tout plu / la façon d'enseigner / puis du coup j'ai pas appris

E. ok / alors comment considères-tu que tu comprends ces langues étudiées ? / l'espagnol et l'anglais

M-O-2. l'espagnol je pense que je le comprends / je comprends presque tout de l'espagnol / mais l'anglais non / je comprends pas en anglais

E. ok / et comment considères-tu / que tu te fais comprendre dans ces langues ? / c'est pas forcément comment tu parles ces langues / sinon comment tu te fais comprendre / quand tu es face à un natif ?

M-O-2. face à un natif en anglais / rien / en espagnol moyen

E. ok / à ton avis / quels facteurs ont favorisé / l'apprentissage / ton apprentissage des langues / dans un contexte scolaire ? / et quels facteurs ont pu le limiter ? / qu'est-ce qui t'a aidé à réussir ou pas réussir / en cours d'espagnol ou d'anglais / et qu'est-ce qui t'a pas limité / voilà

M-O-2. en espagnol je dirais que / c'est parce qu'on a vu dès le début / la grammaire / les verbes / un peu les choses essentielles / qui permet du coup de parler correctement / tandis qu'en anglais / on voyait les couleurs / les nombres / et pas forcément la grammaire / du coup je sais pas / j'ai l'impression que j'ai plus de bases solides en espagnol qu'en anglais / je sais pas si c'est vraiment compréhensible

E. oui oui / très bien / du coup on passe à une autre partie / de l'entretien / je vais te poser des questions / par rapport à ton identité / est-ce que tu te sens occitane ?

M-O-2. non

E. est-ce que tu te sens française ?

M-O-2. oui

E. alors te sens-tu culturellement proche / des pays parlant des langues latines ?

M-O-2. non

E. non / pourquoi ?

M-O-2. pour moi les langues latines / par exemple l'espagnol / c'est / on mange tard / c'est ça la culture en fait / c'est ça

E. oui / ça peut être aussi / le le / oui c'est comme / comme tu comprends la question / il y a pas de problème / tu réponds ce que tu veux

M-O-2. non / je me sens plus / plus / je sais pas / je préfère la culture anglais ou / ou nordique on va dire / parce que anglais-allemand / que la culture latine

E. ok ça marche / du coup ça m'amène à la question d'après / te sens-tu proche de pays ou de / groupe de pays ? / tu peux en citer ou dire pourquoi

M-O-2. par exemple / l'Allemagne / l'Angleterre / je me sens plus proche / j'aime bien / j'aime bien ce qu'ils véhiculent / j'aime bien / enfin j'aime pas / j'aime bien la façon d'être des habitants / je sais pas si

E. oui / ok / c'est curieux parce que tu comprends mieux l'espagnol / mais tu sens plus d'affinité avec les pays / anglophones ou nord de l'Europe

M-O-2. oui

E. ok / tout à fait

M-O-2. oui c'est hyper bizarre

E. ah non non / c'est comme ça / bon très bien / je te remercie / et c'est bon c'est fini

M-C-3

E. Est-ce que tu es d'accord pour que j'enregistre cette conversation ?

M-C-3. pas de problème

E. ok / alors / aurais-tu aimé faire une partie de ta scolarité / en option bilingue catalan ?

M-C-3. pas forcément / ça m'a jamais vraiment attiré

E. ok / et / et si ça aurait été dans une autre langue ?

M-C-3. une autre langue / après moi j'avais fait une section européenne / à partir du collège en anglais tout ça / mais c'était pas / mais sur une autre langue / moi l'anglais j'aime beaucoup ça / je me débrouille assez bien / donc ouais en anglais j'aurai bien aimé ouais

E. ok / par rapport aux autres langues apprises / lors de ta scolarité ou / en dehors / ou si dans un contexte pas scolaire / comment as-tu vécu cet apprentissage pour chacune des langues ?

M-C-3. l'anglais très bien / moi j'ai fait anglais-allemand / j'avais en LV2 allemand / l'anglais très bien / j'ai toujours eu / j'ai eu des bons profs aussi / donc ça aide beaucoup / par contre l'allemand c'est une catastrophe / ça m'a jamais vraiment plu / bon au collège j'avais une prof / bon après au collège j'étais un peu plus agité que ça / donc objectivement maintenant / je sais qu'on était pas non plus au top avec elle / mais ça me plaisait pas déjà / et au lycée / j'ai fait deux lycées / donc en seconde j'étais au lycée Arago à Perpignan / j'avais une prof sympa / ça rendait le cours intéressant / donc c'était déjà mieux / mais par contre mes deux années à Maillol / j'avais une prof qui me plaisait pas / en plus moi je faisais mes études en Espagne / à Gérone / et donc du coup je savais que je partais à Gérone / je savais que l'allemand me servirait pas / je m'investissais pas du coup / pour résumer l'anglais j'ai un très bon rapport à l'anglais / et l'allemand du coup aucun rapport / très mauvais rapport

- E. et du coup / tu as fait tes études à Gérone / et tu as pas étudié l'espagnol avant ?
- M-C-3. alors je l'ai pas étudié / j'ai jamais étudié scolairement / après bon / évidemment maintenant je le parle un peu plus / parce que par rapport aux cours et tout ça / c'est plus pratique / pour parler aux profs faut se débrouiller un peu / le catalan du coup je le comprends aussi / parce qu'il y a beaucoup de cours en catalan et tout ça / donc je le comprends / à l'oral / ça dépend la façon dont on parle / mais la plupart du temps je peux comprendre / quand même / en grande partie / à l'écrit je pense que je comprends / couramment le catalan / l'espagnol pareil à l'oral / et par contre en expression orale je suis / en espagnol je me fais comprendre / mais pas en catalan par contre
- E. ok / bon t'as déjà répondu à mes questions d'après / c'était rapport à la compréhension des langues / du coup ok / ok / tu as déjà répondu très bien / est-ce que tu as déjà essayé de te faire comprendre dans d'autres langues / pas le catalan / pas en espagnol ou en anglais / par exemple en italien ou en portugais ? / ça t'est déjà arrivé ?
- M-C-3. me faire comprendre / en italien / j'ai fait un petit voyage en Italie pendant une semaine / donc bon c'était vraiment le basique / bonjour au revoir merci / mais pas plus que ça / et c'est la seule langue je crois / car / le portugais jamais / l'italien c'est le seul / c'est tout / c'est à peu près le seul truc
- E. ok / après / à ton avis quels facteurs ont favorisé / ton apprentissage des langues / dans le contexte scolaire ? / et quels facteurs l'ont freiné ? / à ton avis / c'est pas / dans le déroulement des cours / la manière dont on enseigne les langues / qu'est-ce qui t'a fait / mieux progresser et / qu'est-ce qui t'a freiné au contraire ?
- M-C-3. je pense que le facteur le plus important / c'est l'enseignement / et la manière dont est géré le cours / structuré en fait / comme je te disais / moi l'anglais j'ai toujours eu / après j'ai / ça me plaît beaucoup / la culture anglais me plaît beaucoup de base / qui m'intéressait le plus c'était l'enseignement / les profs que j'avais / rendaient leurs cours intéressant aussi / et pour ce qui peut freiner / je vais prendre l'exemple de l'allemand / voilà moi c'est pareil / les cours qui sont pas intéressant / donc forcément un engagement et un apprentissage qui est moindre / et dans les trucs un peu précis du déroulement / la manière d'enseigner
- E. est-ce que tu es capable de me dire / des choses qui pour toi te facilitent ? / et au contraire / des choses qui te font / stagner ou freiner ? / ou voilà / tu peux dire / des activités / des types d'activités / tu peux dire ce que tu veux
- M-C-3. j'allais dire / rendre les choses un peu plus ludiques / essayer / je sais pas / moi je me rappelle qu'en seconde / quand je te dis qu'en allemand là / la seule prof qui m'a un peu plu dans ma scolarité en allemand / rendait ça un peu ludique en fait / on faisait des jeux / avec celui qui trouvait le plus rapidement / le mot ou la traduction du mot / ou des petits trucs comme ça / je trouve que ça / ça peut être intéressant / ça peut rendre l'enseignement intéressant
- E. et des choses qui au contraire / pour toi ça fait lourd ?
- M-C-3. c'est presque à contrario / le fait de donner des fiches de vocabulaires à apprendre

- bêtement quoi
- E. des tableaux ?
- M-C-3. voilà / je trouve que c'est / c'est pas du tout pédagogue / même on retient moins bien / ça intéresse moins / c'est moins captivant
- E. ok / donc on passe à la toute dernière partie / par rapport à ton identité / est-ce que tu te sens catalan ?
- M-C-3. c'est compliqué à dire / parce qu'en soi / la génération ou deux générations au-dessus sont vachement attachés à ça / je trouve / j'ai l'impression que notre génération c'est / une génération où on commence à se détacher de ça / donc ouais / un petit peu mais / c'est du vingt-trente pour cent / je suis pas à cent pour cent catalan pour moi
- E. ok / et au contraire / est-ce que tu te sens français ?
- M-C-3. oui
- E. ok / est-ce que tu te sens culturellement proche / des pays parlant des langues latines ?
- M-C-3. oui plutôt / quand même / je vais préférer la culture anglo-saxonne mais / et mais / je trouve que dans l'idée / je suis plus proche des pays latins
- E. ok / et du coup ça amène à la question suivante / et dernière / est-ce que tu te sens culturellement proche / d'autres groupes de pays ou de pays ? que ce soit pas les pays latins / tu as déjà cité les pays anglo saxons
- M-C-3. ouais voilà / moi c'est / par exemple / moi la culture anglo saxonne / ça / m'attire beaucoup / déjà par la langue / après le reste / le reste de la culture peut m'attirer je pense
- E. ok / c'est bon / merci beaucoup
- M-C-3. ah oui super / avec plaisir

M-O-4

- E. est-ce que / je peux enregistrer cette conversation ?
- M-O-4. oui / aucun problème / tu peux enregistrer
- E. ça marche / alors / on commence / aurais-tu aimé faire / une partie de ta scolarité / en option bilingue ou occitan ?
- M-O-4. non / pas forcément
- E. et peut-être dans une autre langue ?
- M-O-4. oui / j'avais fait ça dans le master / mais en / pourquoi pas / en anglais / c'est ce que je fais dans le master / ou en espagnol / une langue vivante / enfin vivant / l'occitan c'est une langue / mais / plus commune on va dire
- E. d'accord / par rapport à ta relation aux autres langues apprises / lors de ta scolarité ou / en dehors / comment as-tu vécu cet apprentissage / pour chacune de ces langues ? facile ? / difficile ?
- M-O-4. de toute façon je / pour le français c'est ma langue maternelle / mais après pour l'espagnol et l'anglais / dans tous les cas / je les ai appris à l'école d'abord / donc / je dirais plutôt facile / bon après des difficultés au cours du parcours / mais / si je devais

résumer / je dirais plutôt facile / et après l'apprentissage s'est poursuivi un petit peu / en espagnol / parce que j'avais des amis andorrans ou espagnols / mexicain aussi / donc voilà / j'ai pratiqué dans le cercle privé / et pour l'anglais ça s'est consolidé / un petit peu en master / puisque j'avais un parcours / avec cent pour cent des cours en anglais / même si c'était des profs français qui parlaient / donc c'était pas non plus / hyper / l'accent était assez français / et par contre j'ai vraiment été / j'ai vraiment fait / d'énorme progrès / quand j'ai vécu à Guyana / en Amérique du Sud / là j'ai vraiment maîtrisé la langue / mais du coup / pour répondre à la question initiale / je dirai / je dirai que ça été plutôt / progressif mais / pour avoir tenté d'apprendre d'autres langues / je pense que / c'est assez compliqué / d'apprendre une langue par soi-même / bien que / j'ai déjà les bases quand même / pour les langues latines par exemple / si je devais apprendre l'italien / je pense que j'ai quand même les bases / en terme de / la conjugaison tout ça / je pars pas de zéro mais / je pense quand même qu'être allé à l'école / et recevoir / être forcé de rendre des évaluations tout ça / je sais pas / je m'imagine assez mal / maîtriser une langue où je pars de zéro de moi-même

E. ok / ça marche / comment considères-tu / que tu comprends les langues latines ?

M-O-4. l'anglais et l'espagnol c'est des langues latines / donc / globalement / pas trop mal / par exemple même l'italien que je / je considère que je parle pas / je sais que / pour avoir fait quelques voyages en Italie / je peux comprendre quelques phrases / je dirais que / en faisant quelques mélanges entre l'espagnol et le français / j'arrive à me débrouiller / mais / bon après / j'étais au Portugal / et c'est un peu le même constat / il y a quand même des ressemblances / donc je dirai que / sur les langues que je connais ça va / sur les autres je décèle des petits bouts

E. ok / et imaginons une situation où / t'es au Portugal par exemple / et / et / la personne avec qui tu essayes de parler / ne parle pas / anglais / parle que portugais / comment tu penses / que t'arriverais à te faire comprendre ?

M-O-4. pas beaucoup quand même / mais après / je pense qu'avec le langage des signes / si en plus j'ai la chance / en plus en général je voyage avec un guide / un petit livre quoi / donc / je peux me débrouiller / mais ça va / je suis pas sûr que ce soit vraiment par le langage / plus par le côté qu'on est / deux êtres humains / avec le langage des signes / la personne va finir par comprendre / je pense même / que je vais pas tenter de lui parler en portugais

E. ok / alors / à ton avis / quels facteurs ont favorisés / le bon apprentissage / des langues dans un contexte scolaire / et quels facteurs ont pu / freiner ton bon apprentissage des langues ?

M-O-4. dans le domaine scolaire aussi / pour le freinage ?

E. oui

M-O-4. ok / ce qui a facilité / je dirai / quand même je trouve que les / enseignants que j'ai eu / je trouve / étaient super compétents / je veux dire / bon après / je me rendais pas compte / je débute / mais ils maîtrisaient très très bien la grammaire / ils avaient des méthodes d'enseignement assez / assez clair / je me rappelle que les cours étaient bien

structurés / en tout cas / en tant qu'élève je m'en plaignais pas / donc ça / ça a facilité / et / il y avait aussi un contexte un peu / culturel je dirai / quand tu apprends une langue / t'es aussi content de découvrir / pour l'Espagne / l'Amérique du Sud / ou l'Espagne elle-même / je pense / je pense que c'est un facteur motivant / j'ai eu quand même de profs qui ont joués dessus / pour inciter / à apprendre la langue / et / en facteur limitant / je dirai que / il y a un peu trop de / de d'attention qui est portée sur la grammaire / dans le sens où / si je prends l'anglais que j'ai fini à la fin de bien parler / j'ai l'impression que à l'école / on / on veut vraiment parler un anglais / qui est super si on veut faire une licence d'anglais / ou on va lire des livres anciens tout ça / mais si c'est pour / faire de la débrouille et partir en voyage / savoir communiquer / en fait c'est pas / je dirai presque que c'est pas le même anglais quoi / et / je pense qu'il y a un mix à faire entre les deux / où on garde la fluidité / et l'idée qu'il faut plus communiquer / mais tout en gardant des bases grammaticales / parce que / on est quand même limité / si vraiment on a pas de bases grammaticales / mais je pense qu'il y a mieux à faire / sur le côté / je dirais un peu moins rigoureux / mais un peu plus / vivant quoi / car finalement / c'est des langues à la fin / moi personnellement / master 2 j'avais fait quand même des années entières / où je parlais anglais / et pour autant j'étais pas / pour avoir passé des entretiens / j'étais pas à l'aise du tout / et / bon c'était peut-être de ma faute / de pas avoir assez bossé à côté / mais je pense aussi que / si on était un peu plus libre / quand on parlait / ça serait plus / fastoche

E. plus / des enseignements plus connectés à la / langue / véritable quoi / à la langue qu'on parle vraiment

M-O-4. ouais c'est ça / puisque moi c'est pareil / j'ai donné quelques cours de français et / et c'est pareil quoi / c'est dur de trouver / le compromis entre / je vous donne les bases pour bien le parler / mais en même temps / t'as envie de dire / dans la vraie vie / on s'embête pas trop avec ça / je sais pas / en français par exemple / on va jamais dire le "ne" / on va juste dire le pas / par exemple "j'ai pas mangé" / pas "je n'ai pas mangé" / donc il y a ce côté là / la différence entre l'écrit / où quand on lit tout ça / il y a quasiment jamais d'erreurs / en tout cas / pas si on lit des livres papier par exemple / et la façon de parler / je dirai que c'est plus ça / il faut quand même continuer de / bien savoir écrire la langue / mais pour le parler / je pense qu'il faut accepter qu'il y ait plus d'erreurs / et que ça soit un peu plus fluide / bon après les étrangers font toujours l'effort de / de comprendre comment tu parles / même si c'est pas parfait / ils sont contents que tu parles leurs langues / donc ça faudrait un peu plus insister là-dessus / je crois

E. ok / alors on passe / à la dernière partie / c'est par rapport à ton identité / te sens-tu occitan ?

M-O-4. non / non je peux pas dire que je me sens occitan / pas plus que ça

E. pourquoi ?

M-O-4. je sais pas / je crois déjà que je connais personne qui parle l'occitan / et même / je

viens de la campagne en plus / dans le Tarn / donc je suppose que / il y a des gens qui parlent l'occitan / c'est sûr / mais bon / je sais pas au final / j'ai toujours été avec des gens de mon âge / tout ça / donc je me sens pas / non je dirai que je me sens pas occitan

E. ok / te sens-tu français ?

M-O-4. ah oui / oui oui / cent pour cent / enfin je me sens / ça fait un peu cliché / mais je me sens plus citoyen du monde / mais je suis français quand même

E. ok / est-ce que tu sens / culturellement proche des pays parlant des langues latines ?

M-O-4. oui / quand même / parce que pour avoir vécu / dans un pays qui n'a rien à voir avec / les langues latines je me suis rendu compte / qu'il y avait pas mal de différences culturelles / à l'inverse de / clairement quand je vais / c'est clair quand je vais prendre des vacances ou vivre quelque part / c'est différent / mais je / justement quand je vais passer des vacances en Italie / au Portugal / ou en Espagne / je suis pas vraiment dépaycé / les codes je pense sont à peu près les mêmes / il y a des petites distinctions mais / je dirai que les grosses habitudes de vie quand même / en Espagne on se couche un peu plus tard / on fait plus la fête / peut être que en France on râle un peu plus / il y a pleins de nuances / et c'est chouette / mais je dirai que / ouais globalement / culturellement ça se ressemble

E. ok / et dernière question / est-ce que te sens-tu culturellement proche / d'autres pays ou groupe de pays que tu as envie / d'ajouter ? / qui ne sont pas des pays latins

M-O-4.. oui / bon du coup / je veux bien que tu me le confirmes / l'anglais on est d'accord / c'est une langue latine ?

E. non

M-O-4. ah bon ? / parce que en fait / ce que j'ai affirmé tout à l'heure / et j'avoue que je me suis dit que j'aurai dû poser la question avant

E. non mais il y a pas de problème / c'est / il y a pas de problème / c'est une langue germanique

M-O-4. ok / parce que mon / j'avais un prof d'anglais à la fac qui / nous avait dit qu'il y avait 80 pour cent des / des mots anglais qui avaient des racines latines / donc j'ai peut-être été vite en besogne / en disant que c'est une langue latine mais

E. oui c'est / disons qu'il y a eu / à un moment donné / dans l'histoire / que l'anglais a pris beaucoup du français / du latin / mais de base c'est / pas une langue latine / après c'est une langue européenne qui ont des / choses en commun sans doute

M-O-4. ok ça marche / je dirais ouais du coup / globalement de la culture anglophone quand même / surtout / pas quelque chose que j'aime / mais dans les faits on est vachement / américanisé en France / donc pour y être allé / c'est vrai que là-bas / ils voient un peu plus les choses en grand / là encore il y a des différences / mais je suis pas sûr qu'il y a plus de différences / entre la France et les États-Unis / que la France et l'Espagne par exemple / en tout cas pas de mon point de vu / et après pour avoir voyagé au Guyana / je me sens un peu / j'ai compris certains éléments de leurs cultures / même si je parlais de loin / ça n'avait rien à voir / mais du coup j'ai aussi envi de

l'inclure / puisque ta question c'est / on se sent proche d'autres cultures / qui n'est pas la sienne / ouais je dirais que c'est une culture caribéenne / c'est un pays d'Amérique du Sud mais / la culture c'est plus celle des Caraïbes et / il y a du bon et dans certains / certains côtés des fois / je m'y suis un peu reconnu donc / rien à voir avec les pays limitrophes / ou les États-Unis / mais bon / en y vivant on finit quand même / par approcher le style de vie

E. très bien / merci beaucoup

M-O-4. pas de soucis